1

Goed zo!

Содержание

Goed zo! (*предисловие авторов*) 5

Орфография и произношение 9

Урок 1 17
Урок 2 29
Урок 3 44
Урок 4 58
Урок 5 73
Контрольный урок А 86

Урок 6 92
Урок 7 110
Урок 8 130
Урок 9 155
Урок 10 175
Контрольный урок Б 193

Орфография и произношение

Голландская орфография очень последовательна. Зная ее основные правила, можно прочитать почти любое незнакомое слово.

1

Голландские согласные, обозначаемые буквами **b**, **d**, **f**, **k**, **m**, **n**, **p**, **t** и **j**, не вызывают затруднения у русских учащихся; они похожи на русские согласные, обозначаемые буквами б, д, ф, к, м, н, п, т, **й**.

- Буква j встречается только (за редким исключением) в начале (корня) слова.
- В голландском языке нет противопоставления твердых и мягких согласных.

1 Слушайте и повторяйте: b — b — b, d — d — d, f — f — f, k — k — k, m — m — m, n — n — n, p — p — p, t — t — t, j — j — j.

2

Для голландского языка характерно противопоставление **кратких** и **долгих гласных**. Обратите внимание, что они различаются не столько по долготе, сколько по качеству звучания.

I. **Краткие a**, **e** и **o** похожи на русские ‘а’, ‘э’ и ‘о’; краткий **u** похож на первый гласный в русском слове ‘легкий’ и на ‘о’ в русском слове ‘выговор’.

При произнесении **долгих a** и **e** язык слегка приподнимается к нёбу; в конце долгого **e** слышится легкий призвук j. При произнесении **долгого o** язык слегка приближается к зубам. **Долгий u** похож на гласный ‘ю’ в русских словах ‘бюст’, ‘бюллетень’; обратите внимание, что термины ‘краткий’ и ‘долгий’ в применении к краткому и долгому **u** чисто условные, так как на самом деле они оба произносятся одинаково кратко.

II. Правописание кратких и долгих гласных основано на понятии закрытого и открытого слога. **Закрытым** считается либо последний слог слова, оканчивающийся на согласный/согласные (напр., man), либо не последний слог в том случае, если на письме после гласной буквы этого слога следуют две (или больше) согласные буквы (manke). В остальных случаях слог считается **открытым**.

В **закрытом** слоге **краткие** гласные **a**, **e**, **o**, **u** обозначаются **одной** соответствующей гласной буквой, а **долгие — двумя**.

2 Слушайте и повторяйте: a — aa, a — aa, a — aa, e — ee, e — ee, e — ee, o — oo, o — oo, o — oo, u — uu, u — uu, u — uu.

3 Слушайте, повторяйте и следите за написанием слов: bak — baak, tak — taak, kat — Kaat, man — maan, nam — naam; bek — beek, bet — beet, bef — beef, tem — teem, men — meen; bot — boot, pot — poot, kot — koot, ton — toon, bom — boom; fut — fuut, put — puut, dun — Juun, nut — puut, juk — buut; kapt — kaapt, bent — beent, kopt — koopt.

4Слушайте и повторяйте (в нашем учебнике черточка под гласным указывает на ударение): aankom, beenkap, boomtop, aankoop, aanneem, aantoon, afkoop, afkomt, afbeet, afbek, koopman, kompaan, opneem, domkop, bontknoop.

3

I. В **открытом** слоге долгий гласный обозначается **одной** буквой: m**a**nen, m**e**nen, k**o**pen, j**u**te.

● Закрытый слог часто становится открытым при словоизменении, т.е. при присоединении к корню окончания. Поэтому один и тот же корень хоть и произносится одинаково, но пишется то с удвоением, то без удвоения букв: maan + en → manen (луна — луны).

II. Если между гласными двух слогов оказывается лишь один согласный звук, а гласный первого слога краткий, то на письме **согласная буква удваивается**: ma**nn**en, me**nn**en, ko**pp**en, ju**tt**e.

● Удвоение согласной буквы указывает только на краткость предыдущего гласного, сам же согласный произносится так же, как если бы он был обозначен одной буквой.

	краткий гласный	долгий гласный
закрытый слог	(...) **ГС** (С) (...) **ГСС** (С) Г (...)	(...) **ГГС** (С) (...) **ГГСС** (С) Г (...)
открытый слог		(...) **Г** (...) **ГС** Г (...)

4

В безударном слоге **e** обозначает нейтральный звук, произносимый несколько огубленно (ср. 'о' в слове 'выговор') — т.е. так же, как краткий **u**.

5

В окончаниях -en буква n обычно не читается.

5Слушайте и повторяйте: bakken — baken, takken — taken, mannen — manen, kapte — kaapte, bande — baande, bekken — beken, betten — beten, mennen — menen, mende — meende, depte — keepte, botten — boten, potten — poten, bommen — bomen, dopte — doopte, bomde — boomde, jutte — jute, dubben — dupe, kudde — tube, duffe — futen, puften — jujube.

6Слушайте и повторяйте: bemannen, bekennen, bekeken, bekopen, duttende, dubbende, bemannende, bekennende, betekenende.

6

I. Обозначение краткости и долготы **i/ie** отличается от других пар гласных. Одна буква **i** всегда (за исключением заимствованных слов) обозначает краткий гласный и в открытом слоге не встречается. Диграф (т.е. сочетание двух букв) **ie** обозначает один долгий гласный.

II. Соотношение звуков **i/ie** похоже на соотношение русских 'ы'/'и', но i менее задний, чем 'ы', а ie менее передний, чем 'и'; т.е. различие между i и ie слабее, чем между 'ы' и 'и'.

Обратите внимание, что термины 'краткий' и 'долгий' в применении к гласным i и ie чисто условные, так как на самом деле они оба произносятся одинаково кратко.

7 Слушайте и повторяйте: i — ie, i — ie, i — ie, kip — kiep, pik — piek, pit — Piet, tin — tien, min — Mien, kippen — kiepen, pikken — pieken, dimmen — Diemen, kikte — kiekte, dimde — diende.

8 Слушайте и повторяйте: ie — i — e — u, e — i — u — ie, e — u — i — ie, u — i — ie — e, i — u — e — ie, puk — pek — pik — piek, Piet — pit — pet — put, dun — den — din — dien, putten — petten — pitten — Pieten, kienen — kinnen — kennen — kunnen.

7

На конце слова долгие **a, o** и **u** обозначаются одной буквой, по общему правилу (ведь это открытый слог); однако долгие **ee** и **ie** обозначаются двумя буквами.

9 Слушайте и повторяйте: ja, na, mamma, pappa, do, po, jojo, foto, nu, ju, akku, menu, die, koffie, manie, fobie, nee, mee, fee, kamee.

8

Обратите внимание, что редукции гласных, характерной для безударных гласных в русском, в голландском **не** происходит (за исключением безударного **e**).

10 Слушайте и повторяйте: jojo, foto, afkomen, inkomen, opkoop, inkopen, afnokken, oppotten, opfokken, inkopt, opdoffen, domkop.

9

Диграф **oe** обозначает звук, очень близкий к русскому 'у'.

11 Слушайте и повторяйте: oe — oe — oe, koe, doet, boef, knoet, boek, boeken, moeke, boeten, boefje.

10

Диграф **eu** обозначает звук, не имеющий соответствия в русском; его можно описать как 'огубленное долгое **e**' (с тем же легким призвуком j в конце).

12 Слушайте и повторяйте: eu — eu — eu, keu, deuk, deun, Teun, neuk, jeuk, neut, meute, neuken, jeukte, peukje, keuken, keuen.

11

Во всех голландских **дифтонгах** вершину слога образует первый элемент. Произношение дифтонгов вызывает больше всего затруднений. Будьте особенно внимательны!

I. Первый дифтонг обозначается буквосочетанием **ui**. Его первый элемент похож на звук, обозначаемый eu (но менее огубленный), который потом переходит в несколько редуцированный долгий u (с призвуком j в конце).

13 Слушайте и повторяйте: ui — ui — ui, pui, buik, duik, tuin, fuik, kuif, kuip, fnuik, affuit, kuit, kuiten, duiken, fnuikte, puien.

14 Слушайте и повторяйте: beuk — buik, deuk — duik, teut — tuit, deun — duin, keuken — kuiken, beuken — buiken, deuken — duiken.

II. Второй дифтонг может обозначаться двумя способами: буквосочетаниями **ei** и **ij**. Независимо от написания произносится всегда одинаково; первый элемент похож на краткий e, второй на j.

● Если предложение начинается со слова на ij или если имя собственное или географическое название начинается с ij, то пишутся две прописные буквы: IJs is lekker (Мороженое вкусное), IJsbrand (мужское имя), IJmuiden (город Эймёйден). При произнесении слов по буквам этот дифтонг называют либо 'i, j', либо 'lange ij' ('длинное ij'), в отличие от 'e, i', или 'korte ei' ('короткое ei').

15Слушайте и повторяйте: ei/ij — ei/ij — ei/ij, mei, mij, eik, kijk, mijn, knijpen, feiten, tapijt, konijn, bijkomen, bijdoen, bijen, betijen, meiboom, jij.

16Слушайте и повторяйте: dij — Dee, pij — pee, mei — mee, mijt — meet, kijk — keek, bijt — beet, bijten — beten, kijken — keken, knijpen — knepen.

17Слушайте и повторяйте: deuk — dijk, dijk — duik, duik — deuk, dein — deun, deun — duin, duin — dein, teut — tuit, tuit — tijt, tijt — teut, duiken — deuken, deuken — dijken, dijken — duiken, keuken — kijken, kijken — kuiken, kuiken — keuken.

18Слушайте и повторяйте: deuk — duik — dijk, teut — tuit — tijt, deun — duin — dein, deunen — duinen — deinen, meuten — muiten — mijten, keuken — kuiken — kijken.

19Слушайте и повторяйте: deun — duin — dein — Deen, kijken — keken — keuken — kuiken.

III. Третий дифтонг может обозначаться четырьмя способами: **au**, **auw**, **ou**, **ouw**. Произносится всегда одинаково: как краткий **a** + редуцированный **oe**.

20Слушайте и повторяйте: au — ou — auw — ouw, bauw — bouw, bauwt — bouwt, bouwen — bauwen, bauwde — bouwde, nauw — nou, jou — jouw, kauwt — kout, kauwde — koude.

12

I. Буквосочетание **uw** произносится как два звука: долгий uu + редуцированный oe; буквосочетание **ieuw** — как долгий ie + редуцированный oe; буквосочетание **eeuw** — как долгий ee + редуцированный oe.

21Слушайте и повторяйте: uw — uw — uw, duw, uwe, duwen, duwde, ieuw — ieuw — ieuw, nieuw, nieuwe, benieuwde, kieuw, kieuwen, eeuw — eeuw — eeuw, meeuw, teeuw, eeuwen, meeuwen, duw, kieuw, meeuw, duwen, kieuwen, meeuwen.

II. Буквосочетания **aai**, **ooi** и **oei** также произносятся как два звука: долгий aa + j, долгий oo + j и oe + j.

22Слушайте и повторяйте: aai — aai — aai, aai — aait — aaien, naai — naait — naaien, paai — paait — paaien, ooi — ooi — ooi, dooi — dooit — dooien, kooi — kooit — kooien, tooi — tooit — tooien, oei — oei — oei, boei — boeit — boeien, moei — moeit — moeien, knoei — knoeit — knoeien.

13

a. Согласный **r** можно произносить двумя способами: как русское 'р' (но несколько менее раскатисто) или как язычковый R; впрочем, в западной части Нидерландовон часто произносится также подобно английскому (и турецкому) r. Учащимся рекомендуется произносить его как русское 'р'.

23 Слушайте и повторяйте: rat, rek, rif, rok, rum, raden, repen, riepen, roken, runen, bar, ter, kir, mor, Ur, park, nerf, kirt, norm, urn.

● Перед звуком r все долгие гласные и дифтонги произносятся длиннее обычного.

24 Слушайте и повторяйте: paar, keer, mier, boor, tuur, boer, keur, paren, keren, mieren, boren, turen, boeren, keuren, paart, keert, miert, boort, tuurt, boert, keurt.

25 Слушайте и повторяйте: baat — baart, meet — meert, kiept — kiert, boot — boort, fuut — duurt, toen — toer, deuk — deur, baden — baren, meden — meren, kiepen — kieren, boten — boren, futen — kuren, boende — boerde, kreunden — keurden.

б. Голландское **l** произносится несколько мягче, чем русское твердое ‘л’, но тверже, чем русское мягкое ‘ль’.

26 Слушайте и повторяйте: l — l — l, lat, bal, laat, baal, lek, keel, loop, pool, luk, kul, lijm, mijl, leut, beul, luit, buil, plof, kluwen, knul, bult, kelk, melkt, melkten.

в. Буквы **s** и **z** не вызывают затруднений при чтении, хотя на слух соответствующие им звуки иногда трудно различить: многие голландцы произносят их одинаково глухо, к тому же немного шепеляво.

● С буквами s и z связано важное орфографическое правило: z никогда не пишется на конце слова или перед согласной, заменяясь в этих случаях на s (boze — boos, razen — raasde).

27 Слушайте и повторяйте: s — z, s — z, s — z, sap — zak, Saar — zaal, sik — zit, Sien — zien, sier — zier, sop — zot, sein — zijn, soep — zoet, suiker — zuiden, kassen — kazen, messen — mezen, nissen — niezen, bossen — boze, Russen — Druzen, reizen — krijsen, stoer, ruist, streep, sprak, krapst, laatst, barst, sterkst.

г. Произнесение звуков, обозначаемых буквами **f**, **v** и **w**, представляет известную сложность. Буква f читается как русское ‘ф’, w — как русское ‘в’ (но несколько менее шумно), а v занимает между ними промежуточное положение.

Многие голландцы произносят звуки, обозначаемые f и v (как и звуки, обозначаемые s и z), одинаково. Зато разница в произношении v и w очень важна!

● На буквы f и v распространяется то же орфографическое правило, что и на s и z: на конце слова и перед согласной v заменяется на f (lieve — lief, leven — leefde).

28 Слушайте и повторяйте: f — v, f — v, f — v, fat — vat, fel — vel, feest — veest, Fin — vin, fier — vier, fut — VUT, furie — vuren, foelie — voelen, feil — veil, fout — vouw, fuik — vuist, fles — vlek, fris — vrek.

29 Слушайте и повторяйте: v — w, v — w, v — w, vak — wak, vaak — waak, ven — wen, veen — ween, vin — win, vier — wier, vent — went, volk — wolk, voort — woord, vul — wulp, voelt — woelt, vijl — wijl, vouwden — wouden, vreest — wreekt, vriest — wrak, vrouw — wraak.

30 Слушайте и повторяйте: verven, werven, verwen, wever, verweven, vertrouwen, wuiven, kwal, kwellen, zwart, zweven, zwaluw, weduwe, wrijven, wreven.

31 Слушайте и повторяйте: fat — vat — wat, fel — vel — wel, Fin — vin — win, fier — vier — wier, feil — veil — wijl, fouten — vouwden — wouden, fris — vrek — wrak, fuiven — wuiven.

д. Буква **h** обозначает звук, произносимый легче, чем русское 'х' (воздух не встречает преграды). Буквой **g** и диграфом **ch** (которые произносятся почти **одинаково**, как задненёбные), напротив, обозначается звук, более 'рычащий', чем русское 'х'. Противопоставление h и g/ch играет в голландском важнейшую роль!

- Буква h встречается исключительно в начале (корня) слова.
- Диграф ch чаще всего встречается в сочетаниях sch-, schr- и -cht.
- На юге Нидерландов и во Фландрии g/ch произносится значительно менее 'рычаще', чем на севере Нидерландов.

32Слушайте и повторяйте: h — h — h, hal, haal, hel, heel, Hil, hiel, hol, hul, heil, heul, huil, har, haar, her, heer, hier, hor, hoor, huur, hoer.

33Слушайте и повторяйте: behelpen, beheren, behoren, behoeven, behalve, behuisde, verhuren, verheffen, verhuizen, ontheffen, onthieven, doorhebben, meehebben, ophebben, ophalen, doorhalen, inhalen.

34Слушайте и повторяйте: g — g — g, gat, gaat, get, git, giet, goot, gut, geit, guit, graf, graaf, grif, grief, grof, lag, laag, leg, leeg, lig, lieg, log, loog, walg, velg, borg, lagen, leggen, legen, liggen, liegen, logge, logen, walgen, velgen, borgen.

35Слушайте и повторяйте: ch — ch — ch, lach, poch, macht, kracht, zacht, jacht, schal, schaal, schel, scheel, schol, school, schuil, schuur, schuw, schrap, schraap, schred, schreef, schrift, schriep, schrok, schroom, schroef, schrijf, schreeuw.

36Слушайте и повторяйте: hal — gal, haai — gaai, hek — gek, heeft — geeft, hit — git, hier — gier, hom — gom, hooi — gooi, hum — gum, huur — guur, hoed — goed, heil — geil, heul — geul, huist — guist, houw — gauw, huw — gruw.

37Слушайте и повторяйте: haag, heg, hoog, hijg, heug, huig, hagen, heggen, hogen, hoogte, hijgen, heugen, huigen, gehad, gehaat, geheel, gehik, gehoor, gehoeven, gehijg, geheugen, weghalen, weghollen, weghelft, lachgas.

38Слушайте и повторяйте: lachen, waggelen, giechelen, goochelen, hechten,gehecht, gehucht, guichelheil, 's Gravenhage.

39Слушайте и повторяйте: hij heeft, hij geeft, hij haat, hij gaat, hij heeft het, hij geeft het, hij heeft het huis, hij geeft geen hulp, hij gaat hierheen, hij heeft geen huis, het gaat heel goed, hij heeft geen geel huis, hij heeft geen heel huis.

е. Буквосочетание **ng** обозначает заднеязычный носовой звук; буквосочетание **nk** — этот же звук + k.

40Слушайте и повторяйте: ng — ng — ng , tong — tongen, zong — zongen, ving — vingen, wang — wangen, slang — slangen, streng — strengen, hang — hangen, gang — gangen, bengel — bengelen, verlangen — verlangden.

41Слушайте и повторяйте: nk — nk — nk, bank — banken, ronk — ronken, blonk — blonken, denk — denken, schenk — schenken, zwenk — zwenken, hunkeren — hunkerden.

42Слушайте и повторяйте: zingt, zinkt, hangt, schenkt, dringt, drinkt, zwenkt, langs, angst.

ж. Буквы **c**, **q**, **x** и **y** встречаются только в заимствованных словах. Буква **c** читается как s перед e, i и y, как k перед a, o, u и согласными. За буквой **q**

всегда следует u; они вместе читаются как kw. Буква **x** читается как ks. Буква **y** читается как ie (но в некоторых именах собственных как ij).

43 Слушайте и повторяйте: cacao, cola, curie, cel, cider, Cyprus, qua, quotum, taxi, ex, type, python, Pyke.

14

I. Если слог начинается с гласного, то, в отличие от русского, перед этим гласным обычно слегка слышится так называемый 'приступ' (т.е. небольшой взрыв, толчок).

44 Слушайте и повторяйте: acht, el, op, Urk, ik; op-at, Rafa-el, op-offeren, ge-oefend, op-eisen, zo-als; ik ook, ik eet, ik at, ik eis, met ijs.

II. Как уже указывалось, в голландском нет противопоставления твердых и мягких согласных. Обратите внимание, что в таких сочетаниях, как tie, die, sie, tu, du, mee и т.д., согласный произносится так же твердо, как в сочетаниях tik, sik, toe и т.д.!

45 Слушайте и повторяйте: tien, type, tier, die, dier, dien, sier, Sien, siepelen, tuur, tule, duur, Edu, mee, leek, reeks.

15

I. Как и в русском языке, b и d на конце слова при произнесении оглушаются. Сочетание -dt произносится так же, как t.

46 Слушайте и повторяйте: baad — baat — baadt, bed — bet — bedt, bid — bit — bidt, dub — dubt, tob — top — tobt, bont — bond, mand, bekend.

II. Буквосочетание sj обозначает один звук, близкий к русскому 'щ'; звук, обозначаемый буквосочетаниями tj и dj, несколько похож на русское 'ч'.

47 Слушайте и повторяйте: meisje, huisje, lesje, ijsjes, sjofel, sjouwen, hutje, hoedje, mondje, tja, tjalk.

III. Обратите внимание на произношение суффиксов -ig, -lijk (как ug и luk) и -isch (как ies).

48 Слушайте и повторяйте: matig, geurig, haastig, boertig, heuvelig, kwalijk, heerlijk, begeerlijk, hachelijk, verschrikkelijk, logisch, Russisch, platonisch, magische, communistische.

IV. Суффикс -tie читается как -tsie после гласного, как -sie после согласного.

49 Слушайте и повторяйте: natie, politie, bureaucratie, vakantie, interpunctie.

V. Написание иностранных слов часто не подчиняется правилам голландской орфографии.

50 Слушайте и повторяйте: machine, cider, politie, auto, cadeau, restaurant, nationaal, garage, prestige, chauvinist.

VI. Если две буквы, обычно обозначающие один гласный звук, в каком-либо слове надо читать раздельно, то над второй из них ставится трема (две точки); é читается как долгий e, è как краткий e.

51Слушайте и повторяйте: Baäl, geëmmer, zeeën, knieën, koloniën, coffeïne, reünie, ruïne, cocaïne, Emmaüs, Oekraïene, geëigend, smeuïg; café, hé, hè.

16

Голландские слова никогда не оканчиваются на две одинаковые буквы (за исключением ee)!

17

Правило постановки ударения в голландском языке очень простое. Ударение обычно падает на первый слог корня. Приставки и суффиксы бывают ударными и безударными. Сложные слова могут иметь несколько ударений. В нашем учебнике ударение указывается только в словах, составляющих исключения (напр., stud<u>e</u>nt). В ряде слов возможны варианты постановки ударения (напр., w<u>aa</u>r<u>o</u>m).

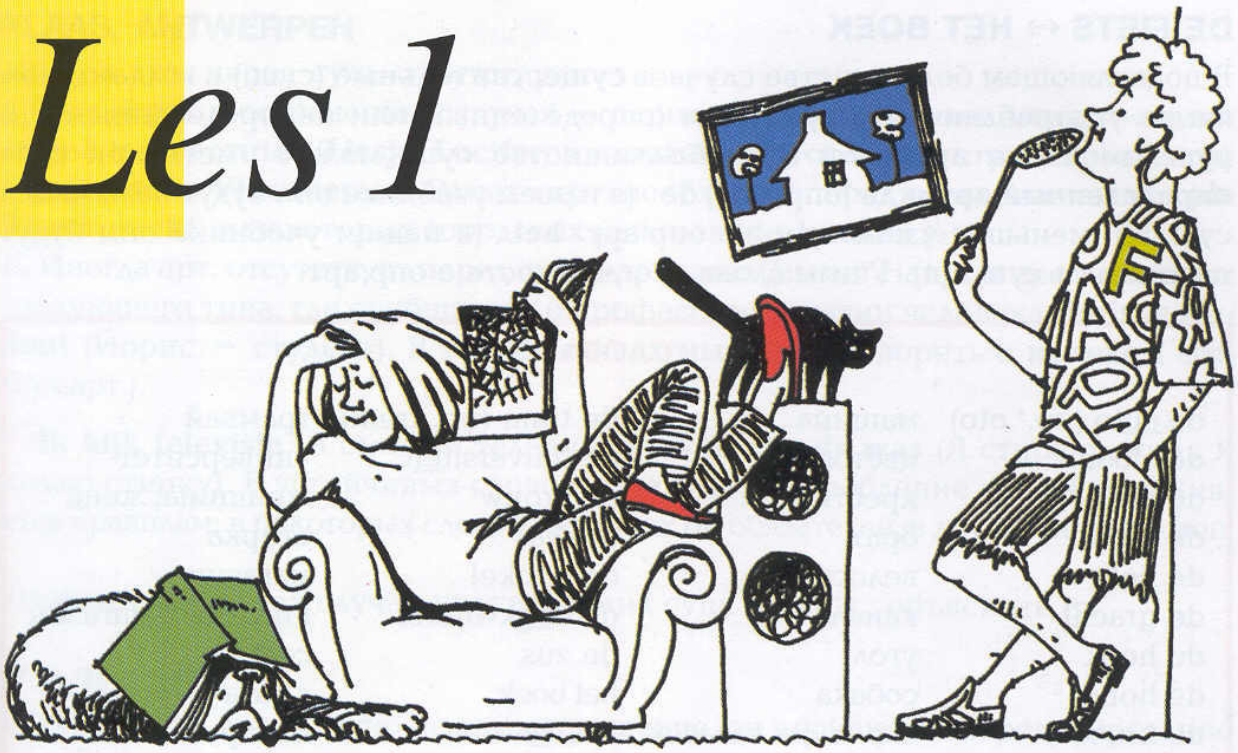
52Слушайте и повторяйте: a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x ij z.

● Предпоследнюю букву алфавита обычно называют 'ij'; но при произнесении слов по буквам ее называют по-французски 'i-grec' или по-голландски 'Griekse ij' ('греческое ij'). В словарях слова на ij приводятся среди слов на i, но в телефонных книгах фамилии, начинающиеся с IJ, указываются вперемежку с фамилиями, начинающимися с Y.

53Выучите голландский алфавит наизусть.

A a	-	aa	N n	-	en
B b	-	bee	O o	-	oo
C c	-	cee	P p	-	pee
D d	-	dee	Q q	-	ku
E e	-	ee	R r	-	er
F f	-	ef	S s	-	es
G g	-	gee	T t	-	tee
H h	-	ha	U u	-	uu
I i	-	ie	V v	-	vee
J j	-	jee	W w	-	wee
K k	-	ka	X x	-	iks
L l	-	el	Y y (IJ ij)	-	ij
M m	-	em	Z z	-	zet

Les 1



KLAAS EN LIESJE

Klaas en Liesje wonen op de Bloemgracht, in het centrum van Amsterdam. Hij werkt, zij studeert. Hij heeft een auto, zij alleen een fiets. Maar Klaas fietst ook graag, zoals bijna iedereen in Nederland. Ze lezen veel. Ze doen samen het huishouden: Klaas kookt, Liesje doet de was. Ze hebben een poes en een hond. De poes heet Lucifer, want ze is heel klein en erg mager. De hond heet gewoon Hein. Hij is oud, dik en verschrikkelijk lui.

KLAAS VERTELT

Ik heet Klaas de Boer. Ik woon in Amsterdam en ben getrouwd. 'k Heb één broer; hij woont in Den Haag. Hij komt vaak naar Amsterdam, maar wij gaan ook graag naar Den Haag. 'k Ga trouwens ook wel 's alleen naar Den Haag, want Liesje blijft graag gewoon thuis. Ik werk in een boekwinkel; het is daar erg leuk. We pakken 's avonds vaak een pilsje in de kroeg op de hoek. We blijven trouwens ook graag 's avonds thuis, gewoon tv kijken. Ik houd van fietsen en koken. En natuurlijk van Liesje.

LIESJE VERTELT

Ik heet Liesje en ben de vrouw van Klaas. We hebben een huis in de Jordaan; 't is hier heerlijk. Ik hou van Hein en Lucifer en Klaas en ook van lekker eten. Klaas houdt gelukkig van koken, hij kookt verrukkelijk. Maar ik doe de was. Ik lees heel veel. 'k Heb natuurlijk een fiets, maar ik pak vaak de tram naar de universiteit. Ik blijf trouwens ook wel 's gewoon thuis, want ik ben heel lui. 'k Heb een broer en een zus. Zij wonen in Antwerpen. Ze heten Joris en Marieke. Joris is student, Marieke werkt.

Прослушайте тексты по кассете

DE FIETS ↔ HET BOEK

В подавляющем большинстве случаев **существительные** (сущ.) в голландском языке употребляются с **артиклем** (определенным или неопределенным). (В русском языке артиклей нет.) Большинство сущ. может иметь при себе **определенный артикль** (опр.арт.) **de** (в нашем учебнике они будут называться сущ.de), меньшая часть сущ. — опр.арт. **het** (в нашем учебнике они будут называться сущ.het). Учите слова всегда вместе с опр.арт.

СЛОВА

de auto (пр.* oto)	машина	de tram (пр. trem)	трамвай
de bloem	цветок	de universiteit	университет
de boer	крестьянин	de vrouw	женщина; жена
de broer	брат	de was	стирка
de fiets	велосипед	de winkel	магазин
de gracht	канал	de boekwinkel	книжный магазин
de hoek	угол	de zus	сестра
de hond	собака	het boek	книга
de kroeg	бар, кафе, кабачок	het centrum	центр
de poes	кошка	het huis	дом
de student	студент	het huishouden	домашнее хозяйство
de televisie(tv)	телевизор; телевидение	het pilsje	кружка пива

● В двусложных сущ., оканчивающихся на -el (напр., в слове winkel), -em, -en и -er, ударение всегда (за исключением заимствованных слов) падает на первый слог.

* пр. = произносится

1Найдите в текстах сущ. с опр.арт. Сколько раз и с какими словами употреблен опр.арт. de, а сколько раз — опр.арт. het?

EEN FIETS / EEN BOEK

Неопределенный артикль (неопр.арт.) — всегда **een**. **Правильное употребление опр. или неопр.арт. зависит от контекста**. Выучите основные правила:

I. Опр.арт. употребляется: **а.** если о предмете уже упоминалось (в таком случае перед соответствующим сущ. в русск. предложении можно поставить слова 'этот', 'тот самый' или притяжательное местоимение); **б.** если называемый предмет является единственным в своем роде.

II. Неопр.арт. употребляется, если речь идет о новом, не упоминавшемся ранее предмете (в таком случае перед соответствующим сущ. в русск. предложении обычно можно поставить слова 'один', 'какой-то'). Примеры:

Ik heb **een** poes. **De** poes heet Lucifer. (У меня есть кошка. Кошку зовут Люцифер.)

Ze wonen in **het** centrum van Amsterdam. (Они живут в центре Амстердама.)

2Объясните употребление опр. и неопр.арт. в данных примерах.

3Найдите в текстах сущ. с неопр.арт. и скажите, какой опр.арт. они могут иметь при себе.

KLAAS, ANTWERPEN

Иногда арт. перед сущ. отсутствует:
I. Самый распространенный случай — перед именами собственными: именами людей и животных (**Liesje, Lucifer**) и названиями городов и стран/провинций (**Amsterdam, Vlaanderen**). Однако арт. необходим перед названиями улиц (**de Bloemgracht**) и некоторых городских районов (**de Jordaan**).
II. Иногда арт. отсутствует перед сущ. нарицательными. Напр., в предложениях следующего типа, где сообщается о профессии/занятии человека: **Joris is student** (Йорис — студент). В таких случаях мы будем говорить о **нулевом** арт. (нул.арт.).

● **Ik kijk televisie** (Я смотрю телевизор) ↔ **Ik doe de was** (Я стираю; *досл.*: Я делаю стирку). В устойчивых словосочетаниях употребление арт. не подчиняется правилам; в некоторых словосочетаниях он обязателен, в других невозможен.

4 Найдите в текстах случаи употребления сущ. без арт.; объясните их.

'T / 'N

Поскольку на арт. обычно не падает ударение, он произносится редуцированно (с нейтральным безударным гласным и без 'приступа'). Арт. het и een иногда пишутся в виде **'t** и **'n**. Het часто произносится просто как t.

● **Числительное een** (один) является омографом неопр.арт., но всегда произносится, в отличие от неопр.арт., с долгим **e**. Во избежание путаницы над e в числительном, как правило, ставятся акценты: **één**.

5 Прочитайте вслух: een poes, 1 poes, 1 vrouw, 'n vrouw, het pilsje, 1 pilsje, 't centrum, 'n centrum.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

	ед. ч.		мн. ч.	
1-е л.	**ik** (**'k**)	я	**wij** (**we**)	мы
2-е л.	**jij** (**je**)	ты	**jullie**	вы
	u	вы (*вежл.*)	**u**	вы (*вежл.*)
3-е л.	**hij**	он	**zij** (**ze**)	они
	zij (**ze**)	она		
	het (**'t**)	оно		

Hij werkt, **zij** studeert (Он работает, она учится) ↔ **Ze** studeert in Amsterdam (Она учится в Амстердаме). **Редуцированные формы** личн.мест., приведенные в скобках, употребляются в том случае, когда на мест. не падает логическое ударение. В первом примере hij противопоставляется zij, и поэтому оба мест. получают ударение; во втором же логическое ударение падает на слово Amsterdam, так что мест. может редуцироваться.

● Полные формы, в частности, обязательны, если в предложении два личн.мест. (или личн.мест. и сущ., обозначающее человека) связаны союзом (напр., en — и): Klaas en jij (Клаас и ты), Jullie en zij (Вы и они) и т.д.

- Использование редуцированной формы 3-го л. мн.ч. (ze) обязательно, когда речь идет о неодушевленных предметах: Ze staan hier (Они — машины, цветы и т.д. — стоят здесь).
- **u** ↔ **jij/jullie**. Голландцы (в отличие от фламандцев) используют вежливую форму обращения к собеседнику **u** намного реже, чем русские используют форму 'вы'. Обычно если собеседника называют по имени, а не говорят ему 'господин + фамилия', то почти независимо от возраста к нему обращаются на **jij/je**. К лицам моложе примерно 25 лет, даже незнакомым, всегда обращаются на **jij/je**. Что касается обращения к группе людей, то **u** звучит официально и чаще всего заменяется на **jullie**.
- Иногда, если по контексту ясно, что речь идет о 'вас' (мн.ч.), а не о 'тебе', вместо jullie употребляется je.
- Обратите внимание, что опр.арт. и мест. het являются омонимами. Личн.мест. het на русск. иногда не переводится совсем, а иногда — словом 'это': Het is leuk (Приятно / Это приятно), Het zijn Joris en Marieke (Это Йорис и Марике).
- Обратите внимание на совпадение мест. zij/ze (она) и zij/ze (они).
- Редуцированные формы je, ze, we, 't произносятся с нейтральным безударным гласным.
- Употребление на письме редуцированных форм je, we и ze — явление обычное. Остальные же личн.мест. пишутся, как правило, в полной форме. (В нашем учебнике 'k и 't пишутся лишь в речи персонажей.)
- Если предложение на письме начинается с редуцированной формы с апострофом ('k, 't), то второе слово пишется с прописной буквы: 'k Heb (пр. kep) een hond (У меня есть собака), 't Is (пр. tis) hier leuk (Здесь приятно). То же самое, впрочем, относится к названиям городов, начинающимся с '**s**: 's Gravenhage.
- В русском языке личн.мест. иногда опускается (напр.: 'Слушаю!'), в голл. никогда.

HIJ – ZIJ – HET

1. **Klaas** is hier: **hij is hier**	(Клаас здесь: он здесь)
2. **Liesje** is hier: **zij** is hier	(Лишье здесь: она здесь)
3. **De kroeg** is hier: **hij** is hier	(Кафе здесь: **оно** здесь)
4. **De auto** is hier: **hij** is hier	(Машина здесь: **она** здесь)
5. **Het boek** is hier: **het** is hier	(Книга здесь: **она** здесь)

На личн.мест. hij могут заменяться (почти) все сущ.de, обозначающие неодушевленные предметы; zij для неодушевленных предметов голландцы употребляют редко, но фламандцы обычно различают 'женский' и 'мужской' род. Наш учебник придерживается голландского варианта*.

Обратите внимание, что грамматический род голл. сущ. часто не совпадает с родом русск. сущ. Соответственно, род личн.мест., на которые они могут заменяться, в русск. и голл. также часто не совпадают (см. примеры 3–5)!

**В словарях род сущ.de обозначается буквами m (мужской) и f или v (женский); сущ.het — буквой n или o (средний).*

6 Какими личн.мест. можно заменить следующие слова: het huis, de gracht, Klaas en Liesje, Marieke, het centrum, de was, de auto en de fiets, het pilsje, de vrouw, de poes, de broer en de zus?

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

инфинитив: **werken** (работать)			
ik **werk**		wij	
jij		jullie	**werken**
u	**werkt**	zij	
hij/zij/het		u **werkt**	

При спряжении **суффикс инфинитива** (инф.) **-en** заменяется соответствующими окончаниями: в 1-м л. ед.ч. — нулевым окончанием, во 2-м и 3-м л. ед.ч. — **-t**, во мн.ч. — **-en**.

- **U fietst** (от глаг. fietsen — 'ехать на велосипеде'). Если мест. u относится к группе людей, то глагол при нем все равно имеет форму ед.ч., так что в примере 'вы' может относиться как к одному лицу, так и к двум или к группе.
- k**o**ken — k**oo**k(t); pa**kk**en — pa**k**(t). Не упускайте из виду правила написания долгих и кратких гласных a, e, o, u в открытом и закрытом слоге: ik k**oo**k, но wij k**o**ken (от глаг. koken — 'готовить'); jij pa**k**t, но jullie pa**kk**en (от глаг. pakken — 'схватывать').
- houden — hou**dt;** heten — hee**t**. У глаг. с основой, оканчивающейся на **-d**, в форме 2-го и 3-го л. ед.ч. пишется окончание -t; если основа кончается на **-t**, то второе -t (т.е. окончание) не пишется (в соответствии с правилом, что в конце голл. слов никогда не пишутся две одинаковые согласные буквы): ik hou**d**, zij hou**dt** (от глаг. houden — 'держать'), ik hee**t**, zij hee**t** (от глаг. heten — 'именоваться').
- le**z**en — lee**s**(t); blij**v**en — blij**f**(t). Не упускайте из виду правила отражения на письме чередования звонких **v** и **z** перед гласным с глухими **s** и **f** перед согласным или на конце слова: jullie le**z**en, но u lee**s**t (от глаг. lezen — 'читать'); wij blij**v**en, но ik blij**f** (от глаг. blijven — 'оставаться').
- doen, doe, doet; gaan, ga, gaat. У нескольких глаг. суффикс инф. и окончание во мн.ч. не **-en**, а только **-n**. В остальном они спрягаются по общему правилу: doen (делать): ik doe, jij doet, wij doen; gaan (ходить/ездить): ik ga, jij gaat, wij gaan. (Не забывайте об отражении на письме долготы гласного: g**aa**n — g**a**.)
- komen — kom(t). У глаг. **komen** (приходить/приезжать) в корне происходит чередование долгого гласного (в инф. и во мн.ч.) с кратким (в ед.ч.): ik kom, jij/hij komt, wij/zij komen.
- Индивидуальная особенность глаг. **houden**: в форме houd конечное -d обычно не произносится, а иногда даже не пишется (ik hou); a houden часто произносится как houwen.
- Глаг. **zijn** (быть) и **hebben** (иметь) спрягаются не по общему правилу; их спряжение следует выучить наизусть:
zijn: ik **ben**, jij **bent**, hij/zij/het **is**, wij/jullie/zij **zijn;**
hebben: ik **heb**, jij **hebt**, hij/zij/het **heeft**, wij/jullie/zij **hebben**.
После u возможны две формы этих глаг.: u bent/is и u hebt/heeft; первый вариант в современном голл. языке встречается чаще.
- Формы наст.вр. часто употребляются для обозначения будущего действия.

СЛОВА

blijven	оставаться	koken	готовить еду; варить
doen	делать	komen	приходить; приезжать
eten	есть, кушать	lezen	читать
fietsen	ездить на велосипеде	pakken	хватать
gaan	ходить; ездить	studeren	учиться
hebben	иметь	vertellen	рассказывать
heten	именоваться	werken	работать
houden	держать	wonen	жить, обитать
kijken	смотреть	zijn	быть; находиться

- Почти во всех глаг. на -eren (напр., studeren) ударение падает на суффикс -e(e)r.
- Ver- (напр., в глаг. vertellen) — безударная приставка (tellen без приставки значит 'пересчитывать').
- Обратите внимание на перевод предл. с глаг. hebben: Ik heb een auto — У меня есть машина.
- Обратите внимание на перевод предл. с глаг. zijn: Ik ben student — Я студент.
- Обратите внимание на перевод предл. с глаг. heten: Ik heet Hans — Меня зовут Ханс.
- Глаг. gaan и komen передают значение движения без указания на способ передвижения: Klaas gaat naar huis — Клаас идет/едет домой. Gaan указывает на удаление, а komen — на приближение: Klaas gaat naar Antwerpen (Клаас поедет в Антверпен) ↔ Klaas komt naar Antwerpen (Клаас приедет в Антверпен).
- Выучите устойчивые обороты:

een pilsje pakken	выпить пива (*разг.*)
de tram pakken	сесть на трамвай (*разг.*)
het huishouden doen	заниматься домашним хозяйством
de was doen	заниматься стиркой

7 Проспрягайте выученные глаголы в наст.вр.

ПРЕДЛОГИ

op	на
in	в (в чем-л.)
naar	в (во что-л.), к
van	*передает отношения принадлежности*

1. **op** de gracht; **op** de hoek	на канале; на углу
2. **in** Den Haag	в Гааге
3. **naar** Jan	к Яну
naar/in Den Haag komen	приезжать в Гаагу
naar Den Haag zijn	быть в Гааге / уехать в Гаагу
4. het centrum **van** Amsterdam	центр Амстердама
de vrouw **van** Klaas	жена Клааса
De auto is **van** Klaas	Это машина Клааса (*досл.*:Машина — Клааса)
Ik houd **van** Antwerpen	Я люблю Антверпен

- Предлог, употребляющийся после глаг., может существенно менять его значение, напр.: houden — держать; **houden van** — любить.
- Предлог **in** + сущ. соответствует русск. 'в + предложный падеж' (ответ на вопрос 'где?'); предлог **naar** + сущ. соответствует русск. 'в + винительный падеж' (ответ на вопрос 'куда?') или 'к' (+ дат.п.).
- Глаг. komen может сочетаться как с naar, так и с in, практически с одинаковым значением.
- Предлог naar часто употребляется в сочетании с глаг. zijn в предл. следующего типа: Hij is naar Den Haag (Он поехал в Гаагу), Ze zijn naar de kroeg (Они пошли в кафе).

8Переведите: 1Ik werk. 2Je kookt. 3Jan eet. 4Zij gaat naar Antwerpen. 5Vanja pakt een boek. 6De hond is van Natasja. 7Natasja houdt van de hond. 8Hij en jij hebben een hond. 9Ik houd de hond. 10Wij lezen een boek van Hermans. 11Jullie studeren in Leiden. 12Ik kom naar Nederland. 13Hij blijft in de Jordaan. 14We fietsen naar Den Haag. 15'k Heet Jan. 16Het is Jan. 17Jij kijkt televisie. 18Vanja en Natasja doen het huishouden. 19U vertelt. 20Ze heeft een fiets. 21Ze komt op de fiets. 22Zij wonen in Maastricht. 23Zij is naar Antwerpen. 24.Hein gaat naar 's Gravenhage. 25Hij pakt een pilsje in de kroeg van Jan. 26Hij pakt het pilsje van Jan. 27't Is op de hoek van de gracht. 28Leiden heeft een universiteit.

9Замените в упр. 8, где это возможно, **а.** полные формы мест. редуцированными, **б.** редуцированные формы полными.

10Замените выделенные слова личн.мест. и переведите: 1**De kroeg** is op de hoek. 2**De fiets en de auto** zijn in de gracht. 3**Het huis op de gracht** is van Hans. 4**Klaas en Liesje** zijn naar Rotterdam. 5**Willem** woont in Antwerpen en **Maria** in Brussel. 6**De universiteit** is in het centrum. 7**De hond van Gijs** heet Does.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ

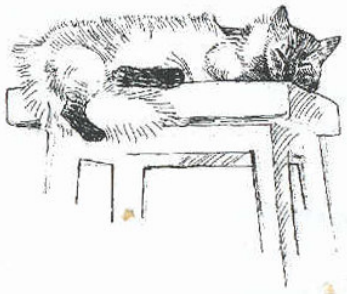
Hij is gelukkig	Он счастлив
Hij houdt gelukkig van koken	Он, к счастью, любит готовить

Многие **прилагательные** (прилаг.) могут играть также роль **наречия** (нар.), выполняя в предл. функцию обстоятельства или вводного слова.

СЛОВА

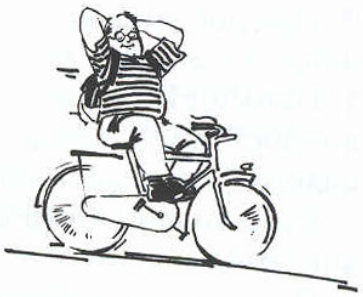
dik	толстый	leuk	забавный; приятный
getrouwd	женатый, замужняя	lui	ленивый
gelukkig	счастливый	mager	тощий, худой
gewoon	простой, обыкновенный	natuurlijk	естественный; *как нар.*: конечно
heerlijk	чудесный		
klein	маленький	oud	старый
lekker	вкусный	verrukkelijk	восхитительный
		verschrikkelijk	ужасный

- Ge- (напр., в слове gewoon) — очень распространенная безударная приставка.
- В прилаг./нар. с суффиксом -(e)lijk ударение падает на корень слова.



lekker lui

lekker dik



lekker fietsen

11 Переведите: 1Кошка худая. 2Мы едим вкусно. 3Вы (*вежл.*) готовите восхитительно. 4Машина маленькая и старая. 5Это просто чудесно. 6Они ужасно ленивые и толстые. 7Ты женат и(,)* конечно(,) счастлив. 8Он *не худеет* ('остается толстым')**.

* *Здесь и далее слова (или знаки препинания), заключенные в скобки, при переводе следует опустить.*

** *Здесь и далее слова, выделенные курсивом, следует переводить не дословно, а так, как указано в скобках.*

СЛОВА

daar	там	graag	охотно, с удовольствием
hier	здесь	ook	тоже
erg = heel	очень	samen	вместе
bijna	почти	's avonds	вечером, по вечерам
alleen	1. один (*в одиночестве*)	thuis (пр. tuis)	дома
	2. только	trouwens	впрочем
		vaak	часто

- Все эти слова — кроме trouwens — являются наречиями и употребляются в функции обстоятельства.
- Het is erg leuk = Het is heel leuk (Это очень приятно); Het is heel erg leuk (Это очень-очень приятно); Ik houd erg van lezen (Я очень люблю читать). **Heel** и **erg** — синонимы, но heel, в отличие от erg, не может относиться к глаг. (см. третий пример). Heel и erg часто употребляются одновременно: heel erg (не erg heel!) (см. второй пример).
- Нар. hier и daar часто употребляются в значениях 'сюда' и 'туда'.
- Hij studeert graag = Hij houdt van studeren; Ik fiets graag = Ik houd van fietsen.
- Выучите оборот: **thuis komen** — приходить домой.

12 Переведите: 1Он занимается стиркой с удовольствием. 2Вы находитесь почти в центре Антверпена. 3Я ем здесь очень часто. Ты тоже? 4Мы работаем(,) впрочем(,) только вечером. 5Саша и Наташа приходят домой. 6Они тоже здесь, дома. 7Они работают там вместе. 8Вы с удовольствием работаете один. 9У меня одна жена. У него тоже. 10Брат мужа Марике — крестьянин.

Een huishouden van Jan Steen ("Домашнее хозяйство Яна Стеена": о беспорядочном домашнем хозяйстве)

СОЮЗЫ

en	и
maar	но
want	потому что, ибо

Jan Steen. Семейная сцена (Amsterdam, Rijksmuseum)

- Русский союз ‘а’ обычно переводится голл. союзом en, иногда maar, но часто не переводится совсем.
- Русскому ‘и’ в значении ‘тоже, также’ соответствует голл. ook: Ik houd van Liesje, maar ook van Klaas (Я люблю Лишье, но и Клааса тоже).

ПОРЯДОК СЛОВ

	1 подлежащее	2 сказуемое	3, 4... дополнения и обстоятельства	N неспрягаемая часть сказ.	N1 предлог +...
1.	Ik	heb	de auto hier		
	([Моя] машина у меня здесь)				
2.	Ik	heb	hier de auto		
	(Здесь у меня [моя] машина)				
3.	Ik	heb	hier een auto		
	(У меня здесь есть машина)				
4.	Ik	kijk	graag televisie		
	(Я люблю смотреть телевизор)				
5.	Het	is	daar	leuk	
	(Там приятно)				
6.	Ik	houd	trouwens ook		van lezen
	(Я, впрочем, тоже люблю читать)				
7.	Ik	heb	een auto		voor Klaas
	(У меня есть машина для Клааса)				
8.	Ik	heb	voor Klaas een auto		
	(У меня для Клааса есть машина)				
9.	Het	is	ook	leuk	bij Liesje
	(У Лишье тоже приятно)				
10.	Het	is	bij Liesje ook	leuk	
	(А у Лишье тоже приятно)				

Порядок слов — один из самых важных и сложных моментов голл. грамматики. Выучите основные правила порядка слов в простом утвердительном предл.:
I. Первое место занимает **подлежащее**, второе — **сказуемое**.
II. Третье и четвертое места занимают **косвенное/прямое** и изредка **предложное дополнение** и **обстоятельство**.
III. Последнее место занимает **неспрягаемая часть сказуемого**.
IV. После неспрягаемой части сказуемого (т.е. 'за рамкой') может стоять только член предл., выраженный **предлогом + сущ./мест./инф.**.
V. Тот член предл., на который падает логическое ударение, ставится ближе к концу предл. (ср. примеры 1 — 2, 7 — 10). Поскольку дополн., выраженное сущ. с неопр./нул. арт., заключает в себе новую информацию, оно чаще ставится после обст. (см. пример 3).

13 Составьте предл. из следующих слов и переведите: 1erg — oud — zij — en — zijn — lui. 2woon — in — Den Haag — ik — het — centrum — van. 3vrouw — de — een — en — fietst — fiets — van — Pieter — heeft — graag. 4de — de — leuk — hoek — is — in — op — kroeg — erg — het. 5Jordaan — in — jullie — in — winkel — de — een — werken.

СЛОВА

zoals	как (*союз*), подобно	iedereen	все
veel	много	wel eens / wel 's	иногда

- **Iedereen** houdt van fietsen (Все любят кататься на велосипеде; *досл.*: Каждый человек любит кататься на велосипеде). Iedereen — 'каждый человек' — употребляется в тех же случаях, в каких в рус. речи употребляется слово 'все'. Обратите внимание, что iedereen как подлежащее требует глаг. в **ед.ч.**!
- We blijven **wel 's** thuis (Мы иногда остаемся дома). Словосочетание wel 's ('иногда') состоит из двух элементов: wel — частица, передающая широкий спектр значений: утверждение, сомнение, приблизительность и т.д.; и **'s** — редуцированная форма нар./частицы **eens;** под ударением нар. eens значит 'однажды', безударная частица eens ('ns/'s) передает широкий спектр значений: 'же', '-ка' и т.п.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Klaas — форма имени Nicolaas; **Hein** — форма имени Hendrik. **Joris** соответствует русскому 'Георгий, Юрий'.
Liesje — форма имени Elizabeth; **Marieke** — форма имени Maria. (Женские имена часто оканчиваются на уменьшительно-ласкательный суффикс -je или -ke.)
Lucifer — Люцифер (Сатана); сущ. нарицательное de lucifer значит 'спичка'.
Фамилия **de Boer** — распространенная голл. фамилия, дословно значит 'крестьянин'. В фамилиях частицы de и van (напр., Ван Гог) пишутся со строчной буквы, если перед ним указано имя или инициалы, и с прописной, если ни имени, ни инициалов нет: Klaas de Boer, но: de auto van De Boer.

14 Внимательно перечитайте тексты, переведите их и выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, опр. или неопр. арт. (если возможны варианты, то объясните разницу в значении) и переведите: 1Zij heeft ... auto, maar ook ... fiets. 2Ze werken in ... winkel van ... Sinkel. 3Ze woont in ... huis van ... vrouw van ... Piet ... Boer. 4Ik ben ook ... student en ik kijk ook graag ... televisie. 5Ik heb ook ... huis in ... centrum, op ... Bloemgracht.

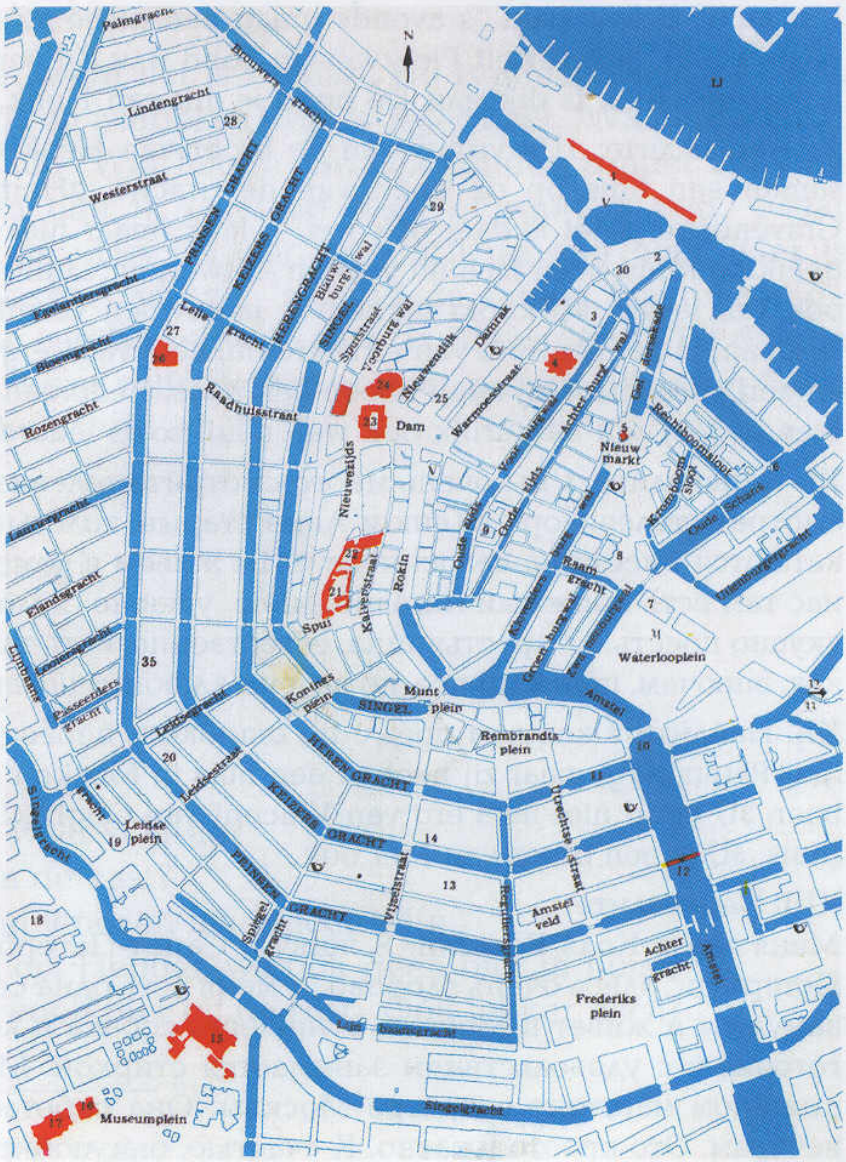
II. Объясните разницу в значении между Ik heb het boek и Ik heb een boek. Придумайте подходящие ситуации.

III. Вставьте форму личн.мест. (все возможные варианты) и переведите: 1... heb een huis in Moskou en ... heeft een huis in Sint-Petersburg. 2... bent dik en ... ben mager. 3... fietsen naar A en ... naar B.

IV. Объясните, почему в предл. задания III можно употребить только полные формы личн.мест. В каком случае употребление редуцированной формы ze (мн.ч.) обязательно?

AMSTERDAM (CENTRUM)

1 CENTRAAL STATION;
2 SCHREIERSTOREN; 3 ONS' LIEVE HEER OP ZOLDER;
4 OUDE KERK; 5 WAAG;
6 MONTELBAANSTOREN;
7 REMBRANDT-HUIS;
8 ZUIDERKERK;
9 STADHUIS;
10 BLAAUWBRUG;
11 MUSEUM WILLET HOLTHUYSEN; 12 MAGERE BRUG; 13 MUSEUM VAN LOON; 14 FODOR MUSEUM;
15 RIJKSMUSEUM;
16 VAN GOGH MUSEUM;
17 STEDELIJK MUSEUM;
18 VONDELPARK;
19 STADSSCHOUWBURG;
20 PALEIS VAN JUSTITIE;
21 BEGIJNHOF;
22 AMSTERDAMS HISTORISCH MUSEUM;
23 KONINKLIJK PALEIS;
24 NIEUWE KERK;
25 BEURS; 26 WESTERKERK;
27 ANNE FRANKHUIS;
28 NOORDERKERK;
29 LUTHERSE KERK;
30 SINT NICOLAASKERK;
31 STOPERA; 32 ARTIS/ZOO MUSEUM; 33 HORTUS BOTANICUS; 34 ARCHITECTUUR MUSEUM;
35 BIBLIOTHEEK; 36 POLITIE; 37 POSTKANTOOR;
38 VVV (TOURIST INFO)



V. Проспрягайте следующие глаг.: eten, fietsen, kijken, studeren, lezen, wonen, komen, gaan, hebben, zijn.

VI. Образуйте инф. от следующих глаг.: hij doet, jij leest, hij heeft, ik ben, ik eet, u fietst, zij studeert, zij zijn, zij is, het heet, ik kijk, ik ga, u bent.

VII. Вставьте правильные формы глаг., данных в скобках, и переведите: 1Piet de Boer (wonen) en (werken) in 's Gravenhage. 2Klaas en Liesje (fietsen) graag, maar ze (kijken) ook graag tv. 3Klaas en Liesje (eten) thuis, maar ik (eten) in de kroeg. 4Jan (gaan) naar Antwerpen, maar ik (gaan) naar Brussel. 5Jij (hebben) een hond en Marieke (hebben) een poes. 6Ik (houden) van Janneke, maar zij (houden) van Bert. 7Hij (pakken) de fiets en wij (pakken) de tram. 8U (zijn) hier en Karel (zijn) daar. 9Ze (blijven) thuis en (doen) de was. 10Jullie (vertellen) graag en hij (studeren) graag. 11Ik (heten) Piet en hij (heten) Alex. 12Tineke (koken) en ik (lezen) een boek. 13Ik (zijn) oud en lui en (hebben) gelukkig een auto.

VIII. Составьте предл. из следующих слов: 1getrouwd — in — wonen — zij — Leiden — zijn — en. 2de — op — ook — u — Bloemgracht — hebt — huis — een. 3van — erg — heel — eten — hij — houdt — is — lekker — dik — gewoon — natuurlijk — en.

IX. Выберите правильный вариант: 1Ik heb een auto trouwens или Ik heb trouwens een auto. 2Klaas pakt 's avonds graag een pilsje или Klaas pakt 's avonds een pilsje graag. 3Zij vertelt Piet over de hond или Zij vertelt over de hond Piet. 4De hond van Henk is dik или De hond is dik van Henk.

X. Переведите: 1De vrouw van de broer van Henk en de zus van Piet hebben samen een huis op de hoek van de gracht. 2Hein gaat heel graag naar 's Gravenhage. 3Het is daar ook wel 's leuk, maar hier ook. 4Zij komen 's avonds gelukkig thuis, maar zij blijft vaak in Antwerpen. 5Jullie houden van tv kijken, maar ook van lezen. 6U kookt lekker, 't is gewoon verrukkelijk. 7Het is hier in de Jordaan, in het centrum van Amsterdam, heel vaak erg leuk. 8Zij hebben een hond en een poes, maar zij heeft alleen een poes. 9Iedereen houdt trouwens van lekker eten. 10.Wij zijn natuurlijk ook wel 's lui, zoals iedereen.

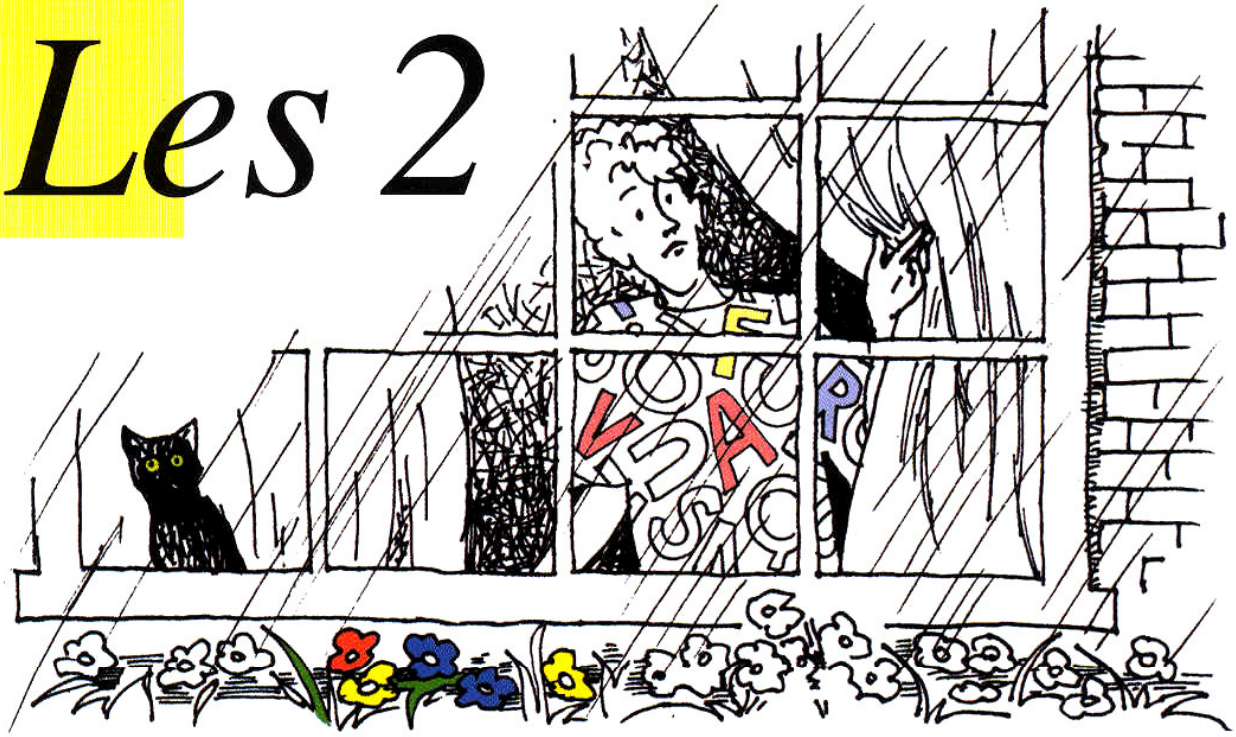
XI. Переведите: 1'Вы очень много смотрите телевизор'. — 'Конечно, я люблю смотреть телевизор'. 2Хенк и Анна старые, толстые и ленивые, но они часто катаются вместе на велосипеде. 3Мы живем в доме на углу канала, так как у нас там есть книжный магазин. 4Бас ужасно худой, но, к счастью, любит вкусно поесть. 5У крестьянина, естественно, есть также кошка и собака. 6Мы, как, впрочем, почти (и) все, по вечерам любим *сидеть* ('оставаться') дома.

XII. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Ze heeft een huis in Sint-Petersburg, maar zij hebben een huis in Moskou. 2De vader van Klaas is een boer. 3U houd niet heel erg van Vincent van Gogh. 4Ik ben s'avonds vaak alleen thuis. 5U is een broer van Piet ook.

XIII. Переведите:
Меня зовут Коля Бельгин. Я живу в Санкт-Петербурге. Я студент. Я люблю Петербург, здесь очень здорово. У меня есть одна сестра. Ее зовут Маша. Она замужем и живет в Москве. У нее есть собака и кошка. Она восхитительно готовит и с удовольствием занимается стиркой. Маша, впрочем, работает в книжном магазине в центре Москвы. Она работает много, часто также по вечерам. Это просто ужасно. К счастью, она любит работать.

Выполните упражнения по кассете

Les 2



VANDAAG WERKT KLAAS NIET

Vandaag werkt Klaas niet, want het is zondag. Hij is alleen thuis, Liesje is naar Antwerpen, naar Joris en Marieke. Helaas regent het. 'Waarom schijnt de zon nou niet?' denkt hij. 'Wat heb je aan een zondag zonder zon? En zonder Liesje? Misschien blijf ik vandaag maar gewoon in bed.' Maar daar hoort hij de telefoon. Het is Ger, een collega van hem. Ger is vandaag ook alleen. Daarom gaan ze 's middags samen maar naar de film en daarna drinken ze een borreltje in café 'Luilekkerland'. En daarna wandelt Klaas naar huis, want zelfs de zon schijnt nu. En gelukkig komt Liesje straks ook weer thuis.

WAT ETEN WE?

Liesje: Wat eten we vandaag?
Klaas: Rijst met vis.
L: O, heerlijk! Kook jij?
K: *Ja*, natuurlijk kook ik.
L: Dan *doe ik de afwas*.
K: Hebben we nog wijn?
L: Ik geloof 't wel. Maar waar staat-ie?
K: Staat-ie niet gewoon in de kast?
L: *Nee*, 'k zie 'm niet. Wel jenever, maar geen wijn.
K: Dan is de wijn helaas *op*. Hebben we ook geen bier in huis?
L: Jawel. We drinken gewoon bier bij de rijst. Ook lekker, *toch*?
K: Jawel.

ja — nee	да — нет
de afwas doen	мыть посуду

Прослушайте текст и диалоги по кассете

de wijn/rijst is op	вино кончилось / рис кончился
toch	*в вопросах*: ведь, не так ли (*ставится либо в конце, либо в середине предл.*)

ZIJN JULLIE VANAVOND THUIS?

K: Hoe is de vis?
L: Prima. Nog bier?
K: Graag. (De telefoon gaat.) Telefoon.
L: Ik ga wel. *Hallo, met Liesje.*
Joop: Hallo, met Joop. *Hoe gaat het met jullie?*
L: *Goed*, en *hoe is 't met jou?*
J: Ook *prima.*
K: Wie is 't?
L: Joop.
J: Zijn jullie vanavond thuis?
L: Misschien gaan we nog even naar de kroeg op de hoek. Waarom?
J: Ik heb een cadeautje voor je.
L: Voor mij? Wat dan?
J: Nee, meisje, dat is een verrassing. Je ziet 't straks wel.
L: Okay, tot straks dan.
J: *Dag*, tot vanavond.
L: *Doei!*

Hallo!	Привет! Здравствуйте! Алло!
Met Liesje	*по телефону*: Лишье слушает/говорит
Hoe gaat het (met u)?	Как (у вас, у тебя) жизнь? Как поживаешь/поживаете?
Hoe is het (met jou)?	Как дела?
goed	хорошо
prima	отлично
Dag!	Привет! (*при встрече*)/Пока! (*при прощании*)
Doei!	Пока! (*более модное слово, чем* Dag)

HEBBEN WE NOG WIJN? WAT ETEN WE?

	Hebben	**we**	nog wijn?	(Имеем ли мы еще вино?)
Wat	**eten**	**we**	vandaag?	(Что мы будем есть сегодня?)
Wie	eet		hier?	(Кто здесь обедает?)

В вопросительных предл. подлежащее и сказуемое меняются местами (остальная часть предл. остается неизменной); исключение — вопросы к подлежащему.

● В вопросах с нар. **toch** ('не так ли', 'ведь') сохраняется порядок слов утвердительного предл.: We hebben toch wijn? = We hebben wijn, toch?

Luilekkerland — страна, где отдыхают и пируют

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

ИНТОНАЦИЯ

1.	Hij komt hier.			Он придет сюда.
2.	Komt hij hier?	или	Komt hij hier?	Он придет сюда?
3.	Komt hij hier?	или	Komt hij hier?	Он придет сюда?
4.	Wat doet hij?	или	Wat doet hij?	Что он делает?
5.	Wat doet hij?	или	Wat doet hij?	Что он делает?
6.	Wat doet hij?	или	Wat doet hij?	А что делает он?
7.	Waarom werkt hij in een winkel?	или		Waarom werkt hij in een winkel?

Интонация утвердительных предл. в голландском и русском почти одинакова, т.е. с понижением тона в конце (см. пример 1).

В вопр. предл. без вопр. слова интонация в голл. также может быть (почти) такой же, как в русском, т.е. с повышением тона на слове, на которое падает логическое ударение (см. первые варианты примеров 2–3).

В вопр. предл. с вопр. словом в голл. повышение тона может происходить также на слове, на которое падает логическое ударение (в отличие от русского, где повышение тона происходит на вопр. слове) (см. первые варианты примеров 4–6).

Однако для голл. характерен и другой вариант вопр. интонации: сначала понижение, а потом повышение тона на последнем слове (или на последних двух словах) вопроса (см. вторые варианты 2–7); при этом повышение происходит также и на том слове, на которое падает логическое ударение, или даже на протяжении всего предл. Внимательно слушайте кассету!

СЛОВА

wat	что
wie	кто
waar	где
waarom	почему, зачем
hoe	как

Van wie houdt Joop? (Кого любит Йооп?)
Van wie is de auto? (Чья это машина?)

1 Вставьте подходящее вопр. слово и переведите: 1... heet je? 2'... bent u?' 'Ik ben de vrouw van Dick.' 3... blijft hij hier? 4'... eten jullie?' 'Rijst.' 5'... is Peter?' 'Gewoon thuis.'

2 Поставьте предл. в вопр. форму и переведите: 1We blijven thuis. 2Ze hebben een auto. 3U woont in het centrum. 4Ze houdt van Frank. 5Jullie fietsen graag. 6De poes heet Lucifer. 7Klaas en Liesje doen samen het huishouden.

3Задайте по три вопроса к следующим предл.: 1Het is leuk in de boekwinkel van Klaas. 2Klaas en Liesje hebben een poes en een hond. 3Bijna iedereen in Nederland fietst graag. 4Joris en Marieke wonen in Antwerpen. 5Ik ben student en studeer in Sint-Petersburg.

ПОРЯДОК СЛОВ

Natuurlijk **kook ik** (Разумеется, буду готовить я)
Misschien **gaan we** nog even naar de kroeg (Может быть, мы еще зайдем ненадолго в кабачок)

Инверсией или обратным порядком слов называется порядок слов, когда сказуемое предшествует подлежащему. Инверсия происходит, если повествовательное предл. начинается не с подлежащего, а с какого-нибудь другого члена предл. На первое место можно поставить почти любой второстепенный член предл. (чаще всего обст.), на который падает логическое ударение.

4**а. Hij denkt**: 'Waarom schijnt de zon niet?' (Он думает: 'Почему не светит солнце?'); **б.** 'Waarom schijnt de zon niet?' **denkt hij**. ('Почему не светит солнце?' - думает он.) Почему в предл. а. инверсия невозможна, а в предл. б. - обязательна?

- В начале предл. не ставится больше одного обстоятельства.
- В вопр.предл. первое место может занимать только вопр. слово или сказ.
- Ja, ik ben hier (Да, я здесь); Trouwens, Piet komt ook (Впрочем, Пит тоже придет).

После ja и nee и после вводного слова, отделяемого запятой, инверсии не происходит.

- Alleen ik drink bier (Только я пью пиво); Ook hij eet rijst (Он тоже ест рис).

В подобных предл. инверсии не происходит, потому что нар. alleen и ook относятся только к подлежащему, а не ко всему предл.

- Ik zie hem (Я вижу его)- Hem zie ik (Его я вижу); Ik doe het (Я это делаю) - Dat doe ik (Это я делаю). Прямое дополн., как и любой другой член предл., можно поставить на первое место; однако het в функции прямого дополн. не может занимать первое место в предл. и заменяется на dat (это).
- Неопр.дополн. (т.е. дополн., выраженное сущ. с неопр./нул. арт.) на первое место обычно не ставится.

5Переведите, ставя на первое место второстепенный член предл.: 1В Антверпене у нас тоже есть магазин. 2Вечером они сидят дома. 3В центре Амстердама тоже *хорошо* ('приятно'). 4Здесь я учусь. 5В Нидерландах у всех есть велосипеды. 6Ленива только Лишье. 7Я, конечно, тоже приду.

Antwerpen - дома на de Grote Markt ('Большой рынок')

СЛОВА

daarna	после этого, потом, затем
daarom	поэтому
dan	тогда, потом; в таком случае
helaas	к сожалению, увы
misschien	может быть
nu/nou	теперь, сейчас
's middags	днем (*после полудня*)
straks	вскоре, чуть позже (*но обязательно в этот же день*)
vanavond	сегодня вечером
vandaag	сегодня

- Нар. **dan** и **daarna** оба могут соответствовать русскому нар. 'потом'. Но dan употребляется лишь по отношению к будущему, а daarna может относиться и к прошлому. Слово daarna более четко, чем dan, передает значение 'после этого'. В значении 'в таком случае' употребляется только dan.
- Нар. dan в вопр.предл. можно сравнить с русским 'а' или 'же': 'Ik heb een cadeautje voor je.' 'Wat dan?' ('У меня для тебя есть подарок'. — 'А какой? / И что же это?')
- Форма **nou** более характерна для разговорной речи, чем **nu**. Это нар. часто употребляется для выражения восторга, негодования, удивления и т.д.: 'Is het boek leuk?' 'Nou!' ('Книга хорошая?' — 'Очень даже!'); Waarom komt ze nou niet? (Ну почему же она не придет?); Nou-nou! (Ну и ну!)

6Переделайте предл., ставя в них нар. на первое место, и переведите: 1Hij werkt misschien. 2Klaas en Liesje komen vanavond. 3We pakken vandaag de tram. 4Ze eten 's middags rijst. 5Ik kijk dan tv. 6Ik ben helaas verschrikkelijk lui. 7Hij kookt nu. 8We drinken daarna een pilsje. 9Ik lees daarom Multatuli. 10We gaan straks naar Brussel.

WERK JE?

Jij studeer**t** in Amsterdam.	**Studeer** jij in Amsterdam?
Je kom**t** hier vaak.	**Kom** je hier vaak?
Je gaa**t** straks naar Den Haag.	Straks **ga** je naar Den Haag.
Jij heb**t** natuurlijk een hond.	Natuurlijk **heb** jij een hond.
Je ben**t** vanavond thuis.	**Ben** je vanavond thuis?

Если глаг. относится к мест. **jij (je)**, то при инверсии он теряет окончание -t.

- Индивидуальная особенность глаг. houden, а именно отпадение конечного -d в формах без окончания, проявляется и в данном случае: Hou(d) je van fietsen? но: Je hou**dt** van fietsen.
- Перед **u** глаг. при инверсии не теряет -t (Bent u? Hebt u?).

STAAT-IE DAAR? DAAR STAAT-IE

Личн.мест. **-ie** представляет собой редуцированную форму от **hij**, возникающую (в отличие от редуцированных форм прочих мест.) **только в случае инверсии**.

На письме редукция hij, как правило, не отражается; однако в устной речи происходит очень часто.

7 Переведите, употребляя обратный порядок слов: 1Ты *будешь готовить еду* ('готовишь')? Тогда я буду мыть посуду. 2Может быть (,) он придет попозже. 3Сегодня вечером ты будешь дома, не так ли? 4Где вино? Оно кончилось? 5К сожалению (,) он не любит читать, поэтому он смотрит телевизор. 6Сегодня все работают в магазине. 7После полудня он пойдет в университет. 8Сейчас он учится в Лейдене. 9После этого ты, конечно, придешь домой. 10Ты ведь *сейчас* ('попозже') сядешь на трамвай?

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

	ед. ч.		мн. ч.	
	субъектная форма	объектная форма	субъектная форма	объектная форма
1-е л.	ik ('k)	**mij (me)**	wij (we)	**ons**
2-е л.	jij (je) u	**jou (je)** **u**	jullie u	**jullie** **u**
3-е л.	hij (-ie) zij (ze) het ('t)	**hem ('m)** **haar ('r/d'r)** **het ('t)**	zij (ze)	**hen/hun/ze**

I. Объектная форма личн.мест. соответствует **всем** косвенным падежам мест. в русском: mij — меня, мне, мной. Правило употребления полных или редуцированных форм мест. в объектной форме на письме и в устной речи то же, что описано в уроке 1.

II. **hen / hun ↔ ze**.

Hen и hun могут относиться только к людям, **ze** — в основном к предметам и животным, но в разговорной речи также и к людям:

Waar zijn de fiets en de auto? Ik zie **ze** niet. (Где велосипед и машина? Я их не вижу.)

Waar zijn Klaas en Liesje? Ik zie **hen/hun** (**ze**) niet. (Где Клаас и Лишье? Я их не вижу.)

III. **hen ↔ hun**.

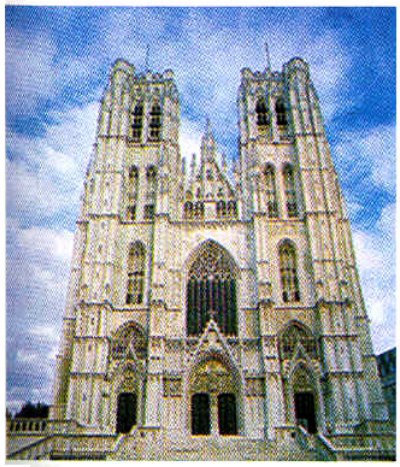
В современном языке имеется тенденция к полному вытеснению формы hen формой hun. Все же желательно их различать по следующему правилу: hun употребляется в функции косвенного дополн. и соответствует русскому дат.п. (им); hen — в функции прямого дополн. и соответствует русскому вин.п. (их). После предлогов употребляется также hen. Напр.: Daar staan Klaas en Liesje. Ik zie **hen**. Ik geef **hun** een cadeautje. Ik ga met **hen** naar Leiden. (Вот стоят Клаас и Лишье. Я вижу их. Я дарю им подарок. Я еду с ними в Лейден.)

- Объектные формы личн.мест. het, jullie и u совпадают с субъектными.
- Dat is zij (с ударением на zij: 'Это же она') ↔ Dat is ze / Dat is 'r (с ударением на is: 'Вот она'). То же самое: Dat is hij (с ударением на hij) ↔ Dat is-ie / Dat is 'm (с ударением на is). Предл. с мест. в объектной форме ('m, 'r) — более разговорный вариант. (Остальные личн.мест. в подобных случаях употребляются только в субъектной форме: Dat ben ik, Dat ben jij, Dat zijn ze и т.д.)

ПРЕДЛОГИ

(samen) met	(вместе) с
tot	до
voor	для; перед
bij	у, к, на
aan	у; на; (*иногда ставится перед косвенным дополн.*)
zonder	без

1. Liesje doet het huishouden **(samen) met** Klaas	Л. занимается домашним хозяйством (вместе) с К.
2a. Liesje is getrouwd **met** Klaas	Л. замужем за К.
Klaas is getrouwd **met** Liesje	К. женат на Л.
b. Ik ga **met** de tram	Я поеду на трамвае / трамваем
Ik doe het **met** een lucifer	Я это делаю спичкой
3a. **Tot** Antwerpen	До Антверпена
Tot het centrum	До центра
b. We blijven **tot** zondag	Мы остаемся до воскресенья
Tot straks/vanavond	До скорого / До вечера
4a. Het boek is **voor** Klaas	Книга для Клааса
b. Ik sta **voor** het huis van Klaas	Я стою перед домом Клааса
c. Hij komt **voor** zondag	Он приедет *раньше* ('до') воскресенья
5. Hij werkt/woont **bij** mij	Он живет/работает у меня (со мной)
Hij komt **bij** mij	Он приходит ко мне
Vis **bij** de rijst	Рыба к рису
6a. Wat heb je **aan**..?	Какой прок в...? (je *здесь употребляется как неопр.личн. мест.*)
b. Ik studeer **aan** de universiteit van Leiden	Я учусь в Лейденском университете
7. Een huis **zonder** telefoon	Дом без телефона
8. een collega **van** hem	один его коллега
een broer **van** haar	один ее брат
Wie **van** jullie?	Кто из вас?
9. (**op**) zondag	в воскресенье
Ik ben nu **op** de universiteit	Я сейчас в университете

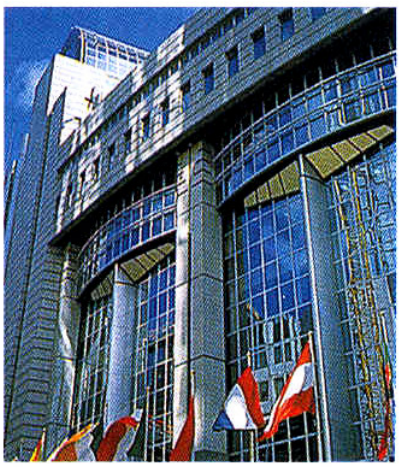


Здание Европейского Парламента

B R U S S E L

Manneken Pis - символ Брюсселя

B R U X E L L E S



В этом соборе в 1516 г. был коронован Карл V

● Обратите внимание на устойчивые обороты getrouwd **met**, rijst **bij** de vis, wat heb je **aan**...

● Предлог **met** + сущ./мест. может называть орудие, которым производится действие (ср. русский творительный падеж).

Leuven. Universiteit (основан в 1452 г.)

● **Aan** - один из самых многозначных голл. предлогов. Как пространственный он указывает на соприкосновение предметов: Een huis **aan** een gracht (Дом на канале). В отличие от него, **bij** указывает на (относительную) близость предметов: Een huis **bij** de gracht (Дом у/около канала). Как вы помните, если указано название канала, то наравне с aan употребляется op: Een huis aan de Bloemgracht = Een huis op de Bloemgracht.

Запомните: studeren **aan** een universiteit - учиться в университете; но: Hij werkt **op** de universiteit (Он работает в университете).

● Komen **bij** + личн.мест. или сущ., обозначающее человека: приходить к.

● После предлога **zonder** арт., как правило, отсутствует.

● В устойчивых словосочетаниях 'предлог + сущ.' арт. часто отсутствует:

We gaan **aan tafel**	Мы *садимся* ('идем') за стол (*подразумевается*: 'чтобы поесть')
Het boek ligt **op** (de) **tafel**	Книга лежит на столе
Ik blijf vandaag **in bed**	Я сегодня *не буду вставать* ('останусь в постели')
Hebt u bier **in huis**?	У вас есть в доме пиво?
Ze gaan **naar huis**	Они идут домой

Но: met **de** tram (на трамвае), naar **de** film (в кино), op **de** universiteit (в университете).

8Переведите (обращайте внимание на арт.):

1на доме; в доме; до дома; дома (*два варианта*); домой; перед домом; для дома; без дома; у дома; и у нас есть дом на канале; 2с женщиной; у женщины; перед женщиной; женщины; к женщине; без женщины; вместе с женщиной; для женщины; какой прок от жены без машины?

Leiden. Universiteit (основан в 1575 г.)

СЛОВА

het bed	кровать	denken	думать
het bier	пиво	drinken	пить
het borreltje	рюмочка спиртного	geloven	верить, полагать
het cadeautje	подарок	horen	слышать
het café	бар, кафе	regenen	идти (*о дожде*)
de collega	коллега	schijnen	светить
de film	фильм; кино	staan	стоять
de jenever	можжевеловая водка	wandelen	гулять, идти прогуливаясь
de kast	шкаф	zien	видеть
het meisje	девушка, девочка		
de regen	дождь		
de rijst	рис		
de tafel	стол		
de telefoon	телефон		
de verrassing	сюрприз, неожиданность		
de vis	рыба		
de wijn	вино		
de zon	солнце		
de zondag	воскресенье		

- Cadeautje: сочетание гласных eau (в заимствованных из французского словах) произносится как долгое ‘о’. (О произношении tj и é см. стр. 15.)
- Обратите внимание: **Het** meisje wandelt, но: **Zij** (т.е. het meisje) wandelt.
- **in** de regen — под дождем; **in** de zon — на солнце.
- Het is vandaag zondag (без арт.).
- denken **aan** — думать о.
- kijken **naar** — смотреть на. Но в устойчивом обороте televisie kijken предлог не употребляется.
- Запомните выражения: De telefoon gaat (Звонит телефон); Ik geloof het wel/niet (Я думаю, что да/нет).
- Het regent — Идет дождь.
- Собирательные/вещественные сущ., такие, как bier, jenever, wijn, rijst, vis (как еда, а не как живое существо), вместо неопр. принимают нул.арт. (см.ниже)!
- В глаг., оканчивающихся на -elen (напр., wandelen), ударение падает на первый слог основы.

Na regen komt zonneschijn
(Будет и на нашей улице праздник)

9 Вставьте в предл. полные или редуцированные формы мест., данных в скобках, в объектной форме и переведите: 1Ik geloof (hij). 2Zien jullie (zij — ед.ч.) ook? 3Voor (u) schijnt vandaag de zon. 4Wie ziet (zij — мн.ч.)? 5Zij is zondag vaak bij (ik). 6De vrouw van Piet staat bij (zij — мн.ч.). 7We drinken een pilsje met (jullie). 8Ze zijn bij (wij). 9We denken vaak aan (jij). 10Zie je (het)?

10 Замените сущ. в функции дополн. личн.мест. и переведите: 1Ik zie een auto. 2Hij heeft het cadeautje. 3Hij gelooft de collega (*два варианта*). 4Wij drinken

de wijn. 5Zij denkt aan het meisje. 6Ik denk aan Klaas en Liesje. 7Ziet u de telefoon?

11 Переведите: 1Может быть(,) можжевеловая водка стоит в шкафу? 2Нет, солнце светит, я думаю. 3Я скоро *пойду* ('прогуляюсь') с одним моим коллегой домой. 4*Он мне очень полезен* ('Я имею от него много прока'). 5Брат Пита женат на сестре Риты. 6Тогда мы вечером выпьем (по) рюмочке. 7Поэтому мы сегодня едим рыбу с рисом. 8В воскресенье девушка придет к нам.

ПОРЯДОК СЛОВ

1.Ik lees nu het boek van Jan / Ik lees het boek van Jan nu ↔ Ik lees het nu
2.Ik zie daar Jan / Ik zie Jan daar ↔ Ik zie hem daar

Как вы помните, обст. может предшествовать дополнению. Но если дополн. выражено личн.мест., то оно ставится сразу после сказуемого!

12 В каком случае обст., наоборот, обязательно предшествует дополн.?

13 Замените сущ. в функции дополн. личн.мест. (не забывайте о порядке слов) и переведите: 1Ik geloof daarom de vrouw van Piet. 2Ziet u daar het bed van Peter? 3Zij pakt nu de bloemen. 4Zij lezen daarna het boek van hem. 5Zij houdt erg van de hond. 6Ik denk vaak aan de zus van Pietje. 7Geloven jullie trouwens de broer en zus van Pieter? 8Wie heeft (*в смысле*: 'имеет в своем распоряжении') vanavond de auto? 9Misschien doe jij graag de afwas.

NIET

1. Hij leest het boek misschien niet	Он, может быть, не читает книгу
2. Hij is niet oud	Он не старый
3. We gaan straks niet naar Den Haag	Мы сейчас не поедем в Гаагу
4a.Niet zij werkt hier, maar hij	Здесь работает не она, а он
b.Hij werkt hier/'s avonds niet	Он здесь / по вечерам не работает
c.Hij werkt niet hier/'s avonds	Он работает не здесь / по вечерам

Niet, в отличие от русского 'не', никогда не ставится перед сказуемым. Оно ставится в конце предл. (пример 1); после него ставятся только неспрягаемая часть сказуемого (пример 2) и сочетание 'предлог + ...' (пример 3). Впрочем, если отрицание относится не ко всему предл., а только к одному его члену (но не к сказуемому), то niet ставится перед этим членом (примеры 4а – с).

Ik kom, maar hij niet (Я приду, а он нет); Waarom niet? (Почему бы и нет?) Обратите внимание, что в предл. этого типа употребляется niet, а не nee.

ПОРЯДОК СЛОВ

1.Hij werkt **niet graag/goed**	Он неохотно/нехорошо работает
Hij houdt **niet erg** van rijst	Он не очень любит рис
2.Hij werkt **ook/bijna/misschien niet**	Он тоже/почти/,может быть, не работает
3.Hij werkt daar/vandaag niet	Он там/сегодня не работает
Hij werkt niet daar/vandaag	Он работает не там/сегодня

Niet ставится **перед** обст., выраженным качественным нар., но **после** нар. типа ook, bijna, misschien (и после обст., выраженного пространственным или временным нар., если относится ко всему предл., – пример 3).

14 **а.**Объясните, почему в предл.: Ik zie de vrouw van Klaas niet — сочетание 'предлог + ...' ('van Klaas') не ставится после niet. **б.**Объясните, почему в первом предл. niet ставится после alleen, а во втором наоборот: I.Hij werkt alleen niet (Он только не работает); II.Hij werkt niet alleen (Он работает не один).

15 Переведите и прокомментируйте место отрицания: 1Hij is niet vaak thuis. 2Hij is vaak niet thuis. 3Hij is hier niet. 4Hij is niet hier, maar bij Henk. 5Het is Liesje niet. 6Het is niet Liesje, maar Annie. 7Ik zie hem niet vaak samen met jou. 8Ik zie hem wel 's niet samen met jou.

GEEN

Ik heb geen hond	У меня нет собаки
Zij kijken geen televisie	Они не смотрят телевизор
Joop is geen vrouw	Йооп — не женщина

Вместо niet употребляется отрицательный арт. **geen**, когда прямое дополн. или неспрягаемая часть сказ., выраженная сущ., неопределенны, т.е. если в утвердительном предл. перед ними стоял бы неопр./нул. арт. Имейте в виду, что после geen арт. уже не употребляется!

16 Переделайте приведенные в примерах отриц. предл. в утвердительные.

- Ik hou niet van rijst (Я не люблю рис); Ik woon niet aan een gracht (Я не живу на канале). Если отрицание относится к неопр.сущ. с предлогом, то употребляется только niet!
- Het is Liesje niet (Это не Лишье). Перед именами собственными отриц.арт. не употребляется.
- 'Is hij niet thuis?' 'Nee (, hij is niet thuis).' — 'Его нет дома?' — 'Да (, его нет дома)'. Обратите внимание, что голландцы, в отличие от русских, в ответ на вопрос с отрицанием повторяют отрицание.

17 Сделайте предл. отриц. и переведите: 1Hij is in het café. 2Het is vandaag zondag. 3Heeft ze een verrassing voor me? 4Hij hoort de telefoon natuurlijk. 5We gaan vanavond met hen naar de film. 6Ik drink een pilsje met de broer van Hein. 7Ze blijven vandaag in bed. 8Ik drink straks een borreltje. 9Waarom eet u het? 10Hij heeft een cadeautje van Ingrid voor je. 11We houden van hem. 12Ik hou erg van hem. 13Ik werk met een collega van de broer van Johan. 14Misschien staat de telefoon in de kast.

ЕЩЕ ОБ АРТИКЛЕ

1a. Ze gaan naar het café,	но: Ze gaan naar café 'Luilekkerland'
b. Het boek staat in de kast,	но: Het boek staat in kast I (één)
2. De wijn staat in de kast,	но: Drink je bier?

Арт. отсутствует, если за сущ. следует название или номер обозначенного им предмета (примеры 1а—b). Перед вещественными сущ. (как, напр., wijn, bier, rijst) вместо неопр. употребляется нул.арт. (пример 2).

18 **а.**Объясните, почему в предл.: We drinken geen bier en eten geen rijst — употребляется отрицание geen, а не niet. **б.**Объясните, почему в первом предл.

употребляется нул., а во втором — неопр.арт.: I.Vanavond eten we vis; II.Ik zie een vis in de gracht.

19 Ответьте полными предл. на вопросы, начиная с Nee: 1Houdt u van rijst? 2Drinkt u wijn? 3Gaat u graag naar Den Haag? 4Kijk je geen televisie? 5Kijkt u graag televisie? 6Kijk je naar een film? 7Ga je straks met een meisje naar de film? 8Is het voor ons? 9Ben je student? 10Bent u een broer van Ben? 11Is zij de zus van Lijs? 12Gaat het goed met je? 13Ben jij het? 14Is de rijst nog niet op? 15Ga je vanavond naar huis? 16Kom je vanavond thuis? 17Blijven jullie tot zondag? 18Het is prima met jullie, toch? 19Is dit een collega van hem? 20Is hij met haar getrouwd?

WEL

1a. Ik eet geen vis, maar wel rijst	Я рыбы не ем, но рис — да
b. Ik zie hem niet, maar hij ziet mij wel	Я его не вижу, но он меня видит
2a. 'Hebben we rijst?' 'Ja.'	'У нас есть рис?' — 'Да'.
b. 'Hebben we geen rijst?' 'Ja, we hebben wel rijst.'	'У нас нет риса?' — 'Нет, есть'.
c. 'Hebben we geen rijst?' 'Jawel.'	'У нас нет риса?' — 'Нет, есть'.

Если в высказывании имеется противопоставление 'да — нет', то в утвердительном предл. используется частица **wel** (примеры 1a—b). Частица wel обязательна в утвердительном ответе на вопрос, содержащий отрицание (примеры 2a—b). Если на такой вопрос отвечают одним словом, то к ja добавляется wel (пишется слитно: jawel) (пример 2c).

● Вы помните сочетание **wel 's**? Дело в том, что частица wel далеко не всегда утвердительная. Она часто употребляется просто для смягчения высказывания, напр.: De vis is wel lekker (Рыба вполне вкусная).

20 Какая смысловая разница между первым и вторым jawel в конце текста 'Wat eten we?'

21 Ответьте утвердительно (полными предл.) на вопросы: 1Je studeert niet in Leiden, toch? 2Heb je geen fiets? 3Je fietst toch niet graag? 4Ziet u de vrouw van Klaas? 5Houd je niet van Sint-Petersburg? 6Heeft iedereen in Nederland een fiets? 7Drinken jullie geen bier? 8Heet je Annie? 9Is 't 'm?

MAAR

Ik niet, maar jij wel	Я нет, но ты — да
Ik blijf maar in bed	Я (,пожалуй,) не буду вставать

Maar может, во-первых, употребляться как союз ('но'); во-вторых, оно, как и wel, используется просто для смягчения высказывания.

ZELFS NOG WEER EVEN

even	немножко, ненадолго	weer	опять, снова
nog	еще	zelfs	даже

● **Zelfs** не влияет на порядок слов: Zelfs ik werk vandaag (Даже я сегодня работаю).

● Отр. niet ставится **после** nog и zelfs (как и после ook, misschien, straks, bijna),

обычно также **после** weer и, как правило, **перед** even (как и перед erg, graag, vaak).

● Запомните: nu eens... dan weer — то... то.

22 Как правильно: 1Blijf je niet even? или Blijf je even niet? 2Ik doe dit nog niet или Ik doe dit niet nog. 3Hij komt weer niet или Hij komt niet weer. 4Zij houdt niet zelfs van rijst или Zij houdt zelfs niet van rijst?

23 Переведите на русский: 1De zon schijnt zelfs nog weer even. 2Het regent vandaag zelfs nog weer even. 3Vandaag gaat hij zelfs nog weer even naar Den Haag. 4Straks drinken we zelfs nog weer even een borreltje. 5We wandelen nu eens naar Scheveningen, dan weer naar Wassenaar.

24 Поставьте предл. в отрицательную форму и переведите: 1Kijkt u even naar Pietje? 2Komt u nog thuis? 3Ik heb nog wijn. 4Zelfs wij gaan naar Scheveningen. 5Ik zie jou vanavond weer.

25 Переведите: 1Он еще не дома. 2Мы не съездим ненадолго в Брюссель? 3Сегодня вечером они опять не смотрят телевизор. 4Я даже в России несчастлив. 5Даже я в Голландии несчастлив.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Большинство голландцев дают своим детям при рождении по нескольку имен. Так, мальчику могут дать имена Wilhelmus Johannes Jozef Maria, но называть его Wim, или Willem-Johan, или Wim-Jan, или Guillaume и т.п. Многие имена имеют большое количество вариантов, некоторые из которых мужские, а некоторые женские. Часто детям дают иностранные имена.

26 Здесь приведено десять мужских и женских имен с пятью образованными от них именами; в каждом ряду имеется по одному имени, не связанному с исходным. Догадайтесь какое:

Cornelis: Kees (м), Cor (ж/м), Lies (ж), Cees (м), Cora (ж);
Diederik: Dirk (м), Dick (м), Derk (м), Thierry (м), Dorus (м);
Frederik: Frits (м), Kris (м), Freek (м), Fred (м), Frida (ж);
Gerhard: Ger (м), Gerrit (м), Grada (ж), Guus (м), Gerda (ж);
Hendrik: Hein (м), Henk (м), Dries (м), Henriëtte (ж), Riek (ж);
Jacobus: Jaap (м), Koos (м), Jacques (м), Coba (ж), Bert (м);
Johannes: Joop (м), Hans (м), Jan (м), Jozef (м), Hanneke (ж);
Carolus: Karel (м), Lien (ж), Charles (м), Connie (ж), Karolien (ж);
Nicolaas: Nel (ж), Nico (м), Klaas (м), Clazina (ж), Nicole (ж);
Wilhelmus: Willem (м), Wim (м), Mina (ж), Willemien (ж), Willibrord (м);
Catherina: Katrijn (ж), Karin (ж), Trijntje (ж), Carmen (ж), Katja (ж);
Maria: Marijke (ж), Rie (ж), Mia (ж), Marouschka (ж), Martha (ж).

27 Внимательно перечитайте текст и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, если надо, арт. и переведите: 1Margreet van der Gracht doet ... afwas. 2Op ... zondag gaat Marga van den Hoek naar ... film. 3Greet en Peter Oud drinken ... pilsje in ... café 'Uilenspiegel'. 4Dan gaan we naar ... huis. 5Waar is ... vrouw van ... Karel Klein? In ... bed? 6Jo is ... collega van ... Han de Hondt. 7... zon schijnt vandaag helaas niet. 8Bram wandelt graag in ... regen. 9Het meisje gaat met ... tram naar ... universiteit. 10Komen jullie aan ... tafel?

II. Задайте по 5 вопросов к следующим предл.: 1Albert woont in Amsterdam, want daar werkt hij. 2Ineke kookt verrukkelijk vis voor ons. 3Jij drinkt vaak een borreltje in 'Luilekkerland'. 4Harm doet de afwas niet graag, want hij is lui. 5Het meisje studeert goed, want ze is niet lui.

III. Поставьте предл. в вопр. форму и переведите: 1We eten vis bij de rijst. 2Ze komen voor de film nog even hier. 3Ik werk weer heel goed met Thea Vis. 4Het is zelfs verrukkelijk zonder telefoon. 5Hij is heel gelukkig met het cadeautje van Ineke van Zon. 6We blijven nog even tot zondag. 7Het bier is van Ria, de wijn van Lia. 8Ik lees vaak in bed. 9Ze gaat vanavond weer naar Den Haag. 10Natuurlijk zijn we gelukkig in de zon. 11Ik heb nog een verrassing voor Hans. 12Het borreltje van Jaap staat op tafel. 13Ze drinken natuurlijk weer heel erg veel in het café.

IV. Переделайте предл. задания III, ставя сущ. с предлогом на первое место.

V. Переделайте предл., ставя подлежащее на первое место, и переведите: 1Daarna gaan we nog naar Rotterdam. 2Daarom lezen we geen boek van hem. 3Dan eten we rijst met vis. 4Helaas heb ik niet veel aan haar. 5Misschien komt hij zelfs nog. 6Nu zijn we bijna thuis. 7's Middags zijn ze hier en 's avonds daar. 8Vanavond werk ik niet. 9Vandaag gaan we niet naar Delft. 10Hier zijn wij en daar zijn zij. 11In de regen is het leuk. 12Trouwens, ben je niet getrouwd?

VI. Замените выделенные курсивом слова личн.мест.: 1*Coba* wandelt met *de hond*. 2Waar is *het cadeautje* nou? Heb jij *het cadeautje* misschien? 3*Het meisje van Frits* drinkt wodka met *Freek*. 4*Kees en ik* zijn straks bij *Willem en Katrijn*. 5*De wijn en het bier* staan in de kast. 6Zie jij *het bed en de kast*? 7*Dick* eet vanavond bij *het meisje van Bert*. 8Komen *Jozef en jij* vanavond ook bij *Nico en mij*? 9*Marijke* houdt niet van *Jetta en Willemijntje Vis*. 10*De collega van Cor* is een zus van *Wim*.

VII. Вставьте подходящие предлоги (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите: 1... wie is Johan getrouwd? 2Is ze ... jou? 3Hij blijft hier ... vanavond. 4We gaan nu ... tafel. 5De auto staat ... het huis van Willem. 6Is deze wijn ... jou? 7Komt hij ... Anneke?

VIII. Сделайте предл. отрицательными и переведите: 1Ik heb het boek van Ineke bij me. 2Misschien heeft hij daar een vrouw. 3We zijn vaak in Haarlem. 4Hoort u de collega van Tineke? 5Hebt u een huis aan de gracht? 6U houdt van rijst met vis, toch? 7Ik doe het zonder haar. 8In de kast van Hanneke staat wijn.

IX. Переведите: 1Is de rijst nog niet op? 2We zien jullie vanavond wel bij de zus van Marieke. 3Misschien gaan we straks nog wel even naar de kroeg. 4Hoe is het met de broer van Willem? Niet erg goed, geloof ik. 5Wie van ons doet vandaag de afwas? 6'Hoe heet je?' 'Wim, en jij dan?' 7'Waarom drinkt u geen jenever?' 'Ik drink wel jenever.' 8'Ik heb nog een verrassing voor haar.' 'Voor wie?' 9Tot vanavond dan maar. 10We hebben niet veel aan de collega van Wil.

X. Переведите: 1‘Сегодня опять идет дождь?’ -‘Думаю, что да’. 2К сожалению, у меня сейчас нет для тебя подарка. 3Может быть, солнце еще немного посветит попозже, но сейчас оно не светит. 4‘Ты пойдешь со мной в кино, Ян?’ -‘Нет, Яннеке, я иду домой. Пока’. 5(Эта) девушка очень ленивая. Какой мне прок от нее? 6‘Как ты поживаешь?’ -‘Хорошо, даже очень хорошо, я сейчас учусь в *Роттердамском* (‘Роттердама’) университете’. 7Кто стоит там на углу? Это Лишье! Лишье, что ты там делаешь? 8‘У тебя нет книги Яна?’ -‘Нет, но (у меня есть) книга одного его коллеги’. 9‘Ты их не слышишь?’ -‘*Как же* (‘да’), я их слышу очень хорошо’. 10‘Ты счастлив с ней?’ -‘*Как сказать* (‘Ну’), я с ней то очень счастлив, то нет. Без нее, впрочем, тоже’.

XI. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Houd u niet erg van zon? 2‘Wanneer komt u?’ ‘De zondag.’ 3We gaan ’s midags met de hond wandelen. 4’s Avonds naar Antwerpen gaan we vaak. 5‘Zie jij de vrouw van Wim niet?’ ‘Nee, ik zie hier haar niet.’

XII.Переведите:

Лиза Голянская сегодня вечером дома. Коля Бельгин приходит к ней поесть, потому что она очень *хорошо* (‘вкусно’) готовит. Сегодня они едят рыбу с рисом и пьют пиво, так как вино кончилось. Коля пьет также можжевеловую водку, а Лиза - нет. Потом Лиза смотрит телевизор, а Коля моет посуду, потому что он не ленив. *Вот* (‘Там’) звонит телефон. Он слышит его, но не видит [его]*. Где же телефон? Он стоит в шкафу, *с* (‘у’) можжевеловой водкой и пивом.

-Алло.

-Привет, Коля. Это Антон, брат Кати. Как поживаешь?

-Отлично. А ты, Антон?

-Тоже очень хорошо. Лиза дома?

-Да, вот она идет. Пока, Антон.

** Здесь и далее слова, стоящие в квадратных скобках, при переводе следует использовать.*

De Afsluitdijk (Заградительная дамба)

Les 3

LIESJE WIL RUSSISCH LEREN

Liesje studeert geschiedenis. *Vooral* Russische geschiedenis vindt ze interessant. Maar ze kent geen Russisch. Ze moet het leren, vindt ze. Het is geen makkelijke taal, zegt men. Maar *dat* vindt Liesje *niet erg*, want ze heeft een goed taalgevoel. Ze heeft wel een grammatica van het Russisch, maar dat is *niet alleen* een oud, *maar ook* een *tamelijk* slecht boek. Ze wil les nemen. Haar man vindt het een prima idee. Het is een moeilijke taal, lijkt hem, maar Liesje moet maar proberen het te leren.

vooral	особенно, в первую очередь, главным образом
dit/dat	это
Het is niet erg	Это не страшно
niet alleen... maar ook	не только... но и
tamelijk	довольно-таки

TWEE PILS EN EEN JONGE JENEVER...

Liesje: Kijk 's, Joop is *er al. Hoj*, Joop.
Joop: Hoj!
Klaas: Hallo.
L: Waar is mijn cadeautje?
J: Wat willen jullie drinken?
L: Ik een pilsje.
K: Ik een jonge jenever.
J: Masja, *twee* pils en een jonge *alsjeblieft.*
L: Lieve Joop, waar blijft m'n cadeautje?
J: *Tjongejonge*, Liesje, je hoeft toch niet zo ongeduldig te zijn?

Прослушайте текст и диалоги по кассете

er	там, здесь (*безударная форма от* daar, hier)
al	уже
Hoj!	Привет!/Пока! (*разговорное слово, ср.* 'Салют!', 'Чао!')
twee	два
als**je**blieft	пожалуйста (*если с человеком на 'ты'*)
als**tu**blieft	пожалуйста (*если с человеком на 'вы'*)
tjonge(jonge)	ну и ну, о-го-го, ай-ай-ай

...EN EEN ROOD WIJNTJE

K: *Hé, daar heb je* Ger ook. Hallo, collega!
Ger: *Goeienavond* allemaal. Ik ben Ger de Jong.
L: Liesje. Jij bent toch niet alleen een collega, maar ook een ouwe schoolvriend van Klaas?
G: Dat klopt. Is dit jullie stamkroeg?
L: Ja, ons huis is hier *vlakbij*. Dit is trouwens Joop Zondervan, onze nieuwe buurman. Hij heeft een cadeautje voor me, maar hij wil het me niet geven.
J: Wat wil jij drinken, Ger?
G: Rode wijn graag.
J: Masja, ook nog een rood wijntje alsjeblieft.

Hé!	Эй! Ба!
Daar heb je...	Вот и...
Goedenavond/Goeienavond	Добрый вечер
vlak bij (*часто пишется слитно:* vlakbij)	(совсем) близко от, рядом с

EEN RUSSISCH WOORDENBOEK

Masja: Twee pils, een jonge jenever en een rooie wijn.
Allemaal: *Dank je.*
G: Masja is toch een Russische naam?
M: Ja, ik heb *namelijk* een Russische oma.
J: Liesje, mag ik je nu *eindelijk* het cadeautje geven? Kijk maar 's.
L: Een Russisch woordenboek! Dat is een mooi cadeau!
J: Ja, je wilt toch Russisch leren? Dan kun je wel een woordenboek gebruiken, lijkt me.
L: *Nou en of*! Nu moet ik wel Russisch beginnen te leren, *of* ik wil of niet. Met zo'n prachtig, dik, duur woordenboek moet het lukken.
G: Kun je die letters al lezen?
L: Dat wel, ja. Ik kan ze zelfs al schrijven. Heb je papier en een pen of potlood? Kijk maar.
G, J, K: Dan kunnen we nu drinken op Liesje en haar Russisch!

Dank je/u (wel)	Спасибо (тебе/вам)
namelijk	*нар., занимающее всегда 3-е место в предл.*: дело в том, что
eindelijk	наконец-то
of	(и)ли
Nou en of!	Еще бы!

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

mijn (m'n)	мой	**onze, ons**	наш
jouw (je)	твой	**jullie**	ваш
uw	ваш (*вежл.*)	**uw**	ваш (*вежл.*)
zijn (z'n)	его	**hun**	их
haar ('r, d'r)	её		

Правило употребления полных и редуцированных форм на письме и в устной речи то же, что и для личн.мест. Форма **ons** употребляется только перед сущ.het в ед.ч.: **ons boek**, но: **onze** hond.

● Имейте в виду, что в голл. языке нет притяж.мест. типа 'свой (своя, свое)'; притяж.мест. всегда обязательно различаются по лицам и числам:

Я люблю свою жену — Ik houd van **mijn** vrouw
Он любит свою жену — Hij houdt van **zijn** vrouw
(Я люблю его жену — Ik houd van zijn vrouw)

● Слова **jouw** (притяж.мест.) и **jou** (личн.мест. в объектной форме) произносятся одинаково.

● Если перед сущ. имеется притяж.мест., то арт. уже не употребляется.

1 Вы заметили, что некоторые притяж.мест. совпадают по форме с личн.мест. в объектной форме; назовите их. Какой омоним притяж.мест. zijn вы знаете?

СЛОВА

de buurman	сосед	de pen	ручка
de geschiedenis	история	het potlood	карандаш
het gevoel	чувство; чутьё	het Russisch	русский язык
de grammatica	грамматика	de school	школа
het idee	идея, мысль	de stamkroeg	бар, где человек является завсегдатаем
de les	урок		
de letter	буква	de taal	язык
de man	мужчина; муж	de vriend	друг, приятель
de naam	имя, название	het woord	слово
de oma	бабушка	het woordenboek	словарь
het papier	бумага		

● Geschiedenis, grammatica и Russisch как абстрактные и papier как вещественное сущ. вместо неопр.арт. принимают нул.: Ik studeer geschiedenis; Vandaag doen we grammatica; We lezen Russisch; 'Hebt u papier voor mij?' 'Nee, ik heb geen papier.'

● Запомните выражение: les geven — давать уроки.

● При слове oma арт. обычно не употребляется: Waar is oma? Но: de oma van Liza.

● Op school — в школе; naar school — в школу.

Een man een man, een woord een woord
(Уговор дороже денег)

2Переведите примеры, приведенные в первом примечании. Почему в следующих словосочетаниях арт. употреблен: de geschiedenis van België; de grammatica van Van den Toorn; het Russisch van nu; het papier van Klaas?

3Почему в оборотах, приведенных в четвертом примечании, не употребляется арт.? Приведите аналогичные примеры.

4Переведите, употребляя, где это возможно, и полные, и редуцированные формы притяж. мест.: наш язык; твой школьный товарищ; его русский язык; моя грамматика; наш словарь; ваш (*вежл.*) друг; ваш сосед; их бар (где они завсегдатаи); ее идея; твое слово; его история; ваше (*вежл.*) имя; их школа; наша бумага; наш урок; не только мой муж, но и моя бабушка; мои ручка и карандаш.

GOED ↔ GOEDE

оконч. -e		без окончания	
de mijn een — geen	**lekkere** wijn	een — geen	**lekker** bier
het mijn	**lekkere** bier		

Прилаг. в функции определения приобретает окончание **-e** во всех случаях, кроме одного: когда оно относится к **сущ.het в ед.ч. с неопр./нул./отриц. арт.** В функции предикатива (именной части составного именного сказуемого) прилаг. никогда не принимает окончания: De wijn is lekker; Bier is lekker; De wijn en het bier zijn lekker. К прилаг., оканчивающимся на гласный (за исключением i: mooi/mooie), -e не добавляется: een prima man.

- Не забывайте об орфографических правилах: r**oo**d — r**o**de wijn (красное вино); di**k** — een di**kk**e hond (толстая собака); lie**f** — een lie**v**e vrouw (милая женщина).
- Goede часто произносится как goeie, rode как rooie, oude как ouwe.
- Прилаг. в функции определения ставится всегда между арт. (если он есть) и определяемым сущ. (между арт. и прилаг. может ставиться нар.: een erg goede fiets, een tamelijk goede fiets).
- После числ. één прилаг. перед сущ.het тоже не принимает окончания.

СЛОВА

duur	дорогой (*как антоним слова 'дешевый'*)	mooi	красивый
		nieuw	новый
interessant	интересный	ongeduldig	нетерпеливый
jong	молодой	prachtig	прекрасный
lief	милый	rood	красный
makkelijk	легкий, простой	Russisch	русский
moeilijk	трудный	slecht	плохой

- Приставка прилаг. **on-** ('не-'; см. урок 7) — безударная; входящая в ее состав последняя буква n и первая буква корня g читаются раздельно (читайте: on-geduldig).
- Слово Russisch может быть как прилаг., так и сущ.

5Переведите, употребляя при каждом сущ. **а.** неопр./нул. арт., **б.** опр.арт.: новая буква; молодая бабушка; легкое слово; красная грамматика; нетерпеливый друг; дорогой словарь; русская история; отличная школа; прекрасный день; прекрасная идея; трудный, но интересный урок; красивое имя; плохой сосед; приятный кабачок; милый муж; старый карандаш и новая ручка; не очень легкий язык; довольно *неприятное* ('плохое') слово.

ПРИИНФИНИТИВНАЯ ЧАСТИЦА TE

De zon begint al **te** schijnen	Солнце уже начинает светить
Hij probeert Russisch **te** lezen	Он старается читать по-русски

Некоторые — но далеко не все! — глаг., сочетающиеся с инф., требуют перед этим инф. частицы **te**. Te + инф. ставится в самом конце предложения. Запомните: **beginnen te** (начинать), **proberen te** (пробовать, пытаться).

СЛОВА

beginnen te	начинать	lijken	казаться
drinken	пить	lukken te	удаваться
gebruiken	употреблять, использовать, пользоваться	nemen	брать
		proberen te	пробовать, пытаться
geven	давать	schrijven	писать
kennen	знать, быть знакомым с	vinden	находить, считать
kloppen	стучать	zeggen	сказать, говорить
leren	учить		

- beginnen (**met**) — начинать что-л./с чего-л.: We beginnen de les = We beginnen met de les (Мы начинаем урок); We beginnen met de grammatica (Мы начинаем с грамматики). Обратите внимание, что после глаг. beginnen предлог met часто употребляется вместо частицы te: Hij begint **met** werken = Hij begint **te** werken.
- drinken **op** — выпить за.
- Запомните выражение: Het/Dat klopt — Это совершенно верно.
- Lijken чаще всего употребляется с безличным подлежащим: Het lijkt me (niet) leuk (Это мне [не] кажется приятным).
- Lukken употребляется только с подлежащим 3-го л., чаще всего с безличным het: Het lukt mij (niet) (Мне [не] удается); De les lukt (niet) (Урок получается [не]удачным).
- Глаг. nemen менее разговорный, чем pakken: de tram nemen (сесть на трамвай). Запомните выражение: les nemen — брать уроки (ср. les geven — давать уроки, преподавать).
- Запомните обороты с глаг. vinden: Ik vind dit leuk (Мне это нравится; *досл.*: Я нахожу это приятным); Ik vind haar lief (По-моему, она мила; *досл.*: Я нахожу ее милой); Ik vind het een goed boek (Мне эта книга нравится; *досл.*: Я нахожу это хорошей книгой); Ik vind dit niet leuk (Мне это не нравится); Ik vind het niet erg (По-моему, это не страшно); Ik vind dit geen goed boek (Мне эта книга не нравится); Wat vind je van Karel? (Как тебе нравится Карел?)

Какое вы знаете сущ., однокоренное с глаголом lukken?

6 Вставьте глаг. proberen + te в правильной форме и переведите: 1Ik gebruik zelfs geen papier. 2Leer je misschien Russisch? 3We vinden het niet erg. 4Wat zeg je daar? 5Ik begin straks. 6Zij schrijft Russisch.

7 Вставьте глаг. beginnen + te в правильной форме и переведите: 1Hij lijkt oud. 2Geeft ze u les? 3Neemt ze weer les? 4Ze kennen nu Russisch. 5Het lukt weer. 6Het klopt.

8 Ответьте отрицательно на вопросы, начиная со слова Nee, заменив выделенные курсивом мест. любыми другими, по образцу: Doe je dat voor mijn oma? ↔ Nee, ik doe dat voor jouw/zijn... oma. 1Gebruik je haar Russische woordenboek? 2Geeft Anneke jullie les? 3Probeert u mijn pen? 4Begint hij de les met hen? 5Neemt zij de tram naar hem? 6Kennen jullie hem? 7Lukt dit jou ook? 8Leren jullie onze taal? 9Lijkt dit alleen haar leuk? 10Vindt u hun school interessant? 11Zeg ik het jou? 12Schrijf je haar?

9 Ответьте полными предл. на вопросы: 1Hoe heet uw buurman? 2Vind je Gerrit een mooie naam? 3Is haar vriend een ongeduldige man? 4Heb je een nieuw potlood? 5Schrijf je met een pen of met een potlood? 6Probeert u al wel 's een Nederlands-Russisch woordenboek te gebruiken? 7Russisch is ook een prachtige taal, klopt dat? 8Lukt het u het woord 'geschiedenis' goed te zeggen? 9Heb je gevoel voor grammatica? 10Begint uw naam met de letter s? 11U gebruikt toch geen rood papier? 12Vind je dat misschien een slecht idee? 13Vind je het niet erg? 14Is de school hier vlakbij duur? 15Geeft u uw zus wel 's jonge jenever? 16Neemt u wel 's oude jenever? 17Wat vindt u van mijn vriend? 18Lijkt *Nederlands* (голландский язык) u een interessante taal? 19Is les twee niet tamelijk makkelijk? 20Wat vind je vooral moeilijk? 21Leert uw buurvrouw ook eindelijk schrijven? 22Is de oma van uw buurman een lieve vrouw of kent u haar niet?

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

kunnen — мочь, уметь	
ik **kan**	
jij/u **kunt**	wij/jullie/zij **kunnen**
hij **kan**	

willen — хотеть	
ik **wil**	
jij/u **wilt**	wij/jullie/zij **willen**
hij **wil**	

moeten — быть должным	
ik/jij/u/hij **moet**	wij/jullie/zij **moeten**

mogen — иметь разрешение, мочь	
ik/jij/u/hij **mag**	wij/jullie/zij **mogen**

Модальные глаг. спрягаются не по общему правилу: в 3-м л. ед.ч. они не принимают -t, у глаг. kunnen меняется корневой гласный в 1-м и 3-м л. ед.ч., а у глаг. mogen — во всех лицах ед.ч. Модальные глаг. сочетаются с инф. **без частицы te**, инф. ставится в конце предл.:

Jij kunt lekker koken	Ты умеешь вкусно готовить
Zij wil Russisch leren	Она хочет учить русский язык
Ik moet vandaag werken	Я сегодня должен работать
We mogen hier eten	Мы можем работать здесь
U mag nu beginnen te eten	Вы сейчас можете начать обедать

● Вместо **jij/u kunt** и **jij/u wilt** в разговорном языке часто встречаются **jij/u kan** и **jij/u wil**.

● Сравните значения глаг. kunnen и mogen:

Ik kan dit (niet) lezen	Я (не) могу/сумею это прочитать
Ik mag dit (niet) lezen	Мне разрешено (нельзя) это читать

● Глаг. движения после модальных глаг. чаще всего опускаются, если указано направление движения:

We kunnen naar huis	Мы можем пойти домой
Ze willen niet naar school	Они не хотят идти в школу
Hij moet vandaag naar Den Haag	Он должен сегодня поехать в Гаагу
Ik mag vanavond naar de film	Я могу (получил разрешение) пойти сегодня вечером в кино

● После глаг. mogen часто опускается также глаг. nemen/pakken: Mag ik een pen? (Можно я возьму ручку?); Mag ik dit? (Можно я это возьму?)

Willen is kunnen — Кто хочет, может

HOEVEN

Wij moeten werken	↔	Wij **hoeven niet te** werken
(Нам надо работать)		(Нам не надо работать / Нам можно не работать)
Ik moet rijst eten	↔	Ik **hoef geen** rijst **te** eten
(Я должен есть рис)		(Мне не надо есть рис)

Модальный глаг. hoeven + **te** + инф. употребляется только с отрицанием niet/geen (или с каким-нибудь другим отрицательным элементом); niet hoeven te употребляется в предл., в которых в утвердительной форме был бы употреблен глаг. moeten.

● U moet niet werken (Вам не следует работать). Moeten употребляется в отриц. предл. намного реже, чем hoeven te, и имеет совсем другое значение: 'рекомендуется не делать чего-л.'.

10 Переведите и укажите, в какой ситуации могут быть сказаны эти предложения: 1Jan *moet* werken; Jan *moet niet* werken; Jan *hoeft niet te* werken; Jan *mag niet* werken. 2Je *moet* vis eten; Je *moet geen* vis eten; Je *hoeft geen* vis *te* eten; Je *mag geen* vis eten.

11 Переведите: 1Mag ik jouw grammatica even gebruiken? 2De man van Bea wil zijn poes natuurlijk een naam geven. 3Met een pen, potlood en papier kan het me misschien lukken. 4De vriend van jouw buurman moet mijn woordenboek niet

nemen. 5De oma van Masja moet het Russische woord (voor) geschiedenis kennen. 6Je hoeft de oma van het meisje toch niet lief te vinden? 7Jullie mogen het woord nog niet nemen! 8U hoeft niet te kloppen.

12Переведите: De kleine Anna kan wel lezen, maar niet schrijven. Zij wil ook graag kunnen schrijven. Dat moet ze nog leren. 'Pappa, mag ik je pen? En mag ik ook papier? Ik wil een nieuwe letter leren schrijven,' zegt ze. 'Goed,' zegt haar *vader* (отец), 'je mag mijn rode pen wel nemen. Mijn potlood mag je niet gebruiken, want ik moet ook werken.' Anna pakt een *zwarte* (черный) pen van de tafel van haar vader. Hij ziet het en zegt: 'De zwarte pen moet je niet pakken, want hij wil niet schrijven. Waarom wil je de rode pen niet gebruiken?' 'Ik houd niet van rood, rood geeft me geen goed gevoel.' 'Okay, dan moet je het potlood maar gebruiken, ik kan wel met de rode pen werken. Maar straks wil ik het potlood weer, want vanavond moet ik nog naar de universiteit. O nee, het is zondag, ik hoef gelukkig niet naar de universiteit.' Anna is ook gelukkig, want nu hoeft ze de rode pen niet te gebruiken.

13Переведите: 1Почему вы не хотите здесь жить? 2Я, конечно, не могу этого сказать. 3Тебе сегодня нельзя много есть. 4Они, может быть, должны поехать не только в Амстердам, но и в Гаагу. 5Она не (обязательно) должна оставаться дома. 6Нам еще нельзя начинать есть. 7Вы не должны пользоваться его словарем, он плохой. 8Вам еще не надо идти в школу? 9Лишье хочет попробовать выучить русский язык? 10Конечно, я сейчас не могу пойти к Яну, потому что его нет дома. 11Вам не надо *бояться этого* ('находить это страшным'). 12Это, должно быть, совершенно верно. 13Вечером мы можем пойти в кино, потому что мне не надо работать. 14'Можно я пойду сегодня в кино?' — 'Нет, ты еще должен работать'. 15'Хочешь пивка?' — 'Нет, спасибо, мне *лучше* (maar) не пить пива, потому что я толстый'. 16'Сегодня вечером я хочу еще поработать'. — 'Ты должен сегодня еще многое сделать?' — 'Нет, мне сегодня не обязательно работать, но я хочу это (сделать), потому что тогда мне не надо будет работать в воскресенье'.

14Ответьте на вопросы отрицательно, правильно используя глаг. hoeven, mogen и moeten (в некоторых случаях возможны варианты): 1Moet je zondag naar de universiteit? 2Moet een klein kind jenever drinken? 3Moet u veel eten? 4Moet je Russisch leren? 5Moet ik jouw boek lezen? 6Moeten wij televisie kijken? 7Moeten zij vanavond thuis blijven?

Amsterdam — Centraal Station

VRIENDJE

Практически к любому сущ. можно прибавить **уменьшительный суффикс** (ум.с.): vriend – vrien**dje** (дружок). Этот суффикс существует в пяти вариантах: **-je, -tje, -etje, -pje, -kje**. Основные правила употребления ум.с. следующие:

I. zoon**tje**, taal**tje**, bier**tje**, vrouw**tje**: -tje употребляется, когда сущ. оканчивается на **n, l, r, w** или гласную (кроме случая, указанного в II).

II. mann**etje**, tramm**etje**: -etje употребляется после ударного краткого гласного + l, m, n, r или ng.

III. film**pje** (пленка): -pje употребляется, когда сущ. оканчивается на **m** (кроме случая, указанного в II).

IV. verrassin**kje**: -kje употребляется, когда сущ. оканчивается на безударное -ing, следующее за ударным слогом (в других случаях -etje).

V. в остальных случаях употребляется суффикс **-je**.

- Сущ. с ум.с. **-je** и его вариантами (**-etje, -kje, -pje, -tje**) являются всегда сущ.het: **de** vriend, но: **het** vriendje.
- Обратите внимание на орфографические правила: collega – colleg**aa**tje, café – caf**ee**tje.
- Некоторые сущ. имеют два варианта ум.с.; напр., наряду с формой bloem**pje** встречается форма bloem**etje**.
- Если слово оканчивается на -st, -cht, -ft (-fd), то перед **-je** t не произносится (kastje пр. kasje, grachtje пр. grachje).
- Исключение: Jan – Jan**tje**.
- Ум.с. иногда прибавляется не только к сущ., но и к другим частям речи. К прилаг. и нар. в таком случае добавляется еще и -s: eventjes (см. ниже).
- Запомните выражения: in mijn eentje – в одиночестве; tot strakjes = tot straks.
- Ум.с. может придавать слову ласкательный (напр., vriendje) или пренебрежительный (напр., taaltje) оттенок.

15 Прибавьте ум.с. ко всем выученным вами в этом уроке сущ. (кроме het Russisch и het gevoel).

СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Сложными называются сущ., состоящие из двух, а иногда трех слов, последним из которых (за редким исключением) может быть только сущ. Первой же частью может быть:

1. сущ. в ед.ч.: school + vriend = **schoolvriend** (товарищ по школе);
2. сущ. в ед.ч. + s или e: universiteit + winkel = **universiteitswinkel** (магазин в университете, университетский магазин), zon + bloem = **zonnebloem** (подсолнух);
3. сущ. во мн.ч.: woorden + boek = **woordenboek** (словарь);
4. другая часть речи: voor + naam = **voornaam** (имя, в отличие от фамилии), leer + boek = **leerboek** (учебник).

- Сущ., возникшее в результате словосложения, обычно относится к тому же роду, что и последнее из составляющих его сущ.: **het** boek + **de** winkel = **de** boekwinkel (книжный магазин); **de** taal + **het** gevoel = **het** taalgevoel (языковое чутье, чувство языка).
- Ударение в сложных сущ. падает на первое из составляющих его слов.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА *

.. boekenkast	1 домашний телефон
.. boekwinkel	2 домохозяйка
.. buurvrouw	3 друг по кафе
.. fietsenwinkel	4 занятие по языку
.. hoekhuis	5 книжный магазин
.. huismannetje	6 книжный шкаф
.. huistelefoon	7 кулинарная книга
.. huisvrouw	8 магазин, где продаются велосипеды
.. kookboek	9 муж(чина), занимающийся домашним хозяйством
.. kroegvriend	10 письменный стол
.. lesauto	11 соседка
.. taalles	12 телефильм
.. schoolboek	13 телефонная книга
.. schoolvriend	14 торговый центр (где много магазинов)
.. schrijftafel	15 угловой дом
.. telefoonboek	16 университетское кафе
.. televisiefilm	17 учебник
.. universiteitscafé	18 учебный автомобиль
.. winkelcentrum	19 школьный товарищ

* *Под этим заголовком в последующих уроках будут даваться задания по сложным словам (сл.сл.): поставьте перед сл.сл. правильный опр.арт., найдите в правом столбце русский эквивалент и составьте с каждым сл.сл. по предложению.*

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИМПЕРАТИВ)

Klaas, **kijk**!	Клаас, смотри!
Klaas en Liesje, **kijk**!	Клаас и Лишье, смотрите!

Форма **повелительного наклонения** (повел.накл.) совпадает с основой глаг.

- Глаг. в повел.накл. всегда стоит в предл. на первом месте.
- После глаг. в повел.накл. чаще всего употребляется одна из следующих частиц / комбинаций частиц: **maar, eens, 's, even(tjes), maar eens, maar 's, maar even(tjes), eens even(tjes), 's even(tjes), maar eens even(tjes), maar 's even(tjes):** Kijk maar! Kijk eens! Kijk 's! Kijk even! Kijk eventjes! Kijk maar eens! Kijk maar 's! Kijk maar even! Kijk maar eventjes! Kijk eens even! Kijk eens eventjes! Kijk 's even! Kijk 's eventjes! Kijk maar eens even! Kijk maar eens eventjes! Kijk maar 's even! Kijk maar 's eventjes! (Смотри-ка!)
- Эти частицы ставятся после прямого/косвенного дополн. и обст.: Pak het boek nu maar; Geef het me straks maar even.
- Вежливой является форма на **-t**, после которой стоит мест. u (употребляется сравнительно редко): Kijkt u maar!
- Иногда для выразительности при повел.накл. используется мест. jij/jullie: Vraag jij dat maar (Лучше ты спроси это), Doen jullie dat maar (Лучше вы сами делайте это).
- Вместо повел.накл. иногда используется инф.: Hier niet roken (Здесь не курят); Niet doen! (Нельзя!)

● Повел.накл. от zijn образуется не по правилу: **wees** (будь), **weest u** (будьте — *вежл.*).

16Поставьте в повел.накл. все выученные вами в этом уроке глаг. (кроме kennen, lijken, lukken и модальных глаг.).

MEN

Dat doet men niet	Так не поступают
Vandaag werkt men niet	Сегодня никто не работает
Dat vindt men moeilijk	Это считается трудным

Men (не путайте с сущ. de man!) — неопределенно-личное мест. 3-го л. ед.ч. Оно используется в качестве подлежащего в предл. типа 'Говорят(, что...)'. Однако в разговорном языке чаще употребляется мест. je или ze (мн.ч.) (только редуцированные формы!): Dat doe je niet (Так не поступают); Ze zeggen zo veel (Говорят столько всего).

● Притяж.мест. к men является zijn: Naar het café gaat men met zijn vrienden, niet met zijn oma (В бар ходят со своими друзьями, а не с бабушкой).

ALLEMAAL

We zijn (niet) allemaal oud	Мы (не) все старые
Ik geef hun vanavond (niet) allemaal een cadeau	Сегодня вечером я им всем (не) подарю по подарку
Het is (niet) allemaal goed	Это (не) все хорошо
Ze zeggen het (niet) allemaal	Они (не) все это говорят / Они все это (всего этого) не говорят

И мест. allemaal, и мест. iedereen означают 'все', однако используются по-разному. Если **iedereen** требует глаг. в ед.ч. и употребляется как самостоятельное подлежащее (или дополн.), то **allemaal** добавляется к сущ. или мест. во мн.ч. Кроме того, мест. allemaal может прибавляться к сущ. или мест. в ед.ч. и соответствовать русскому 'весь (всё)' (см. последние два примера).

● В неполных предл. в устной речи мест. allemaal не обязательно сочетается с сущ./мест.: Allemaal samen? (Все вместе?)

ПОРЯДОК СЛОВ

Мест. allemaal ставится после сказ., после дополн., после обст., выраженного нар. (кроме качественных), и после слова niet.

17На какое слово с точки зрения места в предл. похоже мест. allemaal?

ZO - ZO'N

Het is zo duur!	Это так дорого!
Het is zo'n duur woordenboek!	Это такой дорогой словарь!

Zo'n (пр. zoon) возникло из нар. zo + арт. een.

Какой вы знаете союз, частью которого является нар. zo?

18 Объясните, почему в приведенных примерах прилаг. употреблено без окончания.

Goed zo! — Молодец/Молодцы!
Mooi zo! — Отлично!
Tot zo! — Пока! Увидимся через минуту/полчаса.
Ik kom zo. — Сейчас приду.
We zijn er zo. — Мы уже почти там.
Zo is hij wel/niet. — Это на него не похоже.
Zo is het. — Так оно и есть.
Dat is (niet) zo. — Это (не) так.
Niet zo. — Не очень.
Dat is toch zo? — Не правда ли?
Zo gaat dat. — Именно так и бывает.
O, gaat dat zo? — Ах, вот оно что!
Zo gaat/lukt het niet. — Так ничего не получится.
Zo kan-ie wel weer. — Ну все, завязали.
Dat lijkt maar zo. — Это только так кажется.
Hoe zo? — Почему?
Ik vind het maar zo-zo. — Мне это что-то не очень нравится.
Zo zo! — Ну и ну! Так, так!

19 Ответьте полными предл. на вопросы: 1Moet men 'zo'n dure fiets' of 'zo'n duur fiets' zeggen? 2Mag je ook 'zo dure fiets' zeggen? 3Mag ik dit papier allemaal? 4Mag ik dat allemaal gebruiken? 5Werkt men hier op zondag ook? 6Is zo'n Russisch woordenboek ook zo duur? 7Gaan jullie straks allemaal samen naar huis? 8Hoeven jullie dit niet allemaal te leren? 9Is dit echt allemaal voor mij? 10Geloof je dat allemaal dan?

20 Задайте вопросы, на которые можно ответить следующими предл.: 1Nee, niet allemaal. 2Nee, want dat doet men niet. 3Nee, want het is niet zo duur. 4Ja, het is zo mooi. 5Nee, men vindt het niet interessant. 6Jawel, men vindt het allemaal erg makkelijk. 7Nou en of! 8Ja, eindelijk. 9Alsjeblieft niet. 10Nee, dank je.

21 Внимательно перечитайте текст и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: 1Ik lees boek over geschiedenis van Vlaanderen. 2Klaas houdt niet van geschiedenis, maar wel van grammatica. 3Grammatica van Nederlands is tamelijk moeilijk. 4Dat is oude geschiedenis. 5Dat is slecht filmpje. Waarom gebruik je het? 6Op school drink ik ook wel 's jenever. 7School is vlakbij ons huis. 8Vlakbij ons huis is school. 9Wij nemen les bij man van Karin de Slegte. 10Peter Pen studeert ook Russisch aan universiteit van Leuven. 11Alex Vriend schrijft woordenboek samen met collega. 12Hendrik Mooy is student en buurman van zus van mijn collega. 13We willen eindelijk aan tafel gaan, maar nu gaat telefoon weer. 14We gaan namelijk zondag op fiets naar Vlaanderen. 15Jet de Man is natuurlijk vrouw, maar voor vrouw heeft ze interessante naam.

II. Переведите: мой красный словарь; наш дорогой дом; ваша интересная идея; твой новый муж; их молодой сосед; ее плохая кровать; его милая девушка; ваше (*вежл.*) русское кафе.

III. Замените в задании II притяж. мест. на неопр.арт.

IV. Прибавьте к сущ. ум.с., поставьте прилаг. в правильную форму и замените опр.арт. на неопр., а неопр. на опр.: een goeie vriend; het rooie huis; de ouwe

man; zijn leuke broer; een kleine vrouw; het dikke boek; een prima auto; een mooie zus; een luie poes.

V. Вставьте глаг. proberen или beginnen в правильной форме и переведите: 1Ik werk vanavond. 2Eten we nu al? 3Hij blijft vandaag thuis. 4Fietsen jullie? 5Gebruikt u geen grammatica? 6Ik hou niet van je. 7Iedereen kijkt straks tv. 8Waarom kijkt zij nog niet? 9Wat lees je? 10Lukt het al?

VI. Вставьте глаг. willen в правильной форме в предл. задания V.

VII. Замените глаг. moeten **а.** на глаг. mogen + niet, **б.** на глаг. hoeven te + niet и переведите: 1Ik moet dit eten. 2Waarom moet ik van haar houden? 3U moet toch koken? 4Het moet vandaag regenen. 5Moeten we dat proberen te lezen? 6Hij moet vanavond televisie kijken. 7Ze moet mijn Russische woordenboek gebruiken.

VIII. Объясните разницу в значении предл.: 1**a.**Ons cadeau moet vooral duur lijken. **b.**Ons cadeau moet vooral niet duur lijken. **c.**Ons cadeau mag vooral niet duur lijken. 2**a.**Men mag hem dat niet zeggen. **b.**Men kan hem dat niet zeggen. **c.**Men hoeft hem dat niet te zeggen. **d.**Men moet hem dat niet zeggen. 3**a.**U mag het proberen. **b.**U kunt het proberen. **c.**U mag het niet proberen. **d.**U kunt het niet proberen. **e.**U hoeft het niet te proberen. **f.**U moet het niet proberen.

IX. Вставьте в предл. мест. allemaal и переведите: 1Hebben jullie een potlood en papier? 2We nemen straks de tram. 3Is dit voor mij? 4Vinden zij dat een slecht idee? 5Probeert u vandaag te komen? 6Leren jullie graag woordjes? 7Doen jullie het goed? 8Moet hij dat lezen?

X. Переведите: 1'Vind je Nederlands een interessante taal?' 'Wel interessant, maar niet makkelijk.' 2Dat lijkt een tamelijk slecht idee, gelooft u niet? Of vindt u dat niet erg? 3We moeten proberen een leuk cadeautje voor hem te vinden. 4Ze kunnen namelijk niet zo vaak naar Den Haag komen. 5Ik hoef toch niet naar die verschrikkelijke viswinkel? 6Je mag nu eindelijk wel 's beginnen Russisch te leren schrijven. 7Blijf maar bij me, dan drinken we samen een borreltje. 8'Is Marjan je vrouw of je zus?' 'Nee, Marjan is de dochter van mijn buurman.' 9Waarom wilt u daar geen les nemen? Het is er toch leuk? 10Hoe kan men nu zo ongeduldig zijn? 11'Hier heb je papier en een pen.' 'Dank je, maar heb je geen potlood voor me?' 12Ik zie hem strakjes wel, ik woon namelijk vlakbij de school. 13Kunnen jullie dat taaltje lezen? Ik niet.

⇦ *Дворец мира в Гааге – место заседания суда ООН.*

XI. Переведите: 1Я люблю русское пиво, но она больше всего любит красное вино. А тебе, как тебе нравится русское пиво? 2'Ты сегодня вечером тоже останешься дома?' — 'Да, это ведь не страшно?' 3Это не только довольно новая, но и довольно интересная идея. Или вы не считаете ее интересной? 4Пожалуйста, постарайтесь не быть нетерпеливыми. 5У кого она начнет брать уроки? 6Добрый вечер, нам не надо ехать в Гаагу, потому что его там нет. Но это не беда. 7*Мне кажется* (ставится в конец предл.), вы не должны пользоваться таким плохим словарем. 8Русский, может быть, *и* ('wel') трудный язык, но я должен его выучить, хочу я (этого) или не хочу. 9'Приходите сегодня вечером'. — 'Нет, сегодня, к сожалению, не могу'. 10'Поверь мне, он уже женат на красивой сестре своего приятеля по кабачку'. — 'Нет, это не правда'.

XII. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Hoeft je nog niet naar je school? 2Het hoor ik niet, zeg het nog eens. 3'Wat vind je van het idee van Piet?' 'Ik vind goed, en jij?' 4Ik geef jou oude geschiedenisleraar straks mijn Russische boek. 5Waarom wilt Jan nog niet naar school?

XIII. Переведите:

Лиза Голянская молодая и красивая. Она изучает историю, но она ленивая. Она читает не много и учится, увы, плохо и неохотно. Она живет со своей бабушкой близко от центра. Бабушку зовут Элеонора. Это не русское имя.

— Лиза, ты так часто ходишь в кафе, ты не должна этого делать,— говорит бабушка.— Ты должна учиться.

— Да, совершенно верно, — говорит Лиза. Она пытается почитать свой учебник, но это ей не удается. Она не хочет и не может читать. Дело в том, что она хочет пойти в кино со своим приятелем. 'Или даже одна',— думает она.

— Бабушка, можно я пойду в кино?

— Нет, Лиза, нельзя. Останься дома, ты должна работать. Тогда я тебе подарю подарок.

— Подарок? Интересный подарок?

— Разумеется. Он большой, красный и дорогой. Это сюрприз.

— Дай-ка мне его сейчас!

— Нет-нет, сейчас я его тебе не дам.

Лиза берет свою книгу и начинает читать.

— Наконец-то,— говорит бабушка. Она уже опять счастлива.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

.. beginles	1 дом на канале
.. buurvrouwtje	2 начальный урок
.. drinkebroer	3 ощущение воскресного дня
.. geluksgevoel	4 ощущение счастья
.. geschiedenisles	5 подсолнух
.. gevoelswoord	6 полуденное солнце
.. grachtenhuis	7 пьянчужка
.. kijkkastje	8 солярий
.. middagzon	9 соседушка
.. zondaggevoel	10 телевизор ('ящик')
.. zonnebloem	11 урок истории
.. zonnecentrum	12 эмоционально окрашенное слово

Выполните упражнения по кассете

Les 4

Прослушайте тексты и диалоги по кассете

VEEL TALEN

Ger: Liesje, welke talen heb je *eigenlijk* allemaal geleerd?
Liesje: Frans, Duits, Engels, Grieks, Latijn en *een beetje* Italiaans.
G: Dan moet het toch niet moeilijk zijn om Russisch te leren? *Dat wil zeggen*, niet erg moeilijk?
L: Ik heb het al wel geprobeerd, maar ik heb nog geen boeken. Alleen maar een woordenboek, dat woordenboek van jou.
Joop: Eén van mijn collega's heeft Russisch gestudeerd, maar het is hem *nooit* gelukt om het goed te leren spreken.
Klaas: Zelf heb ik maar één taal goed geleerd en dat is Nederlands.

eigenlijk	собственно говоря; кстати; вообще-то
een beetje	немножко
een beetje wijn (без van!)	немножко вина
dat wil zeggen	то есть (т.е.) (*сокращается*: d.w.z.)
nooit	никогда (не)

DITJES EN DATJES

K: Hoe laat is het eigenlijk?
L: *Geen idee.*
G: Het is al half één geweest.
K: We hebben nog niet met Hein gewandeld.
J: Ja, ik moet ook naar huis, vandaag heb ik *helemaal* niet gewerkt en *morgen* wil ik veel doen.
G: Wat dan allemaal?
J: O, ditjes en datjes.

(Ik heb) geen idee	Понятия не имею
helemaal	совсем
helemaal niet	совсем не
niet helemaal	не совсем
We zijn helemaal naar Rusland geweest	Мы съездили *не больше не меньше как* ('аж') в Россию
morgen	завтра

WELTERUSTEN ALLEMAAL

K: Masja, kunnen we even betalen?
Masja: Allemaal samen?
K: Ja, doe maar.
M: Vier pilsjes, twee borrels en twee rode wijn: *f* 20,—.
L: Spreek je ook Russisch, Masja?
M: Nee, mijn oma heeft het me helaas nooit geleerd.
L: Ben je *wel 's* in Rusland geweest?
M: Nee, nooit. Ik wil wel heel graag eens naar Rusland.
L: Ja, ik ook. Ik heb wel veel gereisd, maar ben nooit in Rusland geweest. Goed, we gaan. *Welterusten* Masja.
M: Welterusten allemaal en *tot ziens*.

f (= fl.): gulden	гульден
f 2,— *читается*: twee gulden	
wel eens/'s	1. иногда; 2. когда-нибудь, когда-то
welterusten	спокойной ночи
tot ziens	до свидания

HET HEEFT GEREGEND

Onze vrienden *nemen afscheid* voor de deur van het café. Het is droog, maar het heeft geregend en de straten zijn nat. 'Heerlijk, die frisse lucht,' zegt Liesje. Ger en Joop pakken hun fietsen en Klaas en Liesje lopen naar huis. Ze lopen heel langzaam, want de nacht is verrukkelijk. Het is stil, er zijn bijna geen auto's op straat. De maan schijnt. Met zijn oude, kleine huisjes met klok- en trapgevels en zijn zwarte, geheimzinnige grachten lijkt de Jordaan een sprookje. Deze huizen en deze grachten zijn de *trots* van Amsterdam.

het afscheid	прощание
afscheid nemen van	прощаться с
de trots	гордость
trots	гордый
trots zijn op	гордиться чем-л.

WIE HEEFT DAAR GEWOOND?

'In dat huis daar, met die lelijke witte ramen, heb jij toch gewoond?' vraagt Liesje. 'Nee,' antwoordt Klaas, 'maar ik ben er wel vaak geweest. Ger

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

heeft er heel lang gewoond. Zijn broers hebben er trouwens ook nog gewoond, maar die heb ik nooit gekend. Nu is er geloof ik een bloemenwinkel.' 'Dat klopt. Ze hebben er *hele* mooie bloemen. En goedkoop ook. Ik hou van die kleine winkeltjes, ze zijn zo gezellig.' 'En in dit huis is Rembrandt vaak geweest, zegt men. Maar dat heb ik nooit geloofd. Men zegt zo veel...'

---

hele: *от нар.* heel. *В разговорной речи слово heel, если оно стоит перед прилаг. в функции определения, часто принимает то же окончание, что и прилаг.*

JE BENT NOG NIET BUITEN GEWEEST

Dan begint het weer te regenen. Hein, de hond, wil eigenlijk helemaal niet *naar buiten*. 'Kom maar mee,' zegt Liesje, 'je bent nog helemaal niet buiten geweest.' Ze maken maar een kort wandelingetje. 'Gelukkig hebben we al gewandeld, zonder jou,' zegt Liesje. 'Lui beest. Maar *het geeft niet hoor*, kom maar, ik wil zelf ook naar bed, het is al laat. Morgen is er weer een dag.'

---

buiten	*как нар.:* снаружи, на улице; *как предлог:* вне
naar buiten	наружу, на улицу
het geeft niet	ничего страшного, это не имеет значения, это не страшно

hoor: *повел. накл. от* horen, *очень часто используется в конце предл. как междометие для экспрессивности.*

ПЕРФЕКТ

Ik **heb** daar **gewoond** (Я там жил)	Dit **is** niet **gelukt** (Это не удалось)

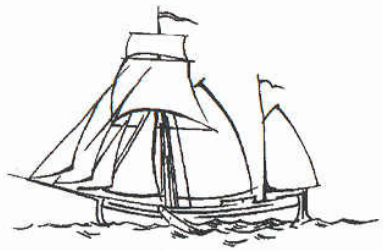
Для обозначения действия, происходившего в прошлом, в голл. языке имеется три глагольных времени. Первое из них — **перфект** (второе, имперфект, мы выучим в пятом, а третье, плюсквамперфект, в одиннадцатом уроке). По значению перф. близок русскому прош.вр. глаг. сов.вида (подробнее см. урок 5).

Перфектная форма состоит из двух частей:

I. Первой частью является форма настоящего времени глаг. **hebben** (ik heb, jij hebt и т.д.) или **zijn** (ik ben, jij bent и т.д.).

Глаг. hebben и zijn, таким образом, оба способны выполнять по две разные функции: 1) быть самостоятельными глаг. и передавать значения, соответственно, 'иметь' и 'быть'; 2) быть вспом. глаг. без самостоятельного значения.

II. Второй частью является **перфектное причастие**, которое ставится в конец предл. Перф.прич. от правильных глаг. образуется с помощью приставки **ge-** и суффикса **-t** (после глухих согласных, т.е. после **f**, **k**, **p**, **s**, **ch**) или **-d** (после всех других, включая **g**). Напр.: **ge-werk-t, ge-woon-d, ge-zeg-d**.



Так называемый kofschip — тип корабля XVII в. В слове **'t kofschip** *представлены голландские глухие согласные.*

● **Выбор вспом.глаг. (hebben или zijn) не свободен, а зависит от знаменательного глаг.** Подавляющее большинство глаг. — в частности, все переходные и модальные — образует перф. со вспом.глаг. hebben. Из встретившихся в предыдущих уроках глаголов с помощью вспом.глаг. zijn перф. образуют только: **zijn, blijven, gaan, komen, beginnen, lukken**. Обязательно выучите, с каким вспом.глаг. образует перф. тот или иной глаг.! В нашем учебнике после глаг., образующих перф. с zijn, пишется (z).

● Если основа глаг. оканчивается на -d или -t, то второе -d или -t в причастии не пишется: antwoorden (отвечать) — geantwoord.

● Если глаг. имеет неотделяемую приставку (**be-**, **er-**, **ge-**, **her-**, **ver-** или **ont-**), то перф.прич. образуется без приставки ge-: betalen (платить) — betaald, gebruiken — gebruikt, vertellen — verteld.

● Обратите внимание на глаг., основа которых оканчивается на **v** или **z**. Как вы знаете, v и z меняются на f и s перед t (т.е. перед окончанием 2-го и 3-го лица ед.ч.) и на конце слова (т.е. в 1-м л. ед.ч.). **В перф.прич. они также меняются на f и s, а после f и s пишется -d**: geloven, hij gelooft, но: hij heeft gelooft (он поверил); reizen (путешествовать), hij reist, но: hij heeft gereisd (он путешествовал).

● Запомните 'неправильные' формы перф.прич. **gehad** (от hebben: ik **heb gehad** — я имел, у меня был/-а/-о/-и) и **geweest** (от zijn: ik **ben geweest** — я был/была).

● Как инф. после модального глаг., так и перф.прич. после вспом.глаг. ставится в конец предл.: Ik **wil** het hem vanavond **zeggen** (Я хочу ему это сказать сегодня вечером), Ik **heb** het hem al **gezegd** (Я уже сказал ему это).

СЛОВА

antwoorden	отвечать	reizen	путешествовать
betalen	платить	spreken	говорить
lopen	ходить (*пешком*)	vragen	спрашивать
maken	делать, производить; чинить		

betalen (**voor**) — (о)платить (за). Ik heb dit betaald — Я оплатил это, но: Ik heb *f* 10,— **voor** dat boek betaald — Я заплатил десять гульденов за эту книгу.

1Проспрягайте глаг. hebben и zijn в перф.

2Образуйте форму перф. 3-го л. ед.ч. от следующих глаг.: werken, wonen, betalen, leren, lukken, wandelen, fietsen, proberen, vertellen, zeggen, kunnen, willen, kennen, geloven, regenen, koken, pakken, studeren, kloppen, antwoorden, vragen, reizen, gebruiken, maken.

Какие сущ., однокоренные с глаг. antwoorden и betalen, вы знаете?

3Поставьте в перф. и переведите: 1Ik gebruik jouw woordenboek. 2Wie maakt mijn telefoon? 3Wat leer je hier? 4Jij wandelt vandaag. 5Ik werk bij Philips. 6Margriet kookt nooit. 7U kent hem toch een beetje? 8Wij willen dit niet. 9Jullie vertellen het mij. 10Waar studeren jullie? 11Ze zeggen niet veel. 12Gijs en Guus wonen in het centrum. 13Zondag regent het helemaal niet. 14Lukt het al? 15Fietst u veel? 16Je gelooft ons nooit. 17Wat antwoordt u? 18Wie vraagt dat? 19We reizen heel veel in Rusland. 20Pakt u de tram niet helemaal naar het centrum? 21Hij probeert te studeren. 22Ze betaalt *f* 1,—. 23Natuurlijk ben ik wel 's trots op haar.

4Ответьте на вопросы по следующему образцу: Gebruikt u dit woordenboek vaak? → Nee, maar ik heb het wel 's gebruikt. 1Kook je vaak voor Marie? 2Betaalt hij u vaak? 3Reizen jullie vaak samen? 4Vertelt zij jullie vaak *over* (o) haar man? 5Vraag je het hem vaak? 6Zegt u het ons vaak? 7Bent u vaak in Vlaanderen?

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

bloem**en**, geschiedenis**sen**	winkel**s**, collega'**s**, film**s**

Для образования мн.ч. к сущ. добавляется окончание **-en** или **-s**:
I. Окончание -en принимают: **а.** почти все односложные сущ. (напр., bloem**en**), кроме многих заимствованных; **б.** многие дву- и многосложные сущ., оканчивающиеся на шумный согласный (напр., geschiedenis**sen**).
II. Окончание -s принимают: **а.** дву- и многосложные сущ., оканчивающиеся на безударные **-el**, **-em**, **-en**, **-er** (напр., winkel**s**); **б.** сущ., оканчивающиеся на гласный, причем после a, o, u перед окончанием ставится апостроф (напр., collega'**s**); **в.** большинство заимствованных слов (напр., film**s**).

● Обратите внимание на закономерные изменения в орфографии: be**d** — be**dd**en, n**aa**m — n**a**men.
● Если сущ. оканчивается на -s или -f, эти s/f во мн.ч. меняются на z/v, когда в корне долгий гласный или дифтонг (hui**s** — hui**z**en), и удваиваются, когда в корне краткий гласный (vi**s** — vi**ss**en).

5Образуйте мн.ч. следующих сущ.: auto, bed, bloem, boek, boer, borreltje, cadeautje, fiets, film, geschiedenis, gracht, grammatica, hoek, hond, huis, huishouden, kast, kroeg, les, letter, lucifer, man, meisje, naam, oma, pilsje, poes, school, taal, tafel, telefoon, televisie, tram, universiteit, verrassing, vis, vriend, vrouw, winkel, woord, zon, zus.

●Исключения из правила довольно многочисленны; напр., часто трудно догадаться, какие слова ощущаются как заимствованные (так, слово student во мн.ч. принимает окончание -en). Поэтому рекомендуем учить вместе с сущ. и их форму мн.ч. (В списках слов нашего учебника за сущ., принимающими 'неправильное' окончание мн.ч., это окончание указывается в скобках.) Запомните: broer — **broers**, idee — **ideeën**.
●В некоторых односложных сущ., имеющих в корне краткий **a, e** или **o**, этот гласный становится долгим: **dag** (день) — **dagen** (дни).
●Некоторые сущ. могут принимать оба окончания мн.ч., иногда с различием в значении или стилистической окраске. Так, напр., **zoons** соответствует русскому 'сыновья', а **zonen** — русскому 'сыны'.
● Заимствованные из латыни и древнегреческого языка сущ. обычно сохраняют свою первоначальную форму мн.ч. Так, напр., латинское окончание **-um** меняется во мн.ч. на **-a**: **centrum** — **centra**. Наряду с collega's встречается и латинская форма: **collegae**.
● После числительных многие сущ., обозначающие меру, употребляются в ед.ч.: tien **uur** (10 часов), tien **gulden** (10 гульденов). Также: twee **pils**, twee **wijn**, twee **jenever** (но: tien **dagen**, twee **pilsjes**).
● **Опр.арт.** перед сущ. во мн.ч. всегда **de** (de hond — de honden; het boek — de boeken); **неопр.арт.** — нулевой (een hond — honden; een boek — boeken).
● Отриц.арт. **geen** употребляется перед сущ. во мн.ч. по тому же правилу, что и перед сущ. в ед.ч.: We zien geen films.

- Прилаг. и притяж.мест. ons перед сущ. во мн.ч. всегда принимают окончание -e: de **mooie** boeken, **mooie** boeken, **onze** boeken.
- В сложных сущ. окончание мн.ч. присоединяется к последнему компоненту: de boekwinkel — de boekwinkel**s;** het filmhuis — de filmhuiz**en**.
- Слово veel обычно не принимает окончания и сочетается с сущ. во мн.ч. (без предлога van!): **veel boeken** (много книг).

СЛОВА

het beest	зверь	de nacht	ночь
de bloemenwinkel	цветочный магазин	het raam	окно
de deur	дверь	het sprookje	сказка
de gevel	фасад	de straat	улица
de klok	часы (*настольные/настенные*); колокол	de trap	лестница
		het uur	час
de lucht	воздух; небо	de wandeling	прогулка
de maan	луна	de zoon	сын

- **op** de deur / het raam kloppen — стучать **в** дверь/окно.
- op straat — на улице.
- een wandeling maken — прогуливаться, совершать прогулку.
- geen erg/heel goede winkel — не очень хороший магазин. Между geen и прилаг. + сущ. может стоять нар.

6 Поставьте перечисленные сущ. во мн.ч.; добавьте к ним ум.с.

7 Переведите: прекрасные идеи; мои братья; не очень хорошие фасады; трудные уроки; семь лун; наши ночи на лестницах; двое (настольных) часов; два часа; старые товарищи по школе; новые центры; ваши сыновья; воскресенья; двое *из* (van) моих коллег; много интересных словечек; не очень приятные бары.

Какой глаг., однокоренной с сущ. wandeling, вы знаете?

8 Ответьте на вопросы по образцу: Hebt u één boekwinkel gehad? → Nee, ik heb twee boekwinkels gehad. 1Heb je één sprookje verteld? 2Heb je één deur gemaakt? 3Hebt u op één raam geklopt? 4Hebt u één uur gewandeld? 5Hebt u één nacht gewerkt? 6Heb je één beest gepakt? 7Heb je één taal geleerd?

DEZE/DIT; DIE/DAT

Указательные местоимения deze (этот) и **die** (тот) употребляются перед сущ.de в ед.ч. (deze/die vrouw) и перед всеми сущ. во мн.ч. (deze/die vrouwen; deze/die boeken), а **dit** (это) и **dat** (то) — только перед сущ.het в ед.ч. (dit/dat boek).

- Die/dat в голландском употребляются значительно чаще, чем русское 'тот (та, то, те)', а deze/dit, наоборот, реже, чем русское 'этот (эта, это, эти)', т.е. die/dat звучат более нейтрально, чем deze/dit.
- Обратите внимание на указ.мест. dit/dat в предл. следующего типа (ср. с русским 'это'):

'Wie is dit?' 'Dit is Martha'
'Wie zijn dat?' 'Dat zijn Hans en Grietje'
'Ben jij dat?' 'Ja, dat ben ik.'

'Кто это?' — 'Это Марта'.
'Кто это?' — 'Это Ханс и Хритье'.
'Это ты?' — 'Да, это я'.

● Указ.мест. иногда употребляются вместо личн.:

'Waar is Hans?' '**Die** is hier'	'Где Ханс?' — 'Он здесь'.
'Waar zijn Jip en Janneke?' '**Die** zijn hier'	'Где Йип и Яннеке?' — 'Они здесь'.
'Zijn die fietsen duur?' '**Deze** wel, **die** niet.'	'Это дорогие велосипеды?' — 'Эти да, а те нет'.

● Запомните выражение: Ditjes en datjes — Всякая всячина.

9Вставьте указ.мест. и переведите: 1... sprookje is mooi, maar ... sprookje is ook mooi. 2... deur is rood en ... daar is zwart. 3... klok is duur, maar ... daar is helemaal niet duur. 4... zoon is makkelijk, maar ... zoon is moeilijk. 5... straten zijn in het centrum, maar ... straten zijn buiten het centrum. 6... ramen zijn klein en ... ook. 7... meisje is lui en ... meisje is ook heel lui.

СЛОВА

droog	сухой	lang	длинный; долгий
fris	свежий, прохладный	langzaam	медленный
geheimzinnig	таинственный	lelijk	уродливый, некрасивый
het geheim	тайна	nat	мокрый
gezellig	уютный; веселый	stil	тихий
goedkoop	дешевый	wit	белый
kort	короткий	zwart	черный
laat	поздний		

St!/Sst! Tc!

10Переведите, употребляя как deze/dit, так и die/dat: этот свежий воздух; эти уродливые дома; эти два гульдена; эта тихая гордость; эти таинственные сказки; эта белая лестница; эти гордые соседки; эта длинная улица; эта короткая прогулка; эти дешевые цветы; это уютное кафе; эти медленные машины; эти красивые тайны; эти черные двери; эти счастливые мужчины; эти тощие собаки; эти двое часов; эти сырые дни.

11Ответьте отрицательно на вопросы, начиная со слова Nee: 1Is het daar erg stil? 2Hebben zij een korte wandeling gemaakt? 3Is het fris buiten? 4Heeft hij een mooie vrouw? 5Heb je een witte fiets gehad? 6Is dat geen erg dure klok? 7Loopt hij niet erg langzaam?

WELK(E)

Welke talen heb je eigenlijk geleerd?	Кстати, какие языки ты учил?
Welk boek heeft hij thuis?	Какая книга у него дома?
In welke straat is die bloemenwinkel?	На какой улице находится этот цветочный магазин?

Вопр.мест. **welk(e)** (какой/-ие, который/-ые) употребляется в том случае, если из какого-то количества предметов выбирается один или несколько. Ответ на вопрос 'Welk(e)' не содержит описания предмета, предмет лишь идентифицируется. Форма welk (без окончания) используется только перед сущ.het в ед.ч., в остальных случаях употребляется форма welke.

ZELF

1a. Hij heeft het ons zelf gezegd	Он это сам сказал
b. We moeten het zelf proberen	Мы сами должны это попробовать
c. Hij is zelf oud	Он сам старый
d. Hij komt vanavond zelf/ Hij komt zelf vanavond	Сегодня вечером он сам придет
2a. Zij gaat vanavond niet zelf naar Brugge	Она сегодня вечером сама не поедет в Брюгге
b. Ze gaat vanavond zelf niet naar Brugge	
c. Zij zelf gaat vanavond niet naar Brugge	
d. Zelf gaat zij vanavond niet naar Brugge	

Zelf (сам/-а/-о/-и) обязательно предшествует неспрягаемой части сказуемого (примеры 1a – d) и никогда не ставится непосредственно перед сущ./мест.: de naam zelf (само имя), zij zelf (она сама). В остальном оно может оказаться почти на любом месте в предл. (примеры 1d, 2a – d).

12 Переведите: 1Какие прогулки вы уже совершили с ними? 2Она много читала *об* (over) этой книге, но саму книгу она не хочет читать. 3Они сами приходят к нам поздно. 4Какие две женщины — твои сестры? 5Завтра вы сами должны заплатить этим женщинам. 6За какие велосипеды ты заплатил сам? 7Сам я считаю это нестрашным. 8В какое окно вы уже постучали?

ER IS..., ER STAAT...

Er is een biertje voor jou (Для тебя есть кружка пива)	Het biertje is voor jou (Эта кружка пива для тебя)
Er staat geen wijn in de kast (В шкафу нет вина)	De wijn staat niet in de kast (Вино не стоит в шкафу)
Er werken hier veel vrouwen (Здесь работает много женщин)	Onze vrouwen werken hier (Наши жены работают здесь)
Er willen hier geen vrouwen werken (Женщины здесь не хотят работать)	Deze vrouwen willen hier niet werken (Эти женщины не хотят работать здесь)

Er — одно из самых частотных голландских слов, часто произносится с редуцированным гласным, употребляется в разных функциях; в уроке 3 мы встречали его как безударную форму нар. hier/daar: Wij moeten nog naar Brugge, maar hij is er al (Нам еще предстоит поехать в Брюгге, а он уже там).

Оборот с er (Er is..., Er zijn...) употребляется в том случае, когда подлежащее в предл. неопределенное, т.е. имеет при себе неопр./нул./отриц. арт.

- Если при инверсии на первом месте оказывается обст. места, то er опускается: In de kast staat geen wijn; Hier werken veel vrouwen, но: Voor jou is er een biertje.

13 Найдите оборот с er в тексте 'Het heeft geregend'. Объясните, почему он там употреблен. В тексте 'Wie heeft daar gewoond?' слово er употреблено четыре раза; объясните все случаи его употребления.

14 Ответьте полными предл. на вопросы: 1Heb je dat echt zelf gemaakt? 2Heb je de woordjes zelf ook geleerd? 3Aan welke universiteit studeert u? 4Op welke dag

kunt u komen? 5Is er nog rijst? 6Zijn er veel grachten in Gent? 7Bent u er zelf ook geweest? 8In welke winkels hebben zij betaald? 9Woont u niet in de stad zelf, woont u *buiten* (за городом)? 10Woont u zelf ook in de stad?

ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ С 'OM... TE'

1a. Het is moeilijk **(om) dat goed te doen**	Трудно делать это хорошо
b. Het is hem gelukt **(om) naar Rusland te gaan**	Ему удалось съездить в Россию
2. Ik leer Russisch **om Tsjechov te kunnen lezen**	Я учу русский язык для того, чтобы я мог читать Чехова

Инфинитивный оборот — это инф. с зависящими от него словами. Сам инф. с частицей **te** всегда ставится в самом конце оборота; в начале оборота, особенно если он длинный, часто (преимущественно в устной речи) используется частица **om** (примеры 1a—b). Использование частицы om обязательно, когда инф. оборот выражает цель ('чтобы') (пример 2).

15Найдите оборот с om... te в тексте 'Veel talen'.

16Переведите: 1Er staan niet veel lelijke huizen aan deze gezellige straten. 2Het is wel makkelijk om dat te zeggen, maar je moet het eigenlijk niet doen. 3Is het goedkoop om in de Jordaan te wonen? 4Om lelijk te zijn hoef je niet veel te doen. 5Er is een nieuwe student, hij is een beetje stil, maar dat geeft niet. 6Er lopen al vrouwen en mannen naar buiten, geeft dat niet? 7Aan welke universiteit studeer je? Kun je er veel talen studeren? 8Vind je het goed om hun deze sprookjes nu nog, zo laat, te vertellen? 9Is het niet erg fris om zo buiten te lopen? 10Dat wil zeggen, ik hoef dat natuurlijk niet te doen. 11Er zijn films om in je eentje te zien. 12Er moeten vrouwen zijn om voor je te koken. 13Willen er nog mannen naar Vlaanderen komen?

17В каких предл. упр. 16 употребление om обязательно?

Zoals het klokje thuis tikt, tikt het nergens
(В гостях хорошо, а дома лучше)
Loop naar de maan (Иди к черту)

ПОРЯДОК СЛОВ

Hij geeft haar een cadeautje	→	Hij geeft het (aan) haar
Hij geeft haar de bloemen	→	Hij geeft ze (aan) haar

Взаимное расположение прямого и косвенного дополн. зависит от того, чем выражено прямое дополн.: если оно выражено личн.мест., то оно предшествует косвенному дополн.; в остальных случаях наоборот.

● Если косвенное дополн. стоит после прямого дополн., то перед ним обычно употребляется предлог aan: Hij geeft een cadeautje aan haar; Hij vraagt het aan mij. Ср. также: Aan wie geeft u dat? Aan wie vraag je dat?

18**а.**Найдите в диалоге 'Welterusten allemaal' предл., иллюстрирующее данное правило. **б.**Объясните порядок слов в предл.: Hij geeft het misschien aan jou.

19Переделайте предл., заменяя данное дополн. дополн., выраженным личн.мест. (не забудьте о порядке слов), и переведите: 1Geef je mij het cadeautje morgen? 2Zij vraagt jou dat toch? 3Men wil hem dat vragen. 4Zij zeggen mij die woorden. 5Wij betalen ook een beetje. 6Ik kan u dat niet voor zondag zeggen. 7Geef me dat maar. 8Vertel je mij jouw geheim niet?

20Переведите предл. и сформулируйте правило, объясняющее разницу в порядке слов в предл. типа **a** и типа **b** (см. также стр 25—26): 1**a.**Ik koop morgen een cadeautje. **b.**Ik koop het cadeautje morgen. 2**a.**Hij ziet daar huizen. **b.**Hij ziet de huizen daar. 3**a.**Heb je al een auto? **b.**Heb je de auto al? 4**a.**Zij kan makkelijk woordjes leren. **b.**Zij kan de woordjes makkelijk leren.

HOE LAAT IS HET?

Hoe laat is het?	Который час?
Het is één/twee **uur**	Час / Два часа
half één/twee	половина первого/второго
kwart **voor** één /twee	без четверти час/два
kwart **over** één /twee	четверть второго/третьего
één **minuut** voor/over één	без одной минуты час / одна минута второго
twee (minuten) voor tien	без двух минут десять
tien (minuten) voor half tien	двадцать минут десятого
zeven (minuten) over half elf	тридцать семь минут одинадцатого
(Om) hoe laat?	Во сколько?
Tot hoe laat?	До которого часа?
Om twee uur	В два

1–12: één twee drie vier vijf zes zeven acht negen tien elf twaalf; 20: twintig

- Слово uur при указании времени добавляется только тогда, когда речь идет о целых часах.
- Het is nog **geen** twee uur — Еще нет двух часов.
- 12.20 u. = twintig over twaalf = tien voor half één; 17.40 u. = twintig voor zes = tien over half zes. Второй вариант предпочтителен, когда указывается время от Хч.20м. до Хч.40м.
- De klok — настенные или настольные часы, а наручные часы: **het horloge** (пр. horl<u>oo</u>zje).

21Скажите по-голландски: 6.00; в 7.30; 5.55; в 9.11; 3.30; в 3.28; 1.15; в 1.45; 6.31.

22Ответьте на вопросы, начиная со слова Nee; скажите в ответе, что указанное действие вы выполните на полчаса позже: 1Kom je vanavond om zeven uur? 2Doe je dat om kwart over negen? 3Ga je om half elf naar Delft? 4Eet u om tien voor één? 5Werkt u tot vijf over twee? 6Blijft u hier tot drie minuten voor drie? 7Moet je hier tot vier uur blijven?

НАЦИОНАЛЬНОСТИ

Nederland; Nederlands (прилаг.); Nederlander/Nederlandse (голландец/голландка). Выучите названия других стран вместе с образованными от них прилаг. и названиями их жителей/жительниц:

België (Бельгия)	Belgisch	Belg/Belgische
Rusland (Россия)	Russisch	Rus/Russin
Duitsland (Германия)	Duits	Duitser/Duitse
Engeland (Англия)	Engels	Engelsman/Engelse
Frankrijk (Франция)	Frans	Fransman/Française (пр. Franseze, с долгим, но открытым ударным e)
Italië (Италия)	Italiaans	Italiaan/Italiaanse
Spanje (Испания)	Spaans	Spanjaard/Spaanse
Griekenland (Греция)	Grieks	Griek/Griekse
Amerika (Америка)	Amerikaans	Amerikaan/Amerikaanse
China (Китай) (пр. Sjina)	Chinees	Chinees/Chinese

- Не только названия стран, но и названия их жителей и соответствующие прилаг. пишутся с прописной буквы.
- 'Неправильную' форму мн.ч. образуют слова Fransman и Engelsman: **Fransen** и **Engelsen** (ср. мн.ч. от слов buurman/buurvrouw: **buren**).
- Вместо формы мн.ч. Nederlandsen (голландки) и т.д. обычно употребляются Nederlandse vrouwen и т.д.; только слова Russin и Française принимают форму мн.ч.
- Образованные от названий стран прилаг. употребляются, так же как сущ. het, для обозначения языка, на котором говорят в этой стране. Названия языков употребляются **без** арт., если перед ними нет предлога, и **с** арт. het, если предлог есть: Nederlands leren (учить голландский язык), Russisch spreken (говорить по-русски), een boek in het Nederlands (книга на голландском языке).
- Hoe zeg je dat **op z'n Nederlands**? = Hoe zeg je dat **in het Nederlands**?
- Het Chinese huis.
- Прилаг. Frans — омоним имени собственного.
- Запомните слово Latijn (латынь, латинский язык).

23 Поставьте во мн.ч. сущ., обозначающие жителей и жительниц одиннадцати стран.

24 Переведите: 1Hoe zeg je dat in het Engels? En op z'n Spaans? 2Ken je Spaans? 3Ik spreek geen Frans. 4Het Frans van Proust is niet makkelijk. 5Vind je Duits moeilijk? 6De leraar Russisch heeft dat zelf gezegd. 7Frans is student Nederlands. 8Kent u geen Latijn? 9Het Latijn van Erasmus is prachtig en niet zo erg moeilijk. 10Vinden de buren het moeilijk om dat op z'n Russisch te zeggen? 11Heb je Chinees gestudeerd of Arabisch? 12Een Nederlander is geen Belg, Belgen zijn geen Nederlanders.

25 Объясните употребление опр.арт. в предл. 1,4 и 9 упр. 24.

MAAR И ALLEEN MAAR

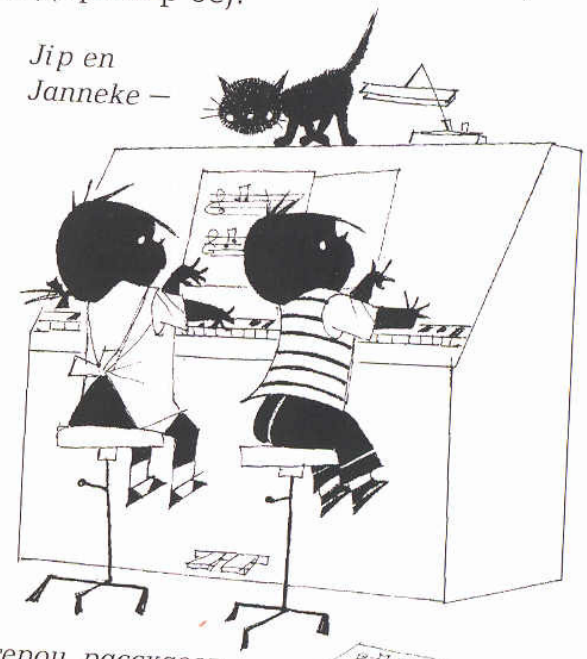
1. Zij is oud maar mooi	Она стара, но красива
2. Kom maar!	Иди сюда!
3a. Ik heb maar één fiets	У меня всего лишь один велосипед
b. Het is maar een korte nacht geweest	Ночь была (лишь) короткой
c. Ik heb nog maar twee gulden	У меня (осталось) всего 2 гульдена
4. Klaas houdt alleen (maar) van Liesje	К. любит только Л.

О значении союза/нар. maar в предл. 1 – 2 вы уже знаете.

Третье значение слова maar — ‘только/всего’. В этом значении оно употребляется перед числ. и перед нар., обозначающими меру (een beetje, kort, even и т.д. – примеры 3a – c). В других случаях значение ‘только’ передается наречием **alleen**, с вариантом **alleen maar** (пример 4). Нар. maar часто сопровождается нар. nog (осталось всего...)(пример 3c).

26Найдите случаи употребления слов maar и alleen maar в текстах ‘Veel talen’ (4 раза) и ‘Je bent nog niet buiten geweest’ (4 раза) и объясните их.

27Вставьте слова maar, nog maar, alleen maar или alleen и переведите: 1‘Is het interessant?’ ‘Och, niet erg, het zijn ... ditjes en datjes.’ 2‘Ik heb ... zes talen geleerd.’ ‘Ik zelfs ... vijf.’ 3Het heeft ... een beetje geregend, ... de straten zijn nog nat, ... de gevels van de huizen zijn alweer droog. 4Zij hebben heel lang in Brussel gewoond, ... wij ... even. 5Ik heb helemaal geen broer in Spanje, ik heb ... een broer in Frankrijk. 6‘Heeft hij ... één broer, ... die in Frankrijk?’ ‘Geen idee.’ 7Ik heb wel ’s twee auto’s gehad, ... nu heb ik (er) ... één.



Jip en Janneke –

герои рассказов популярной детской писательницы Annie M.G. Schmidt (1911 – 1995)

DOEN И MAKEN

Оба эти глаг. соответствуют русскому ‘делать’, но тем не менее не являются синонимами. Doen означает ‘производить действие’, ‘функционировать’ в самом общем смысле; maken – ‘создавать’, ‘производить’, ‘чинить’. Кроме того, с обоими глаг. существует множество устойчивых выражений, которые надо учить наизусть. Вы уже знаете: het huishouden doen и de (af)was doen. Запомните также: **huiswerk maken** (делать домашнее задание) и **het gezellig maken** (создавать уютную, веселую атмосферу).

28Вставьте глаг. doen или maken и переведите: 1Wat ... je hier op dit late uur alleen? 2Mijn man ... altijd de afwas. 3‘Wat ... je vader?’ ‘Hij is boer.’ 4We moeten Masja nog betalen, kun jij dat even ... ? 5‘Je hebt zo’n leuk bed!’ ‘Vind je? Dank je, ik heb het zelf ...’ 6Wie heeft dit prachtige leerboek ... ? 7Mijn telefoon ... het niet, kun jij hem misschien ... ?

LUI BEEST

Перед обращением арт. опускается.

29Найдите аналогичный пример в уроке 3 (диалог ‘En een rood wijntje’).

30Внимательно перечитайте тексты и диалоги и переведите; выучите диалоги и текст ‘Wie heeft daar gewoond?’ наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: Hein is hond. Het is heel lieve hond en hij heeft daarom goede vriend. Vriend van Hein heet Lucifer, dat is poes. Hein en Lucifer zijn gelukkige beesten. Ze wonen bij Klaas en Liesje in huis en dat is leuk huis aan gracht. Ze eten goed, *slapen* (спать) veel en mogen zelfs wel 's op bed van Klaas en Liesje slapen. Hond maakt vaak wandeling met Klaas of Liesje door Jordaan. Hij vindt grachten leuk, maar is nog nooit in gracht geweest, want grachten zijn nat en dat vindt Hein verschrikkelijk. Hein houdt van stad waar hij woont, en ook van poes Lucifer, en natuurlijk van Klaas en Liesje.

II. Переведите: две тихие улицы; одна короткая и одна длинная прогулка; семь прохладных ночей; шесть (штук) дешевых наручных часов; одиннадцать таинственных зверей; девять уютных кабачков; пять черных рыб; четыре безобразные лестницы; восемь белых окон; три хорошие идеи; двенадцать милых братьев; наши десять домов; много прекрасных фильмов; не мокрые фасады; это не медленные трамваи.

III. Переведите: 1Я приду в семь, а он в половине восьмого. 2Без четверти одиннадцать я был у вас. 3В четверть шестого мы поедем в Гент. 4'Который час?' — 'Шесть минут девятого'. 5'Во сколько ты придешь?' — 'Без двадцати четыре'.

IV. Переведите, используя оборот с er: 1В этом доме живет старый грек. 2Есть ли еще француженки в трамвае? 3В Йордане живет много американцев, немцев, англичан и даже русских. 4*По* ('на') улице гуляет много итальянок и испанок. 5В шкафу стоит пять китайских словарей. 6В кафе всего одна русская, она из Москвы. 7По улице идут китаец и бельгиец.

V. Переведите (опуская инф. смысловых глаг.): 1Кстати, мне надо идти домой. 2Ты хочешь наконец-то съездить во Фландрию? 3Я сейчас никак не могу пойти в кино. 4Завтра вам нужно поехать в Англию. 5Тебе нельзя ходить на улицу. 6Идет дождь, мы не можем пойти домой. 7Они сейчас еще могут не *ложиться спать* ('идти в кровать'). 8Можно мне еще рюмочку? 9Можно я возьму ручку?

VI. Переделайте предл., используя вместо данного прямого дополн. личн.мест. (не забудьте о порядке слов), и переведите: 1Wie heeft hem dat gezegd? 2Waarom hebt u mij dat woord niet gevraagd? 3Ze heeft me het cadeautje nog niet gegeven. 4Oma de Lange heeft haar deze woorden geleerd. 5Ze hebben geen Russisch gestudeerd.

VII. Переведите; затем замените в получившихся у вас предл. формы наст.вр. перфектом: 1Улицы мокрые. 2Эти бельгийцы *откроют* ('расскажут') им нашу тайну. 3Они работают с итальянскими фильмами, чтобы выучить итальянский язык? 4Вам еще *удастся* ('удается') попрощаться со своим братом? 5Они используют мою идею. 6Ты платишь восемь или девять гульденов за урок? 7У меня тоже такие же наручные часы. 8Он тебе это отвечает? 9Где она учит латынь? 10Трудно ли самому говорить по-голландски? 11Я учу голландский язык, чтобы уметь читать не только Мультатули, но и Хэрманса. 12В каких центрах или в каком центре рассказывают это? 13Они, *по-моему* ('я полагаю'), много путешествуют. 14Я сам, конечно, не делаю бумагу.

VIII. Переведите: 1Heb je deze lessen al een beetje geleerd? Vind je ze erg moeilijk of niet zo? 2Fransje de Wit is nog nooit in Moskou geweest, maar al wel vaak in Sint-Petersburg. 3Deze man lijkt hun wel interessant, geloof ik. Mij helemaal niet. Wat vind jij eigenlijk van hem? 4Mijn vrouw heeft nog nooit op zo'n leuke school gewerkt. 5Er staat een zwarte man voor de deur van jullie huis. 6'Heeft zij in Parijs gewoond?' 'Nee, ze heeft er nooit gewoond, maar wel 's gewerkt.' 7Het is kwart over zeven en ik moet naar huis, want Dimitri van Buren komt vanavond. 8De zoons van Karel van Straten hebben twaalf gulden betaald. Wel veel, maar dat geeft eigenlijk niet. 9Marga van Beest heeft geen geschiedenis gestudeerd om alleen maar huisvrouw te zijn. 10Er komen veel mooie jonge vrouwen in de stamkroeg van mijn oude schoolvriend Frans Zwart. 11Is het je niet gelukt om met de broers van haar collega in het café op de hoek van de gracht gezellig een borreltje te drinken?

Een klokgevel

IX. Переведите: 1У тебя есть часы? Уже почти 12 ч.? А мы еще совсем не работали. Или это не так страшно? 2'Кому вы подарите эту прекрасную китайскую машинку?' — 'Одному из ваших друзей'. 3Я никогда не была в Греции, но муж мой хочет поехать только в Италию. 4Вам не удалось поговорить с этой таинственной женщиной? 5С какими русскими женщинами ты был в кафе? 6Теперь я и сам должен идти домой, *надо* ('мы должны') прощаться. До завтра, спокойной ночи всем. 7Кто заплатил эти восемь гульденов — итальянец, испанец или немец? 8'На улице прохладно или это только так кажется?' — 'Нет, это правда'. 9Собственно говоря, нам еще не надо прощаться, ведь еще только час.

Een trapgevel

X. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1'Heb je een beetje van bier voor mij?' 'Jawel.' 2Ik leer Nederlands het te kunnen spreken met deze Belgen. 3U heeft helaas niet zo erg lang bij de zus van mijn geheimzinnige buurman geweest, toch? 4Heeft zij op zondag maar twee geschidenissen van Multatuli verteld? 5Engels van Shakespeare is misschien een beetje moeilijk voor jullie om nu al te lezen.

XI. Переведите:

Коля Бельгин снова *пришел* ('приходит') обедать к Лизе Голянской. Ее бабушка тоже дома. Она довольно хорошо знает этого друга Лизы и всегда охотно с ним *разговаривает* (praten), просто *о* (over) том о сем.

— Послушай, Коля, ты же ведь учишь голландский, правда?

— Да, действительно.

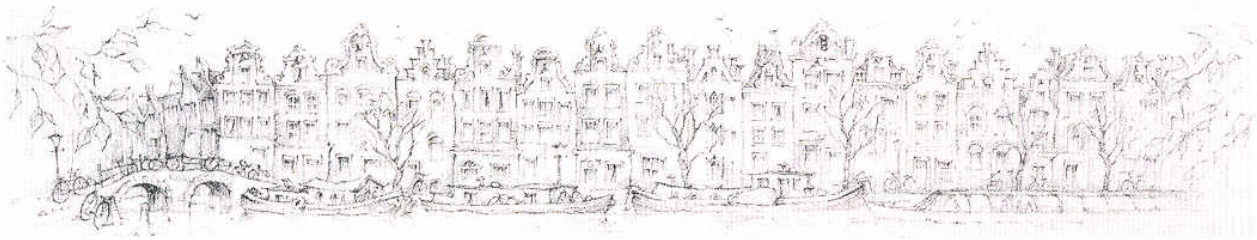
— А ты никогда не бывал в Голландии?

— *Был* ('Да'),— отвечает Коля.— Я был у моих друзей в Гааге.

— Ты долго там был?

— Всего десять дней. Не так *много* ('долго'), но и не так *мало* ('коротко').

— Ну (и) как Голландия? Расскажи, пожалуйста.
— Просто сказка. Много старых домов с роскошными ступенчатыми фасадами, свежий воздух и много баров.
— Баров! (А) в Голландии бары не дорогие?
— Нет, даже дешевые, за кружку пива платишь всего три гульдена. В барах я выучил очень много хороших голландских слов. Плохих, впрочем, тоже. И много английских слов, потому что почти все голландцы хорошо говорят по-английски.
— А ты сам тоже говоришь по-английски? Какие ты знаешь языки?
— Я еще знаю немножко французский и немецкий, т.е. я могу *на них* ('их') читать. Но я, к сожалению, совсем не говорю по-итальянски.
— А много ли в Голландии цветочных магазинов? Я слышала...
— Да, совершенно верно. Там очень много цветов.
— А каналы? Много ли там каналов?
— Да, конечно. Каналы — гордость Голландии, как говорят сами голландцы.
— Я уже старая, но я вообще-то тоже *очень* ('очень охотно') хочу съездить в Голландию.
— Тогда *поехали* ('поедем') все вместе, хорошо?— говорит Лиза.— А сейчас *мы с Колей* ('Коля и я') пойдем в русский бар. Коля, ты идешь? Спокойной ночи, бабушка.



СЛОЖНЫЕ СЛОВА

.. bloembed 4	1 бездомная собака
.. borreluurtje 2	2 время 17.00 до 18.00
.. buitentrap 7	3 кинематографическая школа
.. filmschool 9	4 клумба
.. grachtenhuis 9	5 лунная ночь
.. hoekkastje 11	6 лунный человек
.. maanmannetje 6	7 наружная лестница
.. maannacht 5	8 ночной воздух
.. nachtlucht 8	9 особняк на канале
.. straathond 1	10 предисловие
.. voorwoord 10	11 угловой шкафчик

Выполните упражнения по кассете

Les 5

KLAAS HAD GISTEREN VRIJ

Gisteren was het mooi weer. Klaas hoefde niet te werken, hij had een dagje vrij. En Liesje wilde niet studeren. Ze had zin om een dagje naar zee te gaan. Om tien over tien pakten ze de trein naar Haarlem. Op het station van Haarlem huurden ze fietsen. Ze fietsten naar Bloemendaal, want daar woonden de ouders van Klaas, niet *ver van* het strand. Ze gebruikten er de lunch — brood met boter, kaas en worst — en daarna maakten ze een lange strandwandeling. Het waaide tamelijk hard en de zee ziedde, zoals in Perks bekende gedicht. Ze wandelden door de duinen *terug* naar het huis van Klaas' ouders. Daar wachtte moeder al met het eten.

gisteren (*также*: gister)	вчера
ver	далекий
ver van	далеко от
terug	обратно, назад

HIJ HEETTE WOE, MAAR WE NOEMDEN HEM WOEF

Klaas: Moeder, wat heb je weer heerlijk gekookt! Ik ben gek op Chinees eten.

Moeder: Dank je, jongen.

K: Vroeger kookte je nooit Chinees. Van wie heb je dat eigenlijk geleerd?

M: Van een Chinese dame, mevrouw Lin. Ze werkte vroeger op vaders kantoor. Misschien heb je haar wel gekend.

Vader: Klaas kende *altijd* iedereen op mijn kantoor. Je herinnert je *mevrouw* Lin toch wel, *joh*?

K: Natuurlijk, heel goed zelfs. Wat een heerlijke koekjes bakte ze altijd voor ons! Haar zoon heette Woe. We noemden hem *Woef*, dat herinner ik me ook nog.

Прослушайте текст и диалоги по кассете

L: Wat kunnen kinderen toch flauw zijn.
K: Helemaal niet flauw. Het was een heel lief jongetje, met grote zwarte ogen, en hij lachte altijd.

altijd — всегда
mevrouw — meneer (mijnheer) — госпожа — господин
joh (*от* jongen) — *междометие, употребляемое для усиления экспрессивности высказывания.*
woef! — гав!

ZIJN VADER WAS NOOIT THUIS

M: Ja, Woe voelde zich altijd thuis, bij iedereen.
K: We waren allemaal gek op hem. Hij had altijd zin in patat, weten jullie nog? Zijn vader, meneer Lin, was nooit thuis...
V: Herinneren jullie je Woe's papegaai nog? Wat een beest, hè? Woe probeerde hem Nederlands te leren...
K: ...maar de papegaai praatte alleen maar Chinees.
L: Een mooi verhaal, joh.
V: Hoe is het eigenlijk met je plan om Russisch te leren, Liesje?
L: Goed hoor. Dat wil zeggen, ik heb al een woordenboek.
V: En leg je dat *'s nachts onder* je kussen?
L: Wat ben je flauw, joh! Trouwens, ik heb slaap, we gaan naar huis.
M: Blijven jullie niet hier slapen? Wat flauw.
V: Iedereen is vanavond flauw, geloof ik...
K, L: ...maar gelukkig was het eten niet flauw.

hè (*с кратким е — в отличие от hé, см. урок 3*) — *часто употребляется в конце предл. и произносится с вопросительной интонацией, ср. с русскими* 'Правда?', 'Да?'
's nachts — ночью, по ночам
onder — под; среди
slapen — спать
Ik heb slaap — Мне хочется спать

een onderonsje
(междусобойчик)

Jacques Perk
(1859–1881)

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

ИМПЕРФЕКТ

ед.ч. (ik, jij, u, hij)	ken**de**, kook**te**
мн.ч. (wij, jullie, zij)	ken**den**, kook**ten**

Имперфект — это второе глагольное время, используемое для выражения действия в прошлом. Имперф. от правильных глаг. образуется путем присоединения к основе глаг. **-de/-te** в ед.ч., **-den/-ten** во мн.ч.; -de(n) используется после звонких согласных, -te(n) после глухих (ср. с правилом образования перф.прич.). По лицам глаг. в имперф. не изменяются.

- Если основа глаг. оканчивается на -d или -t, в имперф. добавляется еще одно -d/-t: praten (говорить) — ik pr**aatte** (но: gepraat); zieden (бушевать) — hij zie**dde** (но: gezied). На слух формы типа (wij) praten (мы говорим) и (wij) praatten (мы говорили) не различаются.
- geloven: hij gelo**oft** — hij gelo**ofde** — hij heeft gelo**ofd;** reizen: hij rei**st** — hij rei**sde** — hij heeft gerei**sd**.
- Имперф. от **hebben**: **had** — **hadden**, а от zijn: **was** — **waren**.

1 Образуйте имперф. от следующих глаг.: fietsen, gebruiken, antwoorden, heten, hoeven, horen, leren, kennen, koken, lukken, pakken, betalen, geloven, maken, willen, proberen, regenen, studeren, vertellen, wandelen, werken, wonen, reizen, hebben, zijn.

СЛОВА

bakken	печь; жарить	noemen	звать, называть
herinneren **aan**	напоминать о, напоминать кого/что	praten	говорить
		voelen	чувствовать
huren	брать напрокат, нанимать	waaien	дуть (*о ветре*)
lachen **om**	смеятся над	wachten **op**	ждать кого/чего
leggen	класть	zieden	бушевать

- Het waait vandaag — Сегодня ветрено.
- Her- (в глаг. herinneren) — безударная приставка.

2 Переделайте предл., начиная со слова ‘вчера’ и ставя глаг. в имперф., и переведите: 1Hij huurt hier een auto. 2Het waait niet. 3Hij voelt dat nog niet. 4Iedereen lacht om hem. 5We wachten niet op jullie. 6Ze herinnert ons aan het boek, maar we hebben het niet. 7Zij praten Engels. 8Zij legt de boeken op tafel. 9Oma bakt *pannenkoeken* (блины) voor ons. 10De zee ziedt, het is prachtig. 11Hij noemt mij zijn vriend. 12We zijn er niet.

Какой предлог вы узнаете в глаг. herinneren?
Какое сущ., однокоренное с глаголом voelen, вы знаете?

ИМПЕРФЕКТ ↔ ПЕРФЕКТ

Голландцам бывает трудно понять разницу между значением несов. и сов. вида русского глагола, а русским — разницу между значением перф. и имперф. Хотя в целом можно сказать, что имперф. соответствует русскому несов. виду, а перф. — совершенному, соответствие это далеко не однозначно. Для выбора перф. или имперф. определяющим фактором является (выраженный или подразумеваемый) **контекст**. Запомните основные правила:

I.Имперф. используется для **описания** ситуации, перф. же — для **констатации факта**. Примеры: 1.'**Ben** je gisteren nog naar de film **geweest**?' 'Ja, maar het **was** helemaal geen leuke film.' ('Ты вчера еще ходил в кино?' —'Да, но это был совсем не хороший фильм'. *В первом предл. спрашивается о факте, ответ же содержит описание события.*) 2.Gisteren **ben** ik bij Hein **geweest**. Hij **heeft** me een mooie geschiedenis **verteld**. ↔ Gisteren **was** ik bij Hein. Hij **vertelde** me een mooie geschiedenis. (*Обе пары предл. переводятся почти одинаково*: Вчера я был у Хейна. Он мне рассказ(ыв)ал занятную историю. *Но в первой паре предл. собеседника информируют и ничего больше. Во второй паре предл. важнее повествовательный фактор: можно ожидать, что сейчас последует описание этой 'занятной истории'.*)

II.Имперф. называет действие длительное, повторяющееся, регулярное и т.п.; перф. же называет чаще всего одноразовое действие. Примеры: 1.Gisteren **was** hij nog hier ↔ Gisteren **is** hij nog hier **geweest** (Вчера он был еще здесь ↔ Вчера он еще заходил сюда). 2.We **wandelden** vaak naar Scheveningen ↔ We **hebben** gisteren **gewandeld** (Мы часто совершали прогулки в Схевенинген ↔ Мы вчера погуляли).

III.Имперф. используется, когда действие целиком принадлежит прошлому; перф. же используется, когда действие хоть и происходило в прошлом, однако его последствия ощущаются в настоящем. Примеры: Hij **werkte** bij Shell ↔ Hij **heeft** bij Shell **gewerkt** (Он работал в 'Шелл'. *В первом предл. говорится в контексте прошлого, подразумевается 'в то время, о котором речь идет, он работал в фирме 'Шелл'; во втором же случае чувствуется связь с настоящим: можно ожидать, что следующей фразой будет: 'Поэтому он хорошо знает эту фирму' или 'Поэтому у него сейчас хорошая пенсия'*).

● Gisteren **hoefde** hij niet te werken. Hij **wilde** een dagje naar zee. Op het station **huurde** hij een fiets en **betaalde**. Hij **fietste** naar de zee; daar **waaide** het hard en de zee **ziedde**, het **was** prachtig. Имперф. обязательно используется в повествовании о событиях прошлого; он обязателен, если рассказчик перечисляет последовательные события (в этом случае дается описание действий, целиком принадлежащих прошлому).

● Misschien **heeft** hij dat **gezegd**, maar ik **werkte** en **hoorde** niets. (Может быть, он это сказал, но я работал и ничего не слышал.) Если одно действие произошло на фоне другого, то это другое передается имперфектом, поскольку оно является (относительно) длительным.

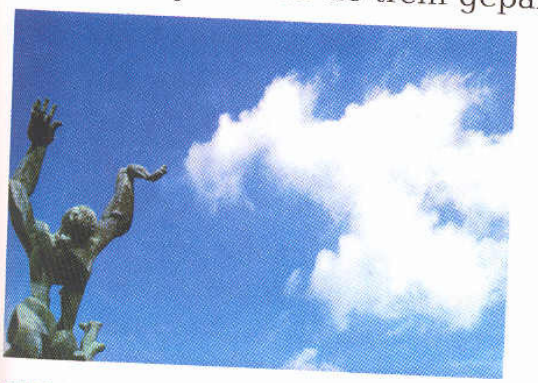
● **1a.** Hij **heeft altijd** in Nederland **gewoond**, maar **spreekt** geen Nederlands. **b.** Hij **heeft nooit** in Nederland **gewoond**, maar **spreekt** goed Nederlands. **2a.** Hij **woonde altijd** in Nederland, maar **werkte** in België. **b.** Hij **reisde nooit**, want hij **werkte altijd**. Обратите внимание, что в примерах 1a—b подчеркивается связь с настоящим и поэтому используется перф.; контекстом примеров 2a—b служит повествование о 'его' (прежней) жизни.

3Найдите имперф. и перф. формы в тексте и диалогах данного урока и объясните, почему именно они там используются.

4Переведите предл. и объясните, почему используется перф. или имперф.: 1Hij legde het cadeau voor mij op tafel en lachte. 2Heb je al papier en pennen op tafel gelegd? Dan kunnen we beginnen. 3Ik heb mijn hondje Heintje genoemd.

Dat is een prachtige naam, hè? 4Ze praatten altijd zo veel, *weet je nog* (помнишь)? 5Waar was je? Ik heb een uur op je gewacht! 6Hebben jullie dat nooit gevoeld? 7Bent u wel 's in China geweest? 8'Is hij nog bij je geweest?' 'Ja, maar hij had slaap en wilde niet lang blijven.' 9Klaas hoefde de afwas nooit te doen, want hij kookte altijd. 10Wie heeft de telefoon gemaakt? 11'Waarom heb je deze les nog niet gemaakt?' 'Ik heb het wel geprobeerd, maar de zinnen waren erg moeilijk en het lukte gewoon niet.' 12Meneer Bakker was er gisteren ook en ik heb hem aan uw woorden herinnerd.

5Придумайте контекст (опишите его по-русски), в котором могли бы быть употреблены следующие предл.: 1Het heeft geregend. - Het regende. 2Zij studeerden Nederlands. - Zij hebben Nederlands gestudeerd. 3Wij pakten de trein. - Wij hebben de trein gepakt.



Осип Задкин. 'Город без сердца'. Роттердам. Для Нидерландов Вторая мировая война началась 10 мая 1940 г. с четырехдневной непрерывной бомбардировки крупных городов и каналов. Страна была освобождена войсками союзников 5 мая 1945 г.

МН.Ч. СУЩ. (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

I. het kind (ребенок) - de kind**eren** (дети). Ряд сущ.het образуют форму мн.ч. с помощью суф. -eren. Выучите важнейшие из них:

het kind - de kinderen (ребенок)
het ei - de eieren (яйцо)
het blad - de bladeren (лист — листья, т.е. на дереве)
het blad - de bladen (лист — листы, т.е. бумаги)
het kalf - de kalveren (теленок)
het rund - de runderen (корова/бык, единица крупного рогатого скота)

II. de zee (море) - de zeeën; de papegaai (попугай) - de papegaaien. По правилу (см. урок 4) сущ., оканчивающиеся на гласный, принимают во мн.ч. окончание -s. Однако сущ. на -eu и -ee (напр., idee, zee) и сущ., оканчивающиеся на дифтонги и сочетания -aai, -ooi, -oei (напр., papegaai), принимают во мн.ч. окончание -en.

III.

het kantoor	- de kantoren	(офис, контора)
de trein	- de treinen	(поезд)
het plan	- de plannen	(план)
het station	- de stations	(вокзал)

Все эти сущ. - иностранного происхождения, но лишь одно из них ощущается как заимствованное. Какое?

IV. Некоторые сущ. встречаются почти всегда во мн.ч., напр.: de ouders (родители), de duinen (дюны).

V. Некоторые сущ., в первую очередь собирательные (напр., het weer - погода) и вещественные (напр., het brood - хлеб), принимают форму мн.ч. только в особых случаях (напр.: Er zijn nog twee witte broden - Есть еще две буханки белого хлеба).

СЛОВА

het blad	лист
de boter	сливочное масло
het brood	хлеб
de dame	дама
de duinen	дюны
het ei	яйцо
het gedicht	стихотворение
de jongen	мальчик
de kaas	сыр
het kind	ребенок
het kalf	теленок
het kantoor	контора, офис
het koekje	печенье (*одна штука*)
het kussen	подушка
de moeder	мать
het oog	глаз
de ouders	родители
de papegaai	попугай
de patat	картофель фри
het plan	план
het station (пр.staasjon)	вокзал
het strand	пляж
de trein	поезд
de vader	отец
het verhaal	рассказ
het weer	погода
de worst	колбаса
de zee	море
de zin	предложение; смысл; желание
het rund	*единица крупного рогатого скота*
bekend	известный
flauw	недосоленный; несмешной; дурацкий
gek	сумасшедший, чудной; оригинальный, необычный
groot	большой
hard	твердый, жесткий; громкий
vrij	свободный
vroeg	ранний
vroeger	более ранний, бывший

- het blad / de bladeren - het blaadje.
- Ik houd van brood met kaas; Doe jij altijd boter op je brood? (Ты всегда мажешь хлеб маслом?); Patat is lekker en worst ook; Het is mooi weer. **Обратите внимание, что перед веществ./собир. сущ. неопр.арт. не употребляется.**
- **op** kantoor - в офисе; **op** zee - в море; **aan** zee - на море.
- Слова vader и moeder (как и oma) чаще всего употребляются без арт.
- Уменьш. к de jongen: het jongetje.
- de koekjes - печенье.
- Запомните выражение: **van plan zijn (om) te** + инф. - собираться + инф.
- Запомните обороты: Ik heb (geen) zin **om te wandelen** = Ik heb (geen) zin **in wandelen** = Ik heb (geen) zin **in een wandeling**-Мне (не) хочется гулять.
- Запомните выражения: gek zijn op - быть без ума от; vrij hebben - не работать, не ходить на работу; Vandaag heb ik **geen** vrij - Сегодня у меня рабочий день.

● Запомните выражения: hard werken (много работать); het regent/waait hard (идет сильный дождь / очень ветрено); hard lopen (быстро ходить, бегать).
● Запомните обороты: Doe niet zo flauw! (Не веди себя так глупо!); Doe niet zo gek! (Не веди себя так странно!); Doe 's gewoon! (Веди себя нормально!) и т.п.
● Een beetje/veel **wit** brood. Как вы помните, у прилаг. перед сущ.het в ед.ч. с неопр./нул./отриц. арт. окончание отсутствует. Оно также отсутствует после **veel** и een **beetje**.

6Поставьте новые сущ. во мн.ч.

Какие прилаг., однокоренные с сущ. jongen и ouders, вы знаете? Какой вы знаете омоним (нар.) одного из перечисленных сущ.?

7Вы знаете антонимы трех из новых прилаг.; назовите их.

8Переведите, употребляя ум.с. и неопр.арт.: милый теленок; вкусная *сосиска/сарделька* ('колбаса'); сухой листок; маленький глазок; белый поезд; известный план; на маленьком вокзале; безобразная подушечка; дурацкий рассказ; свободный день; симпатичный мальчишка; необычное предложение.

9Переведите, употребляя имперф. там, где в русском употреблен несов.вид, а перф. там, где в русском употреблен сов.вид: 1Он называл много известных стихотворений. 2Он медленно прогуливался под дождем *по* ('на') мокрому пляжу. 3Ваши дети положили яйца и колбасу под шкаф. 4От кого вы услышали этот сумасшедший рассказ? 5Она была без ума от хлеба с сыром. 6Раньше твои братья напоминали мне твоих родителей. 7Отцы и матери этих мальчишек смеялись, а мы — нет. 8Он хотел немного сливочного масла. 9Да, у нее всегда были большие планы. Но они никогда не удавались. 10Ты там не очень много работал, правда?

10Ответьте на вопросы полными предл.: 1Vind je papegaaien leuke beesten? 2Staan er grote kantoren in het centrum van Moskou? 3Houdt u van harde kaas? 4Zijn kalveren ook runderen? 5Zijn er veel stations in Moskou? 6Eet je wel 's patat? 7Bakt je moeder graag koekjes? 8Bent u van plan veel Nederlandse gedichten te lezen? En Nederlandse verhalen? 9Hebt u zin in een ei? 10Doet u altijd boter op uw brood? 11Heeft je vader vaak vrij? 12Was het gisteren een beetje mooi weer? 13Vindt u het een gek plan om fietsen te huren? 14Zijn er duinen bij het strand van Zelenogorsk? 15Hebben jullie zin om een dagje naar zee te gaan? 16Gaat u wel 's met de trein naar uw ouders in Noordwijk aan Zee? 17Hebben Grieken grote ogen? 18Hou je van een hard kussen in je bed? 19Was uw oma vroeger een bekende dame? 20Ben je wel 's flauw?

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

I	II	III	
De ouders **van** Liesje	Liesje**s** ouders	Liesje **d'r** ouders	Родители Лишье
De broer **van** Jan	Jan**s** broer	Jan **z'n** broer	Брат Яна
De deur **van** de auto	—	—	Дверца машины
(Deze auto is **van** mij)	(Dit is mijn auto)		(Эта машина моя; Это моя машина)

Отношения принадлежности могут быть выражены тремя способами:

I. Первый из них (с помощью предлога van) наиболее универсален и может использоваться без ограничений.
II. Второй способ (с помощью окончания -s) возможен лишь тогда, когда речь идет о принадлежности **а.** лицу, обозначенному именем собственным: Vondel**s** vrouw (жена Вондела), Poesjkin**s** 'Jevgeni Onegin' ('Евгений Онегин' Пушкина); **б.** лицу (в ед.ч.!), обозначенному термином родства: vaders auto (машина отца), mijn broers fiets (велосипед моего брата); **в.** городу, стране и т.п.: Amsterdams/Ruslands trots (гордость Амстердама/России). Сущ. с окончанием -s не может быть именной частью сказуемого.
III. Третий способ характерен для разговорной речи, а на письме встречается крайне редко; он может использоваться только для обозначения принадлежности лицам.

- Перед словосочетаниями типа Jans broer арт. отсутствует!
- Jans broer = **de** broer van Jan (а не: een broer van Jan), Liesje d'r boek = **het** boek van Liesje (а не: een boek van Liesje).
- Если в словосочетании типа Jans broer перед вторым сущ. стоит прилаг., то оно всегда принимает окончание -e, как после опр.арт.: Perks **bekende** gedicht (известное стихотворение Перка).
- Окончание -s после гласных o, a, u пишется с апострофом: Carla's moeder (мать Карлы), Otto's vader (отец Отто). После -s добавляется только апостроф: Klaas' collega's (коллеги Клааса).

11 Переведите, используя, где это возможно, все три способа выражения принадлежности: рассказ матери; офис господина Боона;стихотворения Анны Ахматовой; подушки госпожи ван Рейн; дюны и пляжи Голландии; планы твоих родителей; глаза Роошье; бабушкин мальчик; белый попугай Ханса; печенье Оли; крупный рогатый скот крестьянина Баккера; дама Якоба.

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

zich voelen (чувствовать себя)		
ik voel **me** (**mij**)		wij voelen **ons**
jij voelt **je**		jullie voelen **je**
hij voelt zij voelt u voelt	**zich**	zij voelen **zich**

Возвратное мест. входит в состав возвратных глаг. и конструкций; его можно сравнить с частицей '-ся' и с мест. 'себя' в русском. В отличие от русского языка, в голл. возвр.мест. разные для всех лиц.

- Наряду с u voelt zich иногда встречается u voelt u.
- Обратите внимание, что голл. возвр.глаг. не обязательно соответствуют возвр.глаг. в русском, и наоборот, напр.: **zich** herinneren (вспоминать), lachen (смеять**ся**).
- В предл. возвр.мест. ставится сразу после подлежащего и (спрягаемой части) сказуемого.
- Обратите внимание, что, даже когда возвр.глаг. стоит в инф., возвр.мест. все равно разные для всех лиц: je moet je herinneren (ты должен помнить), wij proberen ons te herinneren (мы стараемся вспомнить).

12Вставьте, если надо, возвр.мест. и переведите: 1Voelt u ... *niet lekker* (неважно)? 2Herinner je ... dat dan niet? 3Lacht zij ... om die flauwe jongen? 4Zij houden ... heel goed, vindt u ... niet? 5Deze man noemt ... zijn zoon. Is dat ... zo? 6We hebben ... nog nooit zo lekker gevoeld. 7'Herinneren jullie ... dat eigenlijk nog wel?' 'Nee, ... niet zo goed.'

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Wat een vrouw!	Какая женщина!
Wat een mooie vrouw!	Какая красивая женщина!
Wat een mooie vrouwen!	Какие красивые женщины!
Wat mooi!	Как красиво!
Wat kunnen kinderen flauw zijn!	Какими глупыми бывают дети!

Восклицательные предл. всегда начинаются с **wat een**, если далее следует (прилаг. +) сущ. (даже во мн.ч.!), и с **wat** (без een) во всех других случаях.

В какой еще функции употребляется слово wat?

ПОРЯДОК СЛОВ

Wat een mooie kinderen heb je! = **Wat** heb je **een mooie kinderen**!

13Вставьте, где надо, слово een и переведите: 1Wat ... doe je dat mooi! 2Wat ... harde regen! 3Wat heb je ... leuk kind! 4Wat loopt daar ... gek meneertje! 5Wat werkte men vroeger ... hard! 6Wat was hij altijd ... gek op zijn bed, hij wilde altijd wel slapen. 7Wat ... verschrikkelijk mooie film was dat, herinner je je nog?

СУБСТАНТИВИРОВАННЫЕ ИНФИНИТИВЫ

Het eten is goed	Еда хорошая
Ik houd van dit eten	Я люблю эту еду
We drinken wijn bij het eten	За обедом мы пьем вино
Dit is geen duur eten	Это не дорогая еда

Почти все голл. глаг. в форме инф. могут субстантивироваться (субстантив = сущ.), т.е. приобретать некоторые свойства сущ. Субстантивированные инф. **а.**всегда принимают опр.арт. het, неопр.арт. - нул., **б.**не образуют мн.ч.

Een kind kan de was doen (Это проще пареной репы).
Boter bij de vis (Деньги на бочку).

ETEN IN NEDERLAND

Голландцы едят сравнительно немного. Ленч (в 12.30) и завтрак состоят главным образом из бутербродов. Горячее в Голландии едят только раз в день, в 18.00; зато весь день, с утра до вечера, пьют кофе и перекусывают.

СЛОВА

het eten	еда; обед, ужин
de maaltijd	завтрак, второй завтрак, обед, ужин (ср. 'трапеза')
het ontbijt	завтрак
de lunch (пр. lunsj) = het middageten	ленч, обед
het avondeten = het diner (пр. dinee)	обед/ужин
de maaltijd gebruiken	есть
ontbijten (het ontbijt gebruiken)	завтракать
lunchen (de lunch gebruiken)	съедать второй завтрак (*ленч*)
warm eten = dineren	обедать/ужинать
warm	теплый

● Слова и словосочетания het diner, dineren и de maaltijd (het ontbijt, de lunch) gebruiken принадлежат к более официальному стилю, чем het avondeten, warm eten и ontbijten, lunchen.

14 Замените слова, выделенные курсивом, синонимами и переведите: 1Wie heeft *de maaltijd* betaald? 2We *ontbijten* hier. 3Bij *de lunch* drink ik geen wijn. 4Waar *dineren* jullie? 5Waar *gebruiken* jullie *de lunch*? 6*Het avondeten* hier is wel goed. 7We *eten* vanavond om zeven uur *warm*.

PRATEN – SPREKEN – ZEGGEN

1a. Jan zegt: 'Ik kom'	Ян говорит: 'Я приду'
b. Jan zegt *dat* (что) hij komt	Ян говорит, что придет
c. Hij zegt het zelf	Он сам это говорит
2a. Hij praat veel	Он много говорит
b. Hij praat over jou	Он говорит о тебе
3a. Hij spreekt goed Nederlands	Он хорошо говорит по-голландски
b. Hij spreekt vanavond over Erasmus	Он сегодня вечером будет говорить об Эразме

С прямой речью и перед придаточными изъяснительными употребляется только глаг. **zeggen**. **Praten** и **spreken** близки к русскому 'беседовать' и указывают больше на процесс говорения, чем на факт сообщения информации; при этом глаг. praten более характерен для разговорного языка, а spreken – для письменного.

15 Вставьте правильную форму глаг. zeggen, praten или spreken (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите: 1Deze student werkt niet erg hard. Hij maakt de zinnen bijna nooit, heeft vaak geen woordjes geleerd en ... veel op les. 2Jouw buurman ... wel veel, maar hij ... niet veel, het is bijna nooit interessant. 3Vanavond ... u toch *voor* (по) de televisie? 4Wat heeft hij eigenlijk ... ? Herinner je je dat nog? 5Russisch? Nee, dat ... ik niet. Is dat erg? 6'Weet je het niet?' 'Jawel, maar ik ... het niet.' 7... het me alsjeblieft, ik wil het weten.

KENNEN – WETEN

Ik ken hem niet	Я его не знаю
Ik ken geen Russisch	Я не знаю русского языка
Ik weet het niet	Я этого не знаю
Ik weet niet wat hij heeft gezegd	Я не знаю, что он сказал

Разница между **kennen** и **weten**: kennen ближе к русскому 'быть знакомым', а weten — 'знать о чем-то'. Kennen обычно сочетается с прямым дополн., а weten — с придаточным изъяснительным.

- Запомните устойчивые выражения: 'Weet je nog?' 'Nee, ik weet het niet meer.' ('Помнишь?' — 'Нет, не помню'.)
- weten **van** — знать о.
- Не путайте спряжение глаг. kennen (ik ken, jij/hij kent, wij kennen) и kunnen (ik kan, jij kunt, hij kan, wij kunnen).

16 Вставьте правильную форму глаг. kennen, weten или kunnen (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите: 1Ik ... het je vandaag nog niet zeggen, maar morgen ... ik het. 2Ik wil dat wel voor haar doen, maar ik ... alleen niet hoe. 3Zij hebben jouw oma geloof ik heel goed ... 4... jij Latijn? ... je het Latijn van Erasmus ook lezen? 5Wij hebben dat gisteren gehoord, maar hij ... het misschien nog niet. 6Hij ... het boek misschien nog niet, want het is helemaal nieuw. 7'Ik ... wel een beetje Russisch, maar dit woord ... ik niet.' 'Dit woord ... je ook niet ..., want je hebt het nog nooit gehoord.'

Какое прилаг., однокоренное с глаг. kennen, вы знаете?

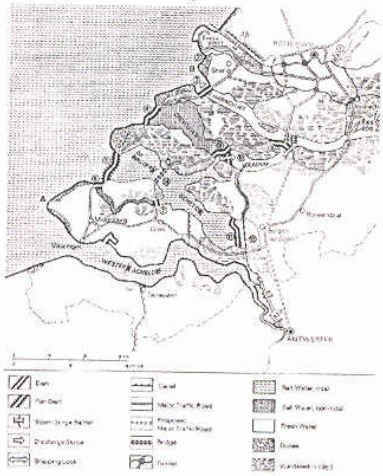
17 Внимательно перечитайте текст и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

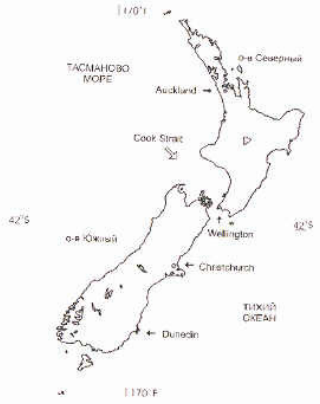
I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: Er was eens meisje. Ze heette Anneke Vrijman. Ze woonde in grote stad. Stad had twee universiteiten. Meisje studeerde geschiedenis aan een van universiteiten. Ze vertelde vaak interessante verhalen, want ze kende geschiedenis van Nederland, België en Rusland goed. Ook praatte ze goed Frans, Duits en Engels en ze probeerde zelfs wel 's met collega, Spanjaard, in Latijn te praten. Nee, dom of lui meisje was Anneke niet. Alleen... ze kookte nooit eten. Nou ja, ze bakte wel 's eitje, meer niet. Maar wat geluk! Anneke had hele lieve man. En Annekes man, meneer Vrijman, bakte verrukkelijke koekjes en kookte heerlijke rijst.

II. Поставьте в имперф. и переведите: 1Hij lacht altijd om mij. 2De zee ziedt. 3Heb je papier? 4We huren hier een fiets. 5Voelt u zich niet lekker? 6U bent toch niet ongeduldig? 7Ik leg het kussen op haar bed. 8Maak je een wandeling? 9Bakt ze nooit koekjes? 10Ik herinner me haar niet. 11Waarom praat u niet met haar? 12Ze zijn heel interessant. 13Wachten ze op je? 14Noemen jullie hem Piet of Peter? 15Wat antwoordt hij je? 16Geloof je dat? 17We reizen vaak samen. 18Wat willen jullie eigenlijk?

III. Переведите и объясните употребление имперф. или перф.: 1Vroeger praatte Cees de Groot heel veel, maar nu niet meer. 2Zijn vader was wel heel bekend, maar ik heb hem nooit gekend. 3We wachtten op mooi weer, maar het regende en waaide en waaide en regende zeven dagen. 4'Waar waren jullie?' 'Aan zee. We hebben nog wel even op jullie gewacht, maar de kinderen wilden naar het strand.' 5Ik weet het niet, mevrouw Jongkind heeft geen woord gezegd over deze plannen. 6'Je was er gisteren niet, had je een dagje vrij?' 'Nee, maar ik moest naar Brussel.' 7Hij heeft zijn naam niet genoemd, maar ik kende hem al.



После наводнения 1954-го г. (2000 жертв) острова провинции Zeeland были соединены системой дамб



Nieuw-Zeeland была открыта в 1643 г. голландцем Abel Tasman

IV. Поставьте слова, выделенные курсивом, во мн.ч. и переведите: 1*Het kalf loopt* buiten. 2Wij huren *ons kantoor* daar. 3*Een Italiaans gedicht is* altijd mooi. 4Heb je zin in *dat lekkere koekje*? 5*Komt die Amerikaanse dame* nog? 6Het *is een lief kind*. 7Er *staat een trein* op *het station*. 8*Dit jongetje heeft een leuk* plan. 9Wat *was dat ei* duur! 10Wat een *groot rund*!

V. Замените словосочетания с van словосочетаниями с -s и переведите: de zinnen van vader; de lieve jongen van moeder; de zeeën van Rusland; de papegaaien van mevrouw den Hollander; de runderen van Ubbo; de poes van Jannie; de witte stranden van Griekenland; de verrukkelijke koekjes van oma de Goede.

VI. Вставьте возвр.мест. и переведите: 1We herinneren hem niet. 2Voel je wel goed? 3Herinnert u mij? 4Ik voel niet lekker. 5Jullie hebben daar erg thuis gevoeld, hè? 6Hij herinnerde u natuurlijk niet. 7Hoe voelden ze? En hoe voelde zij dan? 8Jacob herinnerde alleen een gedicht van Jacques Perk. 9Meneer en mevrouw Zondervan voelen prima.

VII. Вставьте wat или wat een и переведите: 1... beest! 2... vrouw, hè? 3... verschrikkelijk, hè? 4... prachtige bloemen! 5... heb jij een dure auto! 6... leuk! 7... wonen jullie hier leuk! 8... leuk verhaal was dat, hè? 9... veel pennen en potloden! 10Komt hij al om half acht? ... vroeg!

VIII. Переведите: 1Klaas' moeder bakte eieren voor onze kinderen. 2Deze Chinese dames kookten gewoon verrukkelijk. 3Hun hondje heette Heintje; het was heel lief, maar erg lui. 4Zo ver van Holland voelden ze zich niet helemaal thuis. 5Wat hebt u daar een prachtige bloemen! 6Meneer van Duin had nog wel zin in een rood wijntje, maar mevrouw van der Zee had verschrikkelijk slaap. 7Wat was het daar weer mooi weer! 8Leg die rode kussens alsjeblieft niet op bed; leg ze maar terug onder de kast. 9's Middags hoefden we ons die verhalen gelukkig niet allemaal te herinneren. 10Natuurlijk houden deze boeren niet allemaal van runderen.

IX. Переведите: 1'Не хочется ли вам съездить в Роттердам?' — 'Нет, я собираюсь совершить прогулку по пляжу'. 2Как еще далеко *go* (naar) Тинеке! 3Кто починил телефон? Один из братьев Ханса? 4Сыновья господина и госпожи ван дер Зее всегда много работали. 5*Стояла* ('была') прекрасная погода, ветра не было, и на солнце было даже тепло. 6Днем я сплю, а ночью мне не хочется спать. 7Сыр еще есть? Положите его сюда. И положите колбасу обратно на стол. 8Жена Онно раньше была довольно известной дамой, помнишь? 9Вы любите поздно завтракать, не так ли? 10Сегодня он хочет пойти домой рано, т.е. уже в половине четвертого, так как он неважно себя чувствует. 11Наши дети, к сожалению, всегда мало спят. 12Они очень смеялись над этим мальчишкой, потому что он старался идти быстро, но вообще-то он еще совсем не умеет ходить. 13'Завтра у них не выходной день?' — 'Не знаю, думаю, что нет'. 14'Кого вы ждете?' — 'Жену моего брата'. 15'Ты тоже сделаешь себе *бутерброды с колбасой* ('делаешь колбасу на хлеб')?' — 'Нет, колбасы нет, есть только масло'. 16Среди студентов было трое девушек.

X. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Ze hadden geloof ik geen zin om helemaal naar de Stationsstraat wandelen. 2De vaders auto staat toch vlakbij het kantoor? 3Wachten ze niet op jouw? Wat flauw! 4Hij kent wel een beetje Russisch, maar hij kant het niet spreken. 5Maakte vader de televisie nog niet? Dan kunnen we vanavond niet kijken.

XI. Переведите:

Вчера у Коли не было желания идти обедать к Лизе. Он неважно чувствовал себя, и ему хотелось спать; он собирался рано лечь. Поэтому он просто поджарил два яйца. Потом он вспомнил Лизину бабушку. Бабушка Элеонора была матерью Лизиной мамы. Это была очень милая дама. Родители Лизы были не такие симпатичные. Коля иногда называл бабушку 'госпожа Элеонора', и тогда она смеялась. Коля всегда охотно с ней беседовал. А бабушка была от него без ума. Она была без ума также от своего попугая. Но попугай никогда не называл ее 'госпожой'. Это был сумасшедший попугай. Бабушка слышала от него всегда только одно слово:

— Гав!

— У кого ты этому научился? Ведь в доме нет собак?

Но попугай отвечал только *одной фразой* ('одно предложение'):

— Гав, гав!

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

..bloemblad	1 бабушка
..grootmoeder	2 бабушка и дедушка
..grootvader	3 дедушка
..grootouders	4 детский стишок
..huurhuis	5 дом, сдающийся в аренду
..jongensboek	6 лепесток (цветка)
..kindergedicht	7 книга для мальчиков
..moedertaal	8 морской воздух
..ooghoek	9 погода, подходящая для купания
..strandweer	10 родной язык
..zeelucht	11 уголок глаза

Выполните упражнения по кассете

Контрольный урок A

I СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. Переведите следующие сущ. (+ опр.арт. и мн.ч.) (цифры в скобках указывают на номер урока, в котором слово встретилось в первый раз): бабушка (3), бар (*два слова*) (1,2), брат (1), буква (3), бумага (3), велосипед (1), вино (2), воздух (4), вокзал (5), воскресенье (2), глаз (5), гордость (4), господин (5), госпожа (5), грамматика (3), гульден (4), дама (5), дверь (4), девушка (2), день (4), дождь (4), дом (1), друг (3), дюны (5), картофель фри (5), жен(щин)а (1), завтрак (5), зверь (4), идея (3), имя (3), история (3), канал (1), карандаш (3), книга (1), колбаса (5), коллега (2), корова/бык (5), кошка (1), крестьянин (1), кровать (1), кружка пива (1), ленч (5), лестница (4), лист (5), луна (4), магазин (1), мальчик (5), мать (5), машина (1), минута (4), можжевеловая водка (2), море (5), муж(чина) (3), ночь (4), окно (4), отец (5), офис (5), печенье (5), пиво (2), план (5), пляж (5), погода (5), подарок (2), подушка (5), поезд (5), попугай (5), предложение (5), прогулка (4), рассказ (5), ребенок (5), рис (2), родители (5), ручка (3), рыба (2), рюмочка спиртного (2), сестра (2), сказка (4), сливочное масло (5), слово (3), собака (1), солнце (2), спичка (1), стихотворение (5), стол (2), студент (1), сын (4), сыр (5), сюрприз (2), тайна (4), телевизор (1), теленок (5), телефон (2), трамвай (1), трапеза (5), угол (1), ужин (5), улица (4), университет (1), урок (3), фасад (4), фильм (2), хлеб (5), цветок (1), центр (1), час (4), часы (*два слова*)(4), чувство (3), шкаф (2), школа (3), язык (3), яйцо (5).

2. Какие пять вариантов ум.с. вы знаете и каково основное правило их употребления? Прибавьте ум.с. к перечисленным сущ. (кроме слов 'гордость', 'ленч', 'рис', 'сливочное масло', 'наручные часы' и 'чувство').

3. Сформулируйте правило субстантивации инф.

4. Nederlanders wonen in Nederland en spreken Nederlands. Скажите то же самое о представителях остальных десяти национальностей, перечисленных в уроке 4.

5. Составьте три предл. со словом vis: с опр.арт., с неопр.арт. и с нул.арт.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

..bakboter	1 говяжья колбаса	..nachtwinkel	7 надувной матрац
..eettafel	2 Женский день (8 Марта)	..runderworst	8 ночной магазин
		..sprookjesboek	9 обеденный стол
..hondenweer	3 книга сказок	..tafelwijn	10 пароль
..loopjongen	4 мальчик на посылках	..vrouwendag	11 собачья погода
..luchtbed	5 масло для жарки	..wachtwoord	12 понедельник
..maandag	6 моряк	..zeeman	13 столовое вино

II АРТИКЛЬ

Вставьте, где надо, арт. и переведите: Trots van Amsterdam zijn misschien wel grachten. Er zijn vooral prachtige grachtjes in centrum, zoals in Jordaan. Niet

alleen Nederlanders wonen graag aan gracht. Er wonen veel Amerikanen en Engelsen in Amsterdam. Van hen zijn vooral Amerikanen gek op Nederlandse grachtenhuizen. Ook veel Duitsers in Amsterdam proberen huis te huren aan één van grachten. Dat lukt lang niet altijd, want centrum is maar klein. Auto's zijn er daarom niet verschrikkelijk veel, iedereen heeft fiets. Ook huizen zelf zijn bijna altijd tamelijk klein; maar niet aan grote grachten, zoals Keizersgracht, daar zijn ook grote, dure huizen. Aan kleine grachten zijn veel winkeltjes en cafeetjes met mooie namen, zoals café 'Lieve Lucifer', café 'Warme regen', café 'Oblomov'. Ja, huis aan gracht is altijd gezellig.

III МЕСТОИМЕНИЕ

1. Вставьте подходящие мест. (личн., притяж., указ.):

a. Appie kan zijn fiets niet vinden:
'Jopie, heb ... ... fiets vandaag gebruikt?'
'... witte fiets? Is ... van ...?'
'Nee, ... heb een zwarte fiets. Weet ... ... niet?'
'Nee, er staan hier zoveel fietsen,' zegt Jopie. '... hier is de fiets van Ineke, ... fiets staat altijd onder het raam. En daar staat Piets fiets, ... fiets staat altijd bij de deur. ... witte fiets hier heb ... vandaag even gebruikt. Kijk, daar komt Japie, misschien weet ... . Japie, heb jij vandaag gefietst?'
'Ja, op ... fiets,' antwoordt Japie.
'... kan niet, Jopie heeft helemaal geen fiets,' zegt Appie.
'... zwarte fiets, is ... niet van ... ?' vraagt Japie.
'Nee, ... is van ...,' antwoordt Appie. '... mag ... wel gebruiken, maar dan moet ... ... even vragen.'
'Okay, okay, kan ... ... nu dan weer even gebruiken? O nee, ... staat nog bij ... ouders. Dan moet ... maar met de tram naar de universiteit.'
'Dan moeten ... allemaal maar met de tram. Leuk hoor,' zegt Appie.

b. 'Dag, mevrouw en meneer van der Gracht, hoe gaat ... met ... ?'
'Dag jongens. Goed hoor. En met ...?'
'Ook goed. Bent ... gisteren nog aan zee geweest?'
'Ja, ... was zo'n prachtige dag.'
'Waren ... kinderen er ook?'
'Alleen Kareltje en Pim. Louise ... man moest naar Brussel en zelf wilde ... thuis blijven. ... wilde slapen. ... kinderen zijn allemaal gek op slapen.'
'Hoe is ... eigenlijk met Pim en Karel?'
'O, ... zoons zijn altijd heel lief voor ... . Kennen ... ... eigenlijk?'
'Natuurlijk. ... zien ... wel 's op het strand met de honden. ... zijn trouwens ook heel lief.'
'Vinden ... ? ... houden niet zo van beesten.'
'... wel. Beesten doen gewoon,... hoeven niet altijd te praten, zoals ... . Tot ziens, mevrouw en meneer van der Gracht.'
'Dag jongens.'

2. **а.**Какие мест. могут использоваться в неопределенно-личных предл.? **б.**Чем отличаются голл. мест. deze/die от русских 'этот'/'тот'? **в.**Какие вы знаете редуцированные формы личн. и притяж.мест.? **г.**Объясните разницу между тремя вариантами объектной формы личн.мест. 3-го л. мн.ч. **д.**Переведите

тремя способами: Это он; Это она. **е.**В каких функциях может употребляться указ.мест.? Приведите примеры. **ж.**Какое место в предл. занимает возвр.мест.? **з.**В чем различие между мест. iedereen и allemaal?

3. Проспрягайте глаг. 'чувствовать себя' (5) в имперф. и 'вспоминать' (5) в перф.

IV ГЛАГОЛ

1. Проспрягайте следующие глаг. в наст.вр.: брать (3), видеть (2), говорить/разговаривать (*три слова*) (3,4,5), делать (*два варианта*) (1,4), держать (1), думать (2), ехать/идти (1), жить (1), завтракать (5), знать (*два слова*) (3,5), казаться (3), спать (5).

2. Переведите следующие глаг. и поставьте их в повел.накл., используя одну или несколько из приведенных в правиле о повел.накл. частиц: давать (3), есть (кушать) (1), находить (3), оставаться (1), пить (2), приезжать (1), смотреть (1), спрашивать (4), стоять (2), ходить пешком (5), читать (1).

3. Поставьте следующие глаг. в имперф. ед.ч.: брать напрокат (5), бушевать (5), готовить (1), гулять (2), ждать (5), именоваться (1), кататься на велосипеде (1), класть (5), называть (5), съедать свой ленч (5), отвечать (4), печь (5), платить (4), полагать/верить (2).

4. Проспрягайте следующие глаг. в перф.: путешествовать (4), работать (1), рассказывать (1), слышать (2), смеяться (5), ужинать (5), употреблять (3), учить/учиться (*два слова*) (1,3), хватать (1).

5. Переведите: Это удалось (3). Шел дождь (2). Было ветрено (5).

6. Переведите: 1Что он пытается (3) сказать (3)? 2Солнце опять начинает (3) светить (2).

7. Проспрягайте глаг. 'иметь'(1) и 'быть' (1) в наст.вр., перф. и имперф. и поставьте их в повел.накл.

8. Какие вы помните правила употребления перф. и имперф.?

9. Проспрягайте модальные глаг. в наст.вр.

10. Переведите: 1Hij kan morgen al hier komen. 2Zij wil samen met haar man naar Delft. 3Wie moet dat allemaal betalen? 4U mag het zelf zeggen. 5Ik hoef vandaag niet naar buiten. 6Jullie moeten niet zo veel praten.

11. **а.**В чем различие между глаг. weten и kennen? Приведите примеры. **б.**В чем различие между глаг. zeggen, praten и spreken? Приведите примеры. **в.**В чем различие между глаг. maken и doen? Приведите примеры. **г.**Какие вы знаете безударные глагольные приставки?

V ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

1. В каких случаях прилаг. не принимает окончания -е?

2. Переведите, используя (где это возможно) неопр.арт.: белый (4) зверь, более раннее (5) стихотворение, большой (5) лист, вкусное (1) яйцо, восхитительный (1) сыр, гордая (4) дама, дешевый (4) хлеб, долгое (4) прощание, дорогой (3) рис, естественный (1) язык, женатый (1) сын, жесткая (4) кровать, известный (5) фильм, интересный (3) план, короткий (4) день, красивый (3) центр, красная (3)

машина, легкое (3) домашнее хозяйство, ленивый (1) бык, маленькое (1) окно, медленный (4) поезд, милый (3) теленок, молодой (3) русский, недосоленная (5) еда, некрасивая (4) ручка, нетерпеливая (3) голландка, новое (3) имя, отличное (2) пиво, плохой (3) завтрак, поздний (4) час, прекрасный (3) ребенок, приятный (1) подарок, простой (1) фасад, свежий (4) воздух, свободный (5) день, старая (1) рыба, сумасшедшая (5) девушка, сухая (3) бумага, счастливые (1) родители, сырая (4) погода, таинственное (4) чувство, теплая (5) погода, тихий (4) сосед, толстый (1) американец, тощий (1) мальчишка, трудный (3) урок, ужасное (1) слово, уютное (4) кафе, хорошая (2) книга, Черное (4) море (*опр. арт.*), чудесная (1) колбаса.

3. **а.**Объясните случаи отсутствия арт. перед рядом сущ. в разделе V 2. **б.**Goede часто произноситься как goeie. С какими еще двумя прилаг. происходит то же самое?

VI НАРЕЧИЕ

1. Переведите: 1Днем (2) я только (1) учусь, вечером (1) главным образом (3) смотрю телевизор, а ночью (5) я, собственно говоря (4), сплю. 2Сегодня вечером (2) он даже (2) пойдет опять (2) немножко (2) погулять. 3Сегодня (2) я совсем (4) не хочу оставаться дома (2), я хочу на улицу (4). 4Вчера (5), к сожалению (2), шел дождь, а завтра (4), может быть (2), будет светить солнце. 5Я с удовольствием (1) путешествую вместе (1) с моей женой, но, впрочем (1), и (1) один (1) (тоже). 6Тогда (2) мы теперь (2) наконец-то (3) [однажды (1)] можем начать работать. 7Здесь (1) поблизости (3) живет очень (1) много китайцев, а там (1) живет довольно (3) много американцев. 8Я люблю Роттердам; поэтому (2) я там (2) живу. 9Мы уже (3) почти (1) должны (идти) назад (5); дело в том, что (3) этот магазин еще (2) очень (1) далеко (5). 10Потом (2) я иногда (1) говорил с ним, но не часто (1). 11Они никогда (4) не приезжают к ним, они всегда (5) приезжают к бабушке.

2. **а.**Придумайте вопросы, на которые можно ответить I.ja, II.jawel, III.по-голл. nee, а по-русски 'да'. **б.**Составьте предл., где слово niet переводилось бы словом 'нет'. **в.**В чем различие между dan и daarna? **г.**Какие слова могут оказаться между арт. и прилаг. + сущ.? **д.**Какие вы помните два случая употребления слова er? **е.**Какую вы помните особенность нар. heel (в устной речи)?

VII ПРЕДЛОГ

1. Вы выучили 13 предлогов: aan, bij, in, met, naar, om, onder, op, over, tot, van, voor, zonder. Вставьте их вместо точек:

a. 'Er staat een rode auto ... jouw huis ... de regen. Is dat niet de auto ... Peter?' 'Ja, maar hij gebruikt hem weinig. Hij heeft eigenlijk niet veel ... z'n auto, want hij fietst altijd. Hij gaat wel eens ... zijn kinderen ... het strand. Dan blijven ze ... zijn ouders slapen. Zijn ouders wonen ... Katwijk ... Zee.' '... jou is dat natuurlijk wel leuk, dan kan jij hem gebruiken.' 'Ja, ik mag hem vaak gebruiken, alleen niet ... zondag. Ik kan bijna niet ... auto, want ik moet bijna elke dag ... Den Haag.'

b. 'Het is tien ... half zes. ... hoe laat eten we? ... kwart ... zes?' 'Nee, ... kwart ... zes. Staat de wijn al ... tafel?' 'Nog niet. Pak hem maar even, hij staat ... de trap.'

2. Переведите: 1На солнце. 2Какой мне прок от вас? 3С рисом я люблю красное вино. 4Я на ней женат. 5Я за ним замужем. 6Он придет ко мне.

7Я вами горжусь. 8Я с вами прощаюсь. 9Мне хочется (*два варианта*) прогуляться. 10Я вас жду. 11Думайте о нас! 12Я съездил в Гаагу. 13Он смеется над тобой. 14Он мне напоминает свою сестру. 15Я не смотрю на машины. 16Я учусь в Роттердамском университете. 17Ты постучал в дверь? 18Кто платит за еду (*два варианта*)? 19Среди друзей. 20Мы пьем за студентов.

3. Объясните, когда употребляются предлоги van, met и aan.

VIII

1. Вы выучили 5 союзов. Вставьте их вместо точек (каждое по одному разу): 1Jan is hier ... Piet niet. 2Jan is hier ... Piet ook. 3Hij moet lopen ... hij heeft geen auto. 4Hij komt vandaag ... morgen hier. 5Hij houdt van lekker eten, ... trouwens bijna iedereen.

2. Какие вы помните еще два значения слова maar? В чем различие между maar и alleen (maar)?

3. **а.**Вставьте zo или zo'n: 1Het is hier ... gezellig. 2Dat is ... mooie vrouw. 3We voelden ons ... gelukkig. 4Hier heb je ... winkel. **б.**Вставьте wat или wat een: 1... is het hier gezellig! 2... mooie vrouw is dat! 3... voelden we ons gelukkig! 4... dure boeken!

4. Вы выучили 6 вопросительных слов. Вставьте их вместо точек (каждое по одному разу): 1... is deze meneer, ... heet hij en ... doet hij hier? 2... was je gisteren? ... heb je niet gewerkt? Op ... dagen werk je wèl?

5. **а.**Сосчитайте вслух от 1 до 12. **б.**Какие сущ. после числ. не принимают форму мн.ч.? **в.**Переведите: Который час? Во сколько? До которого часа? В 1.45, в 2.15, в 3.07, в 3.33.

IX

1. Составьте предл. из данных слов: 1's avonds — vrouwen — lopen — er — nooit — straat — veel — op. 2ook — gisteren — we — gezegd — hem — al — hebben — het. 3kan — woorden — woordenboek — men — vinden — dat — deze — allemaal — in — moeilijke — grote.

2. **а.**Какое место в предл. может занимать дополн.? Приведите примеры. **б.**В каком случае обст. не может предшествовать сказуемому + подлежащему? **в.**В каких случаях не происходит инверсия, даже если предл. начинается не с подлежащего? **г.**Какое личн.мест. в функции дополн. не может занимать первое место в предл.?

3. Объясните правило употребления niet и geen. Сделайте предл. отриц.: 1Ga je vandaag naar Brugge? 2Hebben we eigenlijk wijn in huis? 3Je hebt veel aan hem. 4Hij heeft een huis in Gent. 5Zie je hen daar? 6Ze hebben geloof ik een hond.

4. Замените использованные в следующих предл. способы выражения принадлежности другим(и): Karels ouders; de papegaai van meneer Jansen; de kinderen van mijn collega; Ina's broers; de sprookjes van H.C. Andersen; de 'Max Havelaar' van Multatuli; de bloemen van Hans; Rembrandts 'Titus'.

5. Что вы можете рассказать о частицах te и om... te?

X

1. Что говорят голландцы при встрече и прощании (назовите как можно больше вариантов)?

2. Переведите выученные речевые обороты и выражения: **1**Спокойной ночи. **2**Говорит Пит (*по телефону*). **3**Как ваши дела (*два варианта*)? **4**Спасибо. **5**Пожалуйста. **6**Помнишь? **7**Это мне не нравится. **8**Как тебе нравится Элли? **9**Ничего страшного (*два варианта*). **10**Совершенно верно. **11**Делать стирку и заниматься домашним хозяйством. **12**Выпить кружку пива. **13**Сесть на трамвай (*два варианта*). **14**Давать/Брать уроки. **15**Прощаться с другом. **16**Совершать прогулку. **17**Понятия не имею. **18**Вот и Кеес. **19**Какой прок в нем? **20**Мне хочется гулять (*три варианта*). **21**Ему хочется спать. **22**У меня сегодня рабочий день. **23**Рис кончился. **24**Я без ума от попугаев. **25**Немного масла. **26**Т.е.

3. В каких случаях употребляются следующие 'коротенькие словечки': maar, toch, hé, hè, hoor, joh?

4. Какие вы помните 4 пословицы и одно довольно грубое выражение?

XI Переведите:

А: Жак Перк был голландец?
Б: Да, конечно.
А: Но Жак — это ведь не голландское имя?
Б: Нет, конечно нет.
А: А почему у него было французское имя?
Б: (Я этого) не знаю. У очень многих голландцев, впрочем, французские, английские и даже русские имена.
А: Ты знаешь его стихи?
Б: Да, я читаю их всегда с удовольствием.
А: Сам я совсем не знаю стихов. Я их не могу выучить. Я даже совсем не читаю их. Дело в том, что они мне кажутся ужасно трудными и неинтересными.
Б: Но ты же помнишь то известное стихотворение... Мы его учили... Вот как оно начинается:

Ik ben geboren uit zonnegloren
En uit een zucht van de ziedende zee.
[Я родилась из солнечной зари и вздоха бушующего моря]

А: Какой это был чудной человек! А я родился просто у ('из') моих родителей.
Б: Не валяй дурака.

XII.

Прослушайте по кассете диалог между госпожой Янсен и Яннеке, которые встречаются в баре, и ответьте на вопросы.

Les 6

KLAAS IS ZIEK GEWORDEN

Er is een half jaar *voorbij*. Er is veel gebeurd in dit halve jaar. Aan het eind van de winter werd Klaas ziek. Hij voelde zich niet echt ziek, maar ook niet echt gezond. Hij was gauw moe, had gauw *last van* hoofdpijn en hij at en sliep slecht. Hij moest naar de dokter, vond Liesje. *Eerst* vond Klaas dat niet nodig, maar tenslotte ging hij toch maar. Wat was er *aan de hand*? Zijn bloed was niet in orde, zei de dokter. Hij mocht niet *meer* werken, hij moest een tijdje rust nemen en de stad uit, naar zee of naar de bossen. Dat was in de lente. In juni gingen ze samen op vakantie naar Schiermonnikoog, een van de eilanden in het noorden van het land. Aan het eind van de zomer ging Liesje alleen terug naar Amsterdam. Klaas bleef op Schiermonnikoog.

Er is een uur voorbij	Прошел час
Er gaat een uur voorbij	Проходит час
Ik heb last van	Меня беспокоит (беспокоят) / Мне мешает (мешают) (de last — ноша, бремя)
eerst	сначала
de hand	рука
Wat is er aan de hand?	В чем дело?
meer	больше
meer winkels	больше магазинов
niet meer	больше не, уже не
niet veel meer / niet vaak meer	уже немного / уже не часто
Ik wil geen rijst meer	Риса я больше не хочу
meer niet	не более того, и все

Прослушайте тексты и диалоги по кассете

LIESJE HEEFT EEN LERAAR GEVONDEN

Lieve Klaas,

Amsterdam, woensdag 12 september

Wat dacht je? Ik ben nu echt begonnen met Russisch leren. Ik heb een heel aardige leraar gevonden, het is een Rus en hij heet Pasja. Hij heeft Nederlands gestudeerd in Rusland en hij werkt op de Heineken-fabriek. Ik heb al twee lessen van hem gehad. Hij heeft me een boekje met gedichtjes van Poesjkin gegeven, om de uitspraak van het Russisch te *oefenen*. Hij heeft Multatuli in het Russisch gelezen, grappig hè? Gisteravond heb ik pannenkoeken voor hem gebakken, hij heeft er wel tien gegeten. Hij dronk nooit wodka, zei hij, maar hij heeft wel anderhalve liter melk gedronken.

Gisteren kwamen Ger en Joop op bezoek. Ze wisten nog *niet eens* van jouw ziekte. We hebben televisie gekeken en ik heb foto's van ze gemaakt: Hein met zijn domme hoofd op Gers schouder en Lucifer met haar neusje tegen Joops neus. We hebben verschrikkelijk gelachen.

Ik *bel* je morgenavond. *Tot dan*. Kusjes, Liesje.

oefenen	упражняться
woordjes oefenen	зубрить слова
niet eens	даже не, совсем не
bellen	звонить (*по телефону или в дверь*)
Tot dan	Пока (*'До только что названного времени'*)

KLAAS HEEFT LIESJES BRIEF GEKREGEN

De telefoon gaat.

Klaas: Met Klaas de Boer.

Liesje: Dag engel, ik ben het. Hoe is 't?

K: Wel goed. Ik heb tot drie uur in bed gelegen en ben daarna naar het strand gelopen.

L: Was het mooi weer vandaag?

K: Heerlijk, bij jullie ook?

L: Ja. Maar ik ben niet buiten geweest.

K: Wat heb je dan gedaan?

L: Ik heb Russische oefeningen gemaakt.

K: Ik heb je brief over Pasja vanmorgen gekregen.

L: *Hè*? Over Pasja?

K: Is-ie getrouwd?

L: Tjongejonge, Klaasje toch, *wat denk je wel niet*? Pasja heeft een baard, ik heb nooit van baarden gehouden. En hij heeft een enorme buik. Hij is gewoon aardig, ik *mag hem graag*, meer niet.

K: Goed dan, dan kan ik weer rustig slapen.

L: Heb je vannacht dan niet goed geslapen?

K: Jawel joh, het was maar een grapje.

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

Hè?	Как-как? (*в начале предл. выражает удивление*)
Wat denk je wel niet?	Ты что, с ума сошел?
Ik mag hem (graag/niet)	Он мне (очень/не) нравится

HEB JE DE GROETEN GEDAAN?

L: Heb ik je de groeten van Joris en Marieke al gedaan? Ik heb ze gisteren gebeld. Je krijgt ook de groeten van mijn ouders. Die heb ik vanmorgen nog gezien. En van Ger en Joop — die verschijnen tegenwoordig overal samen.
K: Doe iedereen de groetjes terug. Bel je gauw weer? En leer maar hard.
L: En word jij alsjeblieft gauw beter. Ik *verveel me* zonder jou. Hein en Lucifer ook.
K: Kusjes, ik hou van je.
L: En ik van jou, slaap lekker.
K: Jij ook, doei. Groeten aan Hein en Lucifertje.

zich vervelen — скучать

СЛОВА

de baard	борода	aardig	симпатичный
het bezoek	визит; гости	dom	глупый
het bos	лес	echt	настоящий (*как нар.*: на самом деле, вправду)
de brief	письмо		
het eiland	остров	enorm	огромный (*как нар.*: очень)
de engel(-en)	ангел	grappig	смешной
de fabriek(-en)	фабрика, завод	moe	усталый
de foto	фотография	nodig	нужный
de grap	шутка; анекдот	rustig	спокойный
de groet	привет(ствие)	tegenwoordig	нынешний (*чаще как нар.*: в настоящее время, нынче)
het jaar	год		
de kus	поцелуй	gauw	быстро, вскоре, поскорее
het land	страна	ten slotte	в конце концов
de leraar (leraren)	преподаватель		
de liter	литр		
de maand	месяц		
de melk	молоко		
de oefening	упражнение		
de orde	порядок		
de pannenkoek	блин		
de rust	отдых		
de stad (steden)	город		
de tijd	время		
de uitspraak	произношение		
de vakantie	каникулы, отпуск		
de week	неделя		

● Сущ. **bezoek** во втором значении является собирательным: Ik heb bezoek (У меня гости). Запомните выражения: op bezoek gaan/komen **bij** — идти/

приходить в гости к; bezoek krijgen **van** iemand — принимать кого-л. (как гостя).

- Запомните выражения с сущ. groet: Je krijgt de groet**en** van Jan — Ян тебе передает привет; Doe hem de groet**en** — Передай ему привет; De groet**en** terug — Передай ему от меня тоже привет; (De) groetjes! — Пока, чао!
- Обратите внимание: twee **jaar** (два года), но: twee wek**en**/maand**en** (две недели / два месяца). Запомните: dit jaar (в этом году); deze maand (в этом месяце); deze week (на этой неделе).
- **twee liter melk** — два литра молока. Слово liter после числ. не принимает форму мн.ч.; после него **не** ставится предлог van.
- Запомните выражения: **voor de grap** — в шутку; (Alles is) **in orde** — (Все) в порядке.
- Запомните выражения: rust nemen — устраивать себе отдых; op/met vakantie gaan — уезжать в отпуск; op/met vakantie zijn — быть в отпуске.
- Со словом **tijd** существует много устойчивых словосочетаний, напр.:

een tijdje	некоторое время
vrije tijd	свободное время
Heb je tijd?	У тебя есть время?
Ik heb geen tijd	У меня нет времени
Ik heb geen tijd om te lezen	У меня нет времени для чтения
Was je op tijd?	Ты не опоздал (*досл.*: был вовремя)?
Ik was op tijd	Я не опоздал
Ik was niet op tijd	Я опоздал
Het is tijd om te beginnen	Пора начинать
Dat is uit de tijd	Это вышло из моды

- Слово **aardig** как нар. употребляется в значении 'довольно-таки': Het is aardig koud = Het is tamelijk koud.
- Hij **is** moe — Он устал. Прилаг. moe употребляется только в составе сказуемого: moe zijn (быть усталым, уставать).
- Запомните: **nodig hebben** — нуждаться в; Ik heb dat boek nodig — Мне нужна эта книга.
- Слова **ten slotte** (часто пишется слитно) и **eindelijk** оба могут переводиться словами 'наконец' или 'в конце концов', но не являются полными синонимами: eindelijk имеет оттенок значения 'после долгого ожидания', а tenslotte — 'в заключение чего-л'.

Er is een tijd van komen en een tijd van gaan
(Пора и честь знать)

1Поставьте все перечисленные сущ. (кроме bezoek, melk, orde и rust) во мн.ч.; добавьте к ним ум.с.

2Переведите: Ваши глупые шутки; твои смешные фотографии; наши милые письма; леса России; эта спокойная страна; их белые бороды; эти громадные города; голландское молоко; легкие упражнения.

3Придумайте ситуации, в которых можно сказать: 1Even op de foto, jongens! 2Je bent een engeltje! 3't Is helemaal in orde. 4Ik ben hondsmoe. 5Heeft ze me niet eens de groeten gedaan?

Какие глаг., однокоренные с сущ. leraar, oefening, uitspraak, вы знаете? Какие сущ. вы узнаете в сущ. maand и pannenkoek?

4Переведите: 1Hij is niet echt aardig, vind je wel? 2Margarine is geen echte boter. 3Schiermonnikoog is een echt fietseiland. 4Geloof me nu maar, het is echt zo. 5Ik hou van je, echt.

5Переведите: 1Как я устал! 2Вам на этой неделе не нужны велосипеды? 3Позвони мне скорей! 4Ты не любишь молоко? 5Дай-ка мне немножко молока. 6У меня нет времени, чтобы скучать. 7Бороды нынче вышли из моды. 8Конечно, ты мне нравишься, но ты мне не нужен. 9Сегодня довольно-таки тепло. 10Я в этом году много работал.

6Ответьте на вопросы полными предложениями: 1Werkt Pasja op een kantoor? 2Houdt Klaas van bossen? 3Moeten Klaas en Liesje rust nemen? 4Is Schiermonnikoog een land? 5Wat is *goed* (правильно): 'Lachen voor een grap' of 'Lachen om een grap?' 6Van wie heeft Liesje foto's gemaakt? 7Kun je pannenkoeken in boter bakken? 8Zijn er veel steden in Nederland? 9Vind je het leuk om oefeningen te maken? 10Is het rustig buiten? 11Zijn je collega-studenten aardig? 12Had Marx een baard? 13Lukt het een beetje met de uitspraak van het Nederlands? 14Heb je even tijd voor ons? 15Is het nog geen tijd om naar buiten te gaan? 16Ben je dit jaar op vakantie geweest? 17Ga je dit jaar nog op vakantie? 18Vroeger woonden haar ouders in Mechelen, maar waar wonen ze tegenwoordig?

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

наст. вр.		имперф.	перф.	
ik	kijk/spreek	**keek/sprak**	heb	**gekeken/ gesproken**
jij, hij, u	kijkt/spreekt		hebt, heeft, hebt/heeft	
wij, jullie, zij	kijken/spreken	**keken/spraken**	hebben	

Неправильными называются глаг., которые, в отличие от правильных, образуют имперф. и/или перф.прич. не с помощью суффикса -t (-te, -ten) или -d (-de, -den), а путем **чередования гласного (реже согласного) основы**.

I. В имперф. неправильные глаг. в ед.ч. не имеет окончания; во мн.ч. появляется окончание -en.

II. Перф.прич. большинства неправильных глаг. оканчивается на -en.

Формы непр.глаг. надо обязательно учить наизусть:

blijven	bleef	gebleven (z)	оставаться
kijken	keek	gekeken	смотреть
krijgen	kreeg	gekregen	получать
lijken	leek	geleken	казаться
ontbijten	ontbeet	ontbeten	завтракать
schijnen	scheen	geschenen	светить
verschijnen	verscheen	verschenen (z)	появляться

schrijven	schreef	geschreven	писать
beginnen	begon	begonnen	начинать
drinken	dronk	gedronken (z)	пить
vinden	vond	gevonden	находить
liggen	lag (lagen)	gelegen	лежать
geven	gaf (gaven)	gegeven	давать
lezen	las (lazen)	gelezen	читать
nemen	nam (namen)	genomen	брать
spreken	sprak (spraken)	gesproken	говорить
lopen	liep	gelopen	ходить (*пешком*)
slapen	sliep	geslapen	спать
worden	werd	geworden (z)	становиться

Глаг., в основе которых изменяются также и согласные:

houden	hield	gehouden	держать
komen	kwam (kwamen)	gekomen (z)	приходить; приезжать
doen	deed	gedaan	делать
staan	stond	gestaan	стоять
zien	zag (zagen)	gezien	видеть
denken	dacht	gedacht	думать
gaan	ging	gegaan (z)	идти; ехать
weten	wist	geweten	знать
eten	at (aten)	gegeten	есть (*кушать*)
moeten	moest	gemoeten	быть должным
mogen	mocht	gemogen	мочь, иметь разрешение

Глаг., у которых 'неправильно' образуется лишь одна из основных форм:

kunnen	kon(**d**en)	gekund	мочь, уметь
vragen	vroeg	gevraagd	спрашивать
willen	wilde/wou(**d**en)	gewild	хотеть
zeggen	zei(**d**en)	gezegd	говорить
lachen	lachte	gelachen	смеяться
heten	heette	geheten	именоваться
bakken	bakte	gebakken	печь; жарить

- Не забывайте об орфографических правилах: ik begon — wij bego**nn**en, ik las — wij la**z**en, ik bleef — wij ble**v**en и т.п.
- Если в имперф. ед.ч. в основе краткий a, то во мн.ч. он удлиняется.
- Во мн.ч. имперф. глаг. zeggen, kunnen и willen появляется d: wij zei**d**en, wij kon**d**en, wij wou**d**en. Форма wou(den) более характерна для устной речи.
- De zon scheen (Солнце сияло) — Piet verscheen (Пит появился). Глаг. остается правильным (или неправ.) независимо от присоединяемой к нему приставки.
- De zon **heeft** geschenen — Piet **is** verschenen. Приставка, меняя значение глаг., может влиять на выбор вспом.глаг. при образовании перф.

7 Найдите в текстах и диалоге все непр.глаг., скажите, в какой форме они стоят, и назовите их инф.

8Замените имперф. формы на перф. и переведите: 1De bloemen stonden eerst op tafel. 2Wat vroegen ze? 3Mochten jullie dat nooit? 4Hij bleef op de fabriek. 5Ik vond er *f* 5,—. 6Ze kwamen gisteren hier. 7Nam u les bij haar? 8Sliepen zij thuis? 9Om hoe laat begon zij? 10Ik liep altijd. 11Las je dat boek daar? 12Moest hij dat dan? 13Waar ontbeten jullie? 14Hield hij van haar? 15Ik lachte helemaal niet. 16Wie deed dat? 17Wat at u? 18Waarom gingen jullie niet naar Mechelen? 19Ze spraken Russisch. 20Gisteren scheen de zon. 21Liesje lag in de zon. 22We kregen mooie cadeaus. 23Ik zag ze niet. 24Ik zei hem dat nog. 25Waar keek u tv? 26Ik kon dat niet. 27Oma bakte weer koekjes. 28Dit café heette vroeger 'Luilekkerland'. 29Jij dronk toch geen melk? 30Dacht u dat? 31Wat gaf u haar? 32Dit leek hem wel leuk. 33Wist u dat dan niet? 34Het werd mooi weer. 35Eindelijk verscheen Henk. 36Zij schreef mij grappige brieven.

9Замените перф. формы на имперф. и переведите: 1We hebben deze les gedaan. 2Eindelijk heeft hij rust genomen. 3Ik heb het hem gisteren gevraagd. 4Heeft dat zo gemoeten? 5Waarom hebt u daar nooit gegeten? 6Is hij niet ziek geworden? 7Ik heb gisteren een brief van haar gekregen. 8Ze hebben op de hoek van de tafel gestaan. 9Ze heeft me een prachtig cadeau gegeven. 10Hij heeft helemaal niet van haar gehouden. 11We zijn nog een tijdje op Schiermonnikoog gebleven. 12Waarom bent u bij ons gekomen? 13Wat hebt u bij hen gedronken? 14We hebben dat eigenlijk nooit gekund. 15Heeft moeder geen pannenkoeken gebakken? 16Eindelijk heeft hij deze oefening gelezen. 17We hebben daar heerlijk ontbeten. 18Ze heeft natuurlijk weer veel gelopen. 19Dit café heeft vroeger geloof ik 'Het rode huis' geheten. 20De meisjes zijn eindelijk begonnen te werken. 21Hij heeft mij een aardige brief geschreven. 22Wij hebben hem vroeger nooit zo gemogen. 23Zij zijn nog niet verschenen. 24Waarom hebben jullie zo gelachen? 25U heeft haar natuurlijk vaak gezien. 26Hebben jullie dat dan niet gedacht? 27Je hebt dat natuurlijk altijd al geweten. 28Zondag heeft de zon nog even geschenen. 29Waarom hebben ze geen Nederlands gesproken? 30Het heeft toch op tafel gelegen? 31Zij heeft me altijd heel lief geleken. 32Ze hebben bijna nooit thuis geslapen. 33Wat hebben zij nu weer gezegd? 34Ze hebben niet naar ons gekeken 35Ik heb het niet gevonden. 36Ze zijn eindelijk naar huis gegaan.

10Как изменилось значение предл. упр. 8 и 9 при изменении глагольного времени?

IK BEN GELOPEN ↔ IK HEB GELOPEN

Ze **zijn** van Rusland naar China gereisd	Hij **heeft** veel gereisd
We **zijn** naar het strand gelopen	**Hebben** jullie gelopen of gefietst?

Большинство глаг. движения (но не komen и gaan!) могут образовывать перф. с обоими вспом.глаг. Zijn употребляется в том случае, если указано место, куда или откуда кто-л. двигался. В остальных случаях используется hebben.

11 Вставьте правильный вспом.глаг. и переведите: 1Ik ... vandaag een uur gelopen. 2Hij ... naar huis gelopen. 3We ... naar Den Haag gefietst. 4Hij ... altijd gefietst. 5Van Nederland ... ik naar België gereisd. 6... jullie altijd veel gereisd? 7Klaas en Liesje ... naar het strand gewandeld. 8Wat ... we heerlijk gewandeld!

ПОРЯДОК СЛОВ

1a.	Ik heb niet eens geprobeerd dat gisteren te doen	Я даже не пытался сделать это вчера
b.	Ik ben al begonnen les bij haar te nemen	Я уже начал брать у нее уроки
2.	Het is haar gelukt (om) naar Rusland te gaan	Ей удалось поехать в Россию

Если глаг., от которого зависит инф. / инфинитивный оборот с частицей te, стоит в перф., то инф./ инфинитивный оборот целиком выносится за рамку (т.е. ставится после перф.прич.). Точно так же за рамку выносится и инф. оборот, зависящий от предл. в целом (см. пример 2).

12Поставьте в перфект: 1Liesje begint deze week Russisch te leren. 2Klaas probeert Liesje te bellen. 3Het lukte me niet om dat goed te doen. 4Het is nooit leuk om woordjes te moeten oefenen. 5We leren niet alleen Nederlands om met Nederlanders en Belgen te kunnen praten, maar ook om Reve en Claus te kunnen lezen. 6Lukt het u altijd op tijd te komen? 7Begint hij al gauw bij Philips in Eindhoven te werken?

СЛОВА

I.	de morgen = de ochtend	утро
	de middag	полдень; время от 12ч. до 17ч.
	de avond	вечер
	de nacht	ночь
II.	De dagen van de week: zondag, maandag, dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag	
III.	De maanden van het jaar: januari, februari, maart, april, mei, juni, juli, augustus, september, oktober, november, december.	
IV.	de lente = het voorjaar	весна
	de zomer	лето
	de herfst = het najaar	осень
	de winter	зима

- Слово **morgen** имеет два значения: 'утро' и 'завтра'.
- Элемент **van-**, прибавляемый к словам ochtend/morgen, middag, avond и nacht, превращает их в нар. со значением 'сегодня...' (ср. vandaag): **vanmorgen** – сегодня утром, и т.д.
- **'s Morgens / 's Ochtends** (утром, по утрам) и т.д.: 's перед сущ. и -s на его конце – остатки старого родительного падежа.
- **gistermorgen** и т.д. – вчера утром.
- **morgenochtend** и т.д. – завтра утром.
- Запомните: **overdag** – днем; **overmorgen** – послезавтра; **eergister(en)** – позавчера.
- **(op) zondag** и т.д. – в воскресенье.
- Het is vandaag **tien** januari (Сегодня десятое января); **Op tien** januari waren we in Luik (Десятого января мы были в Льеже). Обратите внимание, что порядковые числительные при обозначении даты (обычно) не используются.
- **in** het najaar и т.д. – осенью.
- vijf **jaar**, но: vijf ochtend**en**, dag**en**, week**en**, maand**en**.
- Запомните: **het begin** (начало), **het eind(e)** (конец); **in** het begin van het jaar (в начале года), **aan** het eind van de winter (в конце зимы).

13Переведите: завтра вечером; вчера утром; сегодня ночью; завтра ночью; по вечерам; вчера после полудня; завтра после полудня; по ночам; вчера ночью; девятого октября; весной (*два варианта*); в начале недели; в конце месяца; пять лет и два месяца.

14Ответьте на вопросы: 1*Wanneer* (когда) begint de lente? 2Wanneer hebben de studenten vakantie? 3Wanneer schijnt de zon? En de maan? 4Wanneer ga je naar bed? 5Wanneer bent u met Nederlands begonnen? 6Wanneer is Piet gekomen? 7Wanneer komt Piet?

КОЕ-ЧТО О ГЕОГРАФИИ

Groningen **ligt** in het **noorden** van het land, Maastricht in het **zuiden**, Arnhem in het **oosten**, Den Haag in het **westen**. Assen ligt **ten noorden van** Zwolle, 's Hertogenbosch **ten zuiden van** Utrecht, Noord-Brabant **ten oosten van** Zeeland, Friesland **ten westen van** Groningen.

15Переведите примеры.

16Вставьте подходящие слова/словосочетания (см. стр. 8): België ligt ... Nederland, ... Duitsland en ... van Frankrijk. De *hoofdstad* (столица) van België is ..., de hoofdstad van ... is Antwerpen. Gent, Brugge en Mechelen ... ook in Vlaanderen, maar Leuven ... in ... , ... van Brussel. Oostende ligt ... de Noordzee. Luik en Namen liggen aan ... .* In België spreekt men ... en ... : ... in ... , ... in Wallonië.

* *Перед названиями рек всегда используется опр.арт.!*

17Переведите: 1Леуварден* расположен на севере Нидерландов, к западу от Гронингена. 2Делфт расположен на западе, к северу от Роттердама. 3Неймеген расположен на востоке страны, к югу от Арнема. 4Бреда расположена на юге, к востоку от Схэртохенбоса.

* *Написание географических названий в нашем учебнике заимствовано из 'Атласа мира' под ред.С.И.Сергеева (Москва, 1982).*

ER (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

1.Ik ga naar Luik; vader is **er** al (Я поеду в Льеж; отец уже там).
2.**Er** zijn vandaag veel studenten (Сегодня много студентов); **Er** komen twee vrienden bij me (Ко мне приедут два друга).
3.Waar zijn de kinderen? Ik zie **er** maar drie (Где дети? Я вижу только троих); Oma heeft pannenkoeken gebakken. We hebben **er** allemaal zes gegeten. (Бабушка нажарила блинов. Мы все съели по шесть штук); 'Heb jij nog eieren?' 'Nee, ik heb er geen meer.' ('У тебя еще есть яйца?' — 'Нет, у меня их больше нет'.)

Вы уже знаете два случая употребления нар. er: как безударной формы нар. hier/daar (пример 1) и в конструкции Er is/zijn... (примеры 2). Мест. er ('их/этого') используется при обозначении количества чего-л., что было названо в предыдущем предл. (примеры 3).

18Ответьте на вопросы полными предл., используя мест. er и число, данное в скобках: 1Ik heb twee eieren gegeten, en jij? (1) 2Zij heeft zeven films van Tarkovski gezien, en u? (4) 3Hij heeft drie pilsjes gedronken, en zij? (12) 4Hendrik heeft zes boeken van Claus gelezen, en Gerard? (0) 5Wij hebben drie kusjes gekregen, en jullie? (2)

19 Задайте вопросы, на которые можно было бы ответить следующими предл.: 1Nee, ik ben er nooit geweest. 2Ik wil er drie. 3Nee, er komt vandaag geen bezoek. 4Nee, we hebben er maar twee gekregen. 5Er wonen vooral Fransen. 6Nee, er waren vandaag maar vier studenten. 7Nee, ik ben er maar een week gebleven.

20 Ответьте на вопросы полными предл.: 1Wanneer hebt u rust genomen? 2*Hoeveel* (сколько) jaar is er al voorbij? 3Wanneer is Bart Baart op vakantie gegaan? 4In welke maanden schijnt de zon vaak? 5Hoe noemt men de maanden december, januari en februari samen? 6Op welke dag is Bea Bos vrij? 7Hebt u geen last van meneer Engelman gehad? 8Waar ligt Leiden, ten westen of ten zuiden van Den Haag? 9Hebben jullie eergisteravond Nederlandse oefeningen gemaakt? 10Studeren jullie tegenwoordig geen Spaans?

ПОСЛЕЛОГИ

We fietsten **in het bos**	We fietsten **het bos in**
(Мы катались на велосипеде по лесу)	(Мы въехали на велосипедах в лес)
We liepen **op het strand**	We liepen **het strand op**
(Мы шли по пляжу)	(Мы вышли на пляж)
De winkel is hier **om de hoek**	Hij liep **de hoek om**
(Магазин здесь за углом)	(Он завернул за угол)

Некоторые предлоги могут служить также и **послелогами**, т.е. ставиться после сущ., к которому они относятся. В таком случае глаг. движения обычно указывает на пересечение границы места, обозначенного обстоятельством.

OVER, UIT, TEGEN

over	о, про; по; через (*при обозначении времени*)
uit	из
tegen	против; (*прислоненный*) к; ближе к; незадолго до (*при обозначении времени*)

We praatten **over** jou	Мы говорили о тебе
We liepen **over** het strand	Мы шли по пляжу
We komen **over** een week	Мы приедем через неделю
Ze kwamen **uit** de universiteit	Они шли из университета
Ik kom **uit** Rusland	Я русский / Я из России
Hij is **vóór**, zij **tegen**	Он за, а она против
Dit is **tegen** de hoofdpijn	Это от головной боли
De fiets stond **tegen** het raam	Велосипед стоял прислоненный к окну
Ze komen **tegen** de avond	Они приедут к вечеру

- **Uit** часто используется как послелог: Ze kwamen de kroeg uit (Они вышли из бара); Ik wil de stad uit (Я хочу уехать из города).
- Hij weet veel **over** Multatuli = Hij weet veel **van** Multatuli.
- Выучите выражения: Dag in dag uit (Изо дня в день); Jaar in jaar uit (Из года в год).

Samen uit, samen thuis. (Вместе дело начали — вместе и кончим.)

de Waddeneilanden

de Friese vlag

ЕЩЕ О ПРЕДЛОГЕ VAN

I. Вы знаете уже несколько значений предлога van:

de broer van Jan/dit boek is van mij	брат Яна / эта книга моя
één van mijn collega's	один из моих коллег
een brief van Liesje	письмо от Лишье
weten van/over	знать о

II. Запомните еще два случая употребления предлога van:

1. **van** maandag **tot** vrijdag	с понедельника до пятницы
van vier **tot** zes	от четырех до шести
2. Ik moet **van** mijn moeder in bed blijven	Мама велела мне не вставать
Je mag **van** mij blijven	Что касается меня, ты можешь остаться
Je hoeft **van** ons niet te komen	Что до нас, ты можешь не приходить

21 Вставьте подходящий предлог/послелог и переведите (в некоторых случаях возможны варианты): 1Ze vertellen niet veel ... hun tegenwoordige vrienden. 2Zij kwam de school ... en liep de winkel van Sinkel ... . 3Hij is van plan om ... zes uur in Mechelen te zijn. 4Natuurlijk zijn we niet ... deze plannen, we vinden ze zelfs erg goed. 5We weten nog erg weinig ... jouw vrienden. 6Ik ga ... 2 ... 12 juli ... vakantie. 7Hebt u geen last ... ons? 8'Hebben jullie al ... oma gedronken?' 'O nee, ... oma dan nu!' 9'Waarom doe je dat?' 'Omdat het moet ... de leraar.' 10Hij kijkt ... mij, maar denkt ... jou. 11... wie wachten we eigenlijk? 12Waarom was je niet ... tijd? 13Komt hij ... zes of ... zeven mei? 14Friesland ligt ... het noorden ... Nederland. 15Zij liep de straat ... en ik zag haar niet meer. 16Wat leuk! Ze komen al ... twee dagen. 17... het begin ... het jaar hebben we hard gewerkt, maar ... het eind niet meer.

HET/DAT KAN/MOET

Moet dat?	Это надо сделать? / Это обязательно?
Dat kan wel	Может быть / Это возможно
Dat mag niet, hoor!	Нельзя! (*часто говорится детям*)
Het mag wel, maar het kan niet	Это разрешается, но невозможно сделать
Het hoeft echt niet	Этого, честное слово, можно не делать / Это совсем не обязательно
Van mij moet het	Я настаиваю на этом

Обратите внимание на этот своеобразный тип предл. с модальным глаг. без инф., очень характерный для голл. языка.

22Какие еще два случая вы помните, когда инф. после модального глаг. опускается? Приведите примеры.

GEBEUREN

Er is veel gebeurd	Произошло многое
Wat is er gebeurd?	Что случилось?
Wat moet er gebeuren?	А теперь что надо делать?

Обратите внимание, что глаг. **gebeuren** (происходить, случаться) (перф. со вспом.глаг. **zijn**) обычно сопровождается наречием **er**.

23Объясните, почему в предл. Het is gisteren gebeurd (Это произошло вчера) er не употреблено.

HALF/HALVE

Слово **half**, соответствующее русскому 'пол-', 'половина', является прилаг. и, соответственно, принимает окончание -е перед сущ. по общему правилу. То же относится к слову **anderhalf** (полтора). Перед anderhalf/anderhalve арт. не ставится: een half jaar (полгода), но: anderhalf jaar (полтора года).

24Поставьте вместо точек слово half в правильной форме и переведите: dit ... jaar; zijn ... huis; een ... boek; een ... les; de ... pannenkoek; het ... ei; mijn ... hoofd; een ... vinger; deze ... stad.

ЕЩЕ О TOCH

Het mag niet, maar ik doe het toch.	Этого нельзя делать, но я все равно это делаю.
Vind je het niet leuk? Doe het toch maar.	Тебе не нравится? Сделай это все-таки.

В утвердительных предл. слово toch обозначает 'все равно', 'все же'.

25Вспомните, что значит toch в вопросительных предл. Приведите пример.

HEBBEN В ЗНАЧЕНИИ KRIJGEN

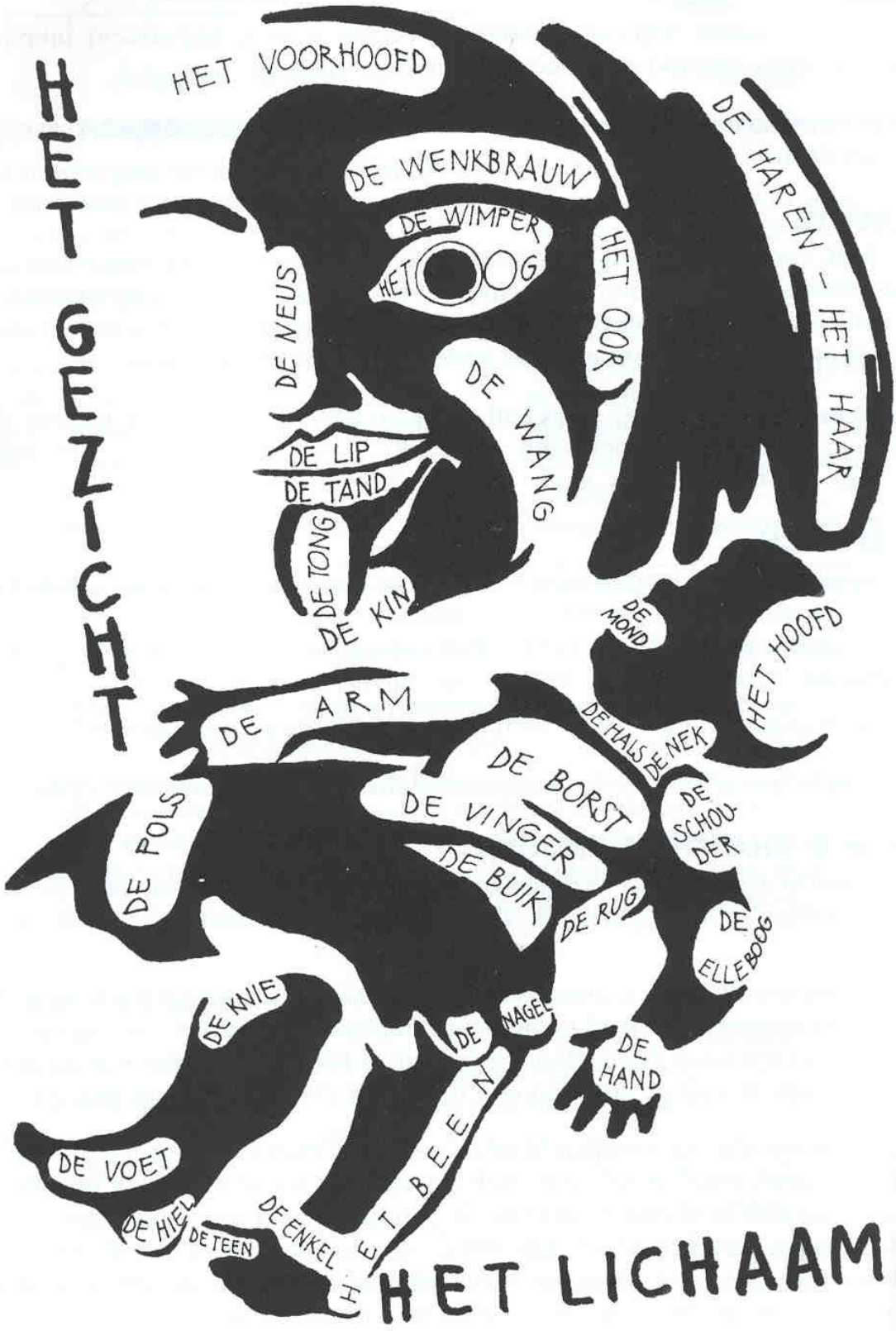
В разговорном языке вместо krijgen часто употребляется hebben: Ik heb gisteren een brief van haar gehad/gekregen; Ze heeft een mooi cadeautje van hem gehad/gekregen.

● Во многих устойчивых словосочетаниях с глаг. hebben этот глаг. может заменяться на krijgen, который чаще всего передает значение начала какого-л. состояния: Ik krijg slaap (Меня клонит ко сну); Ik krijg last van hem (Он начинает/еще будет мне мешать); Ik kreeg een dagje vrij (Мне дали день отдыха).

26Задайте вопросы, на которые можно ответить следующими предл.: 1Ik heb eerst Engels gestudeerd. 2Over anderhalve week doet Klaartje dit voor mij. 3Nee, ik begin me nog niet te vervelen. 4Tenslotte ben ik gewoon naar bed gegaan. 5Nee, ik ben helemaal niet moe meer. 6Ja, het is allemaal in orde. 7Ik heb van tien tot twaalf zinnetjes geoefend. 8Van mij hoeft dat echt niet. 9Nee, ik ben voor. 10Ja, je krijgt de groeten van hem. 11Die bloemen heb ik van Bella gehad.

ЧАСТИ ТЕЛА

27 Выпишите, переведите и выучите следующие слова: тело, голова, волосы, лицо, лоб, щека, глаз, бровь, ресницы, нос, рот, губа, язык, зуб, подбородок, ухо, шея (*передняя часть*), шея (*задняя часть*), спина, грудь, живот, рука (*от плеча до запястья*), плечо, локоть, запястье, кисть, палец (*руки*), ноготь, нога (*от бедра до щиколотки*), колено, щиколотка, ступня, пятка, палец (*на ноге*).



СЛОВА

de dokter	врач	het bloed	кровь
de pijn	боль	het hart	сердце
de ziekte (-n/-s)	болезнь	de keel	горло
de griep	грипп	de maag	желудок
de koorts	(высокая) температура; лихорадка	het medicijn (-en)	лекарство

- de hoofpijn, de keelpijn, de buikpijn — головная боль, боль в горле / животе.
- Запомните обороты: Ik heb hoofpijn (без арт.) — У меня болит голова; Ik krijg maagpijn — У меня начинает болеть желудок.
- pijn **aan** mijn voet / hart и т.д.
- Запомните оборот: Doet het pijn? — Это больно?
- hals — мн.ч. hal**z**en; pols — мн.ч. pol**s**en. (В форме мн.ч. многих сущ., оканчивающихся на -s и имеющих в корне краткий гласный + l, m, n или r, -s меняется на z.
- rugje = ruggetje.
- Перед названиями частей тела вместо опр.арт. обычно употребляется притяж. мест.: Ik doe dat met mijn voeten (Я это делаю ногами); Je moet niet met je handen eten (Ты не должен есть руками); Hij lacht alleen met zijn ogen (Он смеется только глазами).
- Dokter Hooft; Kent u dokter Hooft? Обратите внимание, что арт. перед профессией / званием + фамилия обычно отсутствует.

ziek	больной	verkouden	простуженный
gezond	здоровый	beter	выздоровевший

- Ik ben ziek — Я болен / заболел; Ik ben verkouden — Я простужен / у меня насморк; Ik ben weer gezond / beter — Я выздоровел / поправился.
- ziek worden — заболевать; verkouden worden — простудиться; beter worden — выздоравливать.

28 Поставьте во мн.ч. все сущ., обозначающие части тела.

29 Прибавьте ум.с. ко всем сущ., обозначающим названия частей тела.

30 Названия частей тела входят в состав очень многих устойчивых словосочетаний. Попытайтесь перевести некоторые из них. Русский контекст вам поможет: **1** Я не хотел скрывать от него правду en ik zei het hem *recht* (прямо) in zijn gezicht. **2** Я всю неделю работал как лошадь en ik loop op mijn wenkbrauwen. **3** Hij vertelde me dit onder vier ogen и никто, кроме нас, об этом не знает. **4** Je kunt hier geen hand voor ogen zien, нельзя ли зажечь свет? **5** Oog om oog en tand om tand. **6** Ik kon mijn ogen/oren niet geloven. **7** Zijn hart ligt hem op de tong, так что он обязательно выболтает эту тайну. **8** В воскресенье погода стояла прекрасная и op het strand kon je over de hoofden lopen. **9** Какую чушь ты несешь! Je bent niet goed bij je hoofd, geloof ik. **10** Формы неправильных глаголов надо обязательно uit je hoofd leren. **11** Ze stonden schouder aan schouder и сражались, как звери. **12** Hij heeft z'n ellebogen gebruikt в борьбе за это теплое местечко. **13** Он меня столько раз оскорблял, ik kan zijn bloed wel drinken. **14** Uit

het oog, uit het hart. 15He стесняйся, говори, wat heb je op je hart? 16Was je gisteren echt ziek of was je gewoon schoolziek?

31Запомните следующие устойчивые выражения и составьте с ними предл.:

aan de tand voelen	выспрашивать, расспрашивать
bij de neus nemen	натянуть нос
boter op zijn hoofd hebben	(*иметь*) рыльце в пушку
de benen nemen = zich uit de voeten maken	сбежать
de vinger aan de pols houden	следить за ходом событий
een vrouw met haar op haar tanden	женщина не робкого десятка
lange tenen hebben	быть обидчивым
met zijn mond vol tanden staan	стоять, словно воды в рот набрав
onder de knie hebben/krijgen	осваивать, выучить что-л. сложное
op één oor liggen	спать
twee handen op één buik	два сапога пара
uit zijn neus eten	бездельничать
voetje voor voetje	еле-еле, очень медленно

32Внимательно перечитайте тексты и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: 'Hallo Paul, wat doe jij vanavond?' 'Ik krijg bezoek van drie meisjes. Hele leuke meisjes, ze heten Vicky, Katja en Julia. Vicky heeft bruine ogen, Katja mooi neusje en Julia prachtig mondje. Kom jij ook? Je kunt in Nederlands met ze praten, want ze spreken beetje Nederlands. Ze komen tegen avond, om vijf uur. O, het is al half vijf, ze komen al over half uurtje. En ze komen altijd op tijd. En ik moet nog voor ze koken. Ze eten namelijk nooit in stad, in restaurant, daar vinden ze eten niet lekker. Ik wil rijst met vis maken. Ze drinken veel koffie, tegen hoofdpijn, zeggen ze. Ze blijven maar uurtje, misschien anderhalf uur, want ze moeten altijd op tijd naar huis. Ze moeten vandaag nog oefeningen maken voor lessen van maandag. Morgen is het zaterdag en zaterdag en zondag werken ze niet graag. Kom je?' 'Nee, dank je wel, ik wil naar huis, ik wil nog tijdje werken. Doe meisjes groeten van mij'.

II. Исправьте в каждом предл. порядок слов и переведите: 1Is hij al hard begonnen te werken? 2'Je krijgt natuurlijk de groeten van mijn oma.' 'Terug de groeten.' 3We lopen eerst even in deze boekwinkel om dat boek van Hugo Claus te kopen. 4Hebben jullie gisteren al het gezegd? 5In de winter heb ik ze nog wel gezien, maar daarna zijn ze meer niet bij me geweest. 6Hebben jullie nog niet de oefeningen geprobeerd te maken? 7Wil je van mij haar de groeten doen? 8Hij heeft, geloof ik, vannacht rustig niet geslapen. 9Doe dat gauw maar, want ik heb het overmorgen al nodig. 10Zij voelen vandaag zich niet erg lekker.

III. Замените формы наст.вр. формами имперф. и переведите: 1Hij staat op zijn hoofd. 2Waarom eten jullie met je vingers als jullie ontbijten? 3Waarom houdt u het boek tegen uw kin? 4Ik lees het op zijn gezicht. 5Zij vraagt dat met haar ogen, zie je dat niet? 6Ik lig altijd op mijn buik. 7We doen dat natuurlijk niet met onze ellebogen. 8Kunnen jullie dat ook met je benen? 9Dat mag niet met je tong, het moet met je lippen. 10Dat komt echt uit hun hart. 11Zij spreken met hun

Mechelen. Рамуша

lichaam, weet je dat? 12We gaan op onze tenen naar buiten. 13Hij vindt haar hals en vooral haar haar heel mooi. 14Daan slaapt op zijn rug. 15Hij loopt met zijn arm om haar schouders. 16De pijn in mijn borst, voorhoofd en polsen blijft. 17Krijgt u nog geen pijn in uw knieën? 18Beginnen ze eindelijk hun oren te gebruiken? 19Drinken jullie dat tegen de maagpijn? 20Ik neem deze medicijnen voor mijn neus. 21Hij lijkt tamelijk gezond, met zijn dikke wangen. 22Haar wimpers en wenkbrauwen zijn rood, zegt men. 23Waar heb je pijn, aan je hiel of je enkel? 24De zon schijnt *in* (на) mijn nek. 25Jullie nagels worden lang, hè? 26Waarom geeft u hem geen hand? 27Waarom kijkt u zo naar haar voetjes?

IV. Замените формы наст.вр. формами перф. и переведите: 1Lopen jullie helemaal naar zee? 2We staan hier anderhalf uur. 3Hij ligt tot laat in de middag in bed. 4We komen op tijd de universiteit uit. 5's Morgens lees ik veel. 6In mei word je beter, toch? 7Blijft u daar van dinsdag tot zaterdag? 8De dokter geeft u dit tegen de hoofdpijn. 9Vinden jullie een huis in het oosten van het land? 10Ze ontbijten van half acht tot acht. 11In de winter drinken we altijd melk. 12Het lijkt daarna even in orde. 13Moeten ze dat of mogen ze dat? 14We denken nooit zo veel. 15In november eten we vaak vis. 16Zij lacht alleen maar met haar mond en tanden. 17Heten ze altijd zo? 18De zon schijnt deze zomer veel. 19Ik zie jouw ouders op zes augustus. 20Wanneer beginnen jullie op die fabriek te werken? 21Zij slaapt van elf tot negen. 22Eindelijk neemt hij rust. 23Vannacht gaan we naar het strand. 24Overdag doe ik dat niet vaak meer. 25Vrijdag bakt oma natuurlijk pannenkoeken. 26Krijgen jullie meer vrije tijd? 27Hij weet veel meer van hun plannen. 28Ik houd namelijk van haar. 29Tot de herfst spreken we geen Russisch meer. 30Ik kijk niet eens naar hen. 31Waarom verschijnt u niet op tijd? 32Wat schrijven zij jou eigenlijk?

V. Вставьте подходящие предлоги и послелоги и переведите: Giovanni kwam ... Italië, maar hij woonde al lang ... Nederland. Hij werkte ... Philips en wist veel ... televisie. Hij was getrouwd ... een zus ... zijn buurman. ... hem praatte hij veel ... Italië, want zijn buurman was gek ... dat land; hij hield namelijk erg ... de zon en ... het zuiden schijnt de zon altijd. Maar Giovanni zelf ging niet vaak meer ... Italië. Hij stond liever ... zijn rug ... de deur ... zijn huis ... Eindhoven, vooral natuurlijk ... de zomer. Dan keek hij ... de lucht, meer niet. Hij werkte trouwens erg hard, ... 's morgens zeven ... 's avonds zes en vaak zelfs nog ... zaterdag. Hij kwam de kroeg niet ..., hij ging bijna nooit ... bezoek en hij ging altijd vroeg ... bed. Zo ging dat ... deze zomer. Maar ... juni ging hij eindelijk weer eens ... Italië, alleen, ... zijn vrouw. Daarna hebben we niet meer ... hem gehoord; hij heeft nooit gebeld en zijn vrouw heeft niet één brief ... hem gekregen. Zijn vrouw gaat ... een week ... Italië, ... zijn broer. Misschien kunnen ze hem vinden. Gek is het wel, niet?

Luik. Дворец принцев и епископов

VI. Переведите: 1Hebt u nog geen tijd gehad om dat in orde te maken? 2Het is nog geen lente, maar toch is het in het ochtendzonnetje al lekker warm. 3'Wat was er eigenlijk aan de hand? Mocht je hem niet zo?' 'Jawel, maar dag in dag uit, een hele week samen met hem, dat was gewoon een beetje veel.' 4'Was je nog op tijd?' 'Eigenlijk niet, maar de trein van drie minuten over gelukkig ook niet.' 5Van zes tot twaalf maart hebben we niet veel oefeningen meer gemaakt. 6Je hoeft hem van mij niet te bellen, want ik zie hem morgen al om kwart voor acht. 7Zaterdagavond lagen er nog twee of drie beddenkussens, nu kan ik alleen maar voetkussens vinden. 8Hij kwam niet uit Frankrijk, maar hij sprak wel enorm goed Frans. 9'Wist je dat dan niet?' 'Nee, ik had geen idee, ik stond met m'n mond vol tanden.' 10'Ik heb je bij je neus genomen, flauw hè? Of heb je geen lange tenen?' 'Nee hoor, helemaal niet, ik vind het eigenlijk zelfs wel een tamelijk goeie grap.'

VII. Переведите: 1Днем они *сидели* ('оставались') дома и даже не смотрели *в окно* ('на улицу'). 2Вчера ночью мы спали хорошо. 3Мы могли начать работать на фабрике в конце недели. 4Весной ему уже больше не разрешалось этого делать. 5Сначала они приехали с запада, а теперь с востока. 6Позавчера мы полвечера говорили только об этих новых упражнениях. 7Я тебе позвоню послезавтра ближе к семи часам. Передай всем привет. 8Нам уже *оставалось не долго* ('не пришлось больше') скучать. 9С июля до сентября они *пропадали* ('лежали') на пляже. 10'До *вчерашнего дня* ('вчера') она была против,— сказал он,— но сейчас она за'. 11Эти города были расположены к югу от Черного моря. 12Вы ведь ходили по утрам пешком в университет? 13Осенью мы вместе совершили путешествие в Испанию. 14В начале года мы ездили в отпуск на Черное море. Это было очень нужно. 15Через полтора года вы (*вежл.*) сможете начать говорить по-китайски. 16Зимой мы всегда ели только настоящее масло. 17Прошло почти двенадцать лет, но я их больше не видел. 18В конце концов они все-таки прочитали эти книги. 19'У этого глупого преподавателя еще много студентов?' -'Я думаю, у него осталось еще трое. Смешно, не так ли?' 20'Что случилось?' -'В среду в три часа твой симпатичный врач *поцеловал* ('дал поцелуй') меня *в* ('на') губы!' 21Седьмого ноября преподаватели не выпили даже трех литров. 22Он действительно не глуп, но очень ленив, он опять не появился вовремя. 23'Вы собираетесь *открыть* ('начать') такой магазин?' -'Да, это вышло из моды, но я все же собираюсь это (сделать)'. 24У вас действительно нынче нет времени прийти к нам в гости?

VIII. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Wij zijn samen met hen op de vakantie gegaan. 2Wat is vandaag met jou aan de hand? Waarom doe je zo? 3Jij hebt jou daar toch niet echt verveeld? 4Hebt u de briefen van Multatuli allemaal gelezen? 5Weet jij de uitspraak van de namen van deze stadden?

IX. Переведите:

Во вторник Лиза заболела. У нее болела голова и была температура. Она, естественно, не пошла в университет. Она лежала в кровати, а бабушка готовила для нее вкусную еду.

– Ты должна хорошо есть, тогда ты скоро выздоровеешь, – говорила бабушка. – У тебя ведь не болит живот?

В полшестого Лизу пришел навестить Коля.

– Что случилось? В чем дело? Ты правда больна? Или просто устала? Может быть, тебе нужны лекарства? – спросил он.

Коля не был болен, но тоже должен был хорошо поесть. Это сказала бабушка Элеонора, и Коля нашел это очень милым. Они все ели [van] бабушкины блины и беседовали сначала о лете, о лесах и островах, о каникулах *на* (aan) Черном море, а потом о врачах и болезнях. Коля рассказал анекдот:

– Приходит к врачу очень старый человек с длиннющей бородой и говорит: 'Доктор, меня беспокоит моя *левая* (linker, *пишется слитно*) нога. Она болит по ночам'. – 'А днем?' – спрашивает доктор. 'Днем тоже'. – 'А по вечерам?' 'По вечерам тоже'. – 'А по утрам?' – 'Тоже'. Врач смотрел какое-то время на старика и наконец сказал: '*Это от старости* (Het is de ouderdom)'. – 'Нет, – отвечает старик, – это не может быть, потому что моя *правая* (rechter) нога тоже старая, но она *в полном порядке* ('совсем в порядке')'.

Шутка была довольно глупая, но Лизе и бабушке Элеоноре она все равно показалась забавной. Они смеялись, и Коля тоже смеялся. Все смеялись, один только попугай не смеялся, потому что он этого не умел. Он сказал лишь 'Гав, гав!' и все.

Без четверти восемь Коля уже пошел домой, потому что он хотел еще спокойно поучить голландские *слова* (*с ум.с.*).

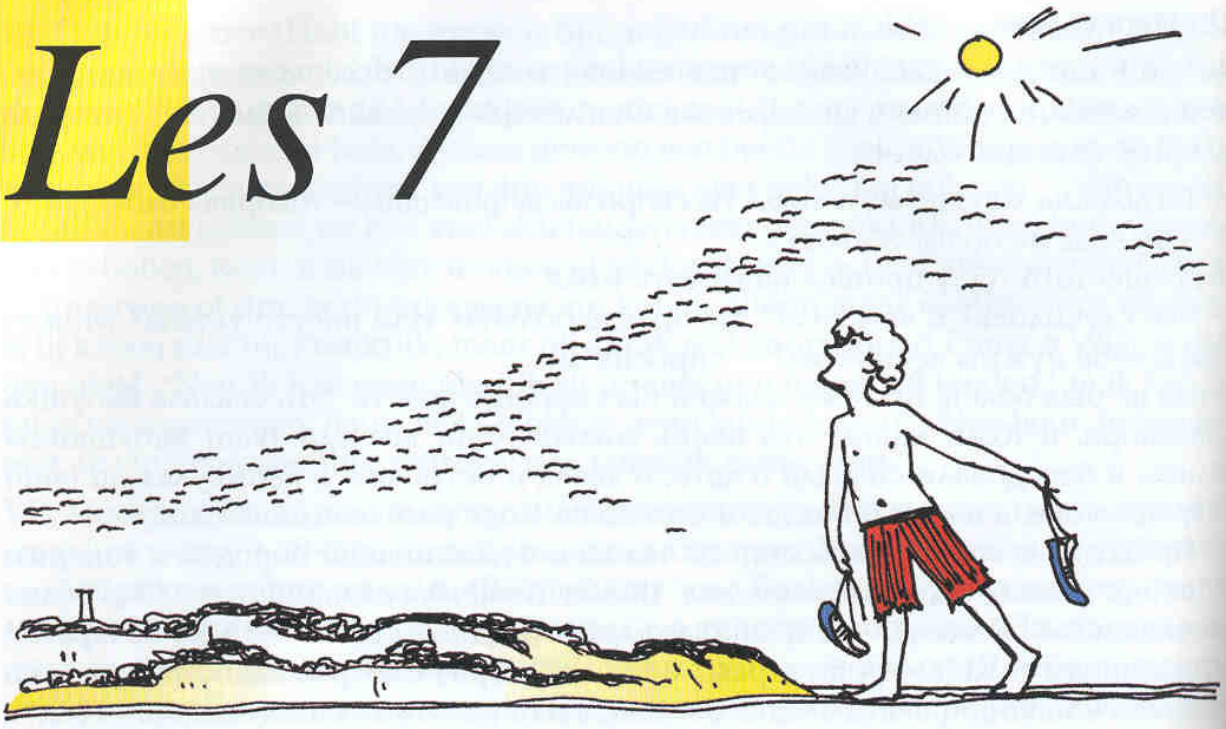
– До свидания, госпожа Элеонора, спасибо за вкусные блины, вы ангел. Пока, Лиза, выздоравливай скорей, – сказал Коля и поцеловал Лизу в щеку. Теперь Лиза чувствовала себя уже не такой больной. Она была уже опять почти совсем здорова.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

..bloedworst	1 ангельское терпение	..nieuwjaar	15 Новый год
		..rusthuis	16 обед (в 6 ч.)
..bosjesman	2 бушмен	..tongkus	17 осенний цветок
..buitenland	3 весенний дождик	..uitspraakoefening	18 поцелуй взасос
..domoor	4 глупец	..vaderland	19 плохое вино
..engelengeduld	5 город-побратим	..voorstad	20 пригород
..hartziekte	6 дом престарелых	..weekeinde = weekend (пр. wiekend)	21 родина
..herfstbloem	7 заграница		
..hoofdmaaltijd	8 зимняя погода	..winterweer	22 сердечное заболевание
..hoofdpijnwijn	9 каламбур		
..lenteregentje	10 кровяная колбаса	..woordgrapje	23 суббота и воскресенье
..loopneus	11 летний месяц		
..medicijnman	12 молочник; молочный магазин	..zomermaand	24 упражнение на произношение
..melkboer	13 молочный зуб	..zusterstad	25 целитель, шаман
..melktandje	14 насморк		

Выполните упражнения по кассете

Les 7



MEE- EN TEGENVALLEN

Klaas is bijna vier maanden geleden op Schiermonnikoog aangekomen. Liesje is een paar weken geleden weggegaan en hij is alleen achtergebleven. Maar vervelend vindt hij dat niet. *Eerlijk gezegd* had hij niet eens veel zin om met haar mee te gaan, terug naar Amsterdam. Hij voelt zich hier eigenlijk heel prettig: het eiland, met zijn zee en duinen, is altijd mooi, zelfs in de regen. Het dorpje is heel vriendelijk, met *piepkleine* huisjes met piepkleine tuintjes. Het is heerlijk rustig op het eiland, want er mogen geen auto's komen. Klaas komt erg veel buiten en heeft alle tijd om te lezen en om na te denken over allerlei belangrijke en onbelangrijke dingen. Zijn ziekte is misschien tegengevallen, want het duurt erg lang en hij wordt nog steeds gauw moe. Maar het leven op het eiland, ver van de hoofdstad, valt hem mee.

eerlijk	честный
eerlijk gezegd	честно говоря
piepklein	крохотный

HOE BRENGT KLAAS ZIJN DAG DOOR?

Hoe brengt hij zijn dag door? Hij staat om een uur of acht, half negen op. Dan kleedt hij zich aan, ontbijt en gaat naar buiten. Eerst *doet hij boodschappen* – een fles melk en een half broodje – en meestal gaat hij daarna wandelen of fietsen. Soms loopt hij het dorp uit naar het westen, om door de duinen te lopen. Soms loopt hij langs hotel 'Van der Werf', langs het museumpje en langs de kerk, en dan de weg naar het strand. Hij heeft altijd een verrekijker *bij zich*, om naar de vogels te kijken. Meestal komt hij bijna niemand tegen. Tegen de middag gaat hij terug om te lunchen.

Прослушайте тексты и диалоги по кассете

Om twee uur 's middags gaat de bibliotheek open. Meestal brengt hij daar een uurtje door met het doorlezen van de krant. Hij neemt *elke* dag een nieuw bibliotheekboek mee om 's avonds in bed te lezen. Om een uur of zeven gaat hij in het hotel eten, maar hij eet meestal niet alles op. Daarna kijkt hij nog even televisie. Soms belt hij Liesje op en dan gaat hij naar bed.

de boodschap	покупка
boodschappen doen	делать покупки, ходить в магазин
bij zich hebben	иметь при себе, носить с собой
Ik heb geen koekjes bij me	У меня нет с собой печенья
elk = ieder	каждый
ieder **mooi** huis = elk **mooie** huis	каждый красивый дом

KLEUREN EN DIEREN

Het strand van Schiermonnikoog is wel een paar honderd meter breed. Er is meestal niemand en niets te zien, *behalve* de machtige Noordzee — soms donkergroen, soms bruin, soms zelfs lichtblauw — en het schitterende strand, met *hier en daar* een paar mensen en honden, en hoog boven alles de enorme grijze of blauwe hemel. En erg veel vogels, vooral meeuwen. In de duinen leven veel konijnen en fazanten. Op het eiland wonen een paar boeren; Klaas staat bijna iedere dag even stil bij de koeien en schapen om met ze te praten. Soms huurt hij een paard. Er gaat niks boven paardrijden in de natuur, vindt hij.

behalve	кроме
behalve **ik/jij** и т.д.	кроме меня/тебя
hier en daar	там и сям, кое-где

HET GAAT WEL WEER OVER

Klaas heeft Ger en Joop uitgenodigd om een paar dagen bij hem op het eiland door te brengen. Ze hebben de uitnodiging graag aangenomen en komen zaterdagmorgen met de boot aan. Ze hebben allerlei boeken meegebracht. Ze logeren in een hotel achter de kerk. Ze gaan natuurlijk eerst naar het strand.

Ger: Heb je al gezwommen?

Klaas: Natuurlijk. Het water is koud, maar lekker. Ik ben gek op zout water.

Joop: Voel je je nog ziek?

Klaas: Niet echt ziek, maar mijn bloed is nog steeds niet in orde. Ik *heb het gauw koud*. Maar ach, wat geeft het, het gaat vanzelf wel weer over.

Ik heb het koud/warm	Мне холодно/жарко
Ik krijg het koud/warm	Мне становится холодно/жарко

KON IK MAAR MEE!

's Avonds zitten ze in hotel 'Van der Werf'. Het wordt laat, de bar gaat bijna dicht. Dan zegt Klaas opeens:

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

Klaas: Ik vraag me toch af... Ger, kijk me eens aan en zeg me eens eerlijk: heeft Liesje iets met die Pasja, die leraar Russisch van haar?
Ger: *Niet dat ik weet.* Nee, vast niet. Eergisteren ben ik nog bij haar geweest. Ik belde aan, maar ze kwam niet naar de deur. Ze deed het raam boven open en riep: 'Kom maar binnen, de deur is open.' Binnen zat ze aan tafel met Pasja. 'We *hadden het net* over Klaas,' zei ze. 'Jij gaat toch over een paar dagen naar Schier? *Kon ik maar mee...*' Ze begon bijna te huilen. En Pasja ging gauw weg. Ik heb nog wel twee uur bij haar gezeten. Ze begon steeds weer over jou. Ze komt gauw, heeft ze beloofd. Dus er is niks aan de hand, lijkt me.
Klaas: Hm... Nou ja, we moeten maar afwachten.
Ober: *Heren*, de bar gaat dicht. Morgen is er weer een dag.
K,G,J: Tot morgen.
Die nacht droomt Klaas van Liesje, en het is een zoete droom.

Niet dat ik weet	Насколько я знаю, нет
het hebben over	говорить о
net	как раз, только что
Ik had het net over jou	Я как раз о тебе говорил
Kon ik maar mee!	Ах, если бы я мог(ла) поехать с вами!
(dames en) heren	(дамы и) господа (de heer — господин, *более официальное слово, чем* meneer)

СЛОВА

beloven			обещать
dromen **van**			видеть сон о; мечтать о
duren			длиться
huilen **om**			плакать о (ср. lachen om)
zich kleden			одеваться, носить одежду
logeren (пр. loozjeren)			гостить, останавливаться
brengen	bracht	gebracht	приносить, приводить, привозить
rijden	reed	gereden	ездить, ехать
roepen	riep	geroepen	звать, кричать
vallen	viel	gevallen (z)	падать
zitten	zat (zaten)	gezeten	сидеть
zwemmen	zwom	gezwommen	купаться, плавать (*в бассейне и т.п.*)

- Hij heeft beloofd dat **te** doen (Он обещал это сделать). Запомните оборот: Het belooft interessant te worden — Судя по всему, будет интересно; Het belooft een mooie lente te worden — Судя по всему, весна будет хорошей.
- В отличие от глаг. gaan и komen, **brengen** может указывать как на приближение, так и на удаление: Moeder brengt de kinderen naar school (Мама отводит/отвозит детей в школу); Breng de boeken maar naar de bibliotheek (Отнеси книги в библиотеку). Обратите внимание: Breng de kinderen maar **bij** mij/oma (ср. komen bij — урок 2).
- Ik heb van je gedroomd — Ты мне снился. Запомните выражение: Ik kan die woordjes/film wel dromen — Я знаю эти слова / этот фильм как свои пять пальцев.

- Запомните выражение: 't Is gewoon om te huilen — Хоть плачь.
- Запомните выражения: Hij is niet op z'n mondje gevallen — У него хорошо подвешен язык; Mijn oog viel op een dik blauw boek — Мне попалась на глаза толстая синяя книга.
- Глаг. zitten — один из самых частотных; он входит в состав многих оборотов и выражений. Запомните следующие:

Waar heb je gezeten?	Где ты пропадал?
Het zit namelijk zo:	Дело вот в чем:
Antwoord je nog, of hoe zit 't?	Ты будешь отвечать, или как?
Het zit wel goed	Не беспокойся, все в порядке
Zit niet aan mijn boeken	Не трогай моих книг!
Hij zit op een goede school	Он учится в хорошей школе
We zitten hier maar te zitten	Мы здесь бездельничаем
Het zit me tot hier	Я этим сыт по горло
Ze zaten me op de hielen	Они преследовали меня по пятам
Die zit!	Попал в точку! (*Выражение возникло в области спорта: 'Мяч попал в цель'*)

1 Переведите и объясните, почему в предл. **a** употреблен вспом.глаг. hebben, а в предл. **b** — zijn: **1a.** We hebben deze week heel veel gereden; **b.** We zijn samen naar Utrecht gereden. **2a.** We hebben vanmiddag lekker gezwommen; **b.** Zijn jullie helemaal naar dat eilandje gezwommen?

2**a.** Переведите текст: Vannacht heb ik heel gek gedroomd, van een *reis* (путешествие) naar verre landen. Ik wou helemaal niet, maar het moest van mijn vrouw. 'Je zit me tot hier', zei ze: 'Je zit hier maar te zitten, je hebt het altijd koud, je verveelt je en eerlijk gezegd verveel je mij ook, het is gewoon om te huilen.'

Eerst kwam ik in Marocco. Ik logeerde er bij een heel gezellig omaatje. Ze bracht me elke morgen koekjes. We hadden het elke morgen, dag in dag uit, over het weer. Overdag reed ik meestal de stad uit, naar het strand, om in de Atlantische Oceaan te gaan zwemmen. 's Avonds zat ik in het raam en keek naar de kinderen op straat. Ik had het nooit meer koud. Maar toch verveelde ik me daar ook.

Op een dag viel ik uit het raam. Het deed gelukkig geen pijn, maar ik voelde me erg ongelukkig. Ik kon wel huilen. Eerst riep ik mijn vrouw, maar die antwoordde niet. Ik kreeg het koud, maar had geen zin om het huisje van het omaatje weer in te gaan. Ik wilde alleen maar terug naar mijn vrouw.

Opeens (вдруг) zat ik weer op zee. Ik kwam bij een piepklein eilandje.Het was er wel leuk. Men kleedde me er in bladeren en beloofde me terug te brengen naar Afrika. Maar dat wilde ik helemaal niet. Ze reden op dat eiland op runderen. In het begin vond ik dat erg moeilijk, maar ik viel gelukkig nooit. En ik verveelde me er ook nooit meer. Toch wilde ik weer naar huis. Op een nacht viel ik uit bed. Mijn vrouw riep me. Eindelijk was ik weer thuis en had ik het weer gewoon koud.

б. Почему во всем этом тексте, за исключением первого предл., употреблен имперф.?

3Переведите, используя сначала имперф., потом перф. Объясните разницу в значении (придумайте контекст): 1Отчего она, собственно говоря, плакала? 2Книга упала со стола. 3Вчера мы купались в Рейне. 4Кто, кроме вас, ездил в Делфт? 5Он обещал принести это ко мне, но я ему не верю. 6Это длилось всего четыре часа. 7Кто провожал детей в школу? 8Почему вы сидели на столах?

9Ночью ей снился Брюгге. 10На этой неделе они много ездили (на машине). 11Она одевалась всегда очень красиво. 12Кто тебя звал? А кого ты звал? 13Вам было холодно? 14Почему ты *держишься за* ('трогаешь') уши? Они болят? 15Вы [еще] пойдете в кино, или как? 16В какой школе ты учился?

СЛОВА

af	завершено; вниз	geleden	тому назад
binnen	внутри (*в помещении*)	meestal	чаще всего, обычно
boven	наверху	opeens	вдруг
weg	прочь, не здесь; (*как сущ.*) дорога	soms	иногда
open	открытый	steeds	все время, постоянно
dicht	закрытый	vanzelf	сам(-а/-о/-и) по себе
vast	плотный, крепкий		

- Запомните обороты: **Is** het boek **af**? — Книга готова? Hij **heeft** het boek eindelijk **af** — Он наконец дописал книгу.
- Нар. **binnen** и **boven** употребляются также как предлоги: binnen de universiteit (внутри университета), boven het strand (над пляжем). Обратите внимание: **naar binnen** (в дом, внутрь) и **naar boven** (наверх, вверх) (ср. naar buiten).
- Binnen может использоваться как временной предлог в значении 'за', 'в пределах': Ik doe dat **binnen een week** (Я сделаю это за неделю).
- Запомните выражение: Er gaat niks boven (de koekjes van oma) — Нет ничего вкуснее (бабушкиного печенья).
- Прилаг. **dicht** и **open** чаще всего употребляются в составе сказуемого: De deur is dicht, maar de ramen zijn open (Дверь закрыта, но окна открыты).
- Запомните: **dichtbij** — недалеко (от) (ср. vlakbij — рядом).
- Запомните словосочетания **vast (wel)** (наверное) и **vast niet** (наверное, не): Piet weet dat vast wel/niet — Пит, наверное, это (не) знает.
- Запомните: een vaste vriend (ср. англ. boyfriend).
- Kees is weg — Кейс уехал; De pen is weg — Ручка пропала. Запомните выражение: **ver weg** — далеко.
- Слово **weg** — не только нар., но и сущ.: de weg (-en; ум.: wegje/weggetje) — дорога. Запомните нар. **onderweg** — по дороге.
- Een jaar **geleden** (Год назад): geleden ставится после слова, обозначающего отрезок времени. Запомните: **lang geleden** — давно.
- Steeds часто сочетается с maar: **steeds maar** (постоянно). Запомните: **nog steeds** — все еще.
- Is hij **soms** ziek? (Может быть, он болен?); Heb ik dat **soms** gezegd? (Разве я это говорил?) В вопросах soms употребляется для выражения сомнения или даже уверенности в обратном, ср. 'что ли', 'может быть', 'разве'. Запомните: heel soms — совсем редко.
- Запомните выражение: **Dat spreekt vanzelf** — Это само собой разумеется.

4Переведите: 1Er was eens, heel lang geleden... (*обычное начало сказок*). 2Het is nog maar kort geleden. 3Meestal is hij om deze tijd niet thuis. 4Eerlijk gezegd antwoord ik meestal niet eens op zo'n vraag. 5Opeens stond hij weer voor mijn neus. 6Ik weet opeens niet meer hoe dat heet. 7Ze gaan maar heel soms op

vakantie. 8Weet je dat soms niet meer? 9Hier en daar in het land regent het nog steeds. 10Ik wilde hem dat steeds maar zeggen, maar hij was nooit thuis. 11Het is echt heel makkelijk, het gaat bijna vanzelf. 12Ze komt vanzelf wel weer bij je.

5Переведите: 1We hadden de oefeningen net op tijd af. 2Heren, binnen een half uur moeten we allemaal naar boven. 3Ze is heel open, behalve over haar man, ze heeft het nooit over hem. 4In de zomermaanden is de universiteit toch dicht? 5Bert en Berta wonen dichtbij het strand en zwemmen bijna elke dag. 6Ze hebben onderweg vast nog geen boodschappen gedaan, ze hebben niet eens geld bij zich. 7'Is hun huis ver weg?' 'Niet dat ik weet.' 8Nemen jullie elke dag deze weg naar zee? 9Ik zie het potlood niet meer, het kan toch niet gewoon weg zijn? 10Waarom was je gisteren weg?

6Вставьте вместо точек новые нар./прилаг. (каждое по одному разу) и переведите: 1'Tot hoe laat zijn de winkels ... ?' 'Ze zijn al ... , het is al zes uur geweest.' 2Is het *werk* (работа) ... ? Dan kunnen we ... . 3'Zijn de kinderen nog op straat?' 'Nee, ze zitten ... , ze kijken televisie.' 4'Denk je dat Anneke komt?' '... wel.' 5... blijven we 's avonds thuis, maar ... gaan we naar de film. 6Je hoeft dat niet ... te zeggen, hij doet het ... wel. 7Twee maanden ... kwam zij ... weer bij me.

7Ответьте отрицательно полными предл.: 1Ligt Leiden ver van de Noordzee? 2Zijn de ramen 's winters ook open? 3Hebt u het werk al bijna af? 4Ben je nog niet weg? 5Zijn jullie vandaag de hele dag binnen gebleven? 6Is er maar één weg naar Rome? 7Is dat soms niet van mij? 8Gaat alles altijd vanzelf? 9Is dat al twee en een half jaar geleden? 10Heb je een vaste vriendin? 11Hebben jullie het net over haar gehad? 12Spreekt dat soms vanzelf?

ACHTER, DOOR, LANGS, NA

achter	за	langs	вдоль, мимо, по
door	через, по	na	после

De fiets staat **achter** het huis	Велосипед стоит за домом
We liepen **door** het bos naar huis	Мы шли домой через лес / по лесу
Ze reden **langs** ons huis	Они проезжали мимо нашего дома
Na tien uur	После десяти часов
Na u!	После вас!

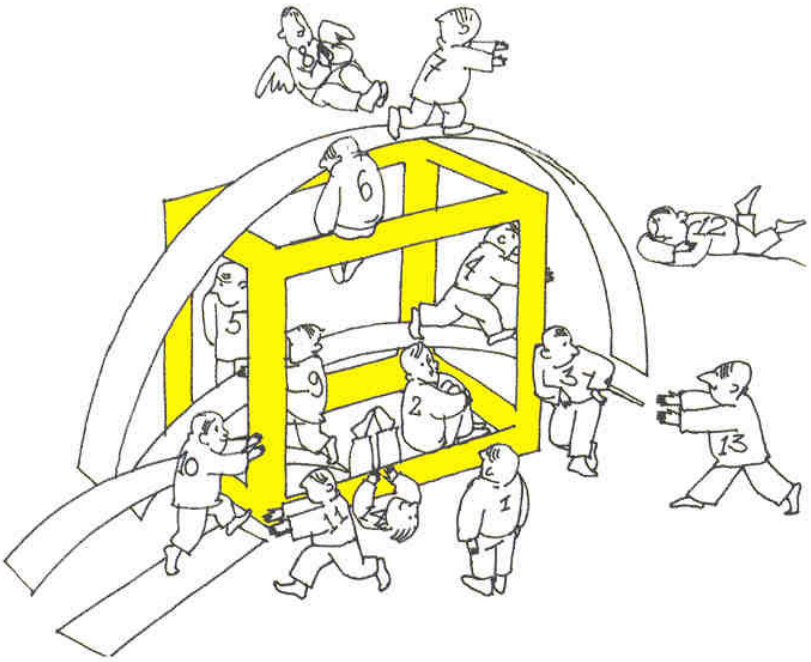
- Хотя предлоги **door** и **over** оба соответствуют русским 'через' и 'по', их нельзя путать. Как временной предлог употребляется только over: over een week (через неделю). Как пространственный предлог over указывает на движение по поверхности чего-л. (over het strand, over de weg, over zee), а door – на движение сквозь что-л. (door het bos, door de stad, door het raam).
- Запомните обороты een dag/week **na**... (через день/неделю после...) и een dag/week **voor**... (за день/неделю до...).

8Вставьте перечисленные предлоги (каждый по два раза) и переведите: 1We liepen ... Pieters huis, maar hij was niet thuis. 2Hij stond ... een boom en ik zag hem niet. 3... het eten moet je een uurtje slapen. 4Morgen maken we een wandeling ... de stad. 5Ach, dat is toch niet erg? Je moet het maar ... de vingers zien. 6... deze straat staan prachtige huizen. 7Hij kwam een half uurtje ... mij en zij twintig minuten voor mij. 8De auto's stonden allemaal ... het huis.

9Переведите: 1Они обычно шли домой через центр. 2После кино они иногда провожали меня домой. 3Они все еще сидели у окна. 4Дорожка шла мимо дома Берта. 5Через полчаса после тебя ко мне пришла Берта. 6С русскими друзьями мы должны были гулять по Йордану, это само собой разумеется. 7Можжевеловая водка стояла за или под шкафом?

10Задайте вопросы, на которые можно дать следующие ответы: 1Door het bos. 2Langs de Rijn. 3Achter mij. 4Na overmorgen. 5Vast wel. 6Nee, dicht. 7Langs de weg naar zee. 8Nee, piepklein. 9Binnen twee maanden. 10Meestal ging het vanzelf. 11Hij stond er opeens niet meer. 12Heel soms. 13Twee uur na mij. 14Anderhalve maand voor de vakantie.

11Вы знаете следующие пространственные предлоги: aan, achter, bij, binnen, boven, door, in, langs, naar, onder, op, over, tegen, tot, uit, voor. Каким номерам на рисунке они соответствуют (2 и 3 можно передать двумя предлогами)?



ГЛАГОЛЫ С ОТДЕЛЯЕМЫМИ ПРИСТАВКАМИ

opstaan (z)	вставать
Ik **sta** laat **op**	Я встаю поздно
Sta je nooit laat **op**?	Ты никогда не встаешь поздно?
Ze **stonden** natuurlijk niet laat **op**	Они, конечно, вставали не поздно
Sta eens **op**!	Встань(те)-ка!

Вы уже знаете ряд глаг. с приставками: **be**talen, **ge**loven, **her**inneren, **ont**bijten, **ver**tellen. Все это безударные приставки, они не отделяются от основы глагола. **Однако на многие приставки ударение падает. Ударные приставки являются отделяемыми. При спряжении глагола отделяемая приставка ставится в конец предложения.**

1.Ik wil morgen niet laat **opstaan**	Я завтра хочу встать не поздно
2.Ik probeer niet laat **op te staan**	Я стараюсь вставать не поздно
3.We zijn om tien uur **opgestaan**	Мы встали в десять

В инф. ударная приставка отделяется от основы только в том случае, если употребляется частица te, причем te ставится между приставкой и глаг. (пример 2). Приставка перф.прич. (ge-) ставится между отделяемой приставкой и основой, все вместе пишется слитно (пример 3).

СЛОВА

aanbellen	звонить (*в дверь*) (ср. bellen и opbellen)
aankijken	смотреть кому-л. в лицо
zich **aan**kleden	одеваться
aankomen (z)	приезжать
aannemen	принимать
achterblijven (z)	оставаться (*после ухода других*)
afkomen (z)	спускаться вниз; завершаться
zich **af**vragen	спрашивать себя, задаваться вопросом, сомневаться
afwachten	выжидать
binnenkomen (z)	входить
bovenkomen (z)	подниматься наверх
buitenkomen (z)	выходить на улицу; выезжать за город
dichtdoen	закрывать
dichtgaan (z)	закрываться
doorbrengen	проводить (время)
doorlezen	прочитывать
langsgaan bij (z)	заходить к
langskomen bij (z)	заходить к
meebrengen	приносить /привозить/ приводить с собой
meenemen	брать с собой
meegaan (z)	идти/ехать вместе с кем-л.
meevallen (z)	превосходить ожидания
nadenken	размышлять
opbellen	звонить (*по телефону*) (ср. bellen и aanbellen)
opeten	съесть
opstaan (z)	вставать
opendoen	окрывать
opengaan (z)	открываться
overgaan (z)	проходить (*напр., о боли*)
paardrijden	ездить на лошади
stilstaan	останавливаться
tegenkomen	встречать
tegenvallen (z)	разочаровывать
teruggaan (z)	возвращаться
uitnodigen	приглашать
vasthouden	держать
weggaan (z)	уходить, уезжать

- Многие отделяемые приставки совпадают с предлогами/нар. Предлогу met соответствует приставка **mee** (meenemen и т.п.).
- Отделяемой приставкой могут служить и другие части речи, напр. сущ. или прилаг. (het paard — лошадь: paardrijden; stil — тихий: stilstaan).
- Некоторые глаг. употребляются только с приставкой, напр. uitnodigen (приглашать), zich aankleden (одеваться, надевать одежду) (zich kleden — 'носить одежду' — употребляется редко).
- De pijn **gaat** over — Боль проходит; De pijn **is** over — Боль прошла.
- De film is meegevallen/tegengevallen — Фильм оказался лучше/хуже, чем можно было ожидать.

12Назовите форму 1-го л. ед.ч. перечисленных глаг. в наст.вр., имперф. и перф.

13Найдите в текстах все глаг. с отделяемыми приставками и назовите их инф. Найдите в тексте 'Hoe brengt Klaas zijn dag door?' субстантивированный инф. глаг. с отделяемой приставкой.

14Поставьте в перф. и переведите: 1Ik lees de brief even door. 2De winkels gaan om zes uur dicht. 3Hij blijft hier alleen achter. 4Kijkt hij je niet meer aan? 5We wachten gewoon af. 6Het valt vast wel mee. 7Hij belt nooit meer op. 8Vraagt u zich dat wel 's af? 9Rijdt u soms paard? 10Komen ze nooit binnen? 11Waar belt hij aan? 12Ik ga deze week bij hem langs.

15Поставьте в наст.вр. и переведите: 1Zijn ze donderdag al in Rusland aangekomen? 2Ik ben om half acht opgestaan. 3De hoofdpijn is gauw overgegaan. 4Ik ben Koos daar tegengekomen. 5Hij is samen met jouw broer teruggegaan. 6Zijn jullie dinsdag of woensdag weggegaan? 7Om hoe laat hebben ze de deur opengedaan? 8We hebben op de hoek even stilgestaan. 9Ze hebben behalve jullie ook hem uitgenodigd. 10Hebt u over het nieuwe plan nagedacht? 11Het is vast niet erg meegevallen. 12We hebben daar anderhalve dag doorgebracht. 13Heb je dat potlood wel goed vastgehouden? 14Waarom is hij niet meegegaan? 15Heb je de rijst helemaal opgegeten?

16Вставьте в предл. упр. 14 подходящие модальные глаг.

17Переведите: 1Откройте дверь, пожалуйста! 2Я уже попробовал закрыть окно. 3Мне надо закончить книгу до отпуска. 4Приведите этих *мужчин* ('господ') с собой, если хотите. 5Слезь со стола! 6Они хотят взять меня *работать преподавателем* ('принять меня как преподавателя'). 7Выйди поскорее на улицу! 8Двери уже открылись. 9Оденься поскорей! 10Поднимитесь, пожалуйста! 11Возьми с собой собаку.

СЛОВА

de bar (-s)	бар	de krant	газета
de bibliotheek (-en)	библиотека	het leven	жизнь
de boot	лодка, судно, корабль	de mens (-en)	человек
de centimeter	сантиметр	de meter	метр
het ding	вещь (*часто в абстрактном смысле*)	het museum (пр. muzeüm)	музей
het dorp	деревня, село	de natuur	природа
de droom	сон; мечта	de ober	официант
de fles	бутылка	het paar	пара
de hemel (-en)	небо	de tuin	сад
de hoofdstad	столица	de uitnodiging	приглашение
het hotel (-s)	гостиница	de verrekijker	бинокль
de kerk	церковь	het water (-en)	вода
de kilometer	километр		

● В сущ., образуемых от глаг. с отделяемой (ударной) приставкой (напр., uitnodiging), место ударения не меняется.

● Слово mens в ед.ч. используется редко и чаще всего заменяется словом man или vrouw. В ед.ч. это слово иногда употребляется как сущ.het и имеет

тогда пренебрежительный оттенок (het mens относится в первую очередь к женщинам): Het is een verschrikkelijk mens! (Это ужасная баба!)

- Слова meter, kilometer, centimeter после числ. не принимают формы мн.ч.: 5 kilometer и т.д.
- **Een paar** + сущ. часто употребляется в значении 'несколько'. Сущ., не принимающие формы мн.ч. после числ., остаются также в ед.ч. после een paar: Hij is hier maar een paar uur geweest (Он пробыл здесь всего несколько часов). После een paar + сущ. в функции подлежащего сказуемое принимает форму мн.ч.: Er **staan** een paar fietsen tegen het raam (У окна стоит несколько велосипедов).
- Сущ. на -ing, образованные от глаг. (напр., wandeling, oefening, uitnodiging), — это всегда сущ.de. Запомните: **de lezing** (лекция), **de woning** (дом, жилье).

Water in de wijn doen
(Идти на компромисс, уступать)

18**a.**Назовите форму мн.ч. сущ. de hoofdstad и het museum. **b.**Een fles melk — приведите примеры аналогичных словосочетаний.

19От какого глаг. и в каком его значении образовано слово verrassing?

20Какой ум.с. можно присоединить к сущ. lezing, woning, wandeling, verrassing, ding?

21Переведите: **1**Gaat de bibliotheek tegenwoordig al om twaalf uur dicht? **2**Denk alsjeblieft heel goed over je leven na. **3**Is het museum jullie tegengevallen? **4**We gaan naar buiten, met een verrekijker de natuur in. **5**Deze dorpswinkels gaan om tien uur open. **6**Sta eens stil en hou het bootje even vast. **7**Natuurlijk heeft hij de uitnodiging aangenomen. **8**We hebben deze kranten vanmiddag al doorgelezen. **9**Die mensen zijn gisteren ook meegegaan. **10**Ik heb een paar vrienden opgebeld. **11**Ik moet mijn lezing over dromen voor het eind van de maand afhebben. **12**Je moet bij die woning aanbellen, denk ik. **13**Lieve hemel, heeft de ober de deuren niet dichtgedaan? **14**Hebben jullie flessen water meegebracht? **15**Hij brengt zijn halve leven in bars in de hoofdstad door. **16**We moesten even bovenkomen om zijn tuin te zien.

Какие слова вы узнаете в сущ. hoofdstad и verrekijker?
Какие глаг., однокоренные с сущ. droom и uitnodiging, вы знаете?
Какое мест. происходит от сущ. mens?

СЛОВА

belangrijk	важный	machtig	могучий, мощный
breed	широкий	prettig	приятный
donker	темный	schitterend	блестящий
hoog	высокий	vervelend	скучный, неприятный
koud	холодный	vriendelijk	дружелюбный, приветливый
licht	светлый; легкий (*нетяжелый*)	zoet	сладкий
		zout	соленый

● Слова licht и donker могут быть не только прилаг., но и сущ.: **het licht** — свет, **het donker** — темнота.

● Het strand is honderd meter breed	Ширина пляжа 100 м.
Hij is bijna twee meter lang	Его рост почти 2 метра
Deze deur is zes centimeter dik	Толщина этой двери 6 сантиметров
Dit huis is zes meter hoog	Высота этого дома 6 м.
Hij is twaalf (jaar oud)	Ему 12 лет

При обозначении размеров и возраста обязательно использование предложений данного типа.

● Голл. приставке on- перед прилаг. соответствует русск. 'не-' или 'без-'; однако, в отличие от русского 'не-', on- может присоединяться далеко не ко всем прилаг.: **onbelangrijk** (неважный), **oneerlijk** (нечестный), **onprettig** (неприятный), но: неширокий — **niet breed**, несладкий — **niet zoet**. Приставка on- может присоединяться и к сущ.: **de onzin** (вздор) и др.

● Koude часто произносится kouwe (ср. oude — ouwe).

22Переведите, используя неопр./нул.арт.: приятные дороги, высокие гостиницы, блестящие библиотеки, спокойные деревни, светлые жилища, холодный свет, широкие плечи, соленые моря, легкие бутылки, скучные лекции, честные люди, темные бары, забавные музейчики, несколько церквей, могучая природа, сладкие сны, терпеливые дети, таинственные сады, какой вздор!

23Переведите, используя приставку on- и неопр./нул.арт.: беспокойное небо, недружелюбные люди, неважные вещи, неестественное чувство, неинтересный человек, неизвестные города, несчастные братья, неприветливые официанты, ненужные покупки, ненастоящие тела, нездоровая жизнь, необыкновенная вода, неуютные дома.

24Поставьте предл. в перф. и переведите: 1Bert Boot doet een twee en een halve meter hoge en tien centimeter dikke deur open. 2Jacques en Jacqueline Hoogendorp nodigen alleen maar vervelende mensen voor *het feestje* (вечеринка) uit. 3Marijke Mens brengt zoete koekjes mee. 4Wie eet die zoute kaas eigenlijk op? 5Blijven jullie alleen in deze koude woning achter? 6Mevrouw van Dorp vraagt zich een paar belangrijke dingen af. 7De machtige man komt de donkere kerk binnen. 8Schitterend! Wat kleed je je mooi aan! 9Er kwam een vriendelijke vrouw de brede trap af. 10Vind je het soms prettig om gewoon maar te moeten afwachten? 11Jan Tuyn kijkt me met zijn eerlijke ogen aan, maar zegt *niets* (ничего). 12Door het raampje valt licht binnen.

25Ответьте на вопросы отрицательно, полными предл., начиная со слова Nee: 1Is het buiten al licht? 2Hebt u tien kilometer gelopen? 3Houdt Bea van Boven van zoute worst? 4Heeft Wout Zoutmans u soms vervelende dingen verteld? 5Was het wel warm in de kerk? 6Heeft meneer van der Kerk geen prettig leven gehad? 7Zijn jullie al naar dat schitterende museum geweest? 8Viel zijn oog op die fles zoete wijn? 9Vind je de leraren vriendelijk? 10Is het belangrijk om zo'n uitnodiging aan te nemen?

Какое прилаг., однокоренное с прилаг. belangrijk, вы знаете?
Какой глаг., однокоренной с прилаг. vervelend, вы знаете?
Какое сущ., однокоренное с прилаг. vriendelijk, вы знаете?

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И НАРЕЧИЯ

iemand	кто-то	niemand	никто
iets	что-то	niets	ничто
ergens	где-то	nergens	нигде
al	весь (вся)		
alles	всё		
allerlei	разные, всякие		
(de) een (пр. één) of ander(e)		какой-то	

- Er staat iemand voor de deur (Перед дверью кто-то стоит). Обратите внимание, что предл., в которых подлежащим является неопр.мест., обычно начинаются с er.
- Ik zie nergens iemand (Я нигде никого не вижу). Обратите внимание, что в голл., в отличие от русск., в одном предл. употребляется не более одного отрицательного слова.
- Обратите внимание, что в голл. нет разницы между 'кто-то', 'кто-нибудь' и 'кто-либо' или 'что-то', 'что-нибудь' и 'что-либо' и т.д.
- **zo iemand** — кто-то в этом роде; **zoiets** (пишется слитно) — что-то в этом роде.
- Обратите внимание на формы iemands и niemands: Is dit iemands wijn? (= Is deze wijn van iemand?) Is dit niemands kind? (= Is dit kind van niemand?)
- Вместо niets в разговорной речи часто употребляется **niks**.
- een of andere stad = de een of andere stad; een of ander dorp = het een of andere dorp.
- Неопр.мест. **al** — не путайте с наречием al (уже) — соответствует русским 'весь', 'вся', 'все'; вместо al de употребляется **alle**: Is dit **alle** rijst? (Это весь рис, который есть?); Dit is **al het** water (Это вся вода, которая есть); Zijn dit **alle** boeken? (Это все книги, которые есть?); Dit zijn **al mijn** boeken (Это все мои книги); Heb jij **al die** boodschappen gedaan? (Ты сделал все эти покупки?).
- Запомните выражение: Ik heb alle tijd — У меня много/достаточно времени.
- Er waren allerlei mensen van de universiteit (Там были разные люди из университета); Ik heb allerlei films gezien (Я смотрел разные фильмы).
- Запомните: van allerlei — много всего. Wat willen jullie eten? Er is van allerlei (Что вы будете есть? Здесь есть много всего).

Какое мест. с корнем al вы знаете?

26Вставьте подходящие неопр./отриц. мест./нар. и переведите: 1Ik heb het boek ... gezien, maar ik weet niet meer waar. 2Is ... het bier nu al op? 3Er zitten daar ... mensen, maar ik ken ze niet. 4Is er nog ... binnen of is iedereen al naar buiten? 5Is dat ... ? Is er echt niets meer? 6Hij werkt samen met ... Spanjaard. 7'Heb je ... boeken gelezen?' 'Nee, nog niet allemaal.' 8Hij heeft ... betaald, flauw hè? 9Hij heeft eigenlijk nooit ... voor ons gedaan. 10Het was heerlijk rustig want er was ... . 11Rustig maar, je hebt... tijd. 12Ik kan haar ... vinden, waar is ze toch?

ietsje meer (капельку больше); ietsje beter (капельку лучше);
een niemendalletje (безделица, мелочь, пустяк)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

dertien	13	twintig	20	eenentwintig	21
veertien	14	dertig	30	tweeëndertig	32
vijftien	15	veertig	40	drieënveertig	43
zestien	16	vijftig	50	vierenvijftig	54
zeventien	17	zestig	60	vijfenzestig	65
achttien	18	zeventig	70	zesenzeventig	76
negentien	19	tachtig	80	zevenentachtig	87
		negentig	90	achtennegentig	98
				negenennegentig	99

honderd	100	honderdeen	101
tweehonderd	200	driehonderdtien	310
vijfhonderd	500	vierhonderdtwaalf	412
achthonderd	800	zevenhondervijfenvijftig	755
duizend	1000		

- В числ. от dertien до negentien ударение падает на первый слог, а сложные числ. больше двадцати (eenentwintig и т.д.) произносятся с двумя ударениями. Обратите внимание, что сложные числ. больше двадцати хоть и пишутся в одно слово, однако орфографических изменений не происходит (zesentwintig и т.п.).
- Обратите внимание: driehonderd и vierhonderd, но **der**tien/**der**tig и **veer**tien/**veer**tig; acht, achttien, achthonderd, но **t**achtig. Объясните, почему в слове achttien пишутся два t.
- В двузначных числ. сначала называются единицы, а потом десятки; между ними ставится союз en, произносящийся редуцированно.
- Обратите внимание, что перед словом honderd (100) никогда не говорится слово één (110 — honderdtien).
- **Wel** перед числ. можно перевести как 'минимум, по меньшей мере': Het strand is wel tweehonderd meter breed (Ширина пляжа 200 м., а то и больше).
- Запомните обороты: Om **een uur of** acht (Часов в восемь); Ik blijf daar **een dag of** tien (Я пробуду там дней десять); Ik zie hier **een man of** zeven (Я здесь вижу человек семь).
- Запомните обороты: Hij is **tegen de** veertig (Ему под 40), Hij is al **over de** veertig (Ему уже за 40), Kinderen **onder de** twaalf hoeven niet te betalen, mensen **boven de** zestig ook niet (Для детей до 12 лет бесплатно, для людей старше 60 тоже).
- Числ. может употребляться во мн.ч., когда речь идет о времени (приблизительно в таком-то часу). В этих случаях используются предлоги tegen, bij, na, voor: Het is al **tegen zessen** (Уже почти шесть часов); Het is al **bij drieën** (Уже около трех); Hij komt **na vijven** (Он придет после пяти); Hij komt nog **voor negenen** (Он придет не позже девяти).
- Наличие/отсутствие числ. перед сущ. не влияет на выбор формы отрицания: Er zijn nog geen tien mensen gekomen (Не пришло и десяти человек); Ik heb de twee boeken van jou niet gezien (Я не видел твои две книги).

Изучите следующие предложения:

Zijn dit alle tien | jouw kinderen?	Все эти десять детей — твои?
Het zijn alle drie | vrienden van mij	Все трое — мои друзья
Dit zijn alle tien (de) boeken	Вот все десять книг
Dit zijn ze alle tien	Вот они все десять

27Прочитайте вслух по-голландски: 18, 80, 88, 888, 233, 144, 675, 756, 965.

28Вставьте вместо точек подходящее слово и переведите: 1Hij is nog niet zo oud, nog ... dertig. 2'Is hij al ... de zeventig?' 'Nee, hij is 69.' 3We kunnen *pas* (только) ... negenen beginnen te werken, want tot negen uur is de bibliotheek dicht. 4Het is al ...(*три варианта*) tienen en ik heb nog steeds niets gedaan. 5Wat een boek! Het is ... acht centimeter dik! 6Heb je ... die tweeëntwintig weken gewerkt? 7Dit zijn geen films voor kinderen ... de zestien. 8Ze zijn ... dag ... drie geleden weggegaan.

LEVEN, WONEN, LOGEREN

Ze leefden nog lang en gelukkig	И они жили долго и счастливо
Hij woont nog bij zijn ouders	Он живет еще у своих родителей
We hebben bij oma gelogeerd	Мы гостили у бабушки
Leve de koningin!	Да здравствует королева!

Leven значит 'жить', 'быть живым' и часто сопровождается указанием времени жизни. Wonen значит 'проживать' и часто сопровождается указанием место жительства. Logeren (bij) значит 'гостить', 'жить у знакомых'.

● Wonen ze samen of zijn ze getrouwd? — Они просто живут вместе (сожительствуют) или они женаты?

29Вставьте один из трех перечисленных глаг.: 1De telefoon gaat: 'Met Peter Bergsma.' 'Ja, hallo, met Katrien.' 'Katrien! Hallo! ... je nog?' 2Ik, in Amerika ... ? Nooit van mijn leven! 3Met jou kan geen mens ... . 4Henk wil een dag of drie bij ons komen ... . 5Karel ... nog thuis, maar hij ... vaak bij Katrien, zijn vaste vriendin. 6Zijn Hans en Hanneke getrouwd of ... ze gewoon samen? 7Ik heb wel 's auto's gehad, maar ze ... nooit erg lang. Gelukkig ... ik zelf nog. 8Liefje, wanneer kom je eindelijk weer eens ... ? Ik verveel me zonder jou.

de samenleving (человеческое общество)

KLEUREN

de kleur	цвет	grijs	серый
blauw	голубой; синий	groen	зеленый
bruin	коричневый	oranje	оранжевый
geel	желтый	paars	фиолетовый
roze (пр. с открытым, но долгим 'о')	розовый		

● Welke kleur heeft dit boek? — Какого цвета эта книга?
● Прилаг. oranje и roze имеют только одну неизменяемую форму: een oranje/roze huisje (оранжевый/розовый домик).
● В прилаг. paars при присоединении окончания s не переходит в z: een paarse neus (пунцовый нос).
● lichtgroen и т.п. — светло-зеленый; donkerbruin и т.п. — темно-коричневый.

30Переведите, используя неопр./нул.арт.: темно-зеленые листья; серая жизнь; желтое масло; синее небо; розовые сны; фиолетовая гостиница; коричневая вода; зеленый корабль; светло-голубые глаза; *ярко-рыжие* ('оранжево-красные') волосы; разные цвета.

het dier животное de vogel птица het insekt (-en) насекомое

31Выпишите, переведите и выучите слова: обезьяна, медведь, лошадь, корова, овца, коза, свинья, слон, лев, тигр, волк, заяц, кролик, крыса, мышь, змея, лягушка, муха, комар, паук, муравей, лебедь, утка, гусь, курица, петух, фазан, голубь, ворона, чайка, воробей, кит, сельдь. Поставьте их во мн.ч. и прибавьте к ним ум.с.

32 Запомните следующие слова, однокоренные с сущ., обозначающими животных:

vliegen — vloog — gevlogen	летать
spinnen — spon — gesponnen	прясть; мурлыкать
kraaien	кукарекать; радостно кричать (*о младенцах*)
naäpen	подражать, обезьянничать
opkikkeren	подбадривать
een opkikkertje	= een borreltje
kippig	близорукий

33 Запомните следующие выражения:

Ik stond voor aap	Я оказался в дурацком положении
Vooruit met de geit!	Давай, выкладывай!
over koetjes en kalfjes praten	болтать о всякой всячине
Je bent een koe/rund	Ты тупица
't Is bij de konijnen af	Хуже некуда
man en paard noemen	называть вещи своими именами
een zwart schaap	паршивая овца
meehuilen met de wolven (in het bos)	принимать сторону сильного
Hij is al lang bij de mieren	Он уже давно умер
van een mug een olifant maken	делать из мухи слона
Er komt geen kip	Никто не придет

34 Названия животных встречаются в составе сложных прилаг. Вот некоторые из них: muisgrijs (мышино-серый), beregoed или bereleuk (здорово, потрясающе).

35 Названия животных могут обозначать разные типы людей. Установите соответствия:

Mijn duifje!	1 о бесчувственном человеке
een echte waterrat	2 о возлюбленной
een grijze muis	3 о мачо, супермене
een haantje	4 об очень умелом пловце
een kouwe kikker	5 'тип' (*молодежный жаргон*)
een vogel	6 о тихой, незаметной девушке

36 Что такое geitenkaas, een fazantenmannetje, musseneitjes, een slangentong? Последнее слово, кроме прямого значения, может иметь и переносное. Догадайтесь, о каком человеке можно сказать: Dat mens heeft een slangentong.

37 Что такое varkensoren? Правильно, но это слово не только значит 'свиные уши', но и является названием цветка ('Cotyledon undulata' in het Latijn). Многие названия цветов связаны с названиями животных; запомните: de paardebloem — одуванчик.

38 Ответьте по-русски на вопросы: 1Hoe heette de paardentram in Rusland? 2Hoe heet Tsjechovs 'Meeuw' in het Russisch? 3Wat is 'De wolf en de zeven geitjes' in het Russisch? 4Wat zijn de Sprookjes van Moeder de Gans? 5Wie was Richard Leeuwenhart? En de zwaan van Avon? 6Wat is het paard van Troje? En tijgerbalsem? 7Waarom is een walvis eigenlijk geen vis?

39 Внимательно перечитайте тексты и переведите их; первые два текста выучите наизусть.

Kikkerland (Nederland)

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите:
Op vrijdag doet moeder boodschappen. Ze koopt flesje jenever voor vader, melk voor kinderen en paar flessen mineraalwater voor oma. Ze koopt het allemaal in winkel op hoek van Leidsestraat, in centrum van stad. Maar in juni gaat ze altijd weekje met vakantie, in haar eentje, en dan doet ze weinig boodschappen. Ze brengt vakantie door aan Noordzee. Daar ligt zij in zon op strand en maakt lange wandelingen door duinen. Soms zwemt zij in zee, maar ze krijgt het meestal gauw koud, zo vroeg in jaar. Vader en kinderen blijven in stad, want vader heeft altijd vakantie in voor- of najaar, nooit in zomer. En kinderen moeten in juni nog naar school. Ze komen om uur of drie thuis en dan maken ze eerst huiswerk. 's Avonds gaan ze soms met oma naar film of maken wandeling in Vondelpark. Soms gaan ze naar museum. In juni drinkt vader hele week geen jenever, maar kinderen drinken natuurlijk wel melk. En oma mineraalwater. Zij doet dan boodschappen, maar denkt nooit aan jenever, zegt ze. Toch vindt vader leven ook mooi zonder moeder. Maar niet meer dan weekje.

II. Исправьте в каждом предл. порядок слов и переведите: 1Ik ben daar niemand tegengekomen, niet zelfs mijn oude leraar. 2Hebben jullie die oefeningen beloofd morgen af te hebben? 3Hebt u helemaal geen meer flessen water? 4Hij liep naar buiten in de tuin. 5We voelden meestal ons heel gelukkig bij hem. 6Ken je de ouders niet van mijn vrouw? 7Hebben jullie een cadeautje allemaal van oma gekregen? 8Kijk 's hem maar goed aan, dan zegt hij het wel. 9Hij gaat morgen niet misschien met ons mee. 10Ik heb jou, geloof ik, nog niet het gezegd.

III. Переведите, используя одну или несколько из употребляемых при повел.накл. частиц: 1Встань! 2Позвони ей! 3Позвони, тогда она откроет дверь. 4Посмотри на меня! 5Одевайтесь поскорей! 6Примите это приглашение! 7Пригласи и нас! 8Принесите с собой лекарства! 9Идите [вместе с нами]! 10Принесите с собой бутылку пива! 11Не оставайся здесь (после нашего ухода)! 12Не проводите там все ваше время! 13Просмотрите эту газету завтра! 14Подумайте-ка еще раз хорошенько! 15Вернитесь в Москву! 16Не выходи на улицу! 17Входите, пожалуйста! 18Открой дверь! 19Не закрывайте окна! 20Не задавайтесь вопросами о стольких вещах! 21Просто выждите (время). 22Держи это! 23Не уходи, пожалуйста! 24Остановись! 25Не трогай мой велосипед!

IV. Вставьте в предл. 1 глаг. proberen, в предл. 2 глаг. beginnen и переведите: **1a.**We komen morgen of overmorgen in Sint-Petersburg aan. **b.**Hij deed het raam open. **c.**Ik bel je morgen wel op. **2a.**Eindelijk ging mijn maagpijn een beetje over. **b.**Tien jaar geleden dacht hij over die dingen na. **c.**Eindelijk vraagt hij zich dit af.

V. Поставьте в перф. и переведите: 1Eerst valt het mee, maar daarna valt het toch tegen. 2Om hoe laat gaat de bar dicht? 3Ik kom hier eigenlijk niemand tegen. 4's Nachts doen we het raam altijd dicht. 5Hij komt nooit meer langs. 6We staan onderweg niet meer stil. 7Om hoe laat kleden jullie je aan?

VI. Переведите: 1Мне снился сон о разном неприятном зверье — серых пауках, красных муравьях, коричневых змеях. 2Я упал с лестницы и оказался в дурацком положении. 3Киты могут *вырасти* ('стать') до двадцати метров в длину, а то и больше. 4Вы не любите соленую селедку? 5Они без ума от фазанов, правда? 6Мы довольно часто ели курицу. 7*Водятся* ('живут') ли и нынче еще тигры в Китае? 8Она подарила ребенку фиолетового медвежонка. 9В июне и июле в

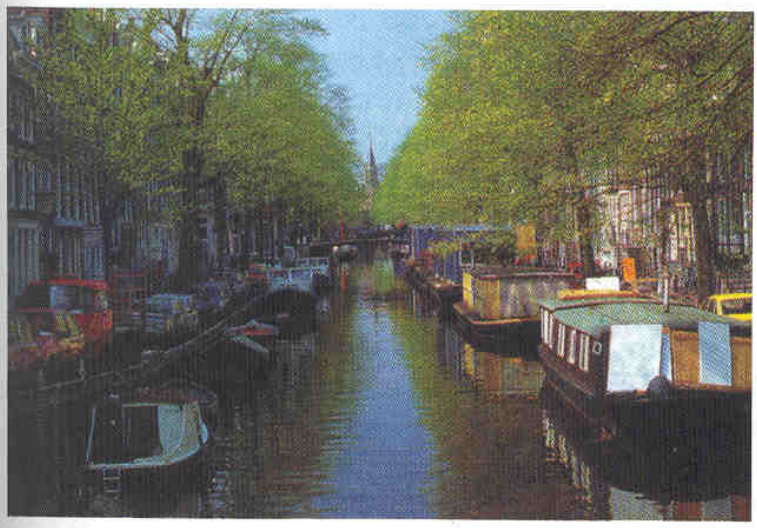
этих лесах, к сожалению, очень много комаров. 10Козий и овечий сыр едят больше всего в Греции. 11Ты живешь у воды? А тебе не мешают крысы? 12В канале плавали утки и даже несколько лебедей. 13За кораблем летели чайки. 14Высоко в *небе* ('воздухе') летали вороны. 15Люди - волки, а иногда и свиньи. 16Я никогда еще не ел кролика, а голубя ел. 17Нидерланды - лягушачья страна. 18У крестьян на севере Голландии иногда бывает по двести коров, а то и больше. 19Вы когда-нибудь сидели на слоне? 20Я совсем не люблю гусей и петухов. 21Здесь живет минимум сто пятьдесят воробьев. 22Все люди любят лошадей, но никто не любит мух. 23Она подарила мне тринадцать белых мышей! Забавно, правда? 24Я вообще-то никогда не видел львов в природе.

VII. Поставьте сначала в имперф., потом в перф.; объясните разницу в значении: 1We hebben het over een zoete droom. 2Loopt mevrouw Groen niet langs het Van Gogh-museum? 3Hij zit meestal onder de trap. 4Ik breng jullie naar Den Haag. 5Er zwemt vandaag niemand in zee. 6Er rijdt iemand over deze weg. 7Wie roept dokter de Bruin?

VIII. Переведите: голубая кровь; зеленый лягушонок; фиолетовое вечернее небо; четырнадцать блестящих церквей; какое-то мощное чувство; триста пятьдесят черно-белых фотографий; восемнадцать желтых и оранжевых листьев; все эти неприятные вещи; светло-розовое небо.

IX. Скажите то же самое по-другому: 1Is er niet iemand thuis? 2Is dit niet iets voor u? 3Kun je niet ergens logeren? 4Niemand is eerlijk. 5Alles is belangrijk.

X. Переведите: 1'Is zijn maagpijn over?' 'Niet dat ik weet.' 2'Wat heb je allemaal bij je?' 'Van allerlei. Allemaal om op te eten.' 3'Wanneer bent u aangekomen?' 'Een paar dagen na u.' 4Is dit papier van iemand? Niet? Dan pak ik het. 5'Twee weken voor de vakantie werd hij ziek.' 'Wat vervelend!' 6't Was er tamelijk koud en we hebben het de hele middag niet meer warm gekregen. 7Eerst zagen we hier en daar nog licht, maar daarna werd alles helemaal donker. 8Heeft iemand van jullie al boodschappen gedaan? 9We hadden het elke dag over belangrijke dingen, zoals het leven. 10In de natuur heb je alle tijd om naar de hemel te kijken en na te denken.



Таких 'жилых барж' - woonboten - в Амстердаме несколько тысяч

Вильгельм Оранский (1533-1584)

Oranje boven! ('Oranje' победит!)

XI. Переведите: 1'Leeft hij nog?' 'Nee joh, hij is al lang bij de mieren.' 2Wat heb je op je hart? Zeg het maar, vooruit met de geit. 3'Ik neem een opkikkertje.' 'Ik ook.' 'Je hoeft me echt niet altijd na te apen, hoor.' 4Ik ben een beetje kippig, wat staat daar? Alleen maar onzin? 5Wat een haantje! Zoals hij over zijn vrouw praat! En zij is eigenlijk maar een grijze muis. 6'Kun je geen man en paard noemen?' 'Nee, dat wil ik niet.' 7'Heeft ze dan nog een broer?' 'Jawel, maar dat is het zwarte schaap bij hen thuis.' 8Hebben jullie niks gezegd? Jullie zijn gewoon koeien! 't Was toch bij de konijnen af! 9Heeft Byron zo ver gezwommen, van Europa naar Azië? Wat een waterrat! 10Iedereen begon opeens met de wolven mee te huilen, heel vervelend, hoor. 11Je hoeft geen olifant van een mug te maken, mijn duifje, dat mens is gewoon een kouwe kikker moet je maar denken. 12Die vogel kan beregoed vertellen en hij is niet op z'n mondje gevallen, maar vandaag hebben we het alleen over koetjes en kalfjes gehad. 13Wat is er aan de hand? Waarom is er nog steeds geen kip gekomen?

XII. Переведите: 1В котором часу закрываются музеи в столице? 2Где она пропадала? Она ведь обещала вам позвонить сегодня вечером? 3Мы проводили каникулы в деревне на востоке Нидерландов и часто катались там на лошади. 4Вчера он заходил и принес для меня из библиотеки разные новые газеты. 5Дело было вот в чем: по дороге я звонил *в двери* ('у') нескольких домов, но мне никто не открыл. 6Дорогой Ян, не надо больше приглашать меня *на* (voor) эти лекции. 7Он, говорят, много думал о своей жизни. 8Они скоро ушли, потому что им у нас вдруг стало очень холодно. 9Обычно они выходят на улицу ближе к весне. 10Эти гостиницы открываются после тридцать первого мая. 11Кто еще [больше] пошел (вместе с вами), кроме ваших сестер и братьев? 12Я как раз встретил его в Риме у жены вашего друга. 13Мы говорили о фильмах Тарковского; он знал их наизусть, сказал он. 14Я спал в чудной, широкой кровати и поэтому было очень трудно встать и пойти за покупками. 15Он посмотрел на нее и спросил себя: 'Почему она плачет?' 16Это длилось всего несколько часов, но все-таки мне это надоело. 17Вы сможете удержать лодку, или как? 18Мы можем только выждать (время), не так ли? 19Мне совсем не хочется просматривать эти неинтересные книги. 20Почему мне нельзя войти? Я *вам* ('для вас') принес приглашение от самих господ. 21По правде говоря, вы (*вежл.*) меня иногда разочаровываете. Почему вы взяли с собой всего две бутылочки пива? 22Официант ведь вернулся домой уже ближе к одиннадцати часам? 23Несколько недель назад все уехали, а они остались на острове одни. 24Боль прошла сама собой, без лекарств. 25Ах, если бы только я мог пойти с вами! Но вы уже оделись, а мое письмо еще не закончено. 26Она наверняка недавно приехала. 27Такой подарок мы, конечно, не можем принять. 28Он ехал через лес, и дорожка была лучше, чем он ожидал. 29Вы, разумеется, можете опять закрыть рот.

XIII. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Ik heb pijn aan mijn knie, ik heb van de trap gevallen. 2Hij heeft belooft zich gauw aan te kleden, want hij wil hier op tijd zijn. 3Hebt u wel 's in Wolga gezwommen? Ik nooit. 4In dat tuinje staan prachtige bloemen, rode, gele, blauwe, paarse. 5Ben je in Zuid-Holland geweest en heb je nergens geen water gezien? Dat kan toch niet!

XIV. Переведите:

У Колиных родителей есть дача. Иногда Коля ездит на эту дачу, но он делает это неохотно. Ему там не нравится. Там очень много комаров и мух, а в лесу

почти не встретишь диких животных, говорит он. Он иногда видит в лесу зайцев и змей, и больше ничего. Но вчера его мама ездила на дачу и Коля должен был поехать с ней. Утром светило солнце, день обещал быть хорошим, небо было голубое, ветра не было. Они встали без четверти восемь, оделись и вышли из дома. Колин папа остался дома один. Коля взял с собой библиотечную книгу. Он хотел ее спокойно почитать где-нибудь на солнышке. Книга была толщиной сантиметров пять.

Коля и его мама должны были ехать минут сорок на поезде, а потом еще несколько километров идти пешком. В поезде Коля попытался почитать свою книгу. Мама увидела ее и начала почти что плакать. Она посмотрела Коле в глаза и сказала:

– Милый Коля, ты с ума сошел? Нам надо так много работать в саду! Ты ведь мне это обещал!

Так что вышло хуже, чем Коля ожидал. У Коли не было времени, чтобы почитать книгу. Ему пришлось четыре часа работать как лошадь.

'Я этим сыт по горло. Почему я не пригласил Лизу поехать с нами? С ней всегда так весело, даже на даче', – думал Коля. Часам к шести начался дождь, и они должны были поехать домой. Вечером Коля позвонил Лизе.

– Где ты пропадал? – спросила она. – Я тебе тоже звонила. Я хотела поговорить с тобой об одной книге о Фландрии. Бабушка ее нашла в каком-то магазине на Мойке.

Коля рассказал Лизе о скучном дне на даче.

– Просто плакать хотелось, не так ли? – сказала Лиза. Но сама она смеялась.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

..binnenwater	1 боцман
..bootsman	2 бутылочное горлышко
..buitenhuisje	3 дача
..dierentuin	4 дойная корова
..dorpsschooltje	5 домашнее животное
..droomvrouw	6 зоологический сад
..flessenhals	7 идеальная женщина
..hemelbed	8 история жизни
..herenhuis	9 коса
..huisdier	10 кровать с балдахином
..krantenjongen	11 мальчишка-газетчик
..landtong	12 особняк
..levensgeschiedenis	13 паук-птицеед
..melkkoe	14 река, канал или озеро
..mensaap	15 садовник
..moederkerk	16 сельская школа
..ochtendkrant	17 слепень
..paardenvlieg	18 собор Св. Иоанна в Латеранах (*в Риме*)
..tuinman	19 утренняя газета
..vogelspin	20 человекообразная обезьяна

Выполните упражнения по кассете

Les 8

OMDAT HIJ ZICH ER NIET MEER THUIS VOELDE...

Opa de Koning is 87, in de zomer wordt hij 88. Het is de oudste inwoner van Schiermonnikoog. Maar hij is nog volkomen gezond, ziet en hoort nog uitstekend, wandelt en fietst als de beste. Hij heeft niet zijn hele leven op dit eiland gewoond; hij woont hier pas sinds 1979. Hij is in het begin van de eeuw in Friesland geboren. Op zijn veertiende werd hij matroos. Maar op zijn dertigste keerde hij terug naar zijn geboortestreek, waar hij als boer begon. Pas toen hij al over de veertig was, trouwde hij. Maar hij heeft nooit kinderen gehad. Hoewel zijn vrouw veel jonger was dan hij, is zij een jaar of tien geleden gestorven, zodat hij alleen achterbleef. Omdat hij zich niet meer thuis voelde op de boerderij en *bovendien* te oud werd voor het zware werk met de koeien, verkocht hij zijn boerderij en verhuisde hij naar Schiermonnikoog. Daar kocht hij een paar huisjes, die hij verhuurt aan toeristen.

Klaas woont in een huisje dat hij van opa de Koning heeft gehuurd, en gaat wel 's bij hem op bezoek, want hij mag hem graag.

---

bovendien — к тому же

TOEN IK VANMORGEN WAKKER WERD...

Klaas: Hallo, opa. Hallo, Willem Barendsz.
Opa: Dag Klaas, ben jij het? Je bent al een tijdje niet *langs geweest*. Kom binnen. Hoe is 't?
K: Prima. En met u?
O: Uitstekend, uitstekend, het kan niet beter. Koffie?
K: Natuurlijk. Kijk, ik heb iets lekkers meegebracht *voor bij de koffie*.

Прослушайте текст и диалоги по кассете

O: Lekker, ook al eet ik zelf *zelden* iets zoets. Maar jij wel, hè Barendsz? Ga zitten, jongen. Is er nieuws? Wie is er getrouwd, wie is er geboren, is er iemand gestorven?
K: Niet dat ik weet. Het brood is duurder geworden, een heel dubbeltje maar liefst.
O: Tjongejonge, nou, niks aan de hand hoor, *ik lig niet wakker van* zulke dingen. Geld *genoeg*, we zijn niet arm, hè Barendsz?
K: En toen ik vanmorgen wakker werd, voelde ik me opeens zo gezond als een vis. Voor het eerst sinds ik hier ben.
O: Gefeliciteerd, joh. Dat is het beste nieuws dat ik in maanden gehoord heb. Ik begon me al zorgen te maken. Het duurde zo lang voor het overging, maar nu ben je vast weer heel gauw de oude. Dan ben je niet *voor niets* naar Schier gekomen. *Ojee*, terwijl ik hier maar zit te zitten vergeet ik helemaal voor de koffie te zorgen. Een ogenblikje.

Ben je bij hem langs geweest?	Ты заходил к нему?
koekjes voor bij de koffie	печенье к кофе
koekjes voor na het eten	печенье, которое надо съесть после обеда
zelden	редко
wakker maken	разбудить
wakker worden	просыпаться
wakker zijn	не спать, бодрствовать
Ik lig niet wakker van dit probleem	Меня не беспокоит эта проблема (*досл.*: Я не лежу без сна от этой проблемы)
genoeg	достаточно (*ставится* **после прилаг.**, *но может ставиться* **и до, и после сущ.**, *к которому относится:* goed genoeg; melk genoeg = genoeg melk)
genoeg **wit** brood	достаточно белого хлеба
Ik heb genoeg om te betalen	У меня достаточно (денег), чтобы заплатить
voor niets	зря, напрасно; бесплатно
Ojee!	Ах! Батюшки! О Господи!

AL IS ZE NOG ZO LIEF

O: Zo, *klaar is Kees*. Neem zelf maar suiker en melk.
Willem Barendsz: *Waf*!
K: Willem Barendsz, je krijgt één koekje, is dat duidelijk? *Au*, dat was m'n vinger. Zo, nu ga je rustig en zoet bij poes Trompie onder de tafel liggen, afgesproken?
O: Het is natuurlijk fijn dat je je beter voelt. Maar het is *jammer* dat je hier dan weer weggaat. Wanneer denk je dat je terug kunt naar de hoofdstad?
K: Ik weet nog niet of ik hier wel weer wegga. Dat wil zeggen, sinds ik hier op het eiland woon, heb ik eigenlijk helemaal geen zin meer om in Amsterdam te wonen. Ik weet niet wat ik daar na Schiermonnikoog nog moet.

Выучите слова, устойчивые словосочетания и речевые обороты, выделенные курсивом

In Amsterdam weet ik niet eens waarom ik eigenlijk leef. Behalve voor Liesje. Maar is dat genoeg, een vrouw? Al is ze nog zo lief...
WB: Waf!

klaar	готов
De koffie is klaar	Кофе готов
Hij is klaar met eten	Он кончил обедать
Klaar is Kees	Вот и все /Дело в шляпе
waf = woef	
Au!	Ой (больно)!
jammer	жаль

KLAAS HEEFT HET LIEFST DAT LIESJE NAAR SCHIER VERHUIST

O: Maar als je je hier wilt vestigen moet je toch werk vinden? Je kunt toch niet je hele leven werkeloos blijven? Of heb je liever altijd vrij, je hele leven? Dat lijkt me niet goed.
K: Nee, mij ook niet. Maar wanneer ik hier blijf en mijn best doe, vind ik vast wel iets leuks. Veel hoef ik niet te verdienen, want ik heb geld op de bank. Niet veel, maar ook niet *weinig*. Rijk word ik nooit, maar dat hoeft ook niet.
O: En Liesje? Je hebt natuurlijk het liefst dat zij ook naar Schier verhuist. Maar zij blijft liever in Amsterdam, denk ik.
K: *Tja*, dat is het moeilijkste probleem. Misschien wil zij best hier wonen, zodra ik het haar voorstel. Ze weet niet hoe schitterend het hier is, al is ze hier van de zomer geweest. Toen was het zo druk, met al die groepen toeristen die je 's zomers *overal* tegenkomt.
O: Wacht nou maar totdat ze komt. Dan kun je het met haar over je plannen en ideeën hebben. Nog een kopje koffie?
K: Graag. En jij nog een koekje, Willem Barendsz? Je bent de hele tijd zo zoet geweest. Hier, deze is nog lekkerder dan die.
WB: Waf!

weinig	мало
weinig mensen	мало людей
weinig **wit** brood	мало белого хлеба
tja	м-да
overal	везде

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Hij zegt **dat hij** naar Rusland **gaat** Он говорит, что поедет в Россию

В голл. языке придаточные предл. имеют специфический порядок слов. **Подлежащее ставится сразу после союза, а сказуемое – в самом конце предложения**. Все прочие члены предл. оказываются между ними.

- Не путайте подчинительный союз dat (,что) с указ.мест. dat (это/то).
- В придат.предл. инверсия (за редким исключением) невозможна.

● Обратите внимание, что в голл., в отличие от русского, придат. предл. не обязательно выделяется запятой.

I **Ik kom** morgen	Ik zeg **dat ik** morgen **kom**
Je komt niet	Ik weet **dat je** niet **komt**
Dat boek is van hem	Ik geloof **dat dat boek** van hem **is**

1 Сделайте данные предл. придаточными, вставьте их вместо точек и переведите: 1Er is niet genoeg eten meer. — Zij zegt dat ... 2Wij hebben nog maar weinig vrienden in Haarlem. — U weet dat ... 3Er is niets aan de hand. — Ik geloof dat ... 4U bent zelden vroeg klaar. — Ik weet wel dat ... 5We hebben een verrekijker bij ons. — Zij weten niet dat ... 6Ik heb het nooit koud en ben nooit moe. — Hij denkt dat ... 7Hij had het altijd en overal over haar. — Zij gelooft niet dat ...

II **Hij wil** morgen **beginnen**	Hij zegt **dat hij** morgen **wil beginnen**
Zij begint morgen **te werken**	Ik weet **dat zij** morgen **begint te werken**
Zij kan morgen **beginnen te werken**	Ik weet **dat zij** morgen **kan beginnen te werken**
Je hoeft morgen niet thuis **te blijven**	Ik vind **dat je** morgen niet thuis **hoeft te blijven**

Если сказуемое состоит из спрягаемой части + инф. (или нескольких инф.), то в конце предл. они стоят именно в такой последовательности.

2 Сделайте данные предл. придаточными, вставьте их вместо точек и переведите: 1We mogen de kinderen bij oma brengen. — We zeggen dat ... 2Hij moet niet aan jouw boot zitten. — Vind je dat ...? 3Studenten Nederlands moeten aardig veel woordjes oefenen. — Iedereen vindt dat ... 4Jullie willen straks met je mond vol tanden staan. — Ik denk niet dat ... 5Grietje kan niet vaak meer langskomen. — Ik hoor dat ... 6Onze leraar wil hun de groeten doen. — Wij denken dat ... 7Wij hoeven al die dingen niet voor niets te leren. — Het spreekt vanzelf dat ...

III **Hij is** al naar Delft **geweest**	Geloof je **dat hij** al naar Delft **is geweest / geweest is**?
Hij is vroeger al eens met zijn vrouw naar Rusland **geweest**	Hij zegt **dat hij** vroeger al eens met zijn vrouw naar Rusland **is geweest / geweest is**

Если сказуемое — это глаг. в перф., то возможны два варианта: либо вспом.глаг. предшествует причастию (более частый случай), либо причастие предшествует вспом.глаг.

3 Сделайте данные предл. придаточными (два варианта), вставьте их вместо точек и переведите: 1Hij heeft deze week nog geen tijd gehad. — Jij weet toch dat ... 2Hij is nog niet zo lang geleden naar Friesland gereden. — Ik denk dat ... 3Jij bent dit jaar nog niet op bezoek geweest. — Peter zegt dat ... 4Zij hebben vaak

genoeg geschreven. — Geloof jij dat ... 5U bent vroeg wakker geworden. — Wij zien dat ... 6Gisteren heeft de zon niet eens geschenen. — Marie zegt dat ... 7Om half vier is Hansje naar de stad gegaan. — Wij hebben gehoord dat ...

IV	**Zij gaan** morgen **weg**	Hij zegt **dat zij** morgen **weggaan**
	Zij gingen gisteren om zes uur **weg**	Hij zegt **dat zij** gisteren om zes uur **weggingen**

Если сказуемое — это глаг. с отделяемой приставкой, то в конце придаточного предл. в наст.вр. и имперф. приставка не отделяется.

4Сделайте данные предл. придаточными, вставьте их вместо точек и переведите: 1Onze leraren vallen tenslotte wel mee. — Wij vinden dat ... 2Hij belde mij gisteren voor de grap op. — Weet je niet dat ... 3Jip brengt een cadeautje voor Janneke mee. — Het is aardig dat ... 4Bert gaat echt met ons mee. — Ik denk dat ... 5Zondag mogen we allemaal terug. — Hij zegt dat ... 6Zijn vriend keek haar eerst nooit aan. — Zij zegt dat ... 7Om acht uur stond hij op. — Geloof je niet dat ...

V	**Ze zijn** gisteren **weggegaan**	Hij zegt **dat ze** gisteren **zijn weggegaan / weggegaan zijn / weg zijn gegaan**
	Hij wilde gisteren **weggaan**	Zij zegt **dat hij** gisteren **wilde weggaan / weg wilde gaan**
	Hij probeerde weg te gaan	Hij zegt **dat hij probeerde weg te gaan / weg probeerde te gaan**

В перф. и в случае сказуемого с инф. приставку можно не отделять от глаг., но можно также отделить и поставить перед спрягаемым глаг.

5Сделайте предл. придаточными (два варианта), вставьте их вместо точек и переведите: 1Jij moet haar niet naäpen. — Ik vind dat ... 2Hij heeft nooit over die dingen nagedacht. — Hij zegt dat ... 3Om zes uur is de winkel dichtgegaan. — Ik denk dat ... 4Zij wilde het raam niet opendoen. — We zagen dat ... 5Gisteravond zijn ze in Petersburg aangekomen. — Ik hoor dat ... 6Zijn keelpijn wilde maar niet overgaan. — Hij zegt dat ... 7Men moet niet bij dat huis aanbellen. — Hella gelooft dat ...

6Начните предл. со слов Het is jammer dat, сделайте данные предл. придат. и переведите: 1Zijn uitspraak is niet goed genoeg. 2Ze logeerden zelden bij oma. 3We hebben gisteren niet gezwommen. 4Ze hebben ons nergens nodig. 5Het duurde tamelijk lang. 6Je hebt nooit van haar gedroomd. 7Er is maar weinig gebeurd. 8Hij was nog steeds niet klaar en begon bijna te huilen. 9Ze roept me voor niets. 10Zij heeft niet lang genoeg geleefd. 11Het viel bovendien van de tafel. 12Ze vervelen zich overal en altijd. 13Ik heb bij haar aan tafel gezeten. 14Hij is wakker en kleedt zich gauw aan. 15Er heeft iemand voor je opgebeld. 16Zij heeft ons maar heel soms opgebeld. 17Zij brengt wijn voor bij de lunch mee. 18Hij heeft beloofd op tijd thuis te komen.

7Какое из двух предл. правильно и почему? 1Hij zegt dat zij heeft beloofd dat morgen te doen. 2Hij zegt dat zij dat morgen beloofd heeft te doen.

СЛОВА

als	если; когда	terwijl	в то время как
dat	что	totdat	пока (не); до того как
hoewel	хотя	voordat	перед тем как; до того как
omdat	потому что, так как	zodat	так что
sinds	с тех пор как	zodra	как только
toen	когда		

● Союзы **als** и **toen** оба переводятся русским 'когда', но различаются по значению. **Toen** употребляется только тогда, когда речь идет об **однократном действии в прошлом**. В остальных случаях (**многократное действие в прошлом и любое действие в наст. и буд.**) используется **als**. Если придат.предл., вводимое союзом toen или als, относится к прошлому, то в нем не используется перф.

В значении 'если' употребляется только **als** (после него может использоваться имперф. или перф. в зависимости от контекста). Изучите примеры:

Ik doe dat alleen als hij ziek is	Я это делаю, только если он болен
Ik doe dat alleen als hij ziek wordt	Я это сделаю, только если он заболеет
Ik doe dit altijd als hij ziek is	Я это делаю всегда, когда он болеет
Ik deed dit (altijd) als hij ziek was	Я это делал (всегда), когда он болел
Ik deed dit toen hij ziek was	Я это сделал, когда он был болен

● **Als** может соответствовать также русскому 'как'. Если als означает 'как' = 'в качестве', то арт. перед сущ. не употребляется. Если als означает 'как' = 'подобно', то используется неопр.арт. Сравните:

Hij werkt als leraar	Он работает учителем (в качестве учителя)
Hij is zo gezond als **een** vis	Он здоров как бык (*досл.*: как рыба)

● **Toen** может быть также нар. и означать 'тогда'. Сравните предл. и обратите внимание на порядок слов:

Ik werd ziek toen ik daar werkte	Я заболел, когда я там работал
Ik werk nu hier, maar ik werkte toen daar = ...maar toen werkte ik daar	Я сейчас работаю здесь, а тогда я работал там

● **De dag dat** jij thuis kwam (День, когда ты приехал домой); **De week dat** ik ziek was (Неделя, когда я болел). Если придат.предл. относится к словам dag, week, maand, jaar с опр.арт., то союз toen никогда не употребляется; русскому 'когда' в таком случае соответствует союз **dat**.

● Ik stond terwijl hij dat las (Я стоял, в то время как он это читал). В придат., вводимых союзом **terwijl**, обычно не используется перф.

● Ik woon in X sinds ik hier werk (Я живу в X с тех пор, как работаю здесь); Ik hou van je sinds je dat hebt gezegd (Я тебя люблю с тех пор, как ты сказал это); Ik woonde daar sinds mijn man weg was (Я жила там с тех пор, как ушел мой муж). В придат., вводимых союзом **sinds**, используется перф. (или наст.вр.), если главное предл. стоит в наст.вр., и имперф., если главное предл. стоит в имперф.

● **Sinds** может быть также предлогом: Hij werkt hier sinds oktober (Он работает здесь с октября).

● Наряду с союзами **totdat** и **voordat** часто употребляются их варианты **tot** и **voor**: Hij blijft hier tot jij komt (Он останется здесь, пока ты не придешь); Ik wil dat doen voor hij komt (Я хочу это сделать до того, как он придет).

Какие наречия, местоимения и предлоги вы узнаете в перечисленных союзах?

8Каким словом, кроме toen, можно перевести русское 'тогда' и в каком случае (см. урок 2)?

9Сделайте из каждой пары предл. одно сложноподчиненное, соединив их данным в скобках союзом, и переведите: 1Ik wist al genoeg van haar. (перед тем как) Hij vertelde me deze geschiedenis. 2Hij kookte eieren. (в то время как) Jij las de krant. 3Ik vond het erg moeilijk. (пока не) Ik begon deze boeken te gebruiken. 4Ik logeerde altijd in Harlem. (когда) Ik was in New York. 5Hij heeft me niets gezegd. (когда) Ik zag hem gistermiddag. 6Toen werkten ze ook niet. (хотя) Ze waren niet moe. 7Hij begint in de herfst weer te werken. (как только) Het mag van jou. 8Ik droom van je. (с тех пор как) Ik heb je in het bos gezien. 9Hij wil mee. (потому что) Hij is daar sinds het voorjaar niet meer geweest. 10Ga je weg? (когда) Je bent klaar met werken. 11We hadden slaap. (так что) We gingen vroeg naar huis. 12Ik mag voor niets mee. (когда) Hij gaat naar Italië. 13Wat doe je? (если) Ik word ziek.

ПОРЯДОК СЛОВ

Toen hij dat zei, **lachte ze**	Когда он сказал это, она засмеялась

Если главная часть сложноподчиненного предл. стоит после придаточной, в ней происходит инверсия: сказуемое следует сразу за придат.

● Хотя по значению **omdat** равно **want**, но синтаксически want — это сочинительный союз (после которого используется обычный порядок слов), а omdat — подчинительный (требующий постановки сказуемого в конец предл.). Если придат.предл. причины предшествует главному, оно не может вводиться союзом want: Hij ging weg omdat hij zich niet goed voelde = Hij ging weg, want hij voelde zich niet goed, но: Omdat hij zich niet goed voelde, ging hij weg (единственный возможный вариант).

10Сделайте из каждой пары предл. одно и переведите: 1(с тех пор как) Ik ken deze leraar. Het gaat goed met mijn Russisch. 2(хотя) Hij heeft dat vaak gezegd. Men kan hem zelden geloven. 3(как только) Mijn buurman wordt wakker. Ik zeg het hem. 4(когда) Ik zag die film. Ik voelde me helemaal gelukkig. 5(так как) Vader was weg. We zijn zonder hem naar het strand geweest. 6(когда) Ik kwam op bezoek. Oma bakte altijd pannenkoeken. 7(перед тем как) Hij begon bij Shell te werken. Hij heeft een tijdje bij ons gewerkt. 8(в то время как) Wij keken tv. Moeder deed de afwas. 9(если) Jij blijft thuis. Ik blijf misschien ook wel thuis. 10(если) Je eet weinig. Je blijft altijd erg mager en je kunt bovendien gauw ziek worden. 11(когда) Je ziet haar. Je moet haar alles vertellen.

КОСВЕННЫЕ ВОПРОСЫ

Hoe **heet je**?	Hij vraagt hoe **je heet**
Waar **ben je** gisteren **geweest**?	Hij vraagt waar **je** gisteren **bent geweest / geweest bent**
Ben je thuis?	Hij vraagt **of je** thuis **bent**

Косвенные вопросы — разновидность придат.предл., и, соответственно, сказ. в

них ставится в конец предл. Если прямой вопрос задан без вопросительного слова, то в косвенном вопросе употребляется союз **of** (ли).

11 Сделайте вопросы косвенными, ставя перед ними Ik vraag (of), и переведите: 1Heeft hij een baard? 2Heeft zij genoeg melk meegenomen? 3Wat is er nodig? 4Waar zijn ze op vakantie geweest? 5Hoe is zijn uitspraak van het Engels? 6Welk boek mag ik? 7Waarom ben je niet gewoon langsgekomen? 8Wie wil dit boek morgen even bij Liesje brengen? 9Ga je morgenochtend al weg?

12 Переведите: 1Вернитесь, как только вас опять начнет беспокоить живот. 2Он редко задается вопросом, в чем дело, а [это] жалко. 3Ко мне вчера пришли гости, так что я даже не *успел* ('имел времени') поучить слова. 4Я ужасно устаю от них, хотя они мне, собственно говоря, очень нравятся. 5Вы не знаете, говорили ли они о нем или обо мне? 6Когда преподаватель *перестал на них смотреть* ('больше на них не смотрел'), они быстро встали и вышли *в* ('из' — *послелог*) дверь. 7Если они уже сходили за покупками, нам больше не надо выходить на улицу. 8Когда мы его встречаем в университете, у него обычно бывают с собой чудные фотографии разных городов. 9С тех пор, как Хреет замужем за Хэрритом, я ей уже не нужен. 10Все это должно быть *приведено в порядок* ('быть в порядке') перед тем, как поедем в отпуск. 11К тому же я работаю как лошадь, в то время как ты просто бездельничаешь. 12Он долгое время жил в какой-то далекой стране, до того как начал (работать) крестьянином. 13С двадцатого января мало что произошло, так как ты тогда уехал. 14В (тот) год, когда она жила далеко, у нее было недостаточно друзей, чтобы чувствовать себя по-настоящему хорошо. 15Мы должны закончить работу до того, как она проснется. 16Я только спрашиваю, не зря ли я все это сделал.

13 Перечитайте тексты и диалоги урока 7; ответьте на вопросы полными предл. и закончите утвердительные предл.: 1Is Klaas sinds een paar weken op Schiermonnikoog? 2Waarom had hij geen zin om naar Brabant terug te gaan? 3Er mogen geen auto's op het eiland komen, zodat... 4Wat doet Klaas 's morgens voor hij de deur uitgaat? 5Hij gaat naar de bibliotheek als... 6's Avonds kijkt hij televisie tot... 7Hij voelt zich gelukkig zodra... 8Wat vraagt Ger als ze op het strand komen? 9Klaas heeft al gezwommen, hoewel... 10Ger kwam bij Liesje terwijl... 11Liesje en Pasja hadden het net over Klaas toen... 12Wat zegt de ober?

(OOK) AL И WANNEER

1. Ik ga met je mee, **(ook) al ben ik** heel moe = **... hoewel ik** heel moe **ben**
2. Al ben ik heel moe, **ik ga** met je mee
3. Al ben ik heel moe, toch **ga ik** met je mee

Al и его вариант **ook al** являются синонимами hoewel (хотя). Союз hoewel более характерен для письменного языка, а (ook) al — для разговорного. Обратите внимание **а.** на то, что в придат., вводимых союзом (ook) al, **используется инверсия**; **б.** на то, что **если придат. с al предшествует главному, то в главном сказ. остается на втором месте**.

● Обратите внимание на следующий оборот: (Ook) al is ze nog zo lief... (Как она ни мила...); (Ook) al wil je dat nog zo graag... (Как ты этого ни хочешь...); (Ook) al heb ik het nog zo vaak gezegd... (Как бы часто я ни говорил это...). Логическое ударение падает на слово **nog**.

1a. Wanneer ben je aangekomen?	Когда ты приехал?
b. Ik weet niet wanneer hij heeft opgebeld	Я не знаю, когда он звонил
2a. Wanneer/Als ik thuis ben, kijk ik tv	Когда я дома, я смотрю телевизор
b. Wanneer/Als hij komt, zeg ik het hem	Когда/Если он придет, я ему скажу это
c. Hij logeerde bij mij wanneer/als hij in de stad was	Он жил у меня, когда он бывал в городе

Wanneer соответствует русскому 'когда'. Оно употребляется **а.** как вопр. слово (пример 1a) и, следовательно, может присоединять косвенные вопросы (пример 1b), **б.** как подчинительный союз времени и условия в придат.предл., являясь синонимом als (но не toen!) (примеры 2a – c). Союз wanneer в этом значении более характерен для письменной, а als – для разговорной речи.

СЛОВА

afspreken	договариваться	verdienen	зарабатывать
feliciteren **met**	поздравлять с чем-л.	verhuizen (z)	переселяться, переезжать
gaan staan	вставать	verhuren	сдавать внаем, давать напрокат
gaan zitten	садиться		
gaan liggen	ложиться	zich vestigen	поселяться, обосновываться
geboren worden	родиться		
terugkeren (z)	возвращаться	voorstellen	предлагать
trouwen **met** (z)	жениться на; выходить замуж за	zorgen **voor**	заботиться о

vergeten te kopen	vergat	vergeten (h/z)	забывать
	kocht	gekocht	покупать
verkopen	verkocht	verkocht	продавать
sterven	stierf	gestorven (z)	умирать

- (Van harte) gefeliciteerd! – (Сердечно) поздравляю (тебя/вас)!
- Не забывайте, что инф., являющийся частью сказуемого, ставится в конец предл.: Ze gingen voor het raam staan (Они встали у окна); Ga hier maar zitten (Садитесь сюда!); Waarom gaat hij hier liggen? (Почему он ложится здесь?)
- Waarom zit je? Sta eens op! / Ga eens staan! ↔ Hij ging bij het raam staan. Opstaan употребляется лишь в том случае, если человек до этого сидел или лежал.
- Rembrandt **werd** in Leiden geboren (имперф.) (Рембрандт родился в Лейдене); Ik **ben** in Moskou geboren (перф.) (Я родился в Москве).
- Глаг. vergeten сочетается в перф. как с zijn, так и с hebben. В значении 'забыть взять с собой' он может сочетаться только с hebben; в других случаях возможны оба вспом.глаг., но zijn встречается чаще: Je hebt je boek vergeten (Ты забыл свою книгу); Ik ben/heb uw naam vergeten (Я забыл ваше имя); Hij is/heeft vergeten haar uit te nodigen (Он забыл ее пригласить). Не забывайте: ik vergat – wij vergaten.

14 Назовите имперф. и перф. формы глаг. afspreken.

15 Замените hoewel на (ook) al, не забывая о порядке слов, и переведите: 1Hij woont al jaren in Nederland, hoewel hij in Vlaanderen geboren is. 2Ik denk zelden meer aan haar, hoewel ik haar nooit vergeten ben. 3Hoewel hij weinig verdiende, ging hij vaak op vakantie. 4Hoewel ik elke dag melk koop, drink ik meer jenever. 5Hoewel zij allemaal gingen staan, ging ik liggen. 6Ik zie hem nog vaak, hoewel hij naar België is verhuisd. 7Hoewel jullie goed voor me zorgen, vind ik jullie niet aardig.

16 Вставьте вместо точек toen, als, als/wanneer или wanneer (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите: 1Altijd ... ik ging zitten, ging zij liggen. 2Ik weet niet eens ... ik hen eigenlijk moet feliciteren, op zes maart of op zes april? 3... hij nog niet is gestorven, moet hij nu wel enorm oud zijn. 4... hij de brieven van zijn vrouw verkocht, vond ik dat helemaal niet grappig. 5... je niet met de zus van meneer de Wolf trouwt, vind ik je tamelijk dom. 6... we ons in België vestigden, was alles opeens in orde. 7Ik vraag me af ... het me eindelijk lukt mijn woningen te verhuren.

17 Переведите: 1Ты знаешь, почему они сдали свой дом? 2Он не смотрел мне в лицо, когда поздравлял меня. 3Я, кстати, понятия не имею, когда ты родился. 4Садитесь сюда, если вы хотите смотреть в окно. 5Вы уже забыли все, что я вам тогда сказал? 6Я никогда не знал, где он умер, хотя он (и) был моим хорошим другом. 7Хотя я не продал свою машину, я ею уже не пользуюсь. 8Ты еще не спросил их, когда они хотят переехать? 9Я же говорю тебе, что я не встану на этот стул! 10Он забыл *отдать* ('отдать обратно') письма. 11Они часто покупали дорогие вещи, хотя зарабатывали немного. 12Когда она бывала у своих родителей, она редко ухаживала за животными. 13Я же не могу лечь в эту постель, если она этого не хочет? 14Перед тем как он обосновался во Фландрии, он жил в Льеже. 15'С каких пор вы живете на востоке страны?' -'Мы переехали в Арнем уже три года назад'.

18 Ответьте на вопросы: 1Wanneer bent u naar St.Petersburg verhuisd? 2Wanneer is je oma gestorven? 3Wanneer heb je die Volvo gekocht? 4Wanneer konden jullie gaan zitten? 5Sinds wanneer verhuur jij fietsen? 6Tot wanneer verdien jij nog niets? 7Voor wanneer moet je dat af hebben? 8Van wanneer is die auto? 9Van wanneer tot wanneer kunnen jullie voor mijn hond zorgen?

Admiraal M.H. Tromp (1598-1653) отличился в голландско-английских морских войнах

Willem Barendsz (1550-1597) - выдающийся голландский мореплаватель, чье имя носит Баренцево море

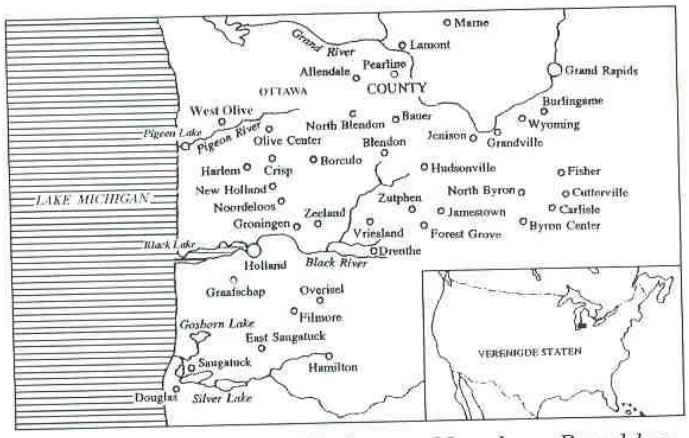
ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

De man **die** daar staat is mijn vader	Человек, который стоит там, мой отец
Ken je de man **die** je daar ziet?	Ты знаешь человека, которого ты там видишь?
Ken je de mensen **die** daar wonen?	Ты знаешь людей, которые там живут?
Ken je het boek **dat** daar ligt?	Ты знаешь книгу, которая там лежит?

Die/dat могут быть не только указ., но и **относительными мест.** (который/-ая/-ое/-ые). Die относится к сущ.de и ко всем сущ. во мн.ч., dat — к сущ. het в ед.ч. Порядок слов в придат.предл., вводимых отн.мест. die/dat, тот же, что и в прочих придат.предл.

- Если отн.мест., указывающему на человека, предшествует предлог, то употребляется не die, а **wie**: Ik ken de man over wie hij het had (Я знаю того человека, о котором он говорил); Ik ken de vrouw met wie hij wil trouwen (Я знаю женщину, на которой он хочет жениться).
- Если отн.мест., указывающему не на человека, а на предмет, предшествует предлог, то употребляется не die/dat, а **waar + предлог**. При этом предлог пишется либо слитно с waar, либо раздельно. Во втором случае предлог ставится ближе к концу предл.: Dit is het weer **waarvan** ik hou = Dit is het weer **waar** ik **van** hou (Это погода, которую я люблю); Ken je de boeken **waarover** hij het had? = Ken je de boeken **waar** hij het **over** had? (Ты знаешь книги, о которых он говорил?) (Подробнее см. урок 9.)
- **Van wie** is dat huis? (Чей это дом?); **Van wie** is dit boek? (Чья это книга?); Ik weet niet **van wie** die fietsen zijn (Я не знаю, чьи эти велосипеды).

19Сделайте из каждой пары предложений одно, соединив их с помощью отн.мест., и переведите. (Образец: De fiets was duur. Ik heb de fiets gekocht. → De fiets die ik heb gekocht was duur): 1De man was heel aardig. De man heeft mij gisteren opgebeld. 2Het huis is erg duur. Mijn ouders willen het huis kopen. 3De films waren tamelijk slecht. Ik heb de films in Amerika gezien. 4Iemand is niet interessant. Je hebt niks aan iemand. 5Een boek moet je niet kopen. Je weet niets van een boek. 6Kinderen zijn altijd makkelijk. Kinderen worden op zondag geboren. 7De melk was slecht. Ze verkochten de melk daar. 8Die geschiedenis heeft zij mij verteld. Ik heb niets vergeten van die geschiedenis.



В 1626 г. голландские купцы приобрели у туземцев за 60 гульденов остров Манхеттан на реке Гудзоне. За 2 года до этого в устье реки они основали город Nieuw-Amsterdam, который в 1673 г. был переименован в Нью-Йорк. В 1667 г. голландцы уступали англичанам город Новый Амстердам в обмен на южно-американскую колонию Суринам. Несколько Нью-Йоркских названий улиц (Broadway — de Breede Weg, Wallstreet — de Walstraat), районов (Harlem — Haarlem, Brooklyn — Breukelen) и островов (Rhode Island — 't Roode Eylandt, Coney Island — Conyne Eylandt) напоминают о первых европейских жителях этих краев.

СЛОВА

de bank	диван, скамья; банк
de boerderij (-en)	ферма
het dubbeltje	десять центов (*в гульдене сто центов*)
de eeuw	век, столетие
de geboorte (-n)	рождение
het geld	деньги
de groep	группа
de inwoner	житель
de koffie	кофе
de koning	король
het kopje	чашка
het nieuws	новости
het ogenblik	момент, миг
de opa	дедушка
het probleem	проблема
de streek	местность, край
de suiker	сахар
de toerist	турист
het werk	работа
de zorg	забота

- Поскольку такие сущ., как geld, nieuws, werk, являются собирательными, koffie, suiker — вещественными, они вместо неопр.арт. принимают нул. и н употребляются во мн.ч.: Ik heb geld van hem gekregen (Я получил от нег (какие-то) деньги); Heb je werk gevonden? (Ты нашел (какую-нибудь) работу? Is er nieuws? (Есть ли новости?); Ik drink koffie met suiker (Я пью кофе сахаром).
- Суффикс -ij (напр., в слове boerderij) всегда ударный; слова на -ij принимаю окончание мн.ч. -en.
- Klein geld (также пишется слитно) — мелочь.
- Een groep mensen; een kopje koffie (без предлога van).
- De kop (без ум.с.) обычно употребляется в значении 'голова животного' 'башка'. Ik heb koppijn (*разг.*).
- op het ogenblik **dat** — в тот момент, когда. Запомните выражения: Ee ogenblikje! — Минуточку! Op het ogenblik — В настоящее время.
- Выучите оборот: zich zorgen maken om/over — беспокоиться о; Maak j geen zorgen! — Не беспокойся!
- Zit er al suiker in (de koffie)? — Сахар уже положили (в кофе)?

Какие сущ. вы узнаете в словах boerderij и ogenblik?
Какие глаг., однокоренные с сущ. geboorte, inwoner, werk, zorg вы знаете?
Какое прилаг., однокоренное с сущ. nieuws, вы знаете?

20 Добавьте к перечисленным сущ. (кроме geboorte и koffie) ум.с.; поставьте и во мн.ч.

21 **а.** В словосочетаниях с сущ. groep и kopje предлог van не употребляетс назовите аналогичные словосочетания. **б.** Приведите примеры словосочетани аналогичных словосочетанию op het ogenblik dat. **в.** Объясните, почему сочетании opa de Koning перед словом opa нет арт.

22 Переведите: 1Ферма, которую ты видишь на этой фотографии, в начале век *принадлежала дедушке* ('была дедушкина'). 2Жители этой страны, о которы сейчас беспокоятся все, всегда зарабатывали мало денег. 3После рождени сына он переехал в края, которые больше любил. 4Я не получил *даже и* ('еще' десяти центов за работу с группой туристов, которая была здесь в августе 5В (тот) момент, когда королю *передали* ('принесли') новости, о которых он еще ничего не знал, он сидел на диване и пил кофе без сахара. 6Проблемы,

которых они мне уже рассказывали, казались мне неинтересными. 7'К тому же никто не знает, чей этот банк'. — 'Не беспокойся, это же не твоя проблема'.

23Ответьте полными предл. на вопросы: 1Wat is het probleem? 2Heb je wel eens op een boerderij gelogeerd? 3Gebruikt u suiker en melk in de koffie? 4Heb je iets tegen koppijn? 5Welke Europese landen hebben een koning? 6Kijkt u altijd naar het nieuws op televisie? 7Leven je opa's en oma's nog? 8Uit welke streek van Rusland komt zij? 9Hebt u veel met toeristen gewerkt? 10Heb je wel 's een Nederlands dubbeltje gezien? 11Denk je dat je veel geld kunt verdienen wanneer je de universiteit af hebt? 12Zit u in een grote groep studenten? 13*Hoeveel* (сколько) eeuwen zijn er voorbij sinds de geboorte van Christus (пр. Kristus)? 14Bij welke bank bent u (имеется в виду: В каком банке вы имеете счет)? 15Zijn de inwoners van Moskou niet aardig? 16Waar was je eigenlijk op dat ogenblik? 17Maakt u zich zorgen als u geen werk vindt?

Wie als een dubbeltje geboren is, wordt nooit een kwartje
Hij heeft geld als water (У него денег куры не клюют)
Kop op! (Не унывай!) De poes geeft kopjes (Кошка трется [о ноги])

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

положительная степень	сравнительная степень	превосходная степень
leuk	leuk**er**	leuk**st**
vaak	vak**er**	vaak**st**
duur	duur**der**	duur**st**

Суффикс сравн.ст. — **-er** (после r — **-der**), превосх.ст. — **-st**. Прилаг. в сравн. и превосх. ст. принимают окончание по общему правилу окончания прилаг.: een goedkopere fiets (более дешевый велосипед), een duurder huis (дом подороже).

Выучите исключения:

goed	**beter**	**best**
veel	**meer**	**meest**
weinig	**minder**	**minst**
graag	**liever**	**liefst**

- **Best** часто утрачивает свое первоначальное значение 'лучше всего' и употребляется в значении 'вполне': Nederlands is best moeilijk (Голландский язык достаточно трудный); Dat kan best (Это вполне возможно); Je weet het best (Ты это прекрасно знаешь).
- Запомните обороты: **(goed, erg) zijn best doen** (ik doe mijn best, wij doen erg ons best и т.д.) — стараться как можно лучше, работать на совесть; **als de beste** — лучше некуда.
- Обратите внимание на следующий тип предл.:

Ik blijf liever hier	Я предпочитаю оставаться здесь
Ik eet dat liever niet	Я предпочитаю не есть этого
Ik heb liever dat je thuis blijft	Я предпочитаю, чтобы ты остался дома
Ik heb het liefst dat je blijft	Что касается меня, лучше всего было бы, если б ты оставался дома

● maar liefst — ни много ни мало; подумать только. Er kwamen maar liefst honderd mensen! (Пришло сто человек, подумать только!)

● **Laatst**, превосх.ст. прилаг. laat, имеет также значение 'последний'; laatst как нар. значит 'недавно'. Запомните обороты: even later — чуть позже; een tijdje later — через некоторое время (после чего-то); een jaar later — через год (после чего-то); de laatste tijd — в последнее время; voor het laatst — (в) последний раз.

24**а.**Какое еще значение могут иметь слова liever/liefst, кроме 'охотнее / охотней всего'? **б.**Какое устойчивое словосочетание со словом beter вы помните? **в.**Почему сущ., определяемое прилаг. в превосх.ст., всегда (за редким исключением) принимает опр.арт.?

25Переведите, употребляя неопр./нул. арт.: более важный момент; более терпеливый турист; более далекая ферма; бóльшая забота; более приятная работа; более старый житель; более дорогая чашка; более темный век; более сладкий кофе; более холодная область; более могущественный банк; более симпатичный дед; более интересные новости.

26Поставьте прилаг. упр. 25 в превосходную ст. (не забывайте об артикле).

27Ответьте полными предл. на вопросы: 1Wanneer ben je voor het laatst in Moskou geweest? 2Gaan jullie vanavond liever naar de film of naar de kroeg? 3Doet uw buurvrouw goed haar best? 4U weet toch best dat u ook uw best moet doen? 5Waar brengt u het liefst uw vakanties door? 6Hebt u deze week minder hard gewerkt? 7Wie van u heeft het meeste geld en wie het minste? 8Hebt u de laatste tijd veel gelezen? 9Was je laatst ook bij Liesje op bezoek? 10In augustus waren Karel en Carolien in New York, maar weet u niet waar ze een maand later waren?

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ

1a. Boter is duurder **dan** margarine	Сливочное масло дороже маргарина
b. Hij werkt minder hard **dan** ik	Он работает меньше меня
c. Ik heb liever vis **dan** vlees	Мясу я предпочитаю рыбу
2. Dit is **veel** duurder	Это намного дороже
3a. Wij worden **steeds** ouder = We worden **hoe langer hoe** ouder	Мы все стареем
b. **hoe langer hoe** beter, duurder и т.п.	все лучше и лучше (*досл.*: чем дальше, тем лучше), все дороже
c. **Hoe** meer je weet, **hoe / des te** minder je weet	Чем больше знаешь, тем меньше знаешь
d. Komt Piet ook? **Des te** beter	Пит тоже придет? Тем лучше
4a. Hij is **het** dom**st(e)** (/de domste)	Он самый глупый (из всех)
b. Zij is **het** lief**st(e)** (/de liefste)	Она самая милая (из всех)
c. Zij zijn **het** rijk**st(e)**	Они самые богатые
d. Dit eten is **het** lekker**st(e)** (van alles)	Эта еда самая вкусная / вкуснее всего
e. Dat is **het best(e)** voor iedereen	Это для всех лучше всего
f. Hij werkt **het** hard**st(e)** (van allemaal/iedereen)	Он работает больше всех
g. Hij is de beste student van de hele universiteit	Он лучший студент во всем университете

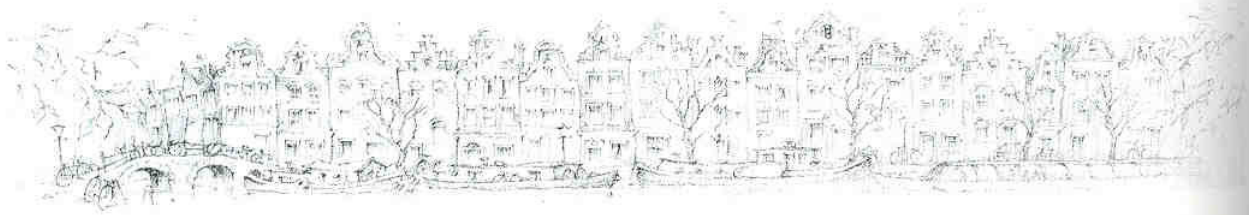
5a. **op z'n hoogst / op z'n minst**	максимум/минимум, по крайней/ меньшей мере
b. Hij is **op z'n hoogst** veertig	Ему (никак) не больше сорока
c. Hij is **op z'n minst** veertig	Ему не меньше сорока
d. In mei is Amsterdam **op z'n mooist**	А. красивей всего в мае
6a. Dit zijn de **allerbeste** fietsen	Это наилучшие велосипеды
b. Dit is het **allerlekkerst(e)**	Это самое-пресамое вкусное
7a. Dit is **net zo** duur	Это так же дорого
b. Jan en Piet zijn **even** groot	Ян с Питом одного роста
c. Dit is **net zo** duur **als** dat = Dit is **even** duur **als** dat	Это так же дорого, как то
d. Hij is **zo** gezond **als** een vis	Он здоров как бык ('рыба')
8a. Dit is / Die zijn **te** duur	Это/Они слишком дорого/дорогие
b. Het is **te** laat **om** naar het strand te gaan	Слишком поздно идти на пляж
c. Dit is / Deze zijn **veel te** duur	Это/Они уж слишком дорого/дорогие

ПОРЯДОК СЛОВ

Dan/als + ... в предл. выносится за рамку: Hij heeft meer gegeten dan ik; Hij heeft net zo veel gegeten als ik; Hij weet dat ik niet meer eet dan hij. Обратите внимание на порядок слов в предл. 3c.

28**а.** Какое еще значение слова net вы знаете? **б.** I.Rusland en België zijn niet even groot. II.België is bijna even groot als Nederland. В каком из этих предл. even можно заменить на net zo? **в.** I.Hij is zo ziek als een hond. II.Hij is net zo ziek als de hond. Чем различаются эти предл. по значению? В каком из них (net) zo можно заменить на even?

29Переведите: 1Да, правда, для всех нас это самое лучшее. 2Это произошло больше двух веков назад. 3Десять центов меньше, чем один гульден. Но все считают, что десятицентовики красивее, чем гульдены. 4Это были, конечно, менее приятные новости. 5Эта работа слишком трудная, чтобы ее сделать за неделю. 6У меня больше денег, чем у тебя, а у него еще больше. 7Этот сахар еще намного лучше. 8Проблему денег я считаю наименее важной. 9Ты ведь получил так же мало подарков, как (и) я? 10При [своем] рождении он был розовый, как поросенок. 11Это ведь вполне хорошо, когда король пишет стихи? 12Через некоторое время она проснулась; это был наиважнейший момент всего фильма. 13Чем больше блинов она пекла, тем вкуснее они становились. 14'Сколько людей ты видел в кафе?' -'Не больше двадцати'. 15Не надо ему говорить ничего; тем свободней он будет себя чувствовать. 16Ты ведь можешь мне, по крайней мере, сказать, о чем вы говорили. 17Сегодня мне позвонил Ян, но я предпочитаю, чтобы мне звонила Аня, а еще лучше, чтобы мне звонила ты. 18В настоящее время она обычно начинает работать раньше меня.



СЛОВА

arm	бедный	heel	целый, весь
druk	занятой (работой); напряженный (*об уличном движении*), многолюдный	rijk	богатый
		uitstekend	отличный
duidelijk	ясный, понятный	volkomen	совершенный (*чаще как нар.*)
fijn	утонченный; славный		
		zwaar	тяжелый

- Запомните оборот: het druk hebben — иметь много работы/дел, быть занятым. Hij heeft het altijd druk — Он вечно занят.
- Прилаг. heel в значении 'весь' употребляется при сущ. в ед.ч. (кроме веществ./собир.): de hele week — всю неделю.
- Запомните: onduidelijk — неясный, непонятный.

30 Какие три прилаг. из перечисленных не встречаются в сравн. и превосх. степени? Какое из них очень часто употребляется как нар. в значении, весьма далеком от исходного? Постарайтесь подобрать синонимы и антонимы к перечисленным прилаг.

Какое вы знаете прилаг., оканчивающееся на слово rijk?

31 Переведите: 1Он был самым богатым человеком, которого я знал. 2Здесь гораздо приятнее, чем там, но у нас приятней всего. 3Здесь так же многолюдно, как там. Но чем многолюдней, тем лучше. 4Лучше всего, если ты сам его это спросишь, это совершенно ясно. 5Чуть позже небо было красным как кровь. 6Он пригласил меньше людей, чем вы, не больше тринадцати. 7Я хочу выйти на улицу, потому что там я чувствую себя гораздо лучше. 8Моя свинья тяжелая, а эта свинья еще тяжелей, но та — самая тяжелая. И все-таки я предпочитаю свою свинью. 9Я сплю меньше, чем она, но ты спишь меньше всех, *в этом-то* ('это') вся проблема. 10Я не знаю, кто беднее — он или ты, но она беднее всех, и к тому же она все беднеет и беднеет. 11Охотней всего мы поедем на Черное море, там мы недавно видели милейшие домики. 12'Он делает это отлично, намного лучше тебя'. — 'Тем лучше, тогда я могу и совсем больше не работать'. 13Последнее время все студенты очень стараются. Они каждый день учат по меньшей мере (по) двадцать новых слов, подумать только!

IETS MOOIS

Ik heb **iets** moois gezien	Я видел кое-что красивое
Ik zie hier **niets** leuks	Я не вижу здесь ничего забавного
Ik heb **veel** goeds van hem gehoord	Я слышал о нем много хорошего
Ik heb **weinig** moois gezien	Я видел мало красивого
Ik heb **allerlei** moois gezien	Я видел всякие разные красивые вещи

32 Ответьте отрицательно на вопросы, употребляя антонимы данных прилаг.: 1Is dat iets bekends? 2Is het iets duurs? 3Is het soms iets zoets? 4Kocht hij iets groots? 5Heb je niets warms gedronken? 6Deden jullie iets makkelijks? 7Heeft ze niets goeds gevonden? 8Zegt hij iets gewoons en flauws? 9Hebben ze iets lichts

gebracht? 10Heeft hij weer iets onduidelijks gezegd? 11Stond er iets vervelends in die brief? 12Hebben jullie nog iets moois gezien?

DE OUDE

de oude	(старик)	de oud**en**	(старики)
de zieke	(больной)	de ziek**en**	(больные)

Прилаг. может обозначать человека, отличающегося тем или иным свойством; такие субстантивированные прилаг. всегда являются сущ.de, в ед.ч. имеют окончание -e, а во мн.ч. — **-en**.

-(E)LOOS

Суффикс **-(e)loos** служит для образования прилаг. от сущ. Обычно таким прилаг. соответствуют русские прилаг. с приставкой 'без-': **werkeloos** (безработный).

33Переведите: een kinderloze koning; een moederloos kind; een ouderloos meisje; een harteloze man; een naamloze brief; een tandeloos oudje; maanloze nachten; een probleemloos jongetje; een rusteloze jongen; tijdloze gedichten; een pijnloze operatie; Raphaels 'Baardloze Jozef'; veel werkelozen; een zorgeloze student; hij stond sprakeloos (в переносном смысле); bloedeloze vingers; een droomloze slaap; eindeloze zorgen; gevoelloze woorden; een zouteloos grapje; kleurloze straten; zinloos werk.

ZO'N ↔ ZULK

ед. ч.	мн. ч.
zo'n vrouw (такая женщина)	**zulke** vrouw**en** (такие женщины)
zo'n mooie bloem (такой красивый цветок)	**zulke** mooie bloem**en** (такие красивые цветы)
zo'n mooi boek (такая красивая книга)	**zulke** mooie boek**en** (такие красивые книги)
zo'n interessant werk	= **zulk** interessant werk (собир.)
zo'n lekkere boter	= **zulke** lekkere boter (веществ.)

34Переведите: We kregen laatst een groep toeristen (maar liefst zestien!), die een hele week bij ons op de boerderij bleven logeren. Hoewel ze zelf boodschappen deden en kookten, was het voor oma toch misschien eigenlijk een beetje te druk. Zij vond namelijk dat ze steeds voor koffie moest zorgen (zulke oma's kom je zelden meer tegen, zei een van de gasten later tegen me), zodat ze maar weinig tijd had om allerlei leuks met hen te doen. Wel heeft ze hen dinsdagmiddag meegenomen naar de kerk in het dorp, die zij zelf zo mooi vindt, al vinden de meeste mensen zo'n kerkje uit het begin van deze eeuw echt niet zo enorm interessant.

Iedereen deed trouwens z'n best om het gezellig te maken. Het was fijn dat het zulk mooi weer was, zodat ze gewoon in de achtertuin konden slapen. Het leukst vonden ze natuurlijk alle dieren, dat was iets heel nieuws voor hen. De dieren vonden het minder leuk, de koeien waren erg onrustig en het varken deed z'n ogen meestal niet eens open wanneer ze naar hem gingen kijken.

Het waren zulke prachtige dagen en het was zo warm dat ze iedere dag konden gaan zwemmen. 's Nachts gingen ze dan in het bos wandelen of fietsen. Ik ging altijd mee en eigenlijk vond ik dat de gezelligste uurtjes van de vakantie. Er waren een paar hele leuke mensen, die veel interessants konden vertellen. Zo hoorde ik van iemand, die al een hele tijd werkeloos was, dat hij zich nog steeds niet *verveelde* ('verveelt'). 'Hoe langer ik werkeloos ben, hoe minder zin ik heb om weer te gaan werken,' vertelde hij. Ik vroeg hem of hij het niet gezonder *vond* ('vindt') als iedereen werkt. 'Van mij hoeft het niet,' zei hij, 'ik voel me prima als werkeloze.' Tja, dat kan natuurlijk, maar als je je werk nou echt leuk vindt? Koeien en varkens zijn toch het prachtigste, fijnste, interessantste en leukste wat er *bestaat* (существует)? Of niet soms? Toen ik hem dat zei, antwoordde hij: 'Dieren werken toch ook niet?' 'Koeien eten de hele dag, zodat ze melk kunnen geven. Het zijn eigenlijk allemaal kleine fabriekjes. En ons varken is wel lui, het ligt de hele dag maar te liggen, maar die betaalt voor zijn niksdoen met zijn leven.' Toen kon hij ook alleen nog maar 'tja' zeggen.

35 Ответьте на вопросы по тексту: 1Wie vertelt dit verhaal? 2Is het lang geleden dat die groep toeristen op de boerderij logeerde? 3Waarom heeft hij het over 'maar liefst' zestien mensen? 4Bleven ze langer of korter dan anderhalve week? 5Wie deed boodschappen voor hen? 6Aten ze meestal in een restaurant? 7Waarom had oma het zo druk met hen? 8Wat zei een van de toeristen over oma? 9Wat vond oma jammer? 10Wat zagen de toeristen samen met oma? 11Op welke dag was dat? 12Van wanneer is het kerkje? 13Waarom denkt u dat de meeste mensen zo'n kerkje niet interessant vinden? 14Waarom deed iedereen z'n best? 15Hoe was het weer? 16Waar sliepen de toeristen? 17Kwamen de toeristen uit de stad? Waarom denkt u dat? 18Wat was er met de koeien aan de hand? Waarom? 19Was het varken blij met die mensen? 20Hoe brachten ze de dag meestal door? 21Gingen ze vroeg naar bed? 22Was de zee vlakbij? Wat wel? 23Wat vond de *verteller* (рассказчик) van de boswandelingen? 24Hoe vond hij de toeristen eigenlijk? 25Over wie vertelt hij iets meer? 26Wat vond hij zo interessant *aan* (в) hem? 27Had die toerist zin om weer te gaan werken? 28Denkt de verteller net zo over niksdoen als de toerist? 29Wat vindt de verteller van dieren? 30Vindt hij dat koeien werken? 31Wat gebeurt er later met het varken?

HIJ IS / WORDT MATROOS

В предл. данного типа перед сущ., обозначающими профессию, род занятий и иногда национальность, арт. отсутствует. Во всех прочих типах предл. арт. перед названиями профессий (и национальностей) употребляются по общему правилу: Jan is (een) Nederlander; Jan is matroos; Er staat een matroos voor het huis; De matroos is heel vriendelijk; Jantje was een grappige matroos. Если название профессии употребляется в переносном смысле, то неопр.арт. используется всегда: Hij is een boer (Он неотесанный детина).

36 Вставьте, где надо, арт.: 1Mijn broer is ... dokter. 2... dokter zegt dat Klaas rust moet nemen. 3Is er ... dokter op dit eiland? 4... dokter Groen is er. 5In juli werkt hij altijd bij ... boer. 6Mijn grootvader was ... rijke boer. 7Als je ... boer bent kun je niet in de stad wonen. 8Klaas wil ook ... boer worden en niet meer in de stad wonen! 9We kopen melk van ... boer die daar woont. 10... boer Grijpsma is gestorven.

VRIENDIN – ПОДРУГА

На суффикс женского рода **-in** всегда падает ударение. Вспомните слово Russin (урок 4).

37 Переведите следующие слова и запомните их:

королева	...	львица	...
крестьянка	...	тигрица	...
обезьяна (самка)	...	волчица	...
медведица	...		

'S ZOMERS - IN/VAN DE ZOMER

I		II	
's zomers/in de zomer	каждое лето, летом	van/in de zomer	этим летом
's winters/in de winter	каждую зиму, зимой	van/in de winter	этой зимой
in de lente	каждую весну, весной	van/in de lente	этой весной
in de herfst	каждую осень, осенью	van/in de herfst	этой осенью

38 Как еще можно сказать '(этой) весной' и '(этой) осенью'?

PAS

1a. Ik heb pas één appel gegeten	Я съел (пока) только одно яблоко
b. Ik heb maar één appel gegeten	Я съел только одно яблоко
2a. Pas sinds gisteren	Всего/Только со вчерашнего дня
b. Het is pas zes uur	Сейчас всего лишь шесть часов
c. Hij is pas vijftig	Ему всего лишь пятьдесят лет
d. We beginnen pas na dinsdag	Мы начнем только после вторника
e. Hij komt pas morgen	Он приедет только завтра
3. Ik ben pas in Moskou geweest	Я только что / совсем недавно был в М.

Слово **pas**, как и maar, означает 'всего лишь, только'. Они оба могут употребляться перед числ., в отличие от alleen (maar) (см.стр. 68 – 69). Но ср. примеры 1a – b: в первом примере подразумевается, что 'я' *еще* буду есть яблоки, во втором примере такого оттенка нет. Если речь идет о времени, употребляется только pas (примеры 2a – e). Слово pas имеет еще и другое значение: 'совсем недавно, только что' (пример 3).

39 Вставьте слово pas, maar или alleen (maar) (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите (все получившиеся варианты): 1Ze gaan ... over een week naar Moskou. 2Ze zijn ... drie weken weg. 3Hij is ... één keer in Moskou geweest. 4We zijn ... bij de ouders van Karel geweest. 5We namen de trein ... om drie uur. 6We hebben ... *f* 20,– gekregen. 7Hij komt ... met zijn oudste zoon. 8Ik geloof dat hij ... anderhalf jaar geleden is verhuisd. 9Er zijn ... een paar mensen. 10Ik kan ... uw vriendin zijn, meer niet.

ПОРЯДОК СЛОВ

1. Ik ben van plan op vakantie te gaan met mijn vriendin (en niet met mijn ouders).
2. Hij is gisteren weggegaan met de vroegere vrouw van zijn vriend.
3. Hij zegt dat hij graag praat over Rusland (en niet over Nederland).

За рамку может выноситься сочетание 'предлог + сущ./мест.'. Это делается либо для того, чтобы логически выделить эту часть предл., либо если предл. слишком длинное.

40 Найдите такие случаи в тексте (где их 4) и в первых двух диалогах (где их 3).

ЕЩЕ О НАРЕЧИИ ER

1. Wie is daar? (Кто там?)
2a. Wie schrijft er een brief? (Кто напишет письмо?)
b. Wie heeft er een wit hondje gevonden? (Кто нашел белую собачку?)
3a. Wie is er geboren, gestorven? (Кто родился, умер?)
b. Wat is er gebeurd? (Что случилось?)
c. Ik weet niet wie er allemaal gekomen zijn (Я не знаю, кто пришел)

В вопросах, начинающихся с wat или wie, в которых нет обстоятельства места, а дополн. является неопр. (примеры 2a – b) или его нет совсем (примеры 3a – c), обязательно употребление нар. er.

41 Назовите еще три случая употребления нар./мест. er. К какому из них ближе всего только что описанный случай?

42 Ответьте на вопросы: 1Is het 's zomers kouder dan 's winters? 2Wanneer regent het het vaakst? 3Wie van je vrienden en vriendinnen heeft er een fiets? 4Heeft Nederland een koning of een koningin? 5Bent u pas nog in België geweest? 6Kent u pas honderd Nederlandse woordjes? 7Wat was er aan de hand met Klaas? 8Wat gebeurde er toen u gisteren thuis kwam? 9Hoe heet het vrouwtje van een aap? 10Hoefden jullie gisteren pas om elf uur te beginnen? 11Hebt u gisteravond nog iets leuks gedaan? 12Wil je leraar worden? 13Is uw opa misschien ook boer geweest? 14Herinnert u zich de autoloze zondagen van 1974? 15Hebt u ook zulke fijne herinneringen *aan* (o) uw kinderjaren? 16Wanneer zijn de meeste *bomen* (деревья) bladerloos?

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

elfhonderd	1100
twaalfhonderd	1200
dertienhonderd	1300
negentienhonderdvijftig	1950
tweeduizend	2000
vierentwintighonderd / tweeduizendvierhonderd	2400
achtentachtighonderd / achtduizendachthonderd	8800
tienduizend	10000
honderdduizend	100000
tweehonderdduizend	200000

Четырехзначные числ. можно называть двумя способами: **а.**число сотен (+ число единиц и десятков), **б.**число тысяч + число сотен (+ число единиц и десятков). Первый способ постепенно вытесняет второй; числа от 1100 до 1999 называют только первым способом. При годах летоисчисления слово honderd обычно опускается: Ik ben geboren in 1980 (negentientachtig, реже: negentienhonderdtachtig).

43Скажите по-голландски: 1111, 2001, 3333, 4122, 5899, 6776, 27111, 68188, 199000.

44Переведите: 1Эразм Роттердамский жил с 1467 по 1536. 2Петр *Великий* ('большой') родился в 1672 и умер в 1725. 3Иоанн *Безземельный* ('без земли') был королем Англии с 1199 по 1216. 4Это случилось в 1844 году, то есть больше полутора веков тому назад. 5Я родился 18 января 1951 года. 6Прокофьев тоже умер 5 марта 1953 года? 7Они поженились лет двадцать назад, в 1979 году или 1980 году, я думаю.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

eerste	1-й	elfde	11-й
tweede	2-й	twaalfde	12-й
derde	3-й	dertiende	13-й
vierde	4-й	veertiende	14-й
vijfde	5-й	twintigste	20-й
zesde	6-й	eenentwintigste	21-й
zevende	7-й	dertigste	30-й
achtste	8-й	veertigste	40-й
negende	9-й	honderdste	сотый
tiende	10-й	duizendste	тысячный

Порядковые числ. от 2 до 19, за исключением 1 и 8, имеют окончание **-de**, а остальные — **-ste**.

- Обратите внимание на нерегулярные формы **eerste** и **derde**.
- Запомните оборот: **voor het eerst** — впервые (ср. voor het laatst).
- Запомните обороты: **ten eerste** (во-первых), **ten tweede** (во-вторых), **ten derde** (в-третьих).
- 1/3 — **één derde**; 2/5 — **twee vijfde** и т.д.
- Запомните обороты, касающиеся возраста:

Hoe oud ben je? Ik **ben** twintig (jaar oud)	'Сколько тебе лет?' 'Мне 20 лет.'
Hoe oudt wordt u? Ik **word** vijftig	'Сколько лет вам исполнится?' 'Мне исполнится 50 лет.'
Ik ben **op mijn twintigste** naar A. verhuisd	В 20 лет я переехал в А.
Ze is **op haar achttiende** moeder geworden	В 18 лет она стала матерью.

45Почему порядковые числ. (почти) всегда требуют опр.арт.?

46Прочитайте вслух и переведите: Karel V (1500—1558), Philips II (1555—1598), Lodewijk XIV (1638—1715), Paul I (1754—1801), Willem III (1817—1890), Hendrik VIII (1491—1547), Iwan IV (de Verschrikkelijke) (1533—1584),

47Ответьте на вопросы: 1Hoe oud zijn je ouders? 2Wanneer wordt u dertig? 3In welk jaar werd koning Willem III geboren? 4Wanneer stierf de Zonnekoning? 5Waar woonde u op uw twaalfde? 6Waar heb je tot je zeventiende gewoond? 7Is Iwan de Verschrikkelijke pas op zijn zeventigste gestorven? 8Hebt u eerst Nederlands geleerd en toen pas Engels? 9Hoeveel is 1/4 en 1/8? 10Wanneer ben je voor het laatst in België geweest?

48Внимательно перечитайте текст и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте в текст, где нужно, арт.: Dries, zoon van dokter Groen, heeft hele aardige vriendin, Anna. Mooie naam, vindt u niet? Er zijn natuurlijk ook andere leuke namen, maar Dries en ik vinden Anna mooiste. Vriendin van Dries is studente. Ze is vast goede studente, want ze kent geschiedenis van Onze Lieve Vrouwekerk in Antwerpen beter dan leraar. Anna woont in centrum van stad in groot huis uit negentiende eeuw en krijgt vaak bezoek van andere studenten, die liever bij haar koffie komen drinken dan naar cafeetje in stad gaan. Dan praten ze over universiteit en over films, geschiedenis, politiek en andere belangrijke dingen. Ook als je ziek bent, moet je bij Anna zijn, want ze *helpt* (помогает) graag zieken, net als dokter, en ze heeft altijd medicijnen in huis tegen keel- en hoofdpijn en andere pijntjes. Gisteren ging ik samen met Dries op bezoek bij Anna. Dries wilde graag kopje koffie en over koetjes en kalfjes praten. We brachten iets zoets mee voor bij koffie. Maar toen Anna deur opendeed, zagen we dat ze koorts had. Ze moest zo gauw mogelijk naar bed, vonden we. We wilden *meteen* (сразу) weg, maar Anna maakte toch eerst koffie voor ons en pas na koffie mochten we gaan.

II. Исправьте в каждом предл. порядок слов и переведите: 1Heb je niet Ubbo gezien toen hij hier van de zomer was? 2Hebben jullie gegeten bij de moeder van Wubbo omdat zelf jullie niet wilden koken? 3Waldo lijkt zelf nog een kind, ook al hij al grote kinderen heeft. 4Al gaat Frouke vandaag nog niet naar school, voelt zij zich niet ziek meer. 5Dieuwke heeft altijd minder hard dan Marjoke gewerkt, maar toch is zij rijker geworden. 6Claske is tamelijk gelukkig geworden, hoewel zij kon Rijnco natuurlijk nooit meer vergeten. 7Remco heeft hun het gisteren nog niet gegeven, al wilde hij dat doen voor zij naar de film gingen. 8Hinke is van de zomer op bezoek geweest bij Doekes moeder, maar zij heeft niet er geslapen. 9Bouke heeft eigenlijk nooit van de ouders gehouden van Botse. 10Weet jij misschien of Ake nog geprobeerd te komen heeft?

III. Переделайте прямую речь в косвенную, начиная предл. со слов Het is niet leuk dat, и переведите: 1Mevrouw Goedhart is niet volkomen gezond. 2Meneer Zeldenrust heeft alles al betaald, omdat ik alleen maar kleingeld bij me had. 3Hier kom je zulke mensen niet tegen. 4Frank de Rijke heeft nog lang niet genoeg gegeten. 5Flip Rijkhart is pas om half twaalf wakker geworden.

IV. Сделайте вопросы косвенными, начиная предл. со слов Hij vraagt zich af (of), и переведите: 1Bent u voor het eerst in Rusland geweest? 2Hoe gaat het met de zieke? 3Welke krantjes heeft ze daar gelezen? 4Voor wie hebt u de melk gekookt? 5Wat brachten ze van vakantie voor u mee? 6Waar kwamen jullie haar leraar meestal tegen? 7Waarom viel de Noordzee hun tegen? 8Weten wij wat wij willen? 9Is dat echt wel duidelijk genoeg? 10Oefenen jullie echt wel elke dag woordjes?

V. Соедините предл. с помощью данного в скобках союза и переведите (в некоторых случаях возможны варианты): 1Het is vast wel goed. Hij zegt het (если). 2Het is altijd heel warm. We zijn in Griekenland (когда). 3Hij heeft geen vrienden *gemaakt* (приобрел). Hij woonde in Spanje (когда). 4Ze zijn nog in Italië gebleven. Hun zoon is teruggekeerd (хотя). 5We weten niet wat we moeten doen. Ze hebben nog niets voorgesteld (так как). 6We hebben hen niet gezien. We hebben niets met hen afgesproken (так что). 7We weten niks. Hij belt ons op (перед тем как). 8We wachten af. Zij komt ook hier (до того как). 9Ik vergeet de koffie. Ik praat met mijn buurman (в то время как). 10Hij koopt allerlei dure

dingen. Hij verdient veel geld (с тех пор как). 11Hij verhuist naar het centrum van het land. Hij begint in Amersfoort te werken (как только). 12Hij gaat zitten. Jullie gaan niet zitten (хотя).

VI. Поставьте предл. задания V в имперф.

VII. Соедините предл. с помощью данного в скобках союза (в некоторых случаях возможны варианты) и переведите: 1Hij stierf in 1985 (когда). Zijn vrouw vestigde zich in Eindhoven. 2U verkoopt uw huis (перед тем как). U denkt natuurlijk goed na. 3Hij zorgde goed voor haar (хотя). Zij werd nooit meer beter. 4Ik belde jou op (в то время как). Jij belde aan. 5Zijn ouders waren altijd arm (хотя). Hij is tamelijk rijk. 6Het werd donker (как только). Jullie gingen in bed liggen. 7De bank was dicht (потому что). Ik kreeg geen geld. 8Hij verhuisde naar de stad (пока не). Hij woonde op een boerderij. 9Hier komen veel toeristen (с тех пор как). Het is hier niet meer leuk. 10Mevrouw van Koningen had grote problemen (хотя). Zij bleef altijd aardig.

VIII. Сделайте из каждой пары предл. одно сложноподчиненное, используя отн.мест., и переведите: 1Zijn vriendin heeft geen dubbeltje betaald. Zijn vriendin had geld genoeg. 2De inwoners zijn rijk. Voor de inwoners is er altijd genoeg werk. 3De streek ligt ten noorden van Madrid. Ik heb over de streek geschreven. 4Het nieuws klopte. Ik hoorde het nieuws van opa. 5Hij dronk geen koffie. Er zat geen suiker in de koffie. 6De mensen zijn weg. Al deze boeken zijn van de mensen.

IX. Переделайте предл., используя прилаг. с суффиксом -loos, и переведите: 1Hebben jullie geen werk? 2Het is jammer dat zij geen kinderen heeft. 3Deze kinderen hebben geen problemen. 4Het doet echt geen pijn. 5Het was een man zonder baard. 6Ik ken geen rust. 7Wat heb je aan zo'n koning zonder hart?

X. Переведите: 1Toen ik wakker werd, voelde ik me voor het eerst sinds lange tijd volkomen gezond. 2Zijn er dan altijd te weinig rijken om voor de armen te zorgen? 3Laatst, toen ik hem ging feliciteren met de geboorte van zijn jongste zoon, heeft hij me allerlei interessants verteld over zijn geboortedorp. 4Zijn hart is op het ogenblik niet helemaal in orde, zodat hij eigenlijk het liefst zoutloos eet. 5Het is jammer dat de meeste mensen na hun dertigste zelden wakker liggen van zulke belangrijke dingen. 6Vindt niemand het jammer dat er de laatste tijd hoe langer hoe minder varkensboerderijen zijn? 7Weet jij wie er even later, nog voordat wij klaar waren met ons werk, voor niets opbelde om iets af te spreken? 8De allerduidelijkste zinnen zijn voor ons soms nog niet duidelijk genoeg, al kun jij best vinden dat dat wèl zo is. 9Ik heb voor het laatst met hem geproken toen hij trouwde met de zus van Kees van Besten. 10Bovendien vinden de inwoners dat men het 's winters op z'n minst warm moet hebben. 11Ik ben sinds mijn twintigste nooit meer ziek geweest, en dat is des te fijner, omdat ik voor die tijd altijd wel ergens pijn had. 12Ik heb liever dat jullie geen bier meer meenemen voor bij de maaltijd, ik drink veel te veel bier.

XI. Переведите: 1Во-первых, у него с этого года больше групп студентов и больше проблем, чем у тебя. 2Во-вторых, корова — (это) нечто гораздо большее, чем собака: корова слишком большая, чтобы взять с собой. 3В-третьих, в последнее время становится все яснее, что мы *на такой работе* ('такой работой') можем зарабатывать лишь немного денег — недостаточно для того, чтобы там поселиться. 4К тому же этим летом у меня просто было слишком много работы, чтобы

продать дедушкину ферму. 5М-да, у нее более тонкое лицо и более тонкие пальцы, чем у ее сестры. 6Вы тогда жили по меньшей мере так же хорошо, как (и) все другие. 7Сахар подорожал (на) целых двадцать центов, подумать только! 8В тот миг, когда король проснулся, он казался наинесчастнейшим из всех. 9Может быть, вы чашке кофе предпочитаете молоко? 10Как преподаватель, он больше думает о студентах и меньше — о туристах. 11'Я с большей охотой мою посуду, чем стираю'. —'Значит, я зря помыл ее сам. Как жаль!' 12'Английская королева получше, чем испанская, но голландская, конечно, самая лучшая'. —'После бельгийской, но это само собой разумеется'. 13Как мы ни старались есть мало, мы становились все тяжелей. 14Хотя жители этого острова в XVIII в. были бедны как *церковные крысы* (*сл.сл. без соединительной буквы*), жизнь там была довольно *спокойной* ('беспроблемной'). 15'У кого-нибудь есть новости?' —'У меня. Вы можете меня поздравить, мы недавно договорились переселиться в (ту) местность, где родилась моя жена'. 16'С каких пор он стал так хорошо заботиться о деньгах Нидерландского банка?' —'С начала века'. 17Через неделю (после этого) он умер, еще до своего *сорокалетия* ('сорокового'). 18'Не беспокойся, они вполне богатые, у них денег куры не клюют'. —'Тем лучше, тогда они могут не сдавать свой дом'. 19Надо не забыть сказать им, что такие люди понадобятся нам максимум через два месяца, когда мы закончим эту работу. 20'Присядьте (на) минуточку, пожалуйста! — предложил он мне. — Вы так редко приходите к нам в гости'. 21'Вы предпочитайте зимой вообще не выходить на улицу, не так ли?' —'Совершенно верно'.

XII. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Is het huis genoeg groot voor u of wilt u eigenlijk liever iets groters? 2Gaat maar liever niet op het tuinbankje zitten, jullie kunnen beter hier gaan zitten, vlakbij ons. 3Heb je vanmorgen al om vijf voor half acht wakker geworden? 4Sinds zijn vrouw ziek werd, zie ik hem nog maar zelden op kantoor. 5Ik heb daar bijna achtien maanden gewerkt, maar toen vond ik het eerlijk gezegd meer dan genoeg en ben ik er weggegaan.

XIII. Переведите:

Бабушке Элеоноре сейчас 78 лет. Хотя она очень милая и любит смеяться, у нее была трудная жизнь. Как, впрочем, и у всех, я думаю.

Она родилась на Белом море, где ее отец работал врачом. Хотя отец работал очень много, у них никогда не было достаточно денег. Когда Элеоноре было 19 лет, она переехала в Ленинград, чтобы учиться в университете. Она хотела стать учительницей (lerares), потому что такая работа ей казалась интересной. Через несколько лет, в 1939 г., она вышла замуж. Ее муж был не очень здоров, у него было что-то с глазами, он очень плохо видел. К счастью, у них не было детей. Я говорю 'к счастью', потому что это было трудное время. В 1941 г. началась война (de oorlog) с Германией. Школа, где работала Элеонора, уехала из Ленинграда. Ей пришлось попрощаться с мужем, который, как врач, должен был остаться в городе. Зимой 1942 г. в Ленинграде было слишком мало еды, так что муж Элеоноры умер. Когда он умер, ему было всего 27 лет. Элеонора *и теперь* ('все еще') всегда *плачет* ('должна плакать'), когда думает о нем.

Но в 1947 г. она снова вышла замуж. *У нее родились* ('она получила') три *дочери* (dochter). Лизина мама уже больше не замужем за Лизиным папой. У нее теперь другой муж, который намного богаче, чем ее первый муж. Он дает напрокат дорогие машины богатым туристам и становится все богаче.

Вторая дочь Элеоноры не замужем, и у нее нет детей. У Элеонориной младшей дочки есть сын, но нет мужа. Хотя она никогда не была замужем, она очень хорошая мать. И ее сын - очень хороший мальчик. Он работает в университете, но летом он всегда работает на ферме с коровами, чтобы заработать денег. *За* ('для') эти деньги он покупает что-нибудь хорошее для мамы.

Элеонора беспокоится о своих дочерях и их детях.

'Моя жизнь была трудной,- думает она.- Но мы раньше знали, что хорошо, а что плохо. А теперь все так неопределенно...'

Памятник Петру-плотнику - дар королевства Нидерландов городу Санкт-Петербургу. Открыт 7 сентября 1996 г.

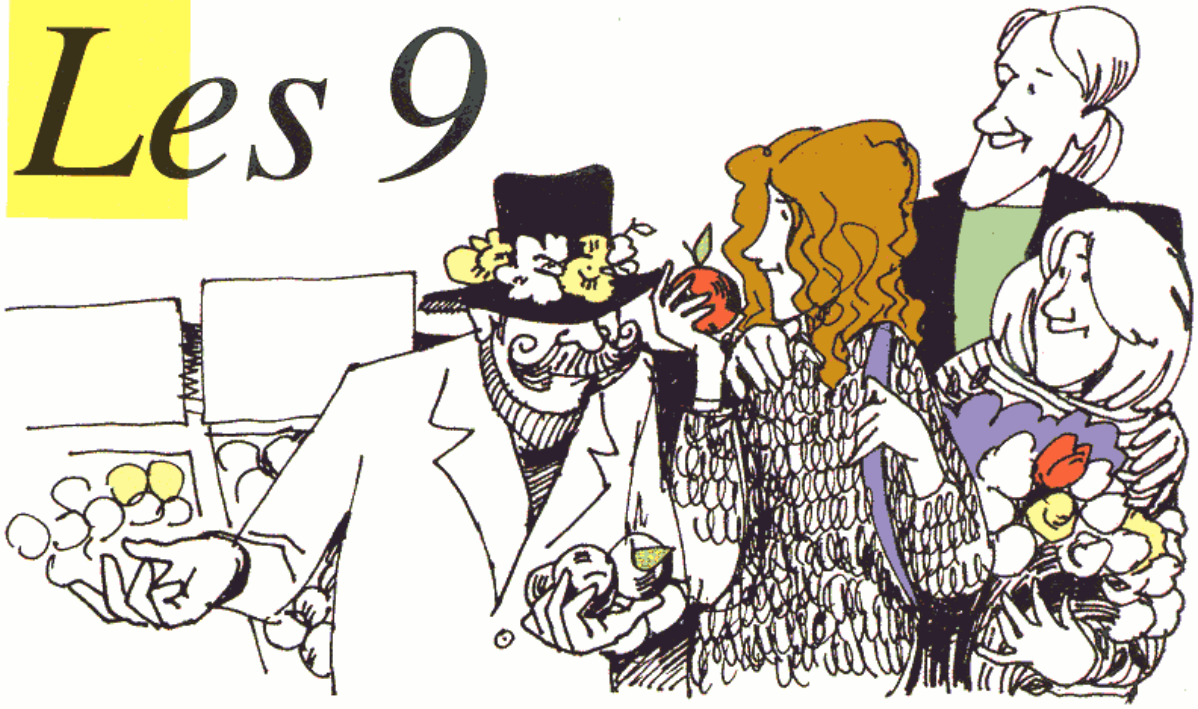
Через Петра I в русский язык вошло более 1000 голландских слов. Переведите: de averij, het anker, de boei, de boot, de broek, het fregat, de haven, het jacht, de kajuit, de loodsman, de matroos, de mast, de rede, de schipper, de sloep, de sluis, de storm, de stuurman, de trap, de vloot, de wimpel. Через Петра I в голландский язык вошло слово pierewaaien. Что оно значит?

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

.. armenzorg	1 бумажные деньги
.. bloedgroep	2 взятая напрокат машина
.. geboortejaar	3 газета
.. geldwolf	4 год рождения
.. groepsfoto	5 год смерти
.. huurauto	6 группа крови
.. koffiemelk	7 групповая фотография
.. Koninginnedag	8 мебельный фургон
.. nieuwsblad	9 помощь бедным
.. overwerk	10 праздник королевы
.. papiergeld	11 сверхурочная работа
.. probleemkind	12 скамейка в парке
.. slaapkop	13 сливки
.. sterfbed	14 смертный одр
.. sterfjaar	15 соня
.. suikerwerk	16 трудный ребенок
.. tuinbankje	17 фигурки из сахара
.. verhuisauto	18 человек, жадный до денег

Выполните упражнения по кассете

Les 9



ER ZIT IETS IN

Liesje wordt vandaag 24. Op haar verjaardag geeft ze meestal een feestje, maar deze keer heeft ze daar geen zin in. Het zit er immers niet in dat Klaas erbij kan zijn? In plaats daarvan heeft ze Joris en Marieke uitgenodigd. Ze haalt ze op van de trein. Het is prachtig weer: echt weer om te wandelen. Ze lopen helemaal van het station naar het Leidseplein, waar ze koffie drinken en appeltaart met slagroom eten. Daarvandaan lopen ze naar het Stedelijk Museum, waar een tentoonstelling van Francis Bacon is. De kranten hebben er veel over geschreven en het is *dan ook* druk. Liesje en Marieke zijn erg onder de indruk van Bacons schilderijen, maar Joris *vindt er niets aan*. Hij snapt er niks van, dat is duidelijk, volgens Liesje. En volgens Marieke is hij er bang voor. Maar daar *is Joris het niet mee eens*, hij moet erom lachen. Volgens hem is Marieke zelf een beetje bang voor dit soort kunst. 'Die zit!' zegt Liesje en lacht. 'Er zit iets in,' vindt ook Marieke: 'Bacon maakt mijzelf ook een beetje bang.'

Als ze er *genoeg van hebben*, stellen Joris en Marieke voor om met z'n drieën een verjaardagscadeautje voor Liesje te gaan kopen.

dan ook	соответственно
Ik vind er niks aan	Мне это совсем не нравится
het eens zijn met	соглашаться с
Ik ben het met jou eens	Я согласен/согласна с тобой
Ik heb genoeg van mijn werk	Моя работа мне надоела

WAT VINDEN JULLIE DAARVAN?

Marieke: Wat wil je voor je verjaardag hebben, Liesje?
Liesje: Daar heb ik eigenlijk nog niet eens over nagedacht. Bloemen

Прослушайте текст и диалоги по кассете

natuurlijk.
Joris: Bloemen krijg je óók. En een kaartje voor het Concertgebouw, daar willen vader en moeder je op trakteren.
L: Vanavond speelt Guidon Kremer. Een concert met Kremer, wat vinden jullie daarvan?
M: Dat lijkt me *te gek*.
J: Mij ook. Laten we meteen kijken of we er nog kaartjes voor kunnen krijgen.
L: Dat hoeft niet meer. Ik heb gisteren al kaartjes voor het Concertgebouw gekocht, ik weet dat ik jullie daar altijd blij mee kan maken. Met vader en moeder ga ik volgende week nog wel een keertje, naar een ander concert.

Te gek! Здорово!

WAAR MOETEN WE HEEN?

M: Maar hoe zit het? Waar kunnen wij jou blij mee maken? Met schoenen misschien? Of met kleren?
L: Kleren zijn altijd welkom.
J: Kleren dus. Waar moeten we heen voor leuke kleren?
L: Laten we naar de markt op de *Albert Cuyp* gaan, hebben jullie daar zin in?
J: Een prima ideetje. Weet je dat ik daar nog nooit ben geweest? Iedereen heeft het er altijd over, dan kan ik er voortaan zelf ook over meepraten.
L: Er komt net een tram aan.

---

de Albert Cuypstraat: здесь находится самый большой рынок в Амстердаме

OP DE MARKT (1): ZIE IK ER SOMS UIT ALS EVA?

L: Hier moeten we eruit.
M: Wat een drukte!
J: En wat een bloemen! En zo goedkoop! Hier, die roze rozen kosten maar twee kwartjes per stuk. Meneer, mag ik er hier 24 van?
Koopman: *Hoeveel* zei u, 24? Wat een raar aantal, waarom geen 25?
J: Ik hoef er maar 24, want m'n zus is vandaag 24 geworden.
K: O, dan heb ik niks gezegd. Kijk 's, 24 roze rozen, dat is *f* 12,—. En omdat je zus jarig is krijg je er een rooie bij. Kijk 's, zus.
L: Bedankt, mooi hoor, heel mooi.
M: Kijk daar toch eens, al dat fruit! Hebben jullie geen zin in zo'n appeltje? Meneer, zijn dat zoete of zoetzure appels?
Koopman 2: Zoetzuur. Verrukkelijke appeltjes mevrouwtje, daar kun je elke Adam mee verleiden.
M: Zie ik er soms uit als Eva?
K2: Die had minder kleren aan, geloof ik. Maar ze was gek op appels. Hier, proef maar 's.

---

hoeveel сколько

OP DE MARKT (2): DAAR HEB JE JE MAN VOOR

M: Mmm, doe maar een kilo. Die peren zien er trouwens ook fantastisch uit.
K2: Dat zijn ze ook.
M: Ik moet er gewoon aanzitten. Doe maar een kilo.
K2: Alsjeblieft, een kilo appels en een kilo peren. Dat is *f* 4,75. Anders nog iets?
M: Niet dat ik weet... Nee, anders moet ik zoveel dragen.
K2: Daar heb je toch je man voor? Die is er om je dingen te dragen.
J: Ik ben haar broer hoor, en ik heb vandaag vakantie, ik draag niks.
M: Sinds de feministen zijn alle mannen lui geworden.
K2: Eigen schuld, mevrouwtje.
M: Ik ben geen feministe, *geef mij* Eva *maar*, een gewoon huisvrouwtje in haar eigen paradijsje. Daar hou ik het meest van.
K2: *Groot gelijk, zo mag ik het horen.* Hier, wil je zo'n aardbei proeven? Jij ook, meneer?
L: En ik dan? Ik ben vandaag tenslotte jarig.
K2: Gefeliciteerd, hier, neem maar een handvol, gratis en voor niks. Een prettige dag verder en tot de volgende keer!
M, J, L: Bedankt hoor! *Tot kijk.*

Geef mij ... maar	Мне больше по вкусу
gelijk hebben	быть правым
Je hebt gelijk	Ты прав(а)
Je hebt ongelijk / geen gelijk	Ты не прав(а)
(U hebt) groot gelijk	Вы совершенно правы
Zo mag ik het horen!	Приятно слышать / Хорошее известие / Браво!
Tot kijk!	Пока!

МЕСТОИМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ

предлог +	hem/het/ze dit/deze dat/die (указ.) dat/die (отн.); wat	→	er hier daar waar	+ предлог

напр.: Het boek ligt **op het bed** (→ Het boek ligt op hem) → Het boek ligt **erop**

Местоименные наречия возникают в случае сочетания предлога с личн., указ. (в функции личного), отн. или вопр. мест. **При этом мест. заменяются на нар.**:

личн. на er, указ. на hier/daar, отн. и вопр. на waar; предлог ставится после этого нар. и пишется слитно с ним.

I. Het boek ligt **op het bed** → Het boek ligt **erop** (Книга лежит на ней, т.е. на кровати)

Het boek staat **in de kast** → Het boek staat **erin**
Hij praat **over huizen** → Hij praat **erover**
Ik houd **van zwemmen** → Ik houd **ervan**

II. Ik houd **van dit werk** → Ik houd **hiervan** (Я люблю ее, т.е. эту работу)

Hij staat op deze foto → Hij staat **hierop**
Ze staan **achter deze deuren** → Ze staan **hierachter**
We houden **van deze dingen** → We houden **hiervan**

III. Hij staat **voor dat huis** → Hij staat **daarvoor** (Он стоит перед ним, т.е. тем домом)

Hij staat **bij die auto** → Hij staat **daarbij**
Hij heeft het **over die dieren** → Hij heeft het **daarover**
Wat heb je **aan dat boek**? → Wat heb je **daaraan**?

IV. Het boek **waarover** we praten (Книга, о которой мы говорим) (см. стр. 140).

V. Je praat **over het boek – Waarover praat je**? (О чем ты говоришь?)
Hij houdt **van fietsen – Waarvan** houdt hij?

● Мест.нар. обязательно употребляются лишь в том случае, если мест. указывает не на человека; если речь идет о человеке, то мест.нар. обычно не употребляется: We praten over de leraar → We praten **over hem**; We praten over de tuin → We praten **erover**; **Over wie** (о ком) praten jullie? **Waarover** (о чем) praten jullie?

● В составе мест.нар. **met** переходит в **mee**, а **tot** – в **toe**: Dit is Piets hond, maar ik wandel er**mee** (Это собака Пита, но я с ней гуляю); Daar**mee** kun je niet schrijven (Им – напр., карандашом – невозможно писать).

● Поскольку сочетания 'предлог + сущ.' могут зависеть не только от глаг., но и от других частей речи, то, соответственно, и мест.нар. может употребляться после других частей речи: een boek over deze geschiedenis → een boek hierover (книга о ней); gelukkig met dat werk → gelukkig daarmee (очень рад ей).

● Behalve и zonder **не** образуют мест.нар.: Behalve dat is er nog dit (Кроме того, есть еще и это); Zonder dat gaat het niet (Без этого дело не пойдет).

1Замените сущ. с предлогом на мест.нар. и переведите: 1We hebben het over het weer. 2Ik lach om deze woorden. 3Hij dacht aan die vakantie. 4Houdt u van beesten? 5Ze hebben dat met dit papier gedaan. 6Wanneer hebt u naar die dingen gekeken? 7Wat heb je over die geschiedenis gelezen? 8Wat heeft ze aan die bloemen? 9Zijn zij met deze auto gekomen? 10Hebt u het op of onder de tafel gelegd (*два мест.нар.*)?

2Переведите: 1Они рассказывают об этом. 2В чем вы готовили еду? 3Я не знаю, над чем они смеются. 4Я это люблю. 5Там был большой стол, а они стояли перед ним. 6Она, конечно, не хочет читать книги, от которых ей нет никакой пользы. 7'Я ходил в кино с группой студентов'. – 'А Даша была *при* (bij) этом?' 8Чем вы починили эти вещи? 9За это мы должны выпить. 10Что вы любите больше всего?

ПОРЯДОК СЛОВ

1a. Ik ben **er/hier/daar** gek **op** (Я без ума от этого)
b. Ik praat **er/hier/daar** niet **over** (Я не говорю об этом)
c. Ik geef hem **er/hier/daar** geld **voor** (Я дам ему за это деньги)
d. Ik praat **er/hier/daar** met hem **over** (Ik praat met hem daarover/hierover) (Я говорю с ним об этом)
e. Ik praat **er/hier/daar** graag/morgen **over** (Ik praat graag/morgen hierover/daarover) (Я охотно/завтра поговорю об этом)
2a. Ik geef het/ze ervoor (Я это/их дам за это)
b. Ik geef het hem ervoor (За это я ему дам это)
3a. Ik wil hem **hier** *f* 20,– **voor** geven (Я хочу дать ему за это 20 гульденов)
b. Ik heb hem **hier** *f* 20,– **voor** gegeven (Я дал ему за это 20 гульденов)
c. Ik denk **hier** nooit **over** na (Я об этом никогда не думаю)

В мест.нар. наречная часть (er/hier/daar/waar) обычно отделяется от предложной части (см. примеры 1a–e и 3a–c).

3 Прокомментируйте примеры: скажите, в каких случаях нар. часть отделять от предложной **а.** надо обязательно, **б.** необязательно, **в.** нельзя. Скажите, на какое место в предл. ставятся части мест.нар.

- **Waarover** wilden ze het hebben? = **Waar** wilden ze het **over** hebben?
  Ik weet niet **waarnaar** hij keek = Ik weet niet **waar** hij **naar** keek
  Hierom lachte ik = **Hier** lachte ik **om**

В вопр. и придат. предл. (начинающихся с waar) и в повествовательных предл. с инверсией (когда мест.нар. с hier/daar ставится на первое место) возможны два варианта постановки частей мест.нар.

- Мест.нар., начинающееся с er, всегда безударное и никогда не стоит в начале предл. Если на мест.нар. падает логическое ударение и в предл. происходит инверсия, то используется только мест.нар. с daar или hier: We praten **er** niet over → **Daar/Hier** praten we niet over.

4 **а.** Почему в предл. Hij zegt dat hij daar niets over mag vertellen обе части мест.нар. стоят не после сказуемого, по общему правилу, а до него? Придумайте еще три аналогичных примера. **б.** Объясните порядок слов в предл. Hier heb ik hem nooit iets over gezegd. Придумайте еще три аналогичных примера. **в.** Вы уже давно знаете слова daarom, daarna, waarom. Каково их происхождение? **г.** Почему слова omdat, voordat, totdat не подчиняются правилу о мест.нар.? **д.** Объясните выражения er genoeg van hebben, er niks aan vinden, het ermee eens zijn.

5 Измените порядок слов, отделяя части мест.нар. друг от друга, чтобы получить более естественные голл. предл., и переведите: 1Ik had het gisteren nog met hen hierover. 2We moeten gauw eruit. 3Je krijgt dit misschien erbij. 4We hebben geen geld daarvoor. 5Hield ze eigenlijk daarvan? 6Zijn jullie allemaal daarbij geweest? 7Hij heeft altijd veel erover nagedacht. 8Hierin heb ik helemaal geen zin. 9Waarvan houdt hij het allermeest? 10Ik weet niet waarmee hij het niet eens is.

Zeg het met bloemen (рекламный девиз цветочной торговли)

СЛОВА

bedanken **voor**	благодарить за	proeven	пробовать (*egy*)
bouwen	строить	snappen	понимать, разбираться (*разг.*)
eruitzien	выглядеть		
kosten	стоить	spelen	играть
meepraten	участвовать в разговоре	trakteren **op**	угощать чем-л.
		verleiden	соблазнять
ophalen	сходить за		

- Bedankt! — Спасибо!
- Het **kost** veel/weinig — Это дорого/дешево стоит, но: Het **is** duur/goedkoop.
- Zij ziet er mooi uit: обратите внимание, что er отделяется от uit.
- Глаг. ophalen часто употребляется в значениях 'встречать (приезжающих на вокзале)' (iemand van het station ophalen) и 'забирать (детей из школы)' (de kinderen van school ophalen).

Je ziet er niet uit! (Ты ужасно выглядишь!)
Wat zie je eruit! (Ты меня пугаешь своим видом!)

6 Переведите, потом замените сущ. с предлогом на мест.нар. (разделите их): 1Hij snapt weinig van die taal. 2Hebben jullie geld voor die boodschappen? 3Ik wil jullie morgen op pannenkoeken trakteren. 4Om welk grapje moest je het meest lachen? 5Ze probeert me vaak met zulke woorden te verleiden. 6Waarom wilt u zo graag meepraten over die moeilijke dingen? 7Over welke landen heeft hij allemaal geschreven? 8Ze hebben van de zomer een huis achter het bos gebouwd.

7 Переведите, отделяя части мест.нар. друг от друга: 1Это слишком трудно для нас, мы ничего в этом не понимаем. 2Я тоже хочу попробовать эту еду, тогда и я смогу *говорить* ('участвовать в разговоре') об этом. 3Как прекрасно выглядела вчера эта девушка! 4Перед тем как я пошел встречать их на вокзале, я сначала купил печенье, которое они всегда так любили, так что я их сразу смог им угостить. 5Я уже не помню, о чем он тогда писал. 6Чем он вас соблазнил? 7Такой подарок стоит довольно дорого, и мне надо не забыть их завтра за него поблагодарить. 8Чья эта собачка, с которой играют дети? 9Для чего строят такие церкви?

8 Ответьте полными предл. на вопросы: 1Waarop heeft mevrouw Pannekoek jou getrakteerd? 2Waarmee spelen de kinderen? 3Waarvoor heeft zij u bedankt? 4Waarmee wilden ze je verleiden? 5Waarvan snapten ze niks? 6Waarover kon u niet meepraten? 7Waarover wil je het liefst een boek schrijven? 8Waarvan hebt u al geproefd? 9Waarmee waren ze het niet eens? 10Waarvan kregen ze opeens genoeg? 11Waar vond je niks aan? 12Waarin had hij groot gelijk?

9 Отделите в вопросах упр. 8 части мест.нар. друг от друга.

НАПРАВЛЕНИЕ ДВИЖЕНИЯ

I. При обозначении направления naar в мест.нар. заменяется на **naartoe** или **heen**:

Wij gaan naar 's Hertogenbosch. Ga jij er ook heen?	Мы поедем в Схэртохенбос. Ты туда тоже поедешь?

‘Ga jij erheen?’ ‘Waarheen?’	‘Ты пойдешь туда?’ — ‘Куда?’
‘Ik ga ernaartoe.’ ‘Waarnaartoe?’	‘Я пойду туда’. — ‘Куда?’
Komt hij hiernaartoe of moeten wij daarheen?	Он придет сюда или нам придется пойти туда?

II. Van в значении ‘из, от’ в мест.нар. меняется на **vandaan**, а van в значении ‘с (чего)’ меняется на **(van)af**:

Hij is op de universiteit, ik kom er net vandaan	Он в университете, я иду прямо оттуда
Het boek lag op tafel, maar het is ervanaf gevallen	Книга лежала на столе, но она упала с него

10 Какому предлогу соответствует toe в мест.нар. daarnaartoe?

11 Переведите, разделяя части мест.нар.: 1Откуда ты приехал? 2Куда он идет? 3С чего свалился Петя? 4Я не знаю, куда они пошли. 5Это город, откуда я приехал. 6Страны, куда мы *больше всего* (‘охотней’) хотим поехать, (это) Италия и Греция. 7Лошадь была неспокойной, но, к счастью, мне удалось не свалиться с нее.

12 Переведите, разделяя части мест.нар.: 1Мы, к сожалению, попрощались с этим. 2Почему вы не оставались *в стороне от* (‘вне’) этого? 3Куда вы ездили на велосипеде? 4Я почти каждый день хожу туда. 5Для этого я редко пользуюсь словарем. 6Вы хорошо посмотрели на это? 7Вчера, когда мы их встретили, мы шли как раз оттуда. 8Я, собственно говоря, не знаю, для чего мы это учим. 9Вы помните, о чем вы читали на уроке? 10Я всегда ходил (пешком) туда один. 11Мы часто совершаем прогулку туда. 12Вы завтра, может быть, должны будете приехать сюда. 13У вас есть лекарства от этого? 14В комнате стоял шкаф, и Ян достал из него самые забавные книги. 15О чем ты мечтаешь на уроке? 16Он нам много рассказывал об этом. 17Чего ты ждешь? 18Вот мой словарь, я всегда с удовольствием работаю с ним.

СЛОВА

het aantal	количество, число	ander	другой
het concert (-en)	концерт	bang	испуганный
het feest	праздник, вечеринка	blij	рад
het gebouw	здание	eigen	собственный
de indruk	впечатление	fantastisch	великолепный
de kaart	открытка; карта	gratis	бесплатный
de keer	раз	jarig	имеющий день рождения
de kilo	килограмм		
de koopman	торговец	raar	странный, чудной
de kunst	искусство	vol	полный
de markt	рынок	volgend	следующий
het paradijs	рай	welkom	желанный
de plaats	место	zuur	кислый
het plein	площадь		
de roos	роза		
het schilderij	картина (*которая висит на стене*)		
de schuld	вина; долг (*денежный*)		

de slagroom	взбитые сливки
het soort	род, вид, тип
het stuk	кусок, штука
de taart	торт
de tentoonstelling	выставка
de verjaardag	день рождения

- После **kilo, aantal, soort** и **stuk** не используется предлог van: een aantal mensen (некоторое число людей, несколько человек), een kilo/stuk kaas (килограмм/кусок сыра), dit soort dingen (такого рода вещи).
- Сущ. **soort** может принимать также опр.арт. de; тогда оно имеет значение 'сорт': appels van **deze** soort (яблоки этого сорта), но: **dit** soort appels (яблоки такого рода).
- **Een stuk + прилаг. в сравн.ст.** часто употребляется в значении 'намного', особенно в разговорном языке: Deze appels zijn een stuk lekkerder (Эти яблоки гораздо вкуснее). **Een stuk of + числ.** выражает приблизительность: een stuk of vijf appels (около пяти яблок, ср. 'штук пять яблок').
- Запомните обороты: een feestje geven - устроить праздник; indruk (без арт.!) maken op - производить впечатление на; onder de indruk zijn van - быть под впечатлением от.
- Сущ. **keer** после числ. не принимает форму мн.ч.: twee keer (два раза). Запомните обороты со словом keer: op een keer(tje) - как-то раз (ср. op een dag/avond - в один прекрасный день / как-то вечером); deze keer - в/на этот раз (ср. deze week, dit jaar); twee keer zo weinig/veel/oud als - в два раза меньше/больше/старше, чем; Tot de volgende keer! - До следующего раза!
- Het kaart**je** (**voor** het concert) - билет (**на** концерт).
- Сущ. на -man во мн.ч. оканчиваются на -lui/-lieden: de koopman: de **kooplui** = de **kooplieden** (торговцы); de zeeman: de **zeelui** = de **zeelieden** (моряки); de buurman: de **buurlui** = de buren; de jongeman: de **jongelui** (молодые люди).
- in plaats van (*сокращается*: i.p.v.) - вместо.
- met andere woorden (*сокращается*: m.a.w.) - другими словами.
- bang zijn **voor** - бояться чего-л.; bang maken met - пугать чем-л.
- blij zijn **met** - радоваться чему-л.; blij maken met - радовать чем-л.
- Прилаг. **eigen** (как и все прилаг. на -en) и **gratis** не принимают окончания -e: mijn eigen vader (мой собственный отец), een gratis tentoonstelling (бесплатная выставка).
- Ik ben vandaag jarig - У меня сегодня день рождения; Wanneer ben je jarig? - Когда у тебя день рождения?
- Обстоятельства времени, выраженные прилаг. volgend + сущ., обычно не имеют при себе ни предлога, ни арт., когда они указывают на будущее: Volgend jaar / Volgende zomer ga ik naar België (В следующем году / Будущим летом я поеду в Бельгию). Но когда речь идет о прошлом, арт. обязателен: Het volgende jaar (= het jaar daarna) gingen we naar België (В следующем году мы поехали в Бельгию).
- Welkom (in Nederland, op het feest)! - Добро пожаловать (в Голландию, на наш праздник)!

Hij is van alle markten thuis (Он во всем съел собаку)
Goed in de markt liggen (быть конкурентоспособным)

13**а.**Какое из перечисленных сущ. не принимает форму мн.ч.? Поставьте остальные сущ. во мн.ч. **б.**Добавьте ум.с. к словам gebouw, keer, koopman, plein, roos, tentoonstelling, schilderij. **в.**Какие вы помните два сущ., оканчивающихся на -man, которое во мн.ч. не переходит в -lui (см. урок 4)? **г.**Переведите: открытая дверь.

14Перечитайте текст и диалоги и найдите в них все мест.нар. (в тексте их 13, в первых четырех диалогах — по 5, в последнем диалоге — 4); объясните их употребление.

15Переведите: **а.**Er gaan vier kwartjes, tien dubbeltjes, twintig stuivers of honderd cent (ед.ч.!) in een gulden. **б.**Hoeveel cent is een kwartje, een dubbeltje, een stuiver?

16О значении трех еще не переведенных новых сущ. (в диалогах 'Op de markt') вы можете догадаться сами: **de drukte, de feministe** и **de handvol**. Переведите: 1Ik ben naar Bergen aan Zee verhuisd omdat ik in Amsterdam last had van de drukte: te veel winkels, te veel auto's, te veel mensen. 2Op het feministencongres sprak men over psychologische aspecten van het vrouw-zijn. 3Helaas regende het en kwam er maar een handvol mensen kijken toen de koningin in Domburg op bezoek was.

17Переведите: Eergisteren was mijn buurvrouw jarig. Ze werd veertig, en ze gaf dan ook een echt groot feest. Men wordt tenslotte maar één keer in zijn leven veertig, vond ze. En gelijk heeft ze. Daarom nodigde ze iedereen uit voor een fantastische maaltijd. Het feestgebouw, een café met de tamelijk rare naam 'Slagroomparadijs', lag aan de Beestenmarkt, een plein in het centrum van Leiden. Er waren heel veel mensen, oude vrienden, een aantal collega's van het museum — ze werkt in het Amsterdamse Stedelijk Museum — en natuurlijk haar broers en zussen met hun vrouwen en mannen en kinderen. Het was er eivol, je kon er over de hoofden lopen. Frieda kreeg de mooiste cadeautjes en zwom gewoon in de rozen. Van mij kreeg ze natuurlijk een schilderijtje, waar ze heel blij mee was. Kunst is altijd heerlijk, zegt ze altijd. Ik at veel te veel, wel vier stukken taart, en proefde ook van alle soorten wijn die er waren. De volgende dag voelde ik me niet erg lekker. Dat was wel wat zuur, maar het was mijn eigen schuld.

18Задайте как можно больше вопросов по тексту упр. 17.

19Задайте вопросы, на которые можно дать следующие ответы; в вопросах постарайтесь употребить как можно больше новых сущ. и прилаг.: 1Een stuk of tien. 2Op 18 januari. 3In plaats daarvan zijn we naar Brugge geweest. 4Voor muizen en nog meer voor slangen. 5Nee, ik ben daar helemaal niet blij mee. 6In mijn eigen auto natuurlijk. 7Nee, het was helemaal gratis en voor niets, te gek, hè? 8Omdat Antwerpen veel rijke kooplui had. 9Een fantastische kaart met alle gebouwen van de stad. 10Twee keer zo vaak als hij. 11We waren er niet erg van onder de indruk. 12Omdat ze jarig is. 13De jarige, dat spreekt vanzelf. 14Volgende week, denk ik.

Какие глаг., однокоренные с сущ. gebouw и koopman, вы знаете?
Какое сущ. вы узнаете в словах verjaardag и jarig?
Какие два слова вы узнаете в слове welkom?

LATEN

1a. Ik laat hem het werk doen	Я предоставляю ему сделать эту работу
b. We lieten het hem vertellen	Мы попросили/заставили его рассказать это
2a. Ze laat een huis bouwen	Она строит дом (*нанимает для этого работников*)
b. Ik laat mijn auto hier maken	Мне здесь чинят машину
3a. Hij liet mij vakantiefoto's zien	Он показывал мне фотографии, сделанные в отпуске
b. Hij liet de dokter komen	Он вызвал врача
c. Laat maar!	Ну его, не обращай внимания!
4a. Laat mij/ons dat maar doen	Давай я/мы это сделаю/сделаем
b. Laat ik maar niets zeggen	Не буду-ка я ничего говорить
c. Laten we gaan!	Пойдемте!

Laten – liet – gelaten значит 'предоставлять, позволять, поручать (кому-л. что-л. сделать)' (см. примеры 1a – b). Имейте в виду, что в предл. часто не указывается, кому субъект поручает выполнение действия (см. примеры 2a – b). Laten встречается также в разных устойчивых словосочетаниях (см. примеры 3a – c).

Laten употребляется также для выражения побуждения, адресованного 1-му и 3-му лицу, причем мест. может использоваться и в объектной, и в субъектной форме (см. примеры 4a – c).

20 Переведите: 1Давай я это сделаю для тебя. 2Давайте попробуем говорить по-голландски. 3Пусть они купят все, что хотят. 4Пусть он верит этому. 5Давай пойдем завтра на пляж, если будет хорошая погода. 6Пусть она подумает, что она самая красивая. 7Пусть мои родители позаботятся об этом. 8Давай-ка я посмотрю, что можно оставить дома. 9Покажите ваш язык! 10Мне сегодня должны починить телефон.

Глаг. laten сочетается со множеством приставок. Выучите следующие:

achterlaten	оставлять, покидать
binnenlaten	впускать
doorlaten	пропускать
nalaten	не делать чего-л., пренебрегать чем-л.; оставлять что-л. в наследство
overlaten	оставлять часть чего-л., брать не все
thuislaten	оставлять дома
uitlaten	провожать до двери; выгуливать (*собаку*)
verlaten	покидать
weglaten	пропускать, оставлять в стороне

21 Переведите: 1Ik laat hem dat doen, want hij kan het goed. 2Moest hij al zijn boeken achterlaten toen hij verhuisde? 3Zulke mensen moet je gewoon niet binnenlaten. 4Ze lieten ons niet door toen we naar binnen wilden. 5Gelukkig kunnen we onze kinderen een echte Vermeer nalaten. 6Waarom hebben jullie geen eten voor ons overgelaten? 7Moet ik soms doen wat jij hebt nagelaten? 8Ik heb mijn vrouw maar thuisgelaten toen ik de hond uitliet. 9Hij verliet het land

in 1832. 10Moet je al weg? Dan laat ik je even uit. 11Jullie moeten die woorden niet weglaten. 12Kun je de boodschappen niet beter laten doen? Dan kun je zelf in bed blijven, je bent tenslotte ziek. 13Kom maar, dan laat ik je zien hoe je dat moet doen.

OM... TE

1a. Het is me niet gelukt (om) dat te doen (Мне не удалось это сделать)
b. Het is leuk (om) te weten dat... (Интересно знать, что...)
2. Ik werk om geld te verdienen (Я работаю, чтобы зарабатывать деньги)
3a. Ben je rijk genoeg om een auto te kopen? (Ты достаточно богат, чтобы купить машину?)
b. Het is nu te laat om erheen te gaan (Сейчас слишком поздно идти туда)
4a. Het is echt weer om te wandelen (Сейчас настоящая погода для прогулки)
b. Het is een boek om te hebben (Это книга, которую хочется иметь)

Om... te + инф. употребляется:
I. В предл. типа 1a—b (где om факультативно) (см. стр. 66).
II. Для выражения цели (см. пример 2).
III. Если перед прилаг. (или сущ.), от которого зависит инф., имеются слова genoeg или te ('слишком') (примеры 3a—b) (см. стр. 131 и 144).
IV. Если инф. оборот служит определением при сущ. и указывает на предназначение определяемого предмета (см. примеры 4a—b: weer om te wandelen = weer waarin je wilt wandelen; een boek om te hebben = een boek dat je wilt hebben).

- Употребление om факультативно только в первом случае, в остальных случаях оно обязательно.
- Обратите внимание на следующий тип предл.: We hebben een auto gekocht om **mee** op vakantie te gaan (Мы купили машину, чтобы на ней поехать в отпуск); Het is een mooi gebouw om een feest **in** te geven (Это подходящее здание, чтобы в нем устроить праздник); Het was een probleem om **over** na te denken (Это была проблема, над которой надо было поразмышлять); Je hebt kinderen om **voor** te zorgen (У тебя есть дети, о которых надо позаботиться).

22Вставьте подходящий предлог и переведите: kopjes om koffie ... te drinken; een man om bang ... te zijn; nieuws om blij ... te zijn; een hotel om een boek ... te schrijven; geen boeken om ... te zitten; een bank om ... te slapen; een land om ... te dromen; een huis om ... te wonen; een meisje om de hele dag ... te kijken; een dag om nog lang ... te denken.

IK HOEF ER MAAR TWEE

Je hoeft **niet** te huilen	Не надо плакать
Ik hoef **geen** rijst	Я не хочу рису
Ik hoef hem **niets** te zeggen	Я могу ему ничего не говорить
Ik hoef **maar** een tientje te betalen	Я должен заплатить всего 10 гульденов
Ik hoef er **pas** om tien uur te zijn	Я там должен быть только в 10
Ik hoef **zelden** naar de universiteit	Мне необязательно часто ходить в университет

Как видно из примеров, глаг. hoeven используется не только в предл. с отрицанием, но также в предл. со словами, компонентом значения которых является отрицание. Обратите внимание также на различие между вопросами с hoeven (на которые ожидается отрицательный ответ) и вопросами с moeten (на которые ожидается утвердительный ответ): 'Hoef je niet naar huis?' 'Nee, mijn vrouw is er toch niet.' ↔ 'Moet je niet naar huis?' 'Natuurlijk wel, straks.'

WAT

1a. Daar wonen wat Belgen	Там живут несколько бельгийцев
b. We hebben nog wat wit brood	У нас есть еще немного белого хлеба
c. Ik ben wat lui	Я немного ленив
2a. Hij heeft daar wat over gezegd	Он что-то сказал про это
b. Ik heb daar wat leuks gezien	Я там видел кое-что забавное

Wat часто употребляется в значениях 'несколько' (синоним: een paar), 'немного' (синоним: een beetje), 'что-то' (синоним: iets).

MET Z'N DRIEËN

in m'n eentje	(я) в одиночку	met hun tweetjes	(они) вдвоем
in je eentje	(ты) в одиночку	met ons drietjes	(мы) втроем
met z'n tweeën	вдвоем (*для всех лиц*)	met jullie vieren	(вы) вчетвером
Met z'n hoevelen komen jullie?		Сколько вас придет человек?	

23Переведите: 1Wat raar, dat zij daar, in plaats van samen met ons, het liefst in haar eentje heengaat. 2Dit lijkt me een goede kaart om volgende maand op vakantie mee te nemen, jou niet? 3Op een keer, toen ik hem van een van zijn concerten ophaalde, kreeg ik de indruk dat ik maar weinig van zijn kunst hoefde te snappen om ervan te houden. 4'Ze willen met hun eigen auto's komen, met z'n zessen of zevenen, om een uur of tien.' 'Is dat niet wat veel en wat laat voor u?' 5Moeten jullie geen enorme schulden maken om een huis op de Leidsestraat vlakbij het Koningsplein te kunnen kopen? Of zijn jullie daar niet bang voor? 6Een aantal kooplui hoefde voor een plaats op de markt maar *f* 25,– per week te betalen, waar ze natuurlijk erg blij mee waren. 7Deze soort rozen vind ik het allermooist, ik denk dat ik er een stuk of dertig van koop, als welkom voor mijn buren, die morgen van vakantie terugkomen. 8'Met z'n hoevelen zijn jullie naar de tentoonstelling op de Rozengracht geweest?' 'Gewoon met z'n tweetjes, we hebben de kinderen thuisgelaten, dat was een stuk rustiger.' 9'Heb je al wat van die slagroomtaart geproefd?' 'Nog niet, maar ik hoef maar een piepklein stukje.' 10Dit is toch een fantastisch gebouw om een verjaardagsfeest te geven? 11Ik hoef op zulke tentoonstellingen maar een paar schilderijen te zien om te weten of ik er wat aan vind. 12Bertje wordt volgende week vijf en wil wat schoolvriendjes uitnodigen om met z'n allen naar de dierentuin te gaan. Dat kost natuurlijk wel wat.

Johannes Vermeer (1632–1675)
'Служанка'

СЛОВА

anders	иначе, а то
dus	значит, следовательно
immers	ведь
meteen	сразу
voortaan	впредь, отныне
per	1.twee gulden per stuk — два гульдена за штуку; één keer per week — раз в неделю 2.per trein = met de trein; per fax — по факсу
volgens	по (мнению...), согласно
volgens mij	по-моему

- Слово anders употребляется также в сочетаниях типа iemand anders (кто-то другой), niemand anders (никто другой), nergens anders (больше нигде), waar anders (где еще). Запомните выражение, употребляемое продавцами: Anders nog iets? — Что-нибудь еще?
- Нар. dus на первом месте предл. не обязательно требует инверсии: Hij doet het niet, dus **doe ik** het = Hij doet het niet, dus **ik doe** het.
- Immers — менее разговорное, но зато более экспрессивное слово, чем его синоним toch.
- После предлога per перед сущ. никогда не употребляется арт.

24 Вставьте вместо точек одно из новых нар. и предлогов (каждое слово по два раза): 1Hoe vaak ... jaar speelt Kremer in het Concertgebouw? 2De dokter moet ... komen, ... ben ik bang dat het te laat is. 3Zij antwoordt zelden of nooit op al mijn brieven, ... schrijf ik haar ... ook maar niet meer zoveel. 4Natuurlijk moet je hem bedanken, hij heeft ons hier ... op getrakteerd? 5Margriet zag er te gek uit en deed verschrikkelijk haar best, ... mij wou ze je verleiden. 6Klaasje, doe niet zo vervelend, ... laat ik je ... thuis, hoor! 7 ... de burgemeester is het plein te vol om er nog een kerk te bouwen. 8De melk is zuur geworden, ... je kunt hem beter niet meer drinken. 9Kun je in Nederland niet beter een auto kopen? Reizen ... trein is er ... erg duur? 10Die heren willen over alles ... meepraten, ook al weten ze er vaak niks van.

25 Переведите: Когда мы пойдем на выставку? Или ты не хочешь туда идти? А то я пойду туда один, хотя ты (и) обещал пойти вместе со мной. По-моему, эта выставка даже бесплатная. Почему мы не идем сразу? Сейчас пол-одиннадцатого, значит, она как раз открывается. Если ты не пойдешь, то я впредь никогда больше не буду тебя приглашать. Ты ведь обещал по крайней мере раз в неделю делать со мной что-нибудь приятное, но каждый раз у тебя *другие дела* ('что-то другое'). С людьми такого рода невозможно жить. Уйди, я поищу кого-нибудь другого, ты мне надоел.

26 Ответьте на вопросы, начиная с Nee, want... : 1Ga je meteen mee? 2Hoef je voortaan op vrijdag niet meer naar school? 3Hij laat zijn geld immers niet aan jou na? 4Volgens jou waren die boeken toch heel welkom? 5Willen zij geen twee keer per dag warm eten? 6Het is al laat, dus we moeten toch naar huis? 7Moet dat gratis? Komen ze anders niet?

Какие слова вы узнаете в нар. anders, meteen, voortaan, volgens?

ПОРЯДОК СЛОВ

'Wat wil je voor je verjaardag?' 'Bloemen.' 'Bloemen krijg je óók, maar wat wil je nog meer?'
Boeken lees ik niet, maar wel kranten.

В уроке 2, где говорилось об инверсии, было сказано, что дополн. с неопр./нул. арт. обычно не ставится на первое место в предл. Исключение из этого правила составляют те случаи, когда о называемом предмете только что шла речь или когда говорящий хочет это дополн. особенно выделить.

27 Переведите примеры и объясните, почему в первом примере слово bloemen хотя и употребляется два раза подряд, но все-таки не принимает опр.арт.

DAT ZIJN ZE OOK

'Die taart ziet er lekker uit.' 'Dat is hij ook.' (Этот торт выглядит аппетитно. — Так оно и есть; *досл.*: Таковым он и является.)

В подобных предл. логическое ударение падает на is, zijn, was и т.д.

28 Переведите: 1 'Ik geloof dat dat tamelijk duur is.' 'Dat is het ook.' 2 'Ze lijken me wel aardig.' 'Dat zijn ze ook.' 3 'Hij vindt mij aardig.' 'Dat ben je ook.' 4 'Volgens mij is hij matroos.' 'Dat is hij ook.' 5 'Volgens mij waren jullie niet thuis.' 'Dat waren we ook niet.' 6 'Ik geloof niet dat hij daar iets over heeft gezegd.' 'Dat heeft-ie ook niet.' 7 'Ze deden geloof ik elke dag boodschappen voor haar.' 'Dat deden ze ook.'

KLEREN

de kleren (мн.ч.)	одежда	de jas	пальто; куртка
de schoen	туфля; ботинок	het jasje	пиджак
de laars	сапог; высокий ботинок	de sok	носок
de broek	штаны, брюки	de kous (-en)	чулок
het hemd	рубашка, сорочка; майка	de hoed	шляпа
het overhemd	рубашка	de muts	шапка
de trui	свитер	de pet	кепка
de jurk	платье	de bril	очки
de rok	юбка		

dragen	droeg	gedragen	=	aanhebben	носить
aantrekken	trok aan	aangetrokken	=	aandoen	надевать
uittrekken	trok uit	uitgetrokken	=	uitdoen	снимать (*одежду*)
zich aankleden	одеваться			zich uitkleden	раздеваться

- Сущ., относящиеся к одежде, обычно имеют при себе притяж.мест., а не опр.арт.
- После модальных глаг. слова trekken и doen (в глаг. aantrekken и aandoen) обычно опускаются: Ik wil die jurk niet aan.
- Hij heeft een hoed/bril **op** — Он в шляпе/очках.
- Глаг. dragen более употребителен, чем глаг. zich kleden (см. урок 7): Hij draagt altijd dure kleren = Hij kleedt zich altijd duur.
- Kleedt u zich maar uit — Раздевайтесь (врач — пациенту), но: Doe je jas uit — Раздевайся (хозяин — гостю).

Kleren maken de man.
По одежке встречают (по уму провожают).

29Поставьте новые сущ. во мн.ч. и добавьте к ним ум.с.

30Замените использованные глаг. на их синонимы и переведите: 1Zij droeg meestal een rok en lange kousen. 2Doe je jas uit. 3Waarom heb je je schoenen niet uitgetrokken? 4Welke kleren moet ik aantrekken? 5Ik deed andere sokken en schoenen aan. 6Hij had altijd een wit overhemd aan. 7Moet je niet iets anders aan?

31Переведите: 1Doe je vanavond je nieuwe overhemd aan? 2Heb je je schoenen nog niet aangetrokken? 3Ik draag geen rood. 4Hij heeft een geel hemd aan. 5Trek maar warme kleren aan! 6Hij heeft zijn sokken gelukkig eindelijk uitgetrokken. 7Welke jurk doe je vanavond aan? 8Iemand anders heeft jouw winterjas aangetrokken, geloof ik. 9Komt u binnen en doet u uw jas uit. 10Ik moet mijn bril op, anders kan ik niets zien. 11Hoeveel heeft die hoed gekost? 12Ze droeg een grappig truitje onder haar jasje. 13Je kunt je broek beter in je laarzen doen. 14Ik heb altijd zo'n petje willen hebben, en eindelijk heb ik er een gevonden, op de Albert Cuyp.

de spijkerbroek (джинсы)
de spijker (гвоздь)

Peter-Paul Rubens (1577–1640)
'Фруктовый венец'

VRUCHTEN

de vrucht	фрукт, плод
het fruit	фрукты (*собир.*)
de aardbei	клубника (*одна ягода; обычно употребляется во мн.ч.*)
de appel (-s/-en)	яблоко
de banaan	банан
de citroen (-en)	лимон
de kers (-en)	черешня (*одна ягода; обычно употребляется во мн.ч.*)
de peer	груша
de sinaasappel (-s/-en)	апельсин

32 Переведите: 1Чуть позже мы уже смогли забрать свои сапоги. 2Я охотней всего ношу синюю одежду. 3Эти зеленые яблоки [еще] кислее, чем эти красные. 4Сколько стоила клубника? Три гульдена килограмм? 5На ней были лиловое платье и лиловые туфельки. 6Можно я попробую такую грушу? Они *на вид* ('выглядят') такие вкусные! 7Он был в коричневых штанах, оранжевой рубашке и белой кепке. 8Эта черешня была самой сладкой, и, соответственно, ее съели сразу. 9Ваня, если ты пойдешь играть на улице, то надень, пожалуйста, джинсы и старое пальто. 10А кто носил все эти фрукты с рынка домой? У вас был кто-нибудь, чтобы делать это? 11Ты больше нигде не носишь такие чулки? 12Он лишь изредка надевал шапку, ему всегда было *жарко* ('тепло').

33 Ответьте полными предл. на вопросы: 1Van welk soort fruit houdt u het meest? 2Hebt u wel 's een hoed op? 3Houdt u niet van aardbeien met slagroom? 4Hoeft u 's winters niet elke dag een muts op? 5Geeft men in Rusland, net als in Nederland, zieken meestal fruit en jarigen meestal bloemen? 6Sinds wanneer heeft Koos een bril nodig? 7Draagt uw buurvrouw volgens u liever jurken dan rokken? Of draagt ze het liefst een broek?

ZITTEN

Вам уже встретилось несколько оборотов и устойчивых словосочетаний с глаг. zitten: Waar zit je? (Где ты?); Het zit zo: (Дело вот в чем:); Hoe zit het? (Ну как?); Het zit wel goed (Все будет нормально); zitten aan (трогать кого/что); op school zitten (ходить в школу); zitten te zitten (бездельничать); Het zit me tot hier (Я этим сыт по горло); op de hielen zitten (гнаться по пятам); Die zit! (Гол!; *употребляется также в переносном смысле, когда кто-то делает меткое замечание*).

Запомните еще некоторые:

met z'n neus in de boeken zitten	читать запоем
Het zit erop	Работа закончена
Daar zit iets in	В этом есть доля правды
Het zit er (niet) in dat	Кажется (не)вероятным, что
We zitten zonder geld/suiker	Мы остались без денег/сахара
Laat maar zitten!	Пусть все так и останется / Бог с ним!

34 Ответьте на вопросы: 1Wat doe je wanneer je zonder geld zit? 2Wanneer zaten de Russen de Fransen op de hielen? 3Hoe zit het met uw plannen om naar België op vakantie te gaan? 4Waarom zegt Liesje in de eerste tekst van deze les 'Die zit'? 5Om hoe laat zitten de lessen er vandaag op? 6Hebt u op een goede school gezeten? 7Zit je wel 's aan de boeken van je vader? 8Waar zat je toen de les begon? 9Zit Nederlands u nog niet tot hier? 10Wat vindt u van mensen die altijd met hun neus in de boeken zitten? 11Zit het erin dat jullie over een tijdje een beetje Nederlands kunnen spreken? 12'Alle mensen zijn wolven.' Vindt u dat daar wat in zit? 13Vindt u het vervelend als u altijd mijn koffie moet betalen of denkt u 'laat maar zitten'? 14Zit u graag gewoon maar wat te zitten? 15Zit het wel goed met Klaas en Liesje?

35 Внимательно перечитайте текст и диалоги и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: Eerste man, die Adam heette, woonde in begin van zijn leven in paradijs. Hij had vriendinnetje, dat Eva heette. Nooit droeg Eva jurk of trui. Kousen en schoenen had ze ook niet. Denkt u soms dat Adam wel 's hemd of broek aanhad? Nee, gelukkig niet, en Eva hoefde dan ook nooit was te doen en overhemden en sokken te maken. Eten hoefde ze voor hem ook niet te koken, want ze aten vooral fruit: er stonden namelijk stuk of dertig appel*bomen* (de boom — дерево) in paradijs, aantal perebomen en nog veel meer andere fruitbomen. Ze mochten wel tien kilo fruit per dag eten. Dat was heel fijn, want al fruit in paradijs was verrukkelijk. Er was maar één appelboom waarvan ze vruchten niet mochten proeven. Op keer kwam Eva naast deze boom slang tegen, die haar probeerde te verleiden, maar Eva werd er bang voor en liep hard weg. 'Tot volgende keer!' riep slang haar na. Volgende week ging Eva, die wel onder indruk was van woorden van slang, weer naar appelboom kijken. Slang was er natuurlijk weer. Maar verder vertel ik verhaal niet, want u kent einde ervan nog beter dan ik, denk ik.

II. Исправьте в каждом предл. порядок слов и переведите: 1Ik weet zeker dat hij erover nooit iets zegt. 2Ik geloof dat zij gisteren op het strand niet zijn geweest. 3Volgens mij kan men niet zeggen dat hij aardig niet is. 4Ze gaan erheen natuurlijk allemaal heel graag, want het is toch gratis. 5Ook al je hebt gezegd dat we daarheen moesten, we hadden er geen geld voor, dus het kon gewoon niet. 6Zijn er wel mensen die hier wat over kunnen vertellen, toch? 7Je moet het op tijd zeggen, als het je niet naar de tentoonstelling lukt te komen. 8Omdat Marjan eerder dan haar man begon te verdienen, had zij ook eerder een eigen auto. 9Hij wil niet doen wat je zegt, hoewel weet hij dat jij alles meestal het beste weet. 10Ze hebben het erover vaak, al zeggen ze dat ze liever over iets anders praten.

III. Замените сущ. с предлогом на мест.нар. и переведите: 1Wat heb je op die onzin geantwoord? 2Oma bakt de pannenkoeken in deze boter. 3Ik weet echt niet wat hij aan zulke schilderijen heeft. 4Ik begin morgen met dit werk. 5Met welk geld heb je betaald? 6Hun aantal is onder de honderd gebleven. 7Hebben jullie uit deze kopjes gedronken? 8Wie heeft van deze taart gegeten? 9Naar welk dorpje zijn jullie gefietst? 10Heeft zij die zinnetjes gebruikt voor deze lessen? 11Ik heb nooit in deze woorden geloofd. 12Je hebt het geld toch aan de kerk gegeven? 13We hadden geen wijn bij het eten. 14Ze herinnerden zich weinig van dat land. 15Wat hebt u met deze woorden gedaan? 16Hoef je niets voor je werk te doen? 17We hebben maar weinig van deze problemen gehoord. 18Ze hebben niet naar onze boeken gekeken. 19Ze willen straks naar dat café. 20Hij is gisteren van een olifant gevallen.

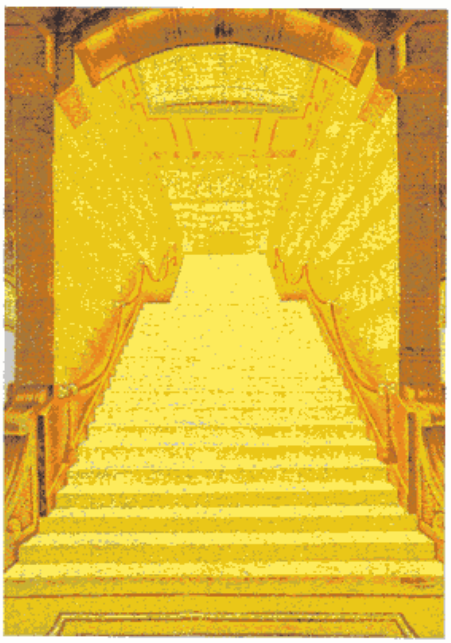
IV. Сделайте из двух предл. одно сложноподчиненное, заменяя сущ., употребленное во второй раз, на мест.нар. (части мест.нар. отделите друг от друга), и переведите: 1Het was een grap. Om die grap konden wij niet lachen. 2Daar is de trap. Ik heb de kranten onder de trap gelegd. 3Dit zijn de boeken. Uit die boeken heb ik het geleerd. 4Het is een goede krant. Jij hebt dat in de krant gelezen. 5Daar staat het gebouw. Wij zijn gisteren naar het gebouw gelopen. 6Dat is het stadhuis. Van het stadhuis hebben wij een foto gemaakt. 7Dit is de trein. Met die trein moet je naar Delft. 8Hij gaat naar een concert. Ik mag niet naar het concert. 9Dit is de kast. Uit die kast heeft hij geld gepakt. 10Dat is de tafel. Aan deze tafel ontbijten wij.

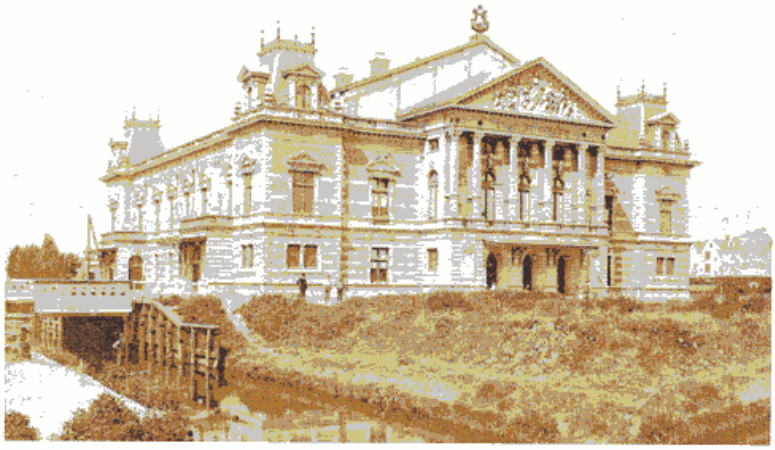
V. Замените мест.нар. предлогом + подходящим по смыслу сущ. и переведите: 1Heb je er nu al genoeg van? 2Ik kan hier niet over meepraten. 3Waarom ben je het hier niet mee eens? 4Hij heeft me daar gisteren op getrakteerd. 5In plaats daarvan hebben ze een poes genomen. 6Hebben ze u er niet voor bedankt? 7Waarmee kan ik u verleiden? 8Ben je hier niet bang voor? 9Ze moesten er heel hard om lachen. 10We waren daar erg van onder de indruk. 11Hij zegt niet dat hij er blij mee is. 12Ik heb er nooit iets van gesnapt. 13Hebt u daar niet over geschreven?

VI. Вставьте во вторую часть предл. подходящее по смыслу мест.нар. (образец: Ik vond die hond niet leuk, ik was zelfs bang ↔ Ik vond die hond niet leuk, ik was er zelfs bang voor) и переведите: 1Zodra hij de kast zag, pakte hij het geld. 2Toen we van de lezing kwamen, praatten we nog lang. 3Ik kreeg rozen voor mijn verjaardag en was natuurlijk erg blij. 4Hoewel we niet van Italië houden, gaan we wel 's. 5De zee is schitterend wanneer de zon 's morgens schijnt. 6Ik ga tegenwoordig zelden met de tram omdat je altijd zo lang moet wachten. 7Het is fijn als we zondag kunnen wandelen. 8Hij kan er mooi over vertellen omdat hij veel weet.

VII. Переведите: 1Посмотрите на этот словарь! Что с ним случилось? 2Ты не знаешь, что за ним лежало? 3Ты не скучал, когда мы рассказывали про это? 4После этого он ведь стал хорошим врачом? 5Неужели он никогда не задавался вопросом по этому (поводу)? 6О чем она плакала? 7Как раз перед этим они открыли не только окна, но и двери. 8Мы не знаем, откуда они приехали. 9Чем играл этот мальчик? 10Вот столы, на которых мы сидели. 11С чем вы ее поздравили? 12Вы не знаете, куда они переехали? 13Они всегда хорошо заботились об этом. 14Они для этого предложили кое-что интересное.

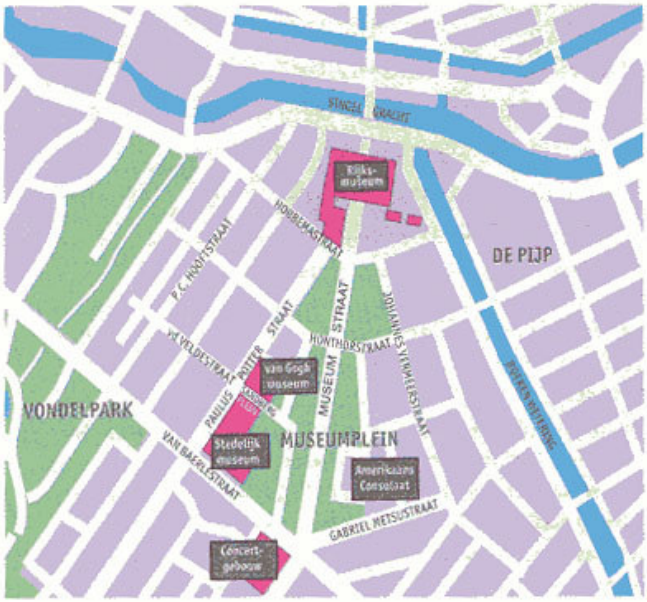
VIII. Вставьте глаг. laten с приставкой или без и переведите: 1Ik ... hem niet ... , want ik heb genoeg van hem. 2Zijn ouders hebben hem helemaal geen geld ... . 3Hebben jullie niets van de taart voor haar ... ? 4Wist je dat zij haar man heeft ... voor een ander? 5Ik heb het boek vandaag ... want we hebben het niet nodig; dus ik kan het je niet ... zien. 6Helaas moesten we veel ... toen we naar China verhuisden. 7Kunt u me er alstublieft even .... ? 8... deze woorden maar ... . 9Ga je weg? Dan ... ik je even ... . 10... ik je dit zeggen: niemand gelooft je.





Amsterdam. Concertgebouw. (1888)

⇦ *De trap van het Stedelijk Museum (Xyg. Sal Meijer)*



Площадь музеев

IX. Переведите: 1Fruit kan je het best tegen vijf uur op de Vismarkt kopen, dan gaat de markt dicht en is het het goedkoopst. 2'Volgens hem is het je eigen schuld dat je je werk nog steeds niet afhebt.' 'Dat is het ook, hij heeft helemaal gelijk. Zeg hem maar dat ik het daar volkomen mee eens ben.' 3Deze laarzen zijn een stuk mooier dan die, maar ook twee keer zo duur. 4Je moet niet aan die rozen zitten, daar houden ze helemaal niet van. 5Ik was niet erg onder de indruk van die schilderijententoonstelling. Jij? 6Jullie zijn volgende zomer vast weer welkom op ons schoolfeest, zeker als jullie weer zo'n verrukkelijke vruchtentaart bakken. 7'Ik vind het op z'n minst raar dat ze u niet meteen geschreven heeft.' 'Dat heeft ze wel, per fax zelfs, dus dat zat wel goed.' 8Het is hier wel vol, maar we hoeven het ergens anders niet te proberen, het is overal even vol op Koninginnedag. 9Ik snap gewoon niet dat je altijd in dat soort kleren loopt, ze kosten alleen maar veel geld, maar ik vind er echt niks aan, geef mij maar iets goedkopers en gewoners. 10'Ik ben bang dat je er gauw genoeg van krijgt om dat werk voortaan in je eentje te doen.' 'Nee hoor, het lijkt me helemaal te gek om van niemand last te hebben.' 'O, zit dat zo?'

X. Переведите: 1В следующий раз ты наденешь желтые или красные туфли? 2*Поверх* ('на') этого летнего платья я надену зимнее пальто, а то мне будет очень холодно. 3'Сколько стоили эти итальянские ботинки?' — 'В три раза больше, чем твоя шляпа'. 4Он был в белой рубашке и черном пиджаке и брюках, чему я был рад. 5Где вы купили эту одежду? Вы замечательно выглядите в ней. 6Испанские носки дешевле всего, гораздо дешевле, чем французские. 7Не надо надевать такие чулки, тебе ведь на следующей неделе исполнится шестьдесят один год! 8Через некоторое время черешни *стало* ('было') больше, чем клубники, другими словами, она стала дешевле, около двух гульденов за килограмм. 9В следующем году они обещали построить на этой площади новый дом. 10Я не очень люблю такие вещи, я предпочитаю шутки другого рода. 11Цветочный рынок со всевозможными красными, розовыми, белыми и желтыми розами казался фантастическим раем. К тому же там продавали наивкуснейшие фрукты, я попробовал пару яблок, груш и бананов. 12Где ты пропадал? Мы все вчетвером, без тебя, сходили за этими бесплатными билетами в кино. Не наша вина, что тебе не удалось достать такие билеты для своих [собственных] гостей.

XI. Найдите в каждом предл. по ошибке и переведите: 1In de zestiende eeuw zaten de rijkste koopmannen in Antwerpen, in de zeventiende eeuw in Amsterdam. 2We zijn vandaag naar de beestenmarkt geweest, het was heel interessant, we hebben de boeren gekeken — hoe ze hun varkens en koeien kochten en verkochten. 3Heeft hij genoeg verdiend het hele jaar niet meer te hoeven werken? 4Zit je hier helemaal in je eentje? Sinds wanneer al? Lieten ze jou gewoon alleen? 5Hij vertelde wat er volgens hem aan de hand was; ik was er helemaal mee eens.

XII. Переведите:

У Лизы много друзей. Среди них несколько странных молодых людей, которые бабушке Элеоноре не очень нравятся. Лизин друг Иван — *художник* (schilder). Он *пишет* ('делает') картины, которые совсем не нравятся бабушке. Она это, соответственно, честно говорит, а Лиза над этим смеется.

Вчера Лиза и Коля хотели пойти на выставку картин Ивана.

— Бабушка, хочешь с нами? — спросила Лиза.

— Нет, я туда не пойду! — сказала бабушка. — Твой Иван *пишет* (schilderen) грушу, яблоко и вишенку и пишет под ними, что это мужчина, женщина и ребенок. Все это такой вздор! Мне больше по вкусу Репин или Рембрандт.

— Бабушка! Это же новое искусство, ты ничего в этом не понимаешь! Иван играет с тобой, а ты боишься! Если ты пойдешь с нами, то Иван угостит тебя куском торта и клубникой со взбитыми сливками. Дело в том, что после выставки он устраивает праздник. А если ты не пойдешь, то не получишь ничего вкусного. Тогда сама будешь виновата.

— Ах Лиза, ты всегда знаешь, чем меня можно соблазнить! А сколько стоит билет на выставку?

— Он ничего не стоит. Это бесплатно.

— Хорошо, Лиза, если я могу тебя этим порадовать, я пойду с вами.

Итак, бабушка надела свое самое красивое платье, и они втроем пошли на выставку. Они шли пешком, довольно медленно, так как надо было появиться в *здании выставки* (*сл.сл. с соединительным согл. s*) только в пять часов.

На выставке Лиза думала: 'Через четверть часа бабушке это надоест и она будет думать только о взбитых сливках'.

Но она оказалась не права. Вместо этого бабушка пробыла на выставке целый час. Картины произвели на нее большое впечатление.

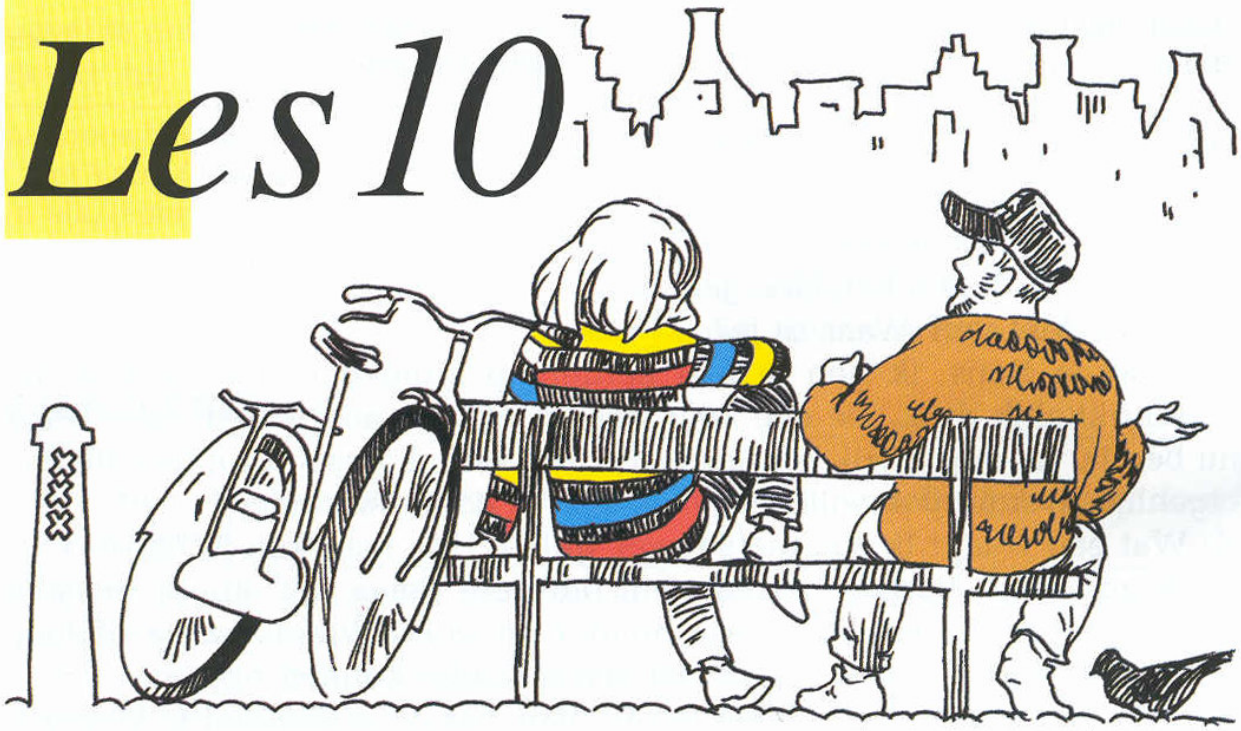
— Ты права, Лиза. Я с тобой согласна. Иван — интересный художник. Спасибо, что ты привела меня сюда!

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

.. appelwangen	1 архитектура
.. blauwkous	2 детская площадка
.. bouwkunst	3 имя собственное
.. brilslang	4 искусственный цветок
.. eeuwfeest	5 карточный домик
.. eigennaam	6 название населенного пункта
.. grapjas	7 очковая змея
.. inwoneraantal	8 подопытный кролик
.. kaartenhuis	9 райская птица
.. kunstbloem	10 распространенное предложение
.. marktplein	11 румяные щечки (у старушки)
.. paradijsvogel	12 рюмочка спиртного на сон грядущий
.. plaatsnaam	13 рыночная площадь
.. proefkonijn	14 синий чулок
.. slaapmutsje	15 солнечные очки
.. speeltuin	16 столетний юбилей
.. volzin	17 число жителей
.. zonnebril	18 шутник

Выполните упражнения по кассете

Les 10



DAT ZAL WEL

Pasja: *Hoe staat het* eigenlijk met je plannen voor Rusland? Zit het erin, denk je? Dat heb ik je *al lang* willen vragen.
Liesje: Ik ben van plan er deze zomer heen te gaan. Met de witte nachten. Of is het er dan erg heet? Nee toch?
P: Nee hoor. Je zult het er prachtig vinden. Je zult er *je ogen uitkijken.*
L: Dat zal vast wel. En ik zal er veel van leren. Ik zal elke dag zo veel mogelijk Russisch praten. Hier in Amsterdam heb ik het helaas nog niet veel kunnen gebruiken.
P: Ga je alleen of samen met Klaas?
L: Dat weet ik nog niet. Volgende week ga ik naar Schiermonnikoog en dan zullen we het erover hebben.
P: Ik zal je tegen die tijd een paar adressen in Petersburg geven. Mijn vrienden zullen het leuk vinden om je te ontmoeten. Mijn beste vriend studeert Nederlands, dus voor hem zal het ook nuttig zijn als hij je kan *leren kennen.* Je zult hem vast en zeker mogen, en hij jou ook. Je zult trouwens vast wel bij hem kunnen logeren.
L: Dat zou leuk zijn. Hotels zijn altijd zo saai. Ik zit overal liever dan in een hotel.
P: Ik zal hem eens opbellen, hij is gauw jarig. Dan zal ik hem vragen of hij in juni in Petersburg is en jou kan ontvangen.
L: Ik heb er erg veel zin in.
P: Dat zal wel. Ik zou zelf ook wel weer 's naar Petersburg willen.

Hoe staat het met...	Как обстоит дело с...
al lang (*часто пишется слитно*)	уже давно

Прослушайте текст и диалоги по кассете

Ik kijk mijn ogen uit	Я гляжу не нагляжусь
iemand leren kennen	знакомиться с кем-л.

DAT ZOU FANTASTISCH ZIJN

De telefoon gaat.
Klaas: Met Klaas de Boer.
Liesje: Hallo, ik ben het. Hoe gaat 't?
K: Prima. Met jou? Waar zit je?
L: Gewoon thuis. Ik heb je niet eerder op kunnen bellen, ik had het verschrikkelijk druk. De ene keer was er dit, de andere keer dat... Maar nu ben ik voorlopig vrij. Amsterdam zit me eerlijk gezegd tot hier. Ik zou eigenlijk overmorgen willen komen. Zou je dat leuk vinden?
K: Wat een vraag! Ik zou niets liever willen. Hoe lang kun je blijven?
L: Ik zou Hein kunnen meenemen, om hem langs het strand te laten rennen, zodat hij misschien wat minder lui wordt. En als Masja of Joop voor Lucifer wil zorgen, zou ik wel een maandje kunnen blijven.
K: Dat zou fantastisch zijn. Ben je van plan met de avondboot te komen?
L: Dat zou wel het handigst zijn, dan kan ik om een uur of twee de trein uit Amsterdam nemen. De bus uit Groningen vertrekt geloof ik om half vier.
K: Dat klopt. De boot gaat om vijf uur en komt hier tegen zessen aan.
L: Alleen ik zit bijna zonder geld. Kun je me wat sturen?
K: Oké, en ik zal je van de boot komen ophalen.
L: En ik zal altijd van je houden.
K: En ik van jou. *Tot gauw*!

Tot gauw!	До скорого!

HET ZOU MAKKELIJK ZIJN GEWEEST

Klaas heeft dus nog twee dagen om zich geestelijk op de komst van Liesje voor te bereiden. Hij vraagt zich af of ze uit Amsterdam weg zal willen. Zal ze naar het *hoge Noorden* willen verhuizen? Als hij niet ziek zou zijn geworden, zou hij er nooit aan hebben gedacht om uit de hoofdstad weg te gaan. Van de andere kant, als hij altijd in Amsterdam zou zijn gebleven, zou hij het soort leven dat hij hier leidt nooit hebben leren kennen. Dat zou toch wel heel erg jammer zijn geweest. Hij zou zich nooit zo lekker hebben kunnen voelen als nu, dat weet hij wel zeker. Het is allemaal *in ieder geval* niet voor niets geweest.

Misschien zou hij het haar eerder hebben moeten vragen? Dan zou ze erover hebben kunnen nadenken. Hij zou dat ook wel hebben willen doen, maar hij praat *nu eenmaal* liever met haar dan dat hij haar schrijft. Als hij er haar over zou hebben geschreven, zou ze het rustig voor zichzelf hebben kunnen overwegen. Dat zou misschien makkelijker zijn geweest. Nu zal het haar wel overvallen.

Maar goed, nu is het daar te laat voor. Ze zullen wel zien. Het is in elk

geval te gek dat ze eindelijk komt. ‘Ze houdt nog van me, dat zit wel goed,’ denkt hij.

het hoge Noorden	Крайний Север
het Verre Oosten	Дальний Восток
in elk/ieder geval	во всяком случае
in dit/dat geval	в этом случае
in geen geval	ни в коем случае
n(o)u eenmaal	вот уж так, ничего не поделаешь

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

ik **zal** jij/u **zult** hij/zij/het **zal**	het morgen **doen**	wij jullie zij	**zullen** het morgen **doen**

Будущее время образуется с помощью вспом.глаг. **zullen** + инф. (который ставится в конец предл.).

Как вам известно, будущее действие очень часто передается формой глаг. в наст.вр. Запомните основное правило: наст.вр. обычно употребляется в том случае, если по ситуации ясно, что речь идет о будущем, а не о настоящем, и если нет сомнения, что действие на самом деле произойдет: Morgen ga ik naar Moskou или Volgende week doen we les 10. Кроме того, использование глаг. zullen более характерно для письменной, официальной речи.

- Обратите внимание на отсутствие окончания -t в 3-м л. ед.ч.: hij **zal** (ср. модальные глаг. kunnen, mogen и willen).
- Вместо jij/u zult в разговорной речи часто употребляется jij/u zal (ср. jij/u kan вместо более правильной формы jij/u kunt).
- Zullen с частицей wel используется также для выражения вероятного действия в настоящем (или будущем): U zult wel slaap hebben (Вам, наверное, хочется спать); Dat zal wel (Уж наверное, это так; *часто говорится с ироническим оттенком*).

1 Замените наст.вр. глаг. будущим и переведите: 1Ik kom natuurlijk op bezoek. 2Wij zijn er erg blij mee. 3Doet hij dat of zij? 4U zegt daar toch niets over? 5We nodigen hem bij ons thuis uit. 6Je wordt rijk als je daar werkt, omdat hij je goed betaalt. 7Voordat ik met dit werk begin, moet hij het me vragen.

2 Переведите и объясните, почему в одних предл. форма zullen употреблена, в других — нет: 1Morgen zal de koningin Zeeuws-Vlaanderen bezoeken. 2‘Wat doen we morgen?’ ‘Morgen gaan we naar een lezing over Mulisch en Hermans.’ 3Als er iets met deze schrijver gebeurt, zullen we dat in de krant lezen. 4Straks wordt het weer mooi weer. 5Het zal vast wel weer gauw warm worden. 6Volgend jaar krijgen we pas in juli vakantie. 7Als je in juli in Sint-Petersburg komt, ben ik in elk geval op vakantie. 8We zullen het congres niet in augustus kunnen *houden* (провести), want dan zijn al deze professoren met vakantie. 9Zij zal mij toch wel een verjaardagscadeautje geven? 10Volgend semester geeft hij maar twee keer per week les.

3 Переведите, используя для выражения вероятности конструкцию zullen + wel + инф.: 1Коошье сейчас в Утрехте? Она, наверное, там глядит не наглядится.

2Это, наверное, произойдет само собой. 3Мы, наверное, скоро поправимся. 4Ты, наверно, попытаешься познакомиться с ней. 5Они, должно быть, собираются встать рано. 6Это их, должно быть, не разочарует. 7Они вам это, наверно, покажут.

IK ZOU DAT NIET DOEN

1a. Ik **zou** dat niet **doen**	Я бы этого не делал
b. We **zouden** hem dat **willen vragen**	Мы бы хотели спросить это у него
2a. Als ik ziek **was** (= **zou zijn**), dan zou ik dat niet doen	Если бы я был болен, то я бы этого не делал
b. Als ik jou **was** (= **zou zijn**), zou ik het zeggen	Я бы на твоем месте(*досл.*: 'если бы я был тобой') сказал это

Zou (мн.ч. **zouden**) — форма имперф. от zullen. Сочетание zou + инф. обычно передает значение сослагательного наклонения (сделал **бы**, хотели **бы**).

В сложноподчиненных предл. с союзом als (если) сочетание zou(den) + инф. может заменяться формой **имперф.** (чаще в придат. части, а иногда и в обеих частях сложноподчиненного предл.): Als hij ziek **zou zijn**, **zou** hij dat niet **doen** = Als hij ziek **was**, **zou** hij dat niet **doen** (= Als hij ziek **was**, **deed** hij dat niet). Обратите внимание, что в приведенных предл. и zou + инф., и имперф. называют нереальное или сомнительное действие, относящееся к **настоящему или будущему**!

4Переделайте предл., используя форму zou + инф., и переведите: 1Hij herinnert het zich niet, als je het hem niet zegt. 2Ik houd echt van haar als ze lekker kookt. 3Als de zon schijnt, huren we fietsen. 4Hij komt als hij dat weet. 5Verveel je je als je geen tv kijkt? 6Hij lacht erom als je hem dat voorstelt. 7Het lijkt me leuk als jullie het ook leuk vinden. 8Misschien lukt het als we het samen doen. 9We kunnen om acht uur weg als we om half acht ontbijten. 10Ik snap er niets van als hij Russisch praat.

5Соедините предл. союзом als (второе предл. содержит условие), употребите как в главном, так и в придат.предл. форму zou(den) + инф. и переведите: 1Ik verhuis. Het kan. 2U doet dat niet. U bent thuis. 3We nemen de fiets. De zon schijnt. 4Ik probeer haar op te bellen. Ze heeft telefoon. 5Ze vestigen zich in de hoofdstad. Ze hebben geen kleine kinderen. 6Hij wil wel op bezoek komen. Jij vindt dat ook leuk. 7We huren een auto. We hebben daar geld voor.

6Начните предл. упр. 5 с придат.предл., заменяя в этих придат.предл. форму zou(den) + инф. формой имперф. (обратите внимание, что значение предл. от этого не изменится).

СЛОВА

leiden	вести	rennen	бегать
ontmoeten	встречать	sturen	посылать
voorbereiden (op)	готовить (к)		
vertrekken — vertrok — vertrokken (z)		уезжать	
vangen — ving — gevangen		ловить	
ontvangen		принимать, получать	

Je weet nooit hoe een koe een haas vangt
(Порой случается невероятное)

7 **а.**Какие вы знаете (более характерные для разговорной речи) синонимы глаг. vertrekken, ontmoeten и ontvangen? **б.**Какой вы знаете синоним глаг. rennen? Составьте с глаг. rennen два предл. в перф., первое со вспом.глаг. zijn, а второе с hebben. **в.**Попытайтесь угадать, какой из перечисленных глаг. часто употребляется с возвратным мест.

8 Поставьте перечисленные глаг. в буд.вр. и в сосл.накл.

9 Вставьте перечисленные глаг. (каждый по два раза) и переведите: 1Als alles in orde was, zou ik nu ... . 2Als ik niet zoveel bezoek hoefde te ... , zou ik het een stuk minder druk hebben. 3Als we het minder druk hadden, zouden we onze vakantie beter kunnen ... . 4Als ik jou was, zou ik maar ... , want de trein naar Groningen vertrekt over drie minuten. 5Als ik jou was, zou ik hem deze brief ... , zodat hij het allemaal nog eens kan nalezen. 6Het zou leuk zijn als de weg langs de Zwarte Zee zou ... , want die heb ik nog nooit gezien. 7Ik vraag me af hoe je die slangen zou kunnen ... . 8Natuurlijk zou ik haar graag ... , ze lijkt me heel interessant. 9Ik zal voortaan echt mijn best doen en me beter op de lessen ... , dat beloof ik. 10Ik vraag me af of hij me wel kan ... . 11Als je naar Rusland verhuist, zal ik je elke maand een paar Nederlandse kranten ... . 12Zodra ik zeg dat je daar bent, zullen ze erheen ... , want ze willen je verschrikkelijk graag zien. 13Hij heeft gezegd dat hij niet zal ... voor hij iets meer weet. 14Wees maar niet bang, hij zal je door het bos ... . 15Denk je dat we hem zullen ... als we naar dat feestje gaan? 16Je zult daar overdag niet veel vis ..., je kunt beter 's nachts gaan.

IK ZOU DAT HEBBEN GEDAAN

Ik wist er niets van, anders **zou** ik dat wel **hebben gedaan** (Я ничего не знал об этом, иначе я бы это сделал).
We hadden geen geld, anders **zouden** we naar Rusland **zijn gegaan** (У нас не было денег, иначе мы бы поехали в Россию).

Zou может сочетаться также с **перфектным инфинитивом**, т.е. с инф. hebben/zijn + перф.прич. Сочетание zou + перф.инф. указывает, что речь идет о нереальном действии в **прошлом**. Ср.: Ik **zou** het wel **willen**, maar het **kan** niet (Я бы это (сейчас) хотел, но это невозможно) ↔ Vroeger **zou** ik het wel **hebben gewild**, maar toen **kon** het niet (Раньше я этого хотел бы, но тогда это было невозможно). Поскольку русское сослаг.накл. не различает времени ('сказал бы вчера' – 'сказал бы сейчас' – 'сказал бы завтра'), русским студентам бывает сложно почувствовать разницу в значении между zou + инф. и zou + перф.инф. Поэтому будьте очень внимательны!

10 Замените формы наст.вр. на имперф., соответственно измените также формы сослаг.накл. и переведите: 1Hij is bang voor ons, anders zou hij ons gewoon opbellen. 2Zij houdt van aardbeien, anders zou ze er niet altijd zo veel eten. 3Anna is ziek, anders zou ze niet in bed liggen. 4Is Olga niet mooi? Anders zou ze toch wel een man vinden? 5Hij doet zijn best niet, anders zou hij wel vaker op de les komen. 6Ze hebben het nu eenmaal verschrikkelijk druk, anders zouden ze vast wel met ons naar het concert gaan. 7Ze zijn echt van plan te schrijven, anders zouden ze dat niet beloven.

11 Соедините предл. с помощью союза als (первое предл. содержит условие), употребите в них zou + перф.инф. и переведите: 1Hij is toen ziek geweest. Hij deed dat niet. 2U bent gisteren ook verschenen. Dat was leuk. 3Ik heb haar zondag gezien. Ik heb het je gezegd. 4Ze hebben nooit met hem gepraat. Het was jammer. 5Jij bent er toen ook bij geweest. Het is gelukt. 6Het huis was niet zo duur. Ik heb het gekocht. 7We hadden vrienden in Italië. We zijn er van de zomer heengegaan.

12 Переведите: 1Ах, ты уехал? Я бы позаботился о твоей собаке, если б ты меня *об этом* ('это') попросил. 2Он бы вчера выучил эти слова, если б он вам это обещал. 3Если б они тогда ничего не сказали, я бы совсем забыл об этом. 4Если б ты позавчера к ней пришел, она бы тебя тоже угостила блинами. 5Они взяли бы своих подруг с собой, если б подумали об этом, но теперь они пошли без них. 6Конечно, хорошо, что они ходили на уроки, но даже если бы они весь год этого не делали, ничего бы не произошло. 7К сожалению, билеты были очень дорогие. Если бы они не стоили так дорого, мы бы их купили.

13 Переведите и объясните, почему в предл. **a** использован инф. наст.вр., а в предл. **b** — перф.инф.: **1a.** Als ik mijn best niet zou doen, zou ik geen geld ontvangen. **b.**Als hij niet ziek zou zijn geworden, zou ik het geld al hebben ontvangen. **2a.**Hij is net weg, dus al zou je nog zo hard rennen, je zou toch te laat komen. **b.**De trein vertrok om half vier en het was al vijf voor half vier. Dus ik zou toch te laat zijn gekomen, al zou ik de hele weg hebben gerend. **3a.**Als je echt van me hield, zou je me elke dag een brief sturen. **b.**O, was u in Amerika? Als ik dat zou hebben geweten, zou ik mijn brief daarheen hebben gestuurd. **4a.**Je moet morgen toch een lezing geven? Als ik jou was, zou ik me er maar goed op voorbereiden. **b.**'Hoe ging je lezing?' 'Niet zo goed, als ik meer tijd zou hebben gehad, zou ik me er beter op hebben voorbereid.' **5a.**Zelfs als ik het zou vragen, zouden ze nog niet meteen vertrekken, dus voorlopig zullen ze nog wel blijven. **b.**Hij is tot zondag gebleven, al vond ik dat niet leuk. Maar zelfs als ik het hem zou hebben gevraagd, zou hij niet voor zondag zijn vertrokken. **6a.**Denk je dat oma haar papegaai zou kunnen vangen als hij wegvloog? **b.**Ze waren erg blij in de dierentuin, want als ze de leeuw niet meteen zouden hebben gevangen, zou hij misschien een paar kinderen hebben opgegeten. **7a.**Als je dinsdag met ons mee zou gaan, zou je meneer van Leeuwen kunnen ontmoeten. **b.**Als je dinsdag met ons zou zijn meegegaan, zou jij meneer de Leeuw ook hebben ontmoet. **8a.**Ik ben zo arm en ik zou toch zo'n leuk leven willen leiden, maar nu lukt me dat gewoon niet. **b.**Hij was altijd ongelukkig, en zo is hij ook gestorven. Maar zelfs al zou hij rijk zijn geweest, dan zou hij toch geen leuk leven hebben geleid.

ПОРЯДОК СЛОВ

1.Ik zou het **hebben geweten / geweten hebben**, als hij dat **zou hebben gedaan / gedaan zou hebben**.
2.Als hij **zou aanbellen / aan zou bellen**, zou ik niet opendoen.
3.Als hij **zou hebben aangebeld / aangebeld zou hebben / aan zou hebben gebeld**, zou ik niet **hebben opengedaan / opengedaan hebben / open hebben gedaan**.

В перф.инф. прич. может ставиться и до, и после вспом.глаг. (см. пример 1); обратите внимание на последовательность частей сказ. в придат.предл. Отделяемая приставка может не отделяться, а может отделяться и ставиться перед первой частью сказ. (см. примеры 2—3).

14 Измените, где это возможно, последовательность частей сказ. и переведите: 1Als je me zou uitnodigen, zou ik de uitnodiging aannemen. 2Het zou allemaal meevallen als de pijn eerder over zou gaan. 3Ik zou opstaan als hij niet zou weggaan. 4Als je je eten niet op zou eten, zou me dat tegenvallen. 5Als ik me niet gauw zou aankleden, zou zij niet binnenkomen. 6Wij zouden ook achterblijven als u niet mee zou gaan. 7Hij zou zich hierop voorbereiden als je hem lief zou aankijken.

15 Замените в упр. 14 форму zou + инф. формой zou + перф.инф., употребляя все возможные варианты последовательности частей сказ.

16 Найдите все сказ. в буд.вр. и сосл.накл. в диалогах и тексте и прокомментируйте их.

СЛОВА

het adres	адрес	eerder	более ранний; (*как нар.*) раньше, скорее
de bus	жестяная коробка; автобус	geestelijk	духовный, моральный
de geest	дух	handig	ловкий, удобный
de kant	сторона	heet	жаркий, горячий
de komst	приезд	mogelijk	возможный
de vraag	вопрос	nuttig	полезный
		saai	скучный, неинтересный
		voorlopig	предварительный; (*как нар.*) пока, на первое время
		zeker **van**	уверенный в

- Запомните обороты: aan/van de andere kant — с другой стороны; van alle kanten — со всех сторон.
- Запомните оборот: **zo** goed/veel/gauw **mogelijk** и т.п. — как можно лучше/больше/скорее. Обратите внимание на окончания: een zo goed mogelijke leraar = zo'n goed mogelijke leraar (как можно более хороший учитель).
- Прил. **eerder** и **vroeger** — почти синонимы: vroeger в большей мере, чем eerder, указывает на (относительно) далекое прошлое.
- Прил. **saai** и **vervelend** оба обычно переводятся словом 'скучный'; однако не являются полными синонимами: een saai boek (книга, наводящая скуку), een vervelend boek (противная/неприятная книга); een saaie jongen (неинтересный мальчик), een vervelende jongen (противный/паршивый мальчишка).
- Запомните обороты с нар. **zeker**:

(vast en) zeker	несомненно, наверняка
Hij zal het (vast en) zeker doen	Он это, несомненно, сделает
Dat is zeker wel goed?	Это, наверно, хорошо/ правильно?
ср.: Dat is vast wel goed	Это наверняка хорошо
iets zeker weten	быть уверенным в чем-л.
'Zeker weten?' 'Zeker weten!'	'Ты уверен?' — 'Да, конечно'.

- Запомните: **onhandig** (неуклюжий), **onmogelijk** (невозможный), **onzeker** (неуверенный).

Het klopt als een bus (Все точно, как в аптеке).

17 Переведите: 1Het is heel onhandig dat ik mijn adressenboekje vergeten heb. 2Ik leidde een verschrikkelijk saai leven tot ik hem ontmoette. 3We weten zeker dat hij ons zo gauw mogelijk zal ontvangen. 4Ik zou in dit hete weer iets anders aantrekken als ik jou was. 5Hoe zeg je 'een gezonde geest in een gezond lichaam' in het Latijn? 6Jullie kinderen zitten vast en zeker gewoon thuis. 7Lichamelijk is hij niet zo best meer, maar geestelijk is hij voorlopig in elk geval nog volkomen in orde. 8Het is de vraag of hij zich goed op mijn komst heeft voorbereid. 9Ik was er eerder dan jij, maar hij was er het eerst. 10Jaap wil wel weg, maar aan de andere kant zou hij zichzelf nuttiger maken als hij hier bleef.

18 Ответьте на вопросы по упр. 17: 1Welk woord zou je in zin 1 kunnen gebruiken in plaats van 'onhandig'? 2Welk woord zou je in zin 2 kunnen gebruiken in plaats van 'saai' (denk aan een woord dat begint met 'on-')? 3In plaats van 'Weten jullie dat zeker?' zou je ook kunnen vragen: 'Zijn jullie ... ...?' 4'Heet' is 'verschrikkelijk ...'. 5Hoe kun je het Latijnse *spreekwoord* (пословица) uit zin 5 met andere woorden zeggen, wanneer je begint met 'wanneer'? 6Gebruik zin 6 om de volgende zin *af te maken* (закончить): Als jij de kinderen niet mee zou hebben genomen naar de film... . 7Welke synoniemen van de woorden 'elk' en 'volkomen' (zin 7) ken je? 8Gebruik in zin 8 een *voornamelijk bijwoord* (мест.нар.) in plaats van 'op mijn komst'. 9Wat is het antoniem van 'eerst'? Maak zinnetjes met deze woorden in de functie van *bijwoorden* (наречия). 10Van welke naam komt 'Jaap'?

19 Переведите, употребляя формы буд.вр.: 1Пока что я, наверное, не буду получать от нее писем. 2Наверняка будет полезно пригласить к нам это *духовное лицо* ('этого духовного'). 3Там вы встретите скорее скучных, чем интересных людей. 4Эти голландцы захотят выпить кофе как можно более горячим. 5Он обрадуется твоему приезду, если сможет вовремя подготовиться к нему. 6Дух этого человека еще долгое время будет пугать их. 7Мы, наверное, не сможем приехать на автобусе, так как автобусы пока не будут ездить. 8Они, наверное, не очень удачно будут отвечать на такие вопросы. 9Они, по-моему, уедут с другого *конца* ('стороны') острова. 10 Она, к сожалению, никогда не найдет моего адреса!

20 Закончите предл., употребляя сосл.накл., и переведите: 1Als ik ten minste maar een voorlopig adres van hem had, dan... 2Volgens mij is hij niet erg handig, anders... 3Weet u zeker dat de lessen niet saai zouden worden wanneer... ? 4Zou je je geestelijk moeten voorbereiden als je... 5Ik zou wel een brief in die geest willen schrijven, maar... 6De bus zou eerder zijn aangekomen als... 7Zou dat mogelijk zijn geweest wanneer... 8Het zou minder heet zijn geweest als... 9Zou u blij zijn geweest met mijn komst wanneer... 10Zou u zich niet nuttiger hebben gemaakt als... 11Ik zou aan de andere kant van het huis gaan zitten, want... 12Hij heeft die vraag vast en zeker niet gehoord, anders...

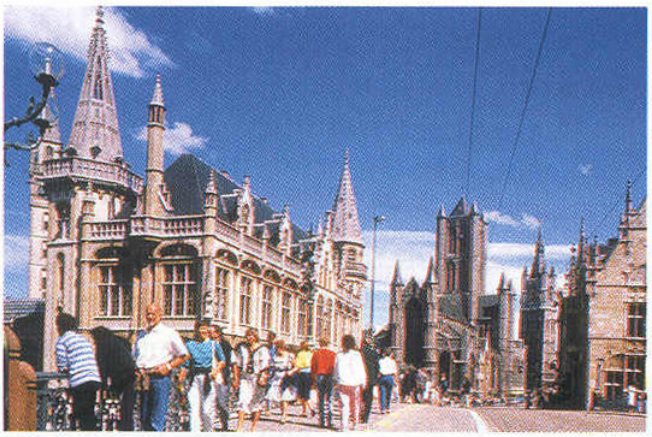
21 Задайте вопросы, на которые можно дать следующие ответы: 1Voorlopig niet, nee. 2Meer geestelijk dan lichamelijk, lijkt mij. 3In elk geval nooit saai. 4Een stuk eerder. 5Wat een vraag! 6Een dag na de komst van zijn vader. 7Op een ander adres. 8Vast en zeker. 9Iets nuttigers. 10Verschrikkelijk onhandig. 11Bloedheet. 12Een soort geest. 13Soms wel 's met de bus. 14Zo gauw mogelijk. 15Deze kant uit.

22 Переведите: Misschien zou Jaap van Geest allang geestelijke zijn geworden, als hij anders zou hebben geheten. Het was nou eenmaal een wat saaie jongen, die geen erg interessant leven leidde en altijd met zijn neus in de boeken zat. Hij zou nog niet beginnen te rennen als hem een leeuw op de hielen zat, zo rustig was hij.

Aan de andere kant kon men hem zeker niet onhandig noemen. Zo kocht ik op een keer een busje om met een stuk of zes mensen door de Sahara te rijden. Lekker heet, leek me, want daar hou ik wel van. Ik zou er al veel eerder heen zijn gegaan, maar eerlijk gezegd was ik een beetje bang om zoiets in m'n eentje te doen. Nu waren we dus met z'n zessen. We bereidden er ons natuurlijk zo goed mogelijk op voor. Met de komst van de koude wintermaanden vertrokken we uit Antwerpen en twee weken later reden we de Sahara in. Het maakte grote indruk op ons, we keken onze ogen uit. Maar toen we de Sahara na drie maanden weer achter ons lieten, op de terugweg naar Europa, was helaas al ons geld op. We hadden niet eens meer genoeg om benzine te betalen. 'Ik heb wel een ideetje,' zei Jaap van Geest opeens. Hij was iets van plan, maar hij vertelde er niemand iets over. We sliepen die nacht buiten, vlakbij Casablanca. De volgende ochtend was Jaap weg, we konden hem nergens meer vinden. Hij kwam die hele dag niet terug en we begonnen ons al zorgen te maken. 'Voortaan nemen we Jaap niet meer mee,' zei iemand van ons - net op het moment dat Jaap verscheen. Mèt geld - en niet zo weinig ook, meer dan genoeg om terug te rijden naar België. Waar had hij het geld vandaan? Die vraag had iedereen op zijn lippen, maar Jaap wilde niks zeggen: 'Ik vertel het pas wanneer we thuis zijn.' In Antwerpen nam hij ons meteen de eerste avond mee naar zijn buurman. 'Die wil jullie zeker ontmoeten,' zei hij: 'En jullie willen hem vast ook graag leren kennen. Hij komt namelijk uit Casablanca.' Ahmed ontving ons heel hartelijk: 'Ha, die Jaap, ben je terug? Hoe staat het ermee? Heb je de groeten gedaan aan mijn ouders?' 'Natuurlijk, het zijn enorm lieve mensen, dat vinden mijn vrienden ook. Bovendien was het een erg nuttig adresje, anders zouden we voorlopig nog niet terug zijn geweest...'

Какие глаг., однокоренные с сущ. komst и vraag, вы знаете?
Какой глаг., однокоренной с прилаг. voorlopig, вы знаете?
Какое сущ., однокоренное с прилаг. handig, вы знаете?

23Ответьте на вопросы по тексту: 1In welk geval zou Jaap misschien geestelijke geworden zijn? 2Wat kunt u over hem vertellen? 3Waarom ging de *verteller* (рассказчик) niet alleen naar de Sahara? 4Hoe en met z'n hoevelen gingen zij er tenslotte heen? 5Hoe lang bleven hij en zijn vrienden er? 6Wanneer was het geld op? 7Wat was Jaap van plan? 8Met hoeveel geld kwam hij terug uit de stad? 9Waar gingen ze heen zodra ze terug waren in Antwerpen? 10Waar kwam Ahmed vandaan? 11Waarom noemt Jaap het adres van Ahmeds ouders 'erg handig'?



Brugge

Gent

ПЕРФЕКТ ОТ ГЛАГОЛОВ С ИНФИНИТИВОМ

1a. Hij heeft dat niet gekund/gewild (Он этого не смог/хотел).
b. Hij heeft de les nog niet geleerd (Он еще не выучил урок).
c. Hij is naar zijn werk gegaan (Он пошел на работу).
2a. Hij **heeft** dat niet **kunnen/willen doen** (Он этого не смог/захотел сделать).
b. Hij **heeft** haar daar **leren kennen** (Он там познакомился с ней).
c. Hij **heeft** het mij **laten zien** (Он мне это показал).
d. Hij **is** op de bank **gaan liggen** (Он лег на диван).
e. Hij **heeft** niet **hoeven komen** (Он не должен был приходить).
3a. Hij **heeft** het mij niet **willen laten zien** (Он не хотел мне это показать).
b. Hij **zou** dat niet **hebben mogen doen** (Ему не разрешили бы это делать).
c. Hij **zou** het mij niet **hebben willen laten zien** (Он не захотел бы мне это показать).
d. Hij **zou** mij daar niet **hebben kunnen laten gaan zitten** (Он бы не мог меня заставить туда сесть).
4a. Hij **heeft** het **moeten weglaten / weg moeten laten** (Он должен был это пропустить).
b. Hij **zou** het **hebben willen weglaten / weg willen hebben laten** (Ему захотелось бы это пропустить).

Глаг., за которыми следует инф. без te, а также глаг. hoeven в перф. **не принимают форму перф.прич., но остаются в форме инф**. Это относится, естественно, и к образованию сосл.накл. с перф.инф. таких глаг. (см. примеры 3b – d).

- После hoeven в перф. частица te исчезает (см. пример 2e).
- Обратите внимание, что формы перф. могут включать три, четыре или даже пять инф. (см. примеры 3a – d).
- Отделяемая приставка может ставиться перед первым инф. (см. примеры 4a – b).

24 Поставьте сказ. в перф. и переведите: 1Eindelijk kunnen we het land verlaten. 2Wie wil hun leren lezen? 3Ze gaan helaas niet zitten. 4Ik hoef maar zelden naar het zuiden te reizen. 5Wie kan het zich nog herinneren? 6Hij wil het u natuurlijk laten doen. 7Moeten jullie er lang over nadenken? 8Kan je met hen meegaan naar de Ardennen? 9Hij laat mij de hond vasthouden. 10Wat wil hij daar eigenlijk mee zeggen?

25 Замените в предл. упр. 24 сказ. в наст.вр. формой zou(den) + перф.инф.

26 Переведите следующие два предл., объясните, в чем разница между ними и почему в первой части второго предл. использовано три инф. 1Hij zou zich hier niet lekker voelen, als Liesje er niet zou zijn. 2Hij zou zich toen niet lekker hebben kunnen voelen, als Liesje er niet zou zijn geweest.

27 Попробуйте сами составить предл., заканчивающееся четырьмя инф.

28 Ответьте отриц. на вопросы по образцу: Moet je hem straks van het station ophalen? → Nee, ik heb hem gisteren al van het station moeten ophalen. 1Kun je die leraar straks ontmoeten? 2Laat je de hond straks langs het strand rennen? 3Moet je die toeristen straks door de stad leiden? 4Hoef je straks geen bezoek uit Rusland te ontvangen? 5Moet je haar straks muizen leren vangen? 6Mag je je

vrouw straks laten vertrekken? 7Kun je haar zich straks op het nieuws laten voorbereiden?

29 Объясните, почему в предл. 2 упр. 28 в перф. вы употребили вспом.глаг. hebben, а не zijn, хотя rennen — глаг. движения и в предл. имеется указание направления.

30 Переведите, употребляя zou + перф.инф. и отделяя приставку от глаг.: 1Мне можно было бы и не брать это с собой. 2Ты вчера могла бы забрать детей (из школы). 3Они, конечно, не хотели бы оставлять дочку дома. 4Им бы тогда не разрешили вернуться. 5Вам бы не следовало доедать все это. 6Я бы не смог заставить лошадь остановиться. 7Я бы никогда не научился хорошо играть Бетховена. 8Она ведь могла бы *попросить* ('заставить') кого-нибудь другого открыть дверь? 9Ты должен был бы научить детей хорошо держать карандаш. 10Вам бы не следовало заставлять меня размышлять об этом.

ОТДЕЛЯЕМЫЕ И НЕОТДЕЛЯЕМЫЕ ПРИСТАВКИ

overgaan — ging over — (is) overgegaan (проходить)
overlaten — liet over — (heeft) overgelaten (оставлять после себя)
↕
overvallen — overviel — (heeft) overvallen (заставать врасплох)
overwegen (te) — overwoog — (heeft) overwogen (обдумывать)

Большинство глагольных приставок бывает либо всегда неотделяемыми (be-, ge-, er-, her-, ver-, ont-), либо всегда отделяемыми (как af, binnen, mee, na, op, tegen, terug, uit, weg). Но некоторые приставки (напр., over) могут быть в одних случаях отделяемыми, а в других неотделяемыми. Приставки являются отделяемыми, когда на них падает ударение, и неотделяемыми, когда на них не падает ударение. Например:

Hij overviel me met deze vraag	Этим вопросом он застал меня врасплох
Dit probleem heeft ons overvallen	Эта проблема застала нас врасплох
Hij overwoog te vertrekken	Он предполагал уехать
Heb je dit allemaal goed overwogen?	Ты хорошо обдумал все это?

31 Объясните, почему перф.прич. от глаг. overvallen и overwegen образуются без приставки ge-.

ZICHZELF

Ik heb mezelf op tv gezien	Я видел себя самого по телевизору
Je denkt alleen aan jezelf	Ты думаешь лишь о себе самом
Hij vergeet zichzelf	Он забывает о себе
We konden onszelf niet horen	Мы не слышали собственного голоса

К возвр.мест. обычно прибавляется слово zelf (пишется слитно), если в той же функции можно употребить личн.мест. (напр.: Ik heb **mezelf** op tv gezien → Ik heb **haar** op tv gezien). В других случаях zelf никогда не добавляется.

32 Объясните, почему употребление слова zichzelf невозможно при таких глаг., как (zich) voelen.

33Скажите, в каких из следующих предл. слово zelf употреблено правильно, а в каких - нет, и переведите: 1Zij hebben het alleen over zichzelf gehad. 2Ik heb mezelf er goed op voorbereid. 3We herinneren onszelf daar niets meer van. 4Zelf voel ik me prima. 5Ik maak mezelf zorgen om haar. 6Ik heb mezelf beter gemaakt. 7Ze hebben enorm om zichzelf moeten lachen. 8Ze hebben zichzelf gauw uit de voeten gemaakt. 9Heb je jezelf aangekleed? Grote jongen, hoor! 10Ik heb me daar wel laten zien, maar hij zou zichzelf er nooit hebben laten zien.

OM... TE + LATEN + ИНФИНИТИВ

Liesje neemt Hein mee naar Schiermonnikoog **om hem** over het strand **te laten rennen** (Лишье возьмет Хейна с собой на Схирмонниког, чтобы он побегал по пляжу; *досл.*: ...чтобы дать ему побегать).

Перевод русских придат.предл. цели часто вызывает затруднения, потому что в современном голл. языке фактически нет подчинительного союза со значением 'чтобы'. Значение цели передается инфинитивными оборотами с om... te (см. стр. 165): Om Nederlands te leren moet je hard studeren (Чтобы выучить голландский, надо много заниматься). Однако в такой конструкции производитель действия, выраженного сказ., и действия, выраженного инф., обязательно один и тот же (как, впрочем, и в русском). Но в русском союз 'чтобы' может вводить также прид.предл. с другим подлежащим, а голл. союз om(...te) не может. Поэтому если производители этих двух действий разные, то в инф. оборот следует добавить глаг. laten; тогда производителем обоих действий окажется одно лицо.

34Объясните, почему мест., называющее производителя действия, выраженного инфинитивом, стоит в объектной форме.

35Переведите: 1Ik heb dat verteld om het jullie te laten snappen. 2Ik zet mijn nieuwe fiets binnen om hem niet nat te laten worden. 3Hij heeft opgebeld om ons te laten weten wanneer hij op Schiphol aankomt. 4Ze heeft hun geld gegeven om hen te laten verhuizen. 5Ze heeft een nieuwe jurk voor haar dochter gekocht om haar er vanavond mooi te laten uitzien. 6Ze werken zo hard om hun zoons te kunnen laten studeren. 7Zijn ouders zijn verhuisd om hem te kunnen laten trouwen en in hun huis te kunnen laten wonen.

Амстердамский аэропорт Schiphol - третий по величине в Европе

36Ответьте на вопросы, употребляя оборот с om... te + laten: 1Waarom hebt u mij dat gezegd? 2Waarom heb je me niet laten komen? 3Waarom hebt u uw vrouw meegenomen? 4Waarom hebben zij het daar niet met ons over willen hebben? 5Waarom zijn jullie bij de leraar geweest? 6Waarom heeft hij haar dat gevraagd? 7Waarom heb je deze mensen eigenlijk uitgenodigd?

ÉÉN/ENE

1. De ene keer zegt hij dit, de andere keer dat	То он говорит одно, то другое
aan/van de ene kant..., aan/van andere kant...	с одной стороны..., с другой стороны...
De een/ene zegt dit, de ander(e) dat	Один говорит так, другой сяк
2. Dat ene meisje, dat gisteren ook hier was, heeft dat gezegd	Это сказала та самая девушка, которая вчера тоже была здесь
Hij woont in dat ene huis met dat blauwe dak	Он живет в том самом доме с этой голубой крышей

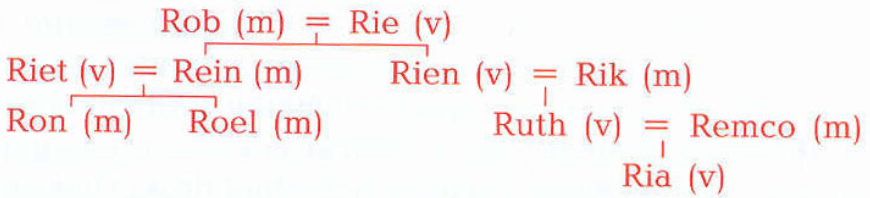
Числ. één может приобретать окончание наподобие прилаг. в обороте de (het) een/ene..., de (het) ander(e) (см. примеры 1) и в сочетании с указ.мест., чтобы подчеркнуть сущ., к которому оно относится (см. примеры 2).

FAMILIE

I.Вы уже знаете слова vader, moeder, ouders, opa, oma, broer, zus(ter), zoon и kind.
II.Выучите: de **dochter** (дочь), de **oom** (-s) (дядя), de **tante** (тетя), de **neef** (двоюродный брат; племянник) и de **nicht** (двоюродная сестра; племянница).
III.К сущ. vader, moeder и ouders может прибавляться слово **groot-** (на него падает ударение): de **grootvader** = de opa, de **grootmoeder** = de oma. (Слова opa и oma — менее официальные.) К словам zoon, dochter и kind может прибавляться слово **klein-**: de **kleinzoon** (внук), de **kleindochter** (внучка). De **overgrootvader** (прадед); de **achterkleinzoon** (правнук).
IV.К сущ. vader, moeder, ouders, zoon, dochter и zus(ter) может добавляться слово **schoon-**: de **schoonvader** (тесть/свекор), de **schoonzoon** (зять, т.е. муж дочери) и т.д. Но: de **zwager** (шурин/деверь/зять/свояк).
V.Русскому слову 'семья' соответствуют два голл. слова: **het gezin** (родители и дети) и de **familie** (родственники вообще).
Ik heb (geen) familie in Moskou — У меня в Москве есть родственники (нет родственников); Is hij familie van je? — Он твой родственник?

37 Переведите: mijn grootouders; mijn kleinkinderen; mijn schoonmoeder (*два варианта*); mijn schoonouders (*два варианта*); mijn schoonzuster (*три варианта*); моя прабабушка; моя правнучка.

38 Посмотрите на родословное древо и вставьте термины родства: 1Rob en Rie zijn de ... (*три варианта*) van Ruth. 2Rik is de ... van Rob, Riet is zijn ... . 3Ruth is Roels ..., Roel en Ron zijn Ruths ... . 4Ruth is een ... van Rein, Ron een ... van Rien. 5De ... en ... van Ron heten Rien en Rik. 6Rik is een ... van Rein, Rien een ... . 7Rie is de ... van Riet, Rob de ... van Rik. 8Rob en Rie hebben drie ... . 9Rob en Rie zijn de ... van Ron, Roel en Ruth en de ... van Riet en Rik. 10Ria is de ... van Rob en Rie, die zij haar ... en ... mag noemen. 11Rob, Rie, Riet, Rein, Rien, Rik, Ron, Roel, Ruth, Remco en Ria zijn ... van elkaar. 12Ruth, Remco en Ria *vormen* (образуют) een ... .



39Расскажите о своей семье: кто у вас есть, какого они возраста, когда они родились?

DE WONING EN WAT DAARIN IS

de kamer	комната	de meubels	мебель
de huiskamer = de woonkamer	гостиная	de stoel	стул
		het bureau = de schrijftafel	письменный стол
de slaapkamer	спальня		
de studeerkamer	кабинет	het/de aanrecht	кухонный стол + мойка и шкафчики
de badkamer	ванная		
de wc = het toilet (-ten) (пр. twalet)	туалет	het bad	ванна
		het glas	стекло; стакан, бокал (*стеклянный*)
de keuken	кухня		
de gang	коридор	het beker	кружка, бокал (*из фаянса*)
de muur	стена	het bord	тарелка
de vloer	пол	het mes	нож
het plafond (пр. plafon)	потолок	de lepel	ложка
		de vork	вилка
het dak (-en)	крыша		

- glas — gl**a**zen; gl**aa**sje; dak — d**a**ken, но: dakje; bad — b**a**den, но: badje.
- Een beker/glas melk (без van).
- Слово meubels обычно употребляется во мн.ч.

40Поставьте новые сущ. во мн.ч. и добавьте к ним ум.с.

41Переведите: такое дорогое стекло и такой дорогой стакан.

42Переведите: 1Стены, полы и потолки в этих домах еще хорошие, но крыши плохие. 2Эти стулья выглядят довольно старыми. 3Ванной здесь нет? А где туалет? В коридоре, за кабинетом? 4Откуда у тебя эти прекрасные голубые рюмки? 5Длина гостиной восемь метров, а ширина — шесть. 6Положи вилки в кухонный шкаф, а ложки на кухонный стол. 7Дайте мне, пожалуйста, кружку горячего молока. 8Она продала всю свою мебель, кроме письменного стола. 9Ножи и тарелки найдешь в кухне. 10Сколько спален в вашем (*вежл.*) доме?

43Расскажите о своем доме, своей мебели и посуде.

44Попытайтесь перевести: 1Het Nederlandse parlement heeft een Eerste en een Tweede Kamer. 2'Ik moet naar het kleinste kamertje. Waar kan ik dat vinden?' 'Naast de voordeur.' 3Ik voelde me er zo welkom als een hond in de keuken en ben maar gauw weer weggegaan. 4Houdt u van de Franse keuken of hebt u liever de Russische keuken? 5Er komen zes deuren op de gang uit. 6Er komen hier veel mensen over de vloer = Het is hier altijd druk. 7Je kunt hier van de vloer eten, zo *schoon* (чистый) is het. 8Hij verdient *f* 3000,— per maand en meer zal hij nooit verdienen: hij zit echt wel aan zijn plafond. 9Waarom krijg ik dat op mijn dak? = Waarom krijg ik daar de schuld van? 10Zijn er veel daklozen in Amsterdam? Meer dan in Antwerpen? 11Hij zat op zijn praatstoel: hij heeft de hele avond over Guido Gezelle verteld, daar weet hij alles van. 12Ik geloof dat ik voor stoelen en banken praat, er luistert niemand. 13Gaan jullie mee naar het zwembad? 14Wat een leuke borrelglaasjes zijn dat. 15De beker voor de Europacup I ging dit jaar naar

Ajax. 16Hij voelt zich hier niet gelukkig, en dat krijgt zij op haar bordje, want zij heeft hem uitgenodigd en dus zou zij moeten zorgen dat hij zich wèl gelukkig voelt. 17Hij zei mij met het mes op de keel dat ik op tijd moest zijn. 18Hij heeft geen lepel om uit te eten, hij is zo arm als de broodmieren.

45 Внимательно перечитайте диалоги и текст и переведите их; диалоги выучите наизусть.

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте, где надо, арт. и переведите: Ik heb vriendin die zelf uit Rusland komt, maar al jaren in Amsterdam woont, want ze is getrouwd met Nederlander. Natuurlijk komt ze soms in Petersburg, want ze heeft familie in stad aan Neva. In Amsterdam woont ze in mooi oud huis aan Prinsengracht. Huis is heel groot, het heeft veel kamers en dat is goed ook, want ze heeft tamelijk groot gezin. Gezin dat in huis aan Prinsengracht woont bestaat namelijk uit vader, moeder en drie zoons. Vriendin van oudste zoon woont bovendien ook bij hen in huis. Gezelligste plaats van huis is natuurlijk keuken. Die is erg groot en er staan veel meubels: aanrecht, tafel waaraan ze meestal eten, paar kastjes met messen, lepels, rijst, bier en nog van allerlei. Verder afwasmachine, aantal stoelen en zelfs bank. Aan muren hangen nog wat kastjes met *pannen* (кастрюли), glazen en borden. Ik vind het erg goed idee om in keuken bank te hebben: nadat je lekker veel hebt gegeten, met pilsje erbij, is het prettig om even op die bank te gaan zitten of zelfs liggen en boek of krant te lezen of rustig met iemand te praten over kunst en geschiedenis of over feminisme en lekker eten. Ik ben van plan volgende zomer weer met vakantie naar Amsterdam te gaan.

II. Исправьте в каждом предл. порядок слов и переведите: 1Toen wij voor het eerst in Moskou kwamen, keken we er natuurlijk uit onze ogen, er was zoveel te zien! 2Als ik je nodig had, zou ik je hebben komen laten. 3Hij is met zijn werk nog niet klaar, dus we moeten nog even wachten. 4Als je mij zou op hebben gebeld, zou ik zeker gekomen zijn. 5Wat een schitterend mes! Daar ben je zeker mee blij? 6Ook al hij zou het zelf zeggen, ik zou het niet geloven. 7Weet niemand of opa en oma van plan te komen zijn? 8Hij heeft bijna net zo weinig als wij geschreven. 9We hebben het erover nooit met hem gehad, en dat is erg jammer. 10Zou hij iemand kennen die dat zich nog zou kunnen herinneren?

III. Поставьте сказ. сначала в перф., потом в форму буд.вр., и переведите: 1Wat vraagt hij jullie? 2Zij bakt een taart voor jouw verjaardag. 3Wanneer beginnen ze met dit werk? 4U blijft daar toch een tijdje? 5Ik drink nooit meer jenever. 6We eten niet meer zo veel. 7Zij gaat echt even bij hem langs. 8Wie zegt zulke dingen over hen? 9Zij geven mij geen geld. 10Natuurlijk heb je daar een mooie woning.

IV. Переделайте предл. по образцу: Het regent, dus ik zit binnen → **a.**Als het zou regenen, zou ik binnen zitten; **b.**Als het regende, zou ik binnen zitten. 1Ik heb geen griep, dus ik ben niet van plan medicijnen te nemen. 2Hij heeft last van de drukte, dus hij gaat naar buiten. 3Zij komen altijd op tijd, dus er is niets aan de hand. 4Jullie oefenen vaker woordjes dan wij, dus snappen jullie er meer van. 5We zwemmen elke dag, dus we voelen ons gezond. 6Die engeltjes zijn van oma, dus ik zit er niet aan. 7Ik weet er niets van, dus ik kan je ook niets beloven. 8Volgende week heeft hij vrij, dus dan wil hij je graag leren kennen. 9De les duurt te lang, dus ze beginnen zich te vervelen. 10Ik weet waar de brieven liggen, dus ik wil proberen ze je te laten zien.

V. Переделайте предл. по образцу: Ik zeg het, want ik weet het → **a.**Als ik het zou weten, zou ik het zeggen; **b.**Als ik het wist, zou ik het zeggen. 1Zij houdt niet van hem, want hij heeft een baard. 2Hij ziet er slecht uit, want hij drinkt nooit melk. 3Natuurlijk lach ik erom, want ik vind het grappig. 4Hij doet je de groeten, want hij wil je graag weer eens zien. 5Ik wil hen in geen geval zien, want ik heb rust nodig. 6Zij wil daar ook heen, want ze wil haar uitspraak oefenen. 7Ik kan dat niet eens doen, want ik heb niet genoeg geld. 8Je moet zulke dingen niet proberen, want je wordt er moe van. 9Ik kan je de stad laten zien, want ik krijg vanmiddag geen bezoek. 10Natuurlijk wil ik wel met haar op vakantie, want ik mag haar graag.

VI. Соедините предл. с помощью союза als, используйте в них форму zou + перф.инф. и переведите: 1We wandelden niet naar het strand. Het regende. 2Ik kende al die steden. Ik reisde veel. 3Hij wist er niets van. Jij belde hem niet op. 4Sprak u Nederlands? Er waren meer Nederlanders. 5Ze studeerden de hele dag. Ze stonden niet zo laat op. 6Ze vertelde mooie verhalen. Je vroeg haar dat. 7Jullie voelden je niet thuis. Jullie logeerden bij haar. 8Ze wachtten niet meer. Ik zag jou niet. 9Ik trok andere kleren aan. Het was mooi weer. 10We vlogen naar Sint-Petersburg. We waren niet bang.

VII. Переведите, сначала употребляя форму zou + инф., потом форму zou + перф.инф., используя при этом как можно больше вариантов последовательности частей сказ.: 1Они не ушли бы без вас, если бы вы быстро оделись. 2Мы бы не оставили Колю дома, если бы он доел свою еду. 3Он бы никогда не задался таким вопросом, если бы она все время не смотрела ему [так] в глаза. 4Если бы он вернулся вовремя, то мы бы подготовились к празднику получше. 5Я каждый день прочитывал бы газету, если бы ты *ее мне приносила* ('для меня сходила за ней'). 6Если бы она пошла с нами, она бы наверняка прекрасно выглядела. 7Ты бы катался на лошади, если б проводил отпуск на этом острове? 8Вас разочаровало бы, если б вы его не встретили на концерте? 9Если бы я встал раньше, головная боль не прошла бы. 10Если б ты не открыл дверь, я бы не поднялся наверх.

VIII. Вставьте в полученные вами предл. задания VII подходящие обст. времени.

IX. Поставьте предл. сначала в буд.вр., потом в перф. и переведите: 1Wanneer leer jij haar eindelijk kennen? 2Mag je haar van je ouders ontmoeten? 3Hoef je niet te rennen om nog op tijd te komen? 4Ze laten mij spinnen vangen. 5Gaan ze echt niet liggen? 6Ik wil haar niet met dat nieuws overvallen. 7Hij laat eerst zijn eigen dochter vertrekken. 8De gemeente wil deze plannen overwegen. 9Iedereen moet hier een leuk leven kunnen leiden. 10Zij willen zich goed op de vakantie kunnen voorbereiden. 11Hij moet haar wegsturen, omdat hij haar niet kan ontvangen. 12Moeten jullie niet gaan staan?

X. Вставьте в полученные вами предл. задания VII с zou + перф.инф. подходящий модальный глаг.

XI. Переведите, употребляя глаг. laten: 1Он мне обещал (попросить) прислать последние газеты. 2Они это сказали, чтобы мы как можно скорее уехали. 3Мы должны хорошенько все обдумать, чтобы вы зря не боялись. 4Он уже давно хотел предложить что-нибудь в этом роде, чтобы они над этим поразмыслили. 5Мы взяли с собой собак для того, чтобы они не стали слишком ленивыми. 6Я их тоже пригласил, чтобы они познакомились с большим количеством людей. 7Я позвонил ему, чтобы он встал вовремя.

XII. Скажите, в каких из следующих предл. слово zelf употреблено правильно, а в каких - нет, и переведите: 1We hebben onszelf nog nooit zo goed gevoeld. 2Ik herinner me daar zelf niet veel meer van, maar mijn broer wèl. 3Heeft hij dat alleen voor zichzelf gedaan? 4Verveel je jezelf daar niet? Mij lijkt het er tamelijk saai. 5Je hebt jezelf hier onmogelijk gemaakt. 6Ik zal hem vragen of hij zichzelf daar echt niets meer van herinnert. 7We hebben onszelf zulke dingen zelden afgevraagd.

XIII. Переведите: 1Она провела меня мимо кабинета своего отца в самую красивую комнату дома, где мы спокойно могли побеседовать. 2Жалко, что я еще ничего не сделал, а то я пошел бы с вами. 3Вы наверняка будете так заняты, что не сможете в первое время принимать много людей. 4Было бы удобнее, если б мы могли есть эту еду вилкой или ложкой. Она такая горячая. 5Если бы мы приготовились к уроку, этот вопрос не застал бы нас *настолько* ('так') врасплох. 6Почему тарелки и стаканы стояли на полу в кухне? 7С другой стороны, он ведь собирался вернуться как можно скорее. 8Я, что уж поделаешь, не смог познакомиться с ней раньше, хотя и встречался часто с ее братьями. 9Скучно ему на каникулах наверняка не было, иначе он не рассказывал бы о них так много. 10Не могли бы вы рассказать что-нибудь забавное о самом себе?

XIV. Исправьте в каждом предл. по ошибке и переведите: 1Want zij niet aardig zijn, wil ik ook niet met hen op vakantie. 2Als hij dat niet zalt doen, zal ik dat ook niet doen. 3Weet jij eigenlijk om hoe laat zij hebben vertrokken? 4Jullie moeten alles zó doen, dat jullie een zo mogelijk goede indruk maken. 5Volgens mij hebben ze die plannen eigenlijk niet eens overgewogen.

XV. Переведите:

В субботу Коля звонит Лизе по телефону.
-Лиза, завтра воскресенье, мои родители едут на дачу. А ты что будешь делать?
-Давай поедем вместе с ними.
-Нет, спасибо! Я уже был там неделю назад. И было бы гораздо лучше, если бы я тогда там не был. Там было так скучно!
-Жалко, что ты не хочешь. А я бы поехала с удовольствием. Я бы с удовольствием всегда жила за городом.
-Лиза, ты, наверно, сошла с ума. Так неудобно жить за городом, а учиться в городе.
-Да, ты прав. Но если бы я не училась в городе...
-И если бы у тебя был большой и теплый загородный дом с уютной гостиной, спальней, кабинетом, ванной, новым кухонным столом вместе с раковиной на кухне, то ты хотела бы там жить...
-Да, конечно. У меня был бы большой письменный стол, за которым я читала бы (книги) с утра до вечера. И я была бы духовно намного богаче, чем теперь.
-Тебе правда жаль, что ты живешь в городе и не имеешь *отдельного* ('собственного') кабинета?
-Конечно! А тебе, что ли, нет?
-Нет, я об этом совершенно не жалею. Если бы ты жила в загородном доме, то я тебя, возможно, никогда бы не встретил и не познакомился бы с тобой.
-Нет, ты бы тоже там жил...

Авиакомпания KLM - Королевские Голландские авиалинии - старейшее предприятие гражданской авиации (основана в 1919 г.)

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

.. aanrechtkastjes	1 автобусный билет
.. achterneef	2 адрес, где можно остановиться
.. badjas	3 богатый (*бездетный*) дядюшка, балующий племянника
.. bijkeuken	4 большой мебельный магазин
.. binnenkant	5 вилочки, которыми едят торт
.. bosgeest	6 внешняя сторона
.. brievenbus	7 внутренняя сторона
.. buitenkant	8 вопрос бытия
.. bureaustoel	9 вопрос 'кто виноват?'
.. buskaartje	10 вопросительное предложение
.. dakraam	11 вопросительное слово
.. familienaam	12 глава семьи
.. gangkast	13 дух леса, леший
.. geesteskind	14 душевная болезнь
.. geestesziekte	15 изнанка
.. gezinshoofd	16 коммерческая жилка
.. glazenkast	17 кружка для молока
.. keukenvloer	18 купальный халат
.. koopmansgeest	19 кухонные шкафчики
.. levensvraag	20 неприметная девушка
.. logeeradres	21 нож для разрезания мяса
.. melkbeker	22 обочина
.. meubelcentrum	23 офисный стул
.. muurbloempje	24 плод вдохновения
.. schoenlepel	25 пол в кухне
.. schuldvraag	26 помещение при кухне
.. suikeroompje	27 почтовый ящик
.. taartvorkjes	28 приветственное слово
.. vleesmes	29 сервант
.. vraagwoord	30 рожок для обуви
.. vraagzin	31 солнечная сторона
.. wc-papier	32 троюродный брат
.. wegkant	33 фамилия
.. welkomstwoord	34 туалетная бумага
.. zelfkant	35 чердачное окно
.. zonkant	36 шкаф в прихожей

Выполните упражнения по кассете

Контрольный урок Б

1. Назовите формы инф., имперф. (ед. и мн.ч.) и перф.прич. следующих глаг. без приставки или с неотделяемой приставкой (цифры в скобках указывают на номер урока, в котором слово встретилось в первый раз): ездить (7), забывать (8), поручать/позволять (9), звать (7), купаться (7), лежать (6), летать (7), ловить (10), носить (9), обдумывать (10), падать (7), покупать (8), получать (6), появляться (6), приносить (7), продавать (8), прясть (8), сидеть (7), становиться (6), уезжать (10), умирать (8). Какие из перечисленных глаг. в перф. сочетаются со вспом.глаг. zijn? Какие из них в перф. могут сочетаться и с zijn, и с hebben (объясните, в каких случаях)? С какой неотделяемой приставкой может сочетаться глаг. 'ловить' и как тогда меняется его значение (10)? Какие вы помните два выражения с глаг. 'падать'?

2. В первых пяти уроках вы выучили несколько глаг., которые только в 6-м уроке оказались сильными. Назовите их формы имперф. (ед. и мн.ч.) и перф.прич. и скажите, какие из них в перф. сочетаются со вспом.глаг. zijn: bakken, beginnen, blijven, denken, doen, drinken, eten, gaan, geven, hebben, heten, houden, kijken, komen, kunnen, lachen, lezen, lijken, lopen, moeten, mogen, nemen, ontbijten, schijnen, schrijven, slapen, spreken, staan, vinden, vragen, weten, zeggen, zien, zijn. Какое сущ., однокоренное с глаг. spreken (6), вы помните?

3. Составьте два предл. с глаг. 'бегать' (10) в перф., чтобы в первом предл. вспом.глаг. был zijn, а во втором — hebben.

4. Переведите следующие глаг. с отделяемой приставкой и отметьте, какие из них сильные и какие образуют перф. со вспом.глаг. zijn: выжидать (7), готовиться (10), держать (7), ездить на лошади (7), одеваться (7), оставаться (после ухода других) (7), останавливаться (7), приглашать (7), прочитывать (7), размышлять (7), сходить за (9), участвовать в разговоре (9). Какое сущ., однокоренное с одним из перечисленных глаг. (7), вы знаете? Какие еще три сущ. с тем же суффиксом (6,7) вы знаете? Какой они принимают опр.арт.?

5. Какие вы знаете семь глаг. с отделяемой приставкой, образованных от глаг. gaan (7)? Какой вы знаете синоним одного из них (8)? Какие вы знаете семь глаг. с отделяемой приставкой, образованных от глаг. komen (7)? Какой вы знаете синоним одного из них (10)? Какие вы знаете глаг. с отделяемой приставкой, образованные от глаг. staan (7), hebben (7,9) и brengen (7) (от каждого по два)? Какой вы знаете синоним одного из последних двух (7)? Каким глаг. без приставки и какими двумя глаг. с отделяемой приставкой можно перевести русское слово 'звонить' и в чем между ними различие (6/7)?

6. Переведите и назовите антонимы следующих глаг.: закрывать (7), закрываться (7), надевать (*два варианта*) (9), разочаровывать (7). Какой еще глаг., однокоренной с последним глаг. (10), вы знаете? В каких двух грамматических аспектах он отличается от глаг. 'разочаровывать' и его антонима?

7. Замените сущ. с предлогами на мест.нар., отделяя их части друг от друга: 1Liesje houdt erg van bloemen. 2Sta jij ook op de foto? 3Over mijn werk wil ik je liever niets vertellen. 4Je auto staat misschien voor die winkel. 5Aan die lessen

hebben we niet veel. 6Over deze schilderijen heb ik veel gelezen. 7De kleren lagen gisteren in de kast. 8Van welk land heb je vannacht gedroomd? 9Over welke stad heeft hij je dat allemaal verteld? 10Met welke boeken ben je thuisgekomen?

8. Расскажите, в каких случаях части мест.нар. обязательно надо отделять друг от друга, а в каких нет. Переведите: Вы великолепно выглядите; Вы выглядели нездоровым (*имперф. и перф.*); Вы будете выглядеть странно; Вы выглядели бы хорошо (*два варианта*).

9. Составьте два предл. с инф. оборотом 'om... te laten...' так, чтобы в одном из них в составе инф. оборота было прямое дополн., а в другом нет. Какие два устойчивых словосочетания с этим глаг. вы знаете? Как еще может употребляться этот глаг.? Какой однокоренной глаг. с неотделяемой приставкой и какие девять однокоренных с отделяемыми приставками (9) вы знаете?

10. Переведите, употребляя формы буд.вр. и отделяя части мест.нар. друг от друга. Заодно вспомните новые нар. из предыдущих пяти уроков: 1Он сразу (9) поблагодарит (9) за это. 2Кто позаботится (8) об этом вначале (6)? 3Мы больше не (6) будем говорить об (7) этом. 4Ей везде (8) будет сниться сон (7) об этом. 5Они ведь (9) переедут (8) туда. 6Она может вдруг (7) опять начать из-за этого плакать (7). 7Значит (9), я должен буду его поздравить (8) с этим. 8Иногда (7) мы ничего в этом не будем понимать (9). 9Он постоянно (7) будет соблазнять (9) ее этим. 10Как раз (7) за ним построят (9) новые дома. 11Они чаще всего (7) будут угощать (9) вас этим. 12Они в дальнейшем (9) не очень будут этого бояться (9).

11. Переведите, вспомнив правило о порядке слов в сложноподчиненных предл.: 1Она редко (8) принимала (8) от меня подарки, когда (*два варианта*) гостила (7) у своей бабушки. 2Хотя (*два варианта*) раньше он вел (10) интересную жизнь, позднее он стал скучать (6). 3Если (*два варианта*) они нам не позвонят (6), то мы сами (по себе) (7) не проснемся (8). 4Все-таки (6) жалко (8), что это так долго длилось (7). 5Из-за того, что шел дождь, дети играли (9) *в доме* ('внутри') (7). 6Он мне обещал (7) это два дня назад (7), так что для меня это не сюрприз. 7К тому же (8) с тех пор, как мы поселились (8) здесь, все пошло хорошо, нынче мы даже женаты (8). 8Ничего, наверное (8,10), не может случиться (6) до того, как мы познакомимся (10) с ним. 9Как только нам это разрешили, мы все попробовали (9) торт. 10Ребенок родился (8) в то время, как отец *отсутствовал* ('не был дома') (7). 11Она спрашивает, можешь ли ты оставаться дома, пока работа не будет готова (7). 12Я не помню, куда он тогда сел (8).

12. **а.**В чем различие между словами: I.toen и wanneer, II.als и wanneer, III.toen и dan? Какими еще союзами можно заменить слова totdat и voordat? **б.**Закончите предл., употребив минимум по пять слов: 1Iedereen weet dat... 2Ik blijf als... 3Zij is ongetrouwd hoewel... 4Kun je me zeggen of... 5Hij riep iets toen... 6Ik leer Frans omdat... 7Hij viel van de stoel zodat... 8Hij heeft in Mechelen gewoond voordat... 9Zij bleven hier totdat... 10Ingrid leerde Spaans terwijl... 11We voelen ons een stuk beter sinds... 12Wil je me schrijven zodra... 13Kun je me opbellen wanneer... 14Ik moet het weten ook al... 15Al is hij nog zo aardig...

13. Переведите, используя сначала форму zou + инф., потом zou + перф.инф.: 1Я бы не лег (8) в постель, если бы чувствовал себя совершенно (8) здоровым.

2Если б ты был прав (9), он послал бы (10) мне письмо. 3Если бы у нее был день рождения (9), я подарил бы ей одуванчики. Почему они были бы *некстати* ('не приветствовались') (8)? 4Конечно, они бы нас обрадовали (9), если б дали нам напрокат (8) лошадей. Они бы и сами заработали (8) какие-то деньги.

14. Переведите, употребляя все возможные варианты последовательности частей сказуемого: 1Если бы она тогда не посмотрела мне в глаза (7), я бы ей ничего не предложил (8). 2Если бы мы (по этому поводу) ни о чем не смогли с ними договориться (8), то мы должны были бы задаваться *всевозможными вопросами* ('много всего') (7).

15. Переведите, используя перф.инф.: 1Иначе (9) он мог бы и не вставать. 2Я мог бы (и) раньше (10) научить сына ходить. 3Она уже не была богата, но все еще хотела бы одеваться (7) дорого. 4Он позвонил только (8) вчера. 5Вам следовало бы стараться упражняться (6) побольше (9). 6Я бы вызвал (9) врача, если бы она сама легла (8) в постель.

16. Переведите: 1Vroeger wou ik altijd alleen maar naar Amerika. 2Mogen wij niet mee? 3Als het moet, kan het. 4Zulke dingen moeten kunnen.

17. Переведите (+ опр.арт. и мн.ч.): ангел (6), библиотека (7), бутылка (7), век (8), врач (6), гостиница (7), завод (6), картина (9), концерт (9), лекарство (6), лодка (7), музей (7), небо (7), письмо (6), площадь (9), проблема (8), торговец (9), турист (8), ферма (8), фотография (6), человек (7), шутка/анекдот (6), поцелуй (6), город (6). Какое сл.сл. со словом 'город' (7), вы знаете? Переведите: бутылка молока.

18. Переведите (+ опр.арт. и ум.с.): вещь (7), выставка (9), дорога (7), карта (9), сад (7), праздник (9). Как произносится последнее слово, если к нему добавить ум.с.? Как меняется значение слова 'карта', когда к нему добавляется ум.с., и с каким предлогом оно тогда сочетается? Какое вы помните нар., однокоренное с сущ. 'дорога'?

19. Переведите (+ опр.арт.): банк (8), вина (9), сорт (9). Каждое из этих сущ. имеет еще одно значение. Какое? Чем еще отличается слово 'сорт' в другом значении? Переведите: такого рода люди.

20. Переведите (+ опр.арт.) и назовите однокоренное прилаг. к каждому сущ.: болезнь (6), день рождения (9), дух (10), отдых (6), природа (7), свет (7). Какой вы помните антоним последнего слова (7)?

21. Переведите (+ опр.арт.) и назовите сл.сл. с этими сущ.: боль (6), страна (6).

22. Как переводится слово 'конец'? Назовите его антоним. Какой опр.арт. принимают эти два сущ.? Какие устойчивые словосочетания с ними вы знаете (6)?

23. Переведите (+ опр.арт.): взбитые сливки (9), вода (7), деньги (8), кофе (8), кровь (6), молоко (6), новости (8), работа (8), сахар (8), сливочное масло (6). Что общего у всех этих слов? Какое вы помните выражение со словом 'масло'?

24. Переведите (+ опр.арт.): литр (6), килограмм (9), метр (7). Какие два слова, однокоренные с последним сущ. (7), вы знаете? В чем состоит грамматическая особенность всех этих слов? Каким сущ., обозначающим отрезок времени, присуща эта же особенность, а каким нет?

25. Переведите (+ опр.арт.): группа (8), пара (7), число (9). Какая синтаксическая особенность присуща этим сущ.? Переведите: *У стены* ('прислоненные к стене') стоит несколько велосипедов.

26. Какие сущ. (+ опр.арт.), однокоренные со следующими глаг., вы знаете: спрашивать (10), жить (*два сущ.*) (7,8), заботиться (8), строить (9), учить (6), приезжать (10), родиться (8), мечтать (7)? Какие еще два голл. глаг., соответствующих русскому глаг. 'жить', вы знаете? Чем они различаются?

27. Переведите: подруга (8). Назовите еще три сущ. с тем же суффиксом, обозначающих женщин. Что можно сказать о произношении таких сущ.?

28. Переведите (+ опр.арт.) и назовите устойчивые словосочетания с этими сущ.: бремя (6), впечатление (9), господа (7), гост(и) (6), каникулы/отпуск (6), кусок/штука (9), место (9), момент (8), покупка (7), порядок (6), привет/приветствие (6), раз (9), сторона (10). Переведите: в тот момент, когда; приведите примеры аналогичных словосочетаний.

29. Переведите: время, некоторое время, свободное время; У тебя есть время? У меня нет времени читать; Ты не опоздал; Мы опоздали; Пора начинать; Это вышло из моды (6); У меня много времени (7).

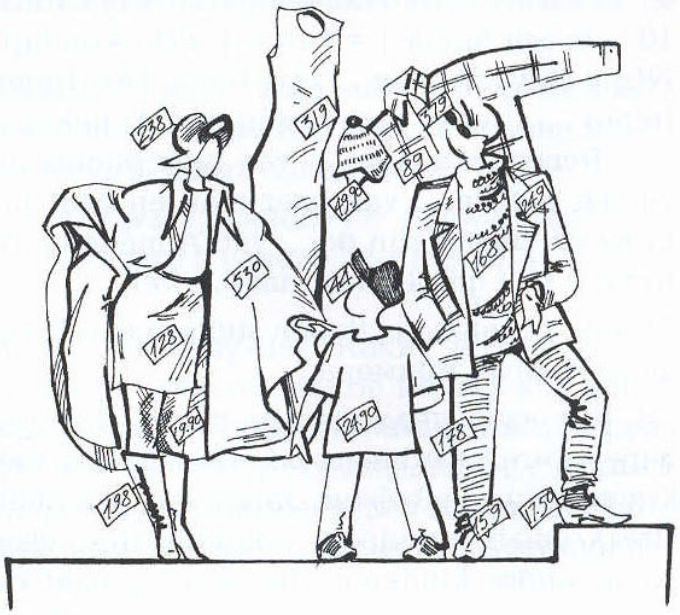
30. Hoe heten de dagen van de week, de maanden van het jaar en de jaargetijden in het Nederlands? Переведите: вчера утром, сегодня вечером, завтра днем, днем, ночью, зимой, этим летом, послезавтра утром, позавчера вечером, из года в год.

31. Переведите (+ опр.арт): лицо и тело. Вспомните названия 32 частей тела и двух внутренних органов (+ опр.арт., мн.ч. и ум.с.) (6). Переведите: Я простужен, и у меня болит голова, а температуры нет. Горло и живот не болят. Я скоро поправлюсь, не думаю, что это грипп.

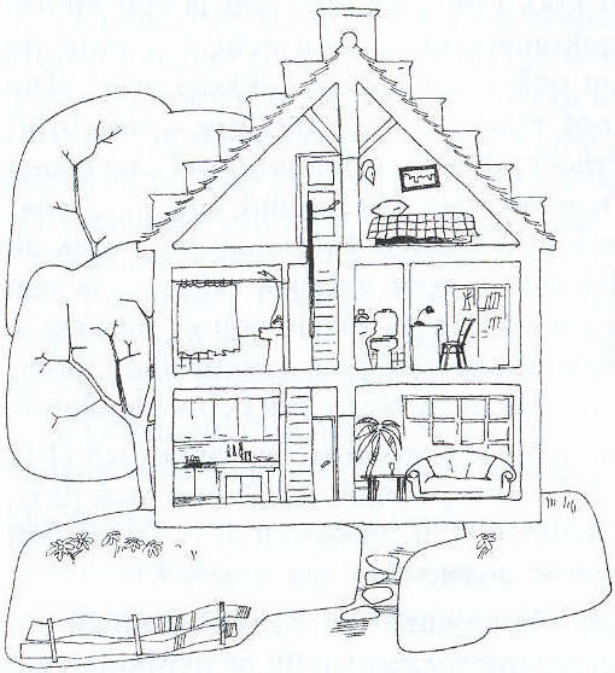
32. Найдите в правом столбце русский эквивалент следующих устойчивых выражений со словом neus:

Hij maakte een lange neus	1 У тебя это на лбу написано
M'n neus!	2 Он оторопел
Hij kijkt niet verder dan zijn neus lang is	3 Он подоспел как раз к пирогу
Hij loopt met zijn neus in de *wind* (ветер)	4 Он свалился как снег на голову
Je hebt met je neus gekeken	5 Он показал нос
Hij keek op zijn neus	6 Я только облизнулся
Dat komt mijn neus uit	7 Он видит не дальше своего носа
Hij stond opeens voor mijn neus	8 У него нюх на такие вещи
Ze deden de deur voor mijn neus dicht	9 Я такие вещи делаю мимоходом
Dat ging mijn neus voorbij	10 Фига с маслом!
Hij viel met zijn neus in de boter	11 Это стоит у тебя под самым носом
Hij heeft een fijne neus voor zulke dingen	12 Ты что, слепой?
Ik doe dat soort dingen tussen neus en lippen	13 Они закрыли дверь у меня перед носом
Ik zie het aan je neus	14 Он носу не казал
Hij heeft zijn neus niet laten zien	15 Он ходит задрав нос
Het staat vlak voor je neus	16 Это мне осточертело
Overal met zijn neus bij willen zijn	17 Везде совать свой нос
Het neusje van de *zalm* (лосось)	18 Самое лучшее, отборное
Iemand bij de neus nemen	19 Обманывать кого-л.
Een wassen neus	20 Одна видимость, обман

33. Скажите по-голл., какие фрукты лежат в этой корзине (+ ум.с.).



34. **а.**Hoeveel kosten deze kleren?
б.Переведите:
Одежда в Голландии
стоит дорого/дешево.



35. Что вы видите на этой картине? Поставьте сущ. во мн.ч. и добавьте к ним ум.с.

36. Welke diernamen herinnert u zich nog (7)? Вам поможет список первых букв (цифры в скобках указывают на количество букв в слове): **млекопитающие**: a (3), b (4), g (4), h (4), k (3), l (5), o (7), p (4), p (5), s (6), t (5), v (6), w (4) w (6); **грызуны**: h (4), k (5), m (4), r (3); **insekten**: m (3), m (4), s (4), v (5); **земноводные**: k (6), s (5); **vissen**: h (6), w (6); **vogels**: d (4), e (4), f (6), g (4), h (4), k (3), k (5), m (3), m (5), z (5). Укажите, как называются самки пяти из перечисленных животных. Какие вы помните два глаг. с отделяемой приставкой, однокоренные с названиями животных, и какое сущ., образованное от одного из этих глаг.? Какой вы помните глаг. без приставки и какое прилаг., однокоренные с названиями птиц? Какие названия животных можно употребить, говоря о: возлюбленной; мачо; бесчувственном человеке; умелом пловце; тихой, незаметной девушке; 'типчике'? Переведите предл.: 1Я оказался в дурацком положении. 2Давай, выкладывай! 3Мы болтали о всякой всячине. 4Он тупица. 5Хуже некуда. 6Вы не можете называть вещи своими именами? 7Он в семье паршивая овца. 8Не надо принимать сторону сильного. 9Он уже давно умер. 10Не делай из мухи слона! 11К сожалению, никто не пришел.

37. Вставьте подходящие по смыслу слова: 1Er gaan 1000 ..., 200 ..., 100 ..., 40 ...; 10 ... in *een tientje* (= *f* 10,–). 2Moskou ligt ... van Archangelsk, ... Vilnoes, ... van Nizjni Novgorod en ... van Toela. 3Als Irene de moeder is van Anneke, is Anneke Irenes ... . Irenes ouders zijn dan Annekes ... : haar ... en haar ... . Anneke is hun ... . Irenes man is de ... van haar ouders en hij noemt ze ... , of ... en ... . Irenes zussen zijn de ... van haar man en haar broer is zijn ... . De kinderen van haar broer en zussen zijn de ... van Anneke en de ... van haar grootouders. Het ... van Irene is niet groot, maar haar ... wel.

38. Как правильно: Ik ben student или Ik ben een student? Придумайте еще три аналогичных примера.

39. Вставьте подходящее слово из следующего списка сложных слов и переведите: baardmans, barman, haarbos, methadonbus, kinderkerk, kinderparadijs, krantenkop, meubelstuk, rozenblad, paardenmarkt, pannenkoekhuis, slagroomtaart, streekroman, tuindorp, vakantieadres, vliegkunst. 1Vroeger gingen de meeste Nederlandse kinderen elke zondag naar de ... . 2In Zuid-Laren is één keer per jaar een ... , waar men niet alleen paarden koopt en verkoopt: het is een enorm feest. 3Er is een nieuw ... in onze straat gekomen; het is een echt ... , want de kinderen kunnen er behalve pannenkoeken ook ... en allerlei lekkers eten. 4Die ... met zijn enorme ... ziet eruit als een filosoof, maar hij is ... . 5In deze ... beschrijft de auteur het leven van de boeren in *de Achterhoek* (область в провинции Гелдерланд к востоку от Арнема) in de negentiende eeuw. 6In Nederland zijn ... , waar heroïne*verslaafden* (наркоманы) methadon kunnen halen. 7Men laat in ... vaak de *lidwoorden* (артикли) weg. 8... is een ander woord voor aviatiek. 9Een ... is een plaats in of vlak buiten een stad, waar erg veel groen is. 10Wie zou er niet op ... willen slapen? 11Je kunt mijn huis in Sint-Petersburg rustig als ... gebruiken, hoor. 12Mijn suikeroompje heeft me een fantastisch ... uit de zeventiende eeuw nagelaten.

40. Переведите следующие прилаг. и назовите их антонимы: возможный (10), закрытый (7), здоровый (*два варианта*) (6,7), интересный (3,10), кислый (9,7), огромый (6,7), приятный (7), светлый (7), соленый (7,5), тяжелый (8,7), холодный (*два антонима*) (7,5). Какой оборот со словом 'возможно' вы знаете?

41. Переведите: бесплатный (9), блестящий (7), важный (7), великолепный (9), готов (8), другой (9), дружелюбный (7), занятой/многолюдный (8), испуганный (9),

каждый (*два варианта*) (9), крепкий/твердый (7), ловкий (10), мощный (7), настоящий (6), неестественный (7), неизвестный (7), необыкновенный (7), несчастный (7), терпеливый (7), неуютный (7), нужный (6), отличный (8), полезный (10), предварительный (10), приветливый/симпатичный (6), рад (9), следующий (9), собственный (9), спокойный (6), уверенный (10), усталый (6), целый (8), честный (7), ясный (7). Какие два из этих прилаг. употребляются только как предикатив? Какие два никогда не принимают окончания -e? Какие выражения со словами 'готов', 'занят' и 'нужен' вы знаете? С какими предлогами сочетаются слова 'готов', 'испуган', 'рад' и 'уверен'? В каких случаях слово 'следующий' в выражениях, обозначающих время, сочетается с арт., а в каких нет? Какие двенадцать из перечисленных прилаг. способны принимать приставку on-? Какое сущ. с этой приставкой вы помните? Переведите: никто другой и ни в каком другом месте. Какое вторичное значение имеет нар., соответствующее голл. эквиваленту слова 'симпатичный'?

42. U kent twaalf kleurnamen; noem ze. Три из них не подчиняются общему правилу согласования прилаг. с сущ. Какие? Переведите: Какого цвета ее машина?

43. Переведите: 1Мы вызвали к больному врача. 2Безработные тоже ездят иногда в отпуск. 3Он купил что-то вкусное на ужин. 4Он рассказал мне много всякого забавного. 5Книга просто пропала. 6Работа закончена?

44. Переведите: een levenloos lichaam, een wat geestloze (= flauwe) humor, de autoloze zondagen (*во время нефтяного кризиса в начале 70-х годов*), suikerloze taart.

45. В каких прилаг. суффикс сравн.ст. имеет форму -der? Какие четыре прилаг. и нар. образуют степени сравнения не по правилу? Какое из них как нар. в превосх.ст. имеет значение, далекое от исходного? Какие вы помните выражения с этим словом? Что значит maar liefst? Что значит нар., совпадающее с формой превосх.ст. прилаг. 'поздний'? Переведите: чуть позже, через год (после чего-то), в последнее время, в последний раз. Какие вы помните устойчивые словосочетания с прилаг. hard?

46. Переведите: 1Потолок в моей комнате выше (7), чем в твоей комнате, но в его комнате выше всего. 2'Он гораздо менее глуп (6), чем кажется.' — 'Тем лучше.' 3'Что вы предпочитаете — вино или водку?' — 'Я, конечно, предпочитаю всему молоко.' 4Он выглядит все более (*два варианта*) странно (9). 5Чем здесь *больше народу* ('полнее') (9), тем веселей. 6Ему максимум 80 лет, а ей — минимум 100. 7По нашему мнению, это вино самое лучшее. 8Здесь так же (*два варианта*) славно (8), как у тебя. 9Рейн и Маас одинаково широкие (7)? 10Он глуп как *осел* ('корова'). 11Вы не слишком устали, чтобы пойти погулять? 12Я ел намного больше, чем он. 13Я достаточно больна, чтобы лежать в кровати. 14Картина достаточно красива, чтобы на нее смотреть.

47. Сложными бывают не только сущ., но и прилаг. и нар. Найдите к следующим словам подходящий русский эквивалент и составьте с ними предл.:

bloedmooi	1 верхненемецкий
bovennatuurlijk	2 высокородный
buitengewoon	3 высокомерный
doodleuk	4 глазом не моргнув

doodmoe	5 духовно богатый
doodsaai	6 душевнобольной
doodsbang	7 испуганный до смерти
familieziek	8 кисло-сладкий
geestesziek	9 нищий
geestrijk	10 очень красивый
halfvol	11 очень нужный
hardnekkig	12 полупустой
Hoogduits	13 притворяющийся больным
hooggeboren	14 приторный
hooghartig	15 сверхъестественный
hoognodig	16 скучно до смерти
mierzoet	17 смертельно усталый
schoolziek	18 упорный
straatarm	19 чрезвычайный
zoetzuur	20 чрезмерно привязанный к своим родственникам

48. Вставьте отн.мест. и переведите: 1Het brood ... ik daar koop is lekker. 2Ken je mensen ... het daarmee niet eens zijn? 3Laten de mensen met ... hij al gepraat heeft maar weggaan. 4Het paard ... ik van de zomer huurde heette Bles. 5Ik houd van de zee, ... immers altijd mooi is.

49. Переведите: Все до́ма; Мы все дома; Всё до́ма; Все дома́; Все наши дома́; Все десять домов; Весь дом (*с опр.арт.*); Целый дом (*с опр.арт.*); Полдома; Полтора дома; Каждый дом; Всякие дома; Какой-то дом; Несколько домов; Сколько домов? Такие дома; У меня нет двух домов; 'Чей это дом?' — 'Ничей'.

50. Переведите: 'Кто-нибудь где-нибудь что-нибудь видел?' — 'Нет, никто, нигде, ничего.'

51. Сосчитайте вслух по-голландски: 25 + (en, plus) 89 = (is) ...; 234 + 893 = ...; 1400 + 8600 = ...; 111.111 + 888.888 = ...

52. Сделайте числ. упр. 51 порядковыми. Какие вы помните устойчивые словосочетания с порядковым числ. 'первый'? В каких случаях (количественное) числ. 'один' принимает окончание, подобно прилаг. (10)?

53. Переведите: 1Сегодня 15 июля, у Яна день рождения. 2Первого января в первый раз. 3Во-первых, ему всего десять лет. 4Ему совсем недавно исполнилось десять лет. 5Ширина комнаты четыре метра. 6Я поеду один или мы поедем вдвоем? 7Нас было всего десятеро. 8Минимум сто килограммов (*два варианта*). 9Килограммов сто. 10Стакан воды. 11Сколько там еще феминисток? Их всего две или три.

54. In de eerste vijf lessen hebt u 14 *voorzetsels* (предлоги) geleerd: aan, bij, buiten, in, met, naar, om, onder, op, over, tot, van, voor, zonder. In de volgende vijf lessen hebt u nog 12 nieuwe voorzetsels leren kennen, namelijk: achter (7), behalve (7), binnen (7), boven (7), door (7), langs (7), na (7), over (6), per (9), tegen (6), uit (6), volgens (9). Какой союз может употребляться также в качестве предлога? Вставьте вместо точек подходящий предлог (в некоторых случаях возможны варианты): 1Begin je ... of ... de zomer bij Philips te werken? 2Liesje heeft ... Klaas iets ... Pasja, maar ... hij gelooft niemand dat. 3... geld kun je moeilijk een paar keer ... maand nieuwe kleren kopen. 4... 10 september beginnen we ... 9 uur ... de les; dan duurt de les ...

9 ... kwart ... 12. 5Het was al ... zessen, dus we moesten heel hard rennen, want de bus vertrok ... één minuut ... zes. 6... zijn zestigste is het meestal te laat om ... trouwen te denken. 7'Wonen jullie ... of ... jullie winkel?' 'Er..., meteen ... de winkel ligt immers de gracht.' 8'Waarom zijn jullie ... het bos gereden? Dat was toch niet nodig?' 'We zijn helemaal niet ... het bos gereden, we zijn ... zee gereden.' 9Komt hij niet ... Brabant? Hij herinnert me altijd ... de schilderijen ... Jeroen Bosch. 10Kinderen ... de 14 mogen eigenlijk niet ... deze film kijken. 11Waarom staan de glazen niet ... de kast, maar er... ? 12Het lukt me nooit om dit werk ... een week af te hebben, op z'n hoogst misschien ... twee weken. 13Zij kwamen een uur ... jou, maar een half uur ... mij binnen.

55. Переведите: 1**a.**Hij komt uit Perejaslavl. **b.**Hij reed de straat uit. 2**a.**Ik zit in bad. **b.**Ojee, kom niet de keuken in. 3**a.**Ze draagt het kind op haar rug. **b.**Zij liepen heel langzaam de trap op. 4**a.**Over een week komt hij. **b.**Hij liep de *brug* (мост) over. 5**a.**Ik geloof dat het museum om de volgende hoek is. **b.**Als je de hoek om loopt zie je het vanzelf.

56. В каких случаях предлогу bij соответствует русский предлог 'к'? Как переводятся предлоги 'через' и 'по' и в чем различие между этими двумя голл. предлогами? Переведите: 1'Ты откуда и куда?' — 'Оттуда и туда'. 2С чего ты упал? 3Кроме этого; без того. 4Билет в кино.

57. Вставьте вместо точек подходящие предлоги и переведите: De koning kwam ... de balkondeur ... buiten en begon te spreken. ... een aantal jaren gaat het ... hem niet goed meer ... het land. ... geldproblemen zijn er de meer geestelijke problemen: het leven lijkt vriendelijk ... wie ... de *f* 100.000 ... jaar verdient, maar wie daar ... zit voelt zich ongelukkig. Onzin, vond de koning, want... geld word je niet gelukkig, hij is zelf ook ongelukkig. Je moet gewoon niet ... geld praten, vindt hij. Hij is ... mensen die vinden dat je werkeloos ... de kant ... de weg kunt zitten, ... je neus eten. Of dat je ... je dertigste, of zelfs nog ... je dertigste, gratis moet kunnen studeren. Mensen die vinden dat je zelf niet ... de *brug* (мост) hoeft te komen *, d.w.z. zelf niks hoeft te betalen, als je medicijnen moet hebben. Ook al heeft dat soort mensen, ... de koning, meestal een kapitaaltje ... de hand ** ... een bank ... Zwitserland. Ik wou niets meer ... hem horen, niet eens meer ... hem kijken ... zijn balkon: ... mij zou hij er... hebben mogen vallen.

* *... de brug komen: идти навстречу, не сидеть сложа руки*

** *... de hand hebben: иметь про запас*

58. Вставьте, где нужно, арт.: 1Als kind logeerde hij vaak bij zijn oma in dorp aan Maas. 2Matroos lachte als kind. 3Nederland is mooi land, vooral omdat er zoveel water is, bijna meer dan land. 4Hij drinkt zwarte koffie, dus zonder melk en suiker. 5Ik moet nog brood kopen, dus ik moet rennen, anders gaan winkels dicht. 6Bier dat we gisteren gekocht hebben is op, dus moeten we nu melk drinken. 7Klaas dronk eerst biertje en at daarna broodje en handvol aardbeien. 8Als mens is Liza heel lief, maar als studente is ze te lui. 9Ze kleedt zich als studente, hoewel ze al boven veertig is. 10Hij is ober, maar eigenlijk had hij geestelijke willen worden. 11Natuurlijk is Willem goede schilder, maar hij zou vast ook uitstekende leraar zijn geweest.

59. Wanneer gebruikt men in het Nederlands het woordje 'er' (6,8)? В каких случаях употребляется инф. оборот с (om...)te (9)? В каких случаях союз om в этом обороте обязателен? Вставьте подходящий предлог и переведите: een muurtje om fietsen

... te zetten; een lepel om rijst ... te eten; iets lekkers om het bezoek ... te trakteren; een familie om een verhaal ... te schrijven; geen leraar om bang ... te zijn.

60. Составьте предл. с глаг. hoeven, но без слова niet или geen (9). Какие значения имеет слово wat (9)? В каких двух случаях дополн. с неопр./нул. арт. может занять первое место в предл. (9)? В каком случае к возвр.мест. можно добавить слово zelf, а в каких нет?

61. Ответьте полными предл.: 1Hoeveel maanden zijn er voorbij sinds u met Nederlands begonnen bent? 2Waar wilt u eerst heen, naar Nederland of naar België? 3Wat was er eigenlijk aan de hand? 4Hoe vaak per week oefent u woordjes? 5Wie mag u meer, uw buurman of uw buurvrouw? 6Hebt u altijd een verrekijker bij zich als u op vakantie gaat? 7Hebt u het gauw koud? 8Waar had u het de laatste keer op les over? 9Belooft de maand mei interessant te worden? 10Wie heeft de kinderen gisteren naar school gebracht en wie heeft ze gehaald? 11Vindt u ook dat er niks boven een vakantie aan zee gaat? 12Wonen uw vrienden dichtbij? 13Hoe lang is het geleden dat u voor het laatst in Nederland was? 14Zal ik iets voor bij de koffie meenemen? 15Om hoe laat wordt u meestal wakker? 16Ben ik helemaal voor niets gekomen? 17Wat zeggen Nederlandse honden? 18Wat roept u als u in uw vinger *snijdt* (резать)? 19Hoe oud bent u geworden, als ik dat vragen mag? 20Bent u het altijd eens met uw vaste vriendin? 21Vindt u Nederlands ook te gek? 22Anders nog iets? 23Hebt u vaak een hoed op? 24Waarom wilt u geen jurk aan? 25Hoe staat het eigenlijk met de woordjes van de eerste vijf lessen? Bent u die nog niet vergeten? 26Bent u van plan deze zomer thuis te blijven om te werken? 27Hebt u dit jaar nog een paar Nederlanders of Belgen leren kennen? 28Hebt u zin om naar het hoge Noorden of het Verre Oosten te reizen? 29Wat vindt u van het feminisme?

62. Задайте вопросы, на которые можно дать следующие ответы: 1Omdat er tenslotte niets aan de hand was. 2Niet zo vaak meer. 3Nee, meer heb ik niet gedaan. 4Niet eens *f* 25,— meer. 5Wat denkt u wel niet? 6Een jaar of zes. 7Eerlijk gezegd niet erg veel. 8Ik heb niks bij me, dom hè? 9Hier en daar heb ik er wel wat gezien. 10Omdat we het warm kregen. 11Niet dat ik weet. 12Nee, ze zijn net weg. 13Tot u ze kunt dromen. 14Nee, verschrikkelijk, het was gewoon om te huilen. 15Vast wel. 16Vast niet. 17Nee, ver weg. 18Omdat het steeds maar regende. 19Geen leuk mens. 20Nee hoor, daar lig ik niet wakker van. 21Nee, dat heeft niemand me verteld. Van harte gefeliciteerd! 22Nee hoor, maak je maar geen zorgen. 23Ik vond er niks aan. 24Omdat ik er genoeg van heb. 25Nee, geef mij de winter maar. 26Zo mag ik het horen! 27Ja, hij had gelijk. 28Allang. 29Ja, ik heb er mijn ogen uitgekeken. 30Dat is nou eenmaal zo. 31In geen geval. 32Zeker weten!

63. Какие вы помните выражения, соответствующие русским 'до свидания / пока' и т.п.? Wat kun je zeggen i.p.v. 'dank je wel'? Что значат междометия ojee, tja и hè (aan het begin van de zin)? В каких двух значениях можно употребить слова toch и soms? Какие значения имеет слово pas? Какой глаг. часто употребляется вместо krijgen и какая между ними разница? Придумайте несколько пар таких предл., чтобы во втором каждой пары было использовано слово ook (в выражениях типа dat is het ook). Вы выучили 15 выражений с глаг. zitten; постарайтесь их вспомнить.

64. Переведите:

Самый великий, важный и известный голландский художник, которого звали Рембрандт ван Рейн, жил в XVII веке: он родился 15 июня 1606 г. в Лейдене, но

с 1632 по 1669 г. жил в Амстердаме, где и умер (4 октября).
В XVII веке многие голландские *художники* (schilder) путешествовали в Италию, чтобы там учиться. Но Рембрандт, по-моему, никогда не покидал Нидерландов. Не потому, что у него не было для этого денег. Собственно говоря, он мог бы поехать в Италию, если бы захотел, так как какое-то время он был довольно богат. Но тогда у него была уже семья и он, наверное, туда просто не хотел. Но мы теперь точно знаем, что человеку не обязательно много путешествовать, чтобы стать хорошим художником. Ведь картины Рембрандта намного лучше, чем картины многих других художников, которые ездили в Италию.
Чаще всего Рембрандт писал людей. Но на его картинах их лица — особенно глаза — и руки становились необыкновенными, прекрасными, таинственными. Это настоящее искусство (*без арт.*). Рембрандт любил красивые вещи, и все эти мужчины, женщины и дети на его ранних картинах часто одеты в великолепные, дорогие, сказочные одежды.
Рембрандт оставил после себя множество картин, которые теперь можно увидеть в музеях многих стран, таких, как Франция, Германия, Америка. Но в Голландии и России находится намного больше картин Рембрандта, чем в других странах.
Когда я поехал в Голландию, я знал искусство Рембрандта уже довольно хорошо, потому что я много читал о нем и видел его картины у нас в Петербурге. Честно говоря, я из-за этого даже начал учить голландский язык. Я всегда любил голландское искусство. Многие голландцы спрашивают меня, почему я учу их язык. И я тогда говорю: 'Потому что я хочу суметь прочитать по-голландски письма Ван Гога к его брату'. Что я еще могу сказать? Ведь чтобы находить красивым голландское искусство, можно и не учить голландского языка.
Ну так вот, в Голландии я жил у своих друзей в Амстердаме и у меня было достаточно времени, чтобы ходить в музеи. В первый день я пошел в *Рейксмузеум* (het Rijksmuseum) чтобы увидеть 'Ночной дозор' (De Nachtwacht). О нем все так много пишут и говорят! Да, это действительно замечательная картина, но толчея перед ней мне мешала. Ох-ох-ох, какая толчея! Почти как у нас в автобусе. Спокойно смотреть невозможно. А жаль.

Выполните упражнения по кассете